



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 790

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1975

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 790

1971

I. Nos. 11232-11234

TABLE OF CONTENTS

i

*Treaties and international agreements  
registered from 27 July 1971 to 31 July 1971*

	<i>Page</i>
<b>No. 11232. Netherlands, and Burundi and Rwanda :</b>	
Agreement concerning telegraph and telephone circuits between Bujumbura and Kigali (with annex). Signed at The Hague on 13 April 1970	3
<b>No. 11233. Netherlands and Hungary :</b>	
Agreement on international road transport. Signed at Budapest on 31 July 1970 . . . . .	15
<b>No. 11234. Finland and Netherlands :</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and fortune (with protocol). Signed at Helsinki on 13 March 1970 . . . . .	29
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva on 28 July 1951 :</b>	
<b>No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967 :</b>	
Extension by the Netherlands to Surinam . . . . .	128
<b>No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York on 31 March 1953 :</b>	
Ratification by the Netherlands . . . . .	130
<b>No. 3479. Convention between Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Netherlands concerning co-operation with regard to customs and excise. Signed at Brussels on 5 September 1952 :</b>	
Termination . . . . .	131

***Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 790

1971

I. Nos 11232-11234

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 27 juillet 1971 au 31 juillet 1971*

*Pages*

<b>N° 11232. Pays-Bas, et Burundi et Rwanda :</b>	
Convention relative aux circuits télégraphiques et téléphoniques entre Bujumbura et Kigali (avec annexe). Signée à La Haye le 13 avril 1970 . . . . .	3
<b>N° 11233. Pays-Bas et Hongrie :</b>	
Accord relatif aux transports routiers internationaux. Signé à Budapest le 31 juillet 1970 . . . . .	15
<b>N° 11234. Finlande et Pays-Bas :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune (avec protocole). Signée à Helsinki le 13 mars 1970 . . . . .	29
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève le 28 juillet 1951 :</b>	
<b>N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967 :</b>	
Application par les Pays-Bas au Surinam . . . . .	129
<b>N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New York le 31 mars 1953 :</b>	
Ratification des Pays-Bas . . . . .	130
<b>N° 3479. Convention entre la Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas relative à la coopération en matière de douanes et d'accises. Signée à Bruxelles le 5 septembre 1952 :</b>	
Abrogation . . . . .	131

	<i>Page</i>
<b>No. 3567. Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Finland for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance with respect to taxes on income and property. Signed at Helsinki on 29 March 1954 :</b>	
Termination . . . . .	132
<b>No. 5334. Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency. Approved by the Board of Governors of the Agency on 1 July 1959 :</b>	
Acceptance by Indonesia . . . . .	134
<b>No. 6542. Central American Agreement on the Equalization of Import Duties and Charges between Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua and Costa Rica and Protocol concerning a Central American Preferential Tariff. Signed at San José on 1 September 1959 :</b>	
Protocol to the above-mentioned Agreement ( <i>Guatemala Protocol</i> ) (with schedules and appendices). Signed at Guatemala on 1 August 1964 . . . . .	202
Protocol to the above-mentioned Agreement ( <i>Second San Salvador Protocol</i> ) (with schedule and appendix). Signed at San Salvador on 5 November 1965 . . . . .	288
Protocol to the above-mentioned Agreement and to the Agreement of 10 June 1958 on the Régime for Central American Integration Industries ( <i>Special system for the promotion of productive activities—Second Protocol of Managua</i> ) (with schedule and appendix). Signed at Managua on 16 November 1967 . . . . .	306
<b>No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961 :</b>	
Accession by Jordan . . . . .	350
<b>No. 7412. Convention on the law applicable to maintenance obligations towards children. Done at The Hague on 24 October 1956 :</b>	
Declaration by Luxembourg under article 2 of the Convention . . . . .	351
<b>No. 7920. Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Supreme Headquarters Allied Powers Europe on the special conditions applicable to the establishment and operation of International Military Headquarters within the European territory of the Kingdom of the Netherlands. Signed at Paris on 25 May 1964 :</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning a number of items which, in connection with the move of the Headquarters of the Allied Forces in Central Europe (AFCENT) to the Netherlands, should be added to the above-mentioned Agreement. Brussels, 26 May and 17 June 1969 . . . . .	352

Pages

- N° 3567. Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Finlande tendant à éviter la double imposition et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Helsinki le 29 mars 1954 :**
- Abrogation . . . . . 133
- N° 5334. Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Approuvé par le Conseil des Gouverneurs de l'Agence le 1<sup>er</sup> juillet 1959 :**
- Acceptation de l'Indonésie . . . . . 135
- N° 6542. Convention centraméricaine entre le Guatemala, le Salvador, le Honduras, le Nicaragua et le Costa Rica sur l'uniformisation des droits à l'importation et Protocole instituant un tarif douanier préférentiel centraméricain. Signés à San José le 1<sup>er</sup> septembre 1959 :**
- Protocole à la Convention susmentionnée (*Protocole de Guatemala*) avec listes et appendices]. Signé à Guatemala le 1<sup>er</sup> août 1964 . . . 203
- Protocole à la Convention susmentionnée (*Deuxième Protocole de San Salvador*) [avec liste et appendice]. Signé à San Salvador le 5 novembre 1965 . . . . . 289
- Protocole à la Convention susmentionnée et à la Convention du 10 juin 1958 relative au régime des industries centraméricaines d'intégration économique (*Système spécial de promotion des activités productives — Second Protocole de Managua*) [avec liste et appendice]. Signé à Managua le 16 novembre 1967 . . . . . 307
- N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :**
- Adhésion de la Jordanie . . . . . 350
- N° 7412. Convention sur la loi applicable aux obligations alimentaires envers les enfants. Faite à La Haye le 24 octobre 1956 :**
- Déclaration du Luxembourg faite en application de l'article 2 de la Convention . . . . . 351
- N° 7920. Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Quartier général suprême des forces alliées en Europe au sujet des conditions particulières d'installation et de fonctionnement des Quartiers généraux militaires internationaux sur le territoire européen du Royaume des Pays-Bas. Signé à Paris le 25 mai 1964 :**
- Échange de lettres constituant un accord relatif à un certain nombre de questions liées à l'installation du Quartier général des forces alliées du Centre Europe (AFCENT) aux Pays-Bas et qui doivent être couvertes par l'Accord susmentionné. Bruxelles, 26 mai et 17 juin 1969 353

	<i>Page</i>
Exchange of letters constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement of 25 May 1964, on the operation in the Netherlands of the Headquarters of the Allied Forces in Central Europe (AFCENT). Brussels, 26 May and 17 June 1969 . . . . .	358
<b>No. 8235. Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom establishing a Free Trade Area. Signed at London on 14 December 1965 :</b>	
Exchange of letters constituting an agreement amending Annex C to the above-mentioned Agreement. Dublin, 17 June 1969 . . . . .	364
<b>No. 8953. Convention of mutual assistance between Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Netherlands in respect of the collection of the turnover tax, the purchase tax and other similar taxes. Signed at Brussels on 25 May 1964 :</b>	
Termination . . . . .	370
<b>No. 9139. Convention between the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands concerning co-operation in the regulation of imports, exports and transit traffic. Signed at The Hague on 16 March 1961 :</b>	
Termination . . . . .	371
<b>No. 9159. International Convention on Load Lines, 1966. Done at London on 5 April 1966 :</b>	
Acceptances by Argentina and the Ivory Coast . . . . .	372
Accession by Romania . . . . .	372
<b>No. 9369. International Sugar Agreement, 1968. Open for signature at New York from 3 to 24 December 1968 :</b>	
Withdrawal by Thailand . . . . .	376
<b>No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966 :</b>	
Accession by France . . . . .	378
<b>No. 10996. Agreement on the Régime for Central American Integration Industries. Signed at Tegucigalpa on 10 June 1958 :</b>	
Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at San Salvador on 5 November 1965 . . . . .	388
Protocol to the Central American Agreement of 1 September 1959 on the Equalization of Import Duties and Charges between Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua and Costa Rica and to the above-mentioned Agreement of 10 June 1958 ( <i>Special system for the promotion of productive activities—Second Protocol of Managua</i> ) (with schedule and appendix). Signed at Managua on 16 November 1967 . . . . .	408

	<i>Pages</i>
Échange de lettres constituant un accord complétant l'Accord susmentionné du 25 mai 1964, en ce qui concerne le fonctionnement du Quartier général des forces alliées du Centre Europe (AFCENT). Bruxelles, 26 mai et 17 juin 1969 . . . . .	359
<b>N° 8235. Accord entre le Gouvernement de la République d'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni instituant une zone de libre-échange. Signé à Londres le 14 décembre 1965 :</b>	
Échange de lettres constituant un avenant à l'annexe C de l'Accord susmentionné. Dublin, 17 juin 1969 . . . . .	365
<b>N° 8953. Convention d'assistance mutuelle entre la Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas en matière de perception des impôts sur le chiffre d'affaires, de la taxe de transmission et des impôts analogues. Signée à Bruxelles le 25 mai 1964 :</b>	
Abrogation . . . . .	370
<b>N° 9139. Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas relative à la coopération en matière de réglementation des importations, des exportations et du transit. Signée à La Haye le 16 mars 1961 :</b>	
Abrogation . . . . .	371
<b>N° 9159. Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge. Faite à Londres le 5 avril 1966 :</b>	
Acceptations de l'Argentine et de la Côte d'Ivoire . . . . .	373
Adhésion de la Roumanie . . . . .	373
<b>N° 9369. Accord international de 1968 sur le sucre. Ouvert à la signature à New York du 3 au 24 décembre 1968 :</b>	
Retrait de la Thaïlande . . . . .	377
<b>N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :</b>	
Adhésion de la France . . . . .	379
<b>N° 10996. Convention relative au régime des industries centraméricaines d'intégration économique. Signée à Tegucigalpa le 10 juin 1958 :</b>	
Protocole à la Convention susmentionnée. Signé à San Salvador le 5 novembre 1965 . . . . .	389
Protocole à la Convention centraméricaine du 1 <sup>er</sup> septembre 1959 entre le Guatemala, le Salvador, le Honduras, le Nicaragua et le Costa Rica sur l'uniformisation des droits à l'importation et à la Convention susmentionnée du 10 juin 1958 ( <i>Système spécial tendant à la promotion des activités productives — Second Protocole de Managua</i> ) [avec liste et appendice]. Signé à Managua le 16 novembre 1967 . .	409

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



**I**

***Treaties and international agreements***

***registered***

***from 27 July 1971 to 31 July 1971***

***Nos. 11232 to 11234***

---

***Traités et accords internationaux***

***enregistrés***

***du 27 juillet 1971 au 31 juillet 1971***

***Nos 11232 à 11234***



**No. 11232**

---

**NETHERLANDS**  
**and**  
**BURUNDI and RWANDA**

**Agreement concerning telegraph and telephone circuits  
between Bujumbura and Kigali (with annex). Signed  
at The Hague on 13 April 1970**

*Authentic text: French.*

*Registered by the Netherlands on 29 July 1971.*

---

**PAYS-BAS**  
**et**  
**BURUNDI et RWANDA**

**Convention relative aux circuits télégraphiques et télé-  
phoniques entre Bujumbura et Kigali (avec annexe).  
Signée à La Haye le 13 avril 1970**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par les Pays-Bas le 29 juillet 1971.*

CONVENTION <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME  
DES PAYS-BAS ET LES GOUVERNEMENTS DE LA  
RÉPUBLIQUE DU BURUNDI ET DE LA RÉPUBLIQUE  
RWANDAISE RELATIVE AUX CIRCUITS TÉLÉGRA-  
PHIQUES ET TÉLÉPHONIQUES ENTRE BUJUMBURA  
ET KIGALI

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, et  
Les Gouvernements de la République du Burundi et de la République  
rwandaise,

Désireux de renforcer les liens d'amitié existant entre leurs peuples  
et de promouvoir en général les bons rapports entre leurs pays,

Reconnaissant l'importance que revêt pour le Burundi et le Rwanda  
le perfectionnement de leurs installations de télécommunication,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

1. Les Parties Contractantes s'engagent à collaborer à l'installation  
et au fonctionnement de services de télégraphe et de téléphone entre Bujum-  
bura et Kigali.

2. A cette fin, le Gouvernement néerlandais fournira, *cif* Bujumbura  
et Kigali, l'équipement de télécommunication requis pour l'installation  
d'une liaison à très haute fréquence comprenant des voies télégraphiques  
et téléphoniques entre Bujumbura et Kigali. Le Gouvernement néerlandais  
fournira également des instructeurs en vue de la formation du personnel  
local et des bourses de stage aux Pays-Bas pour les ressortissants rwandais  
et burundais.

3. Les Gouvernements du Burundi et du Rwanda de leur côté, fourni-  
ront les bâtiments dans lesquels l'équipement sera installé, les utilités  
normales, les routes menant aux bâtiments, le maintien des installations  
et les fonds nécessaires pour payer les frais de fonctionnement.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à remplir les obligations visées  
aux paragraphes 2 et 3 du présent article, telles qu'elles sont spécifiées  
dans l'annexe à cette Convention et dans un accord administratif (Plan  
d'Exécution) à conclure entre les autorités compétentes des Parties Con-  
tractantes.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur à titre provisoire à compter du 13 avril 1970, date de la signature,  
et à titre définitif le 15 mai 1971, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié qu'il  
avait été satisfait aux formalités constitutionnellement requises dans leurs pays respectifs,  
conformément à l'article VII, paragraphes 1 et 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENTS OF THE REPUBLIC OF BURUNDI AND THE RWANDESE REPUBLIC CONCERNING TELEGRAPH AND TELEPHONE CIRCUITS BETWEEN BUJUMBURA AND KIGALI

The Government of the Kingdom of the Netherlands, and  
The Governments of the Republic of Burundi and the Rwandese Republic,

Desirous of strengthening the ties of friendship between their nations and of promoting good relations between their countries generally,

Recognizing the importance for Burundi and Rwanda of the improvement of their telecommunication facilities,

Have agreed as follows :

*Article I*

1. The Contracting Parties undertake to collaborate in the establishment and operation of telegraph and telephone services between Bujumbura and Kigali.

2. To this end the Netherlands Government shall provide, c.i.f. Bujumbura and Kigali, the necessary telecommunications equipment for a very-high-frequency connexion consisting of telephone and telegraph lines between Bujumbura and Kigali. Moreover, the Netherlands Government shall provide instructors to train local personnel, as well as training fellowships in the Netherlands for Rwandese and Burundi nationals.

3. The Governments of Burundi and Rwanda shall, for their part, provide the buildings in which the equipment is to be installed, the normal utilities, roads leading to the buildings and funds to pay the operating costs and shall see to the maintenance of the installations.

4. The Contracting Parties undertake to fulfil the obligations referred to in paragraphs 2 and 3 of this article as specified in the annex to this Agreement and in an administrative agreement (Plan of Operations) to be concluded between the competent authorities of the Contracting Parties.

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 13 April 1970, the date of signature, and definitively on 15 May 1971, the date on which the Contracting Parties had notified one another that the constitutional procedures required in their respective countries had been completed, in accordance with article VII (1) and (3).

*Article II*

Les experts envoyés par le Gouvernement néerlandais, ainsi que le personnel fourni par les États intéressés, bénéficient, pour le franchissement des frontières des États avec leur équipement et leurs effets personnels, de toutes les facilités requises pour la bonne exécution de leur mission dans le cadre de la présente Convention. Les experts respecteront les dispositions de la présente Convention et les lois des Parties Contractantes.

*Article III*

1. Les experts envoyés par le Gouvernement néerlandais jouiront des privilèges de première arrivée pour l'importation en franchise de douane d'effets personnels, d'équipement professionnel et d'articles ménagers.

2. Tout paiement que les experts néerlandais recevront de leur Gouvernement au titre de l'accomplissement de leurs fonctions dans le cadre de la présente Convention sera exonéré de toute taxe due au Burundi et au Rwanda.

*Article IV*

Les facilités visées à l'article II, ainsi que les privilèges et exonérations visés à l'article III, s'appliqueront également aux employés d'une entreprise néerlandaise à laquelle le Gouvernement néerlandais confierait la réalisation de certaines parties du projet.

*Article V*

Les Gouvernements du Burundi et du Rwanda devront répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre le Gouvernement néerlandais et ses experts. Ils les dégageront de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu de la présente Convention, sauf si ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

*Article VI*

Le Burundi et le Rwanda supporteront les frais de dédouanement, de stockage et de transport (y compris l'assurance) à l'intérieur de leurs territoires respectifs, les taxes à l'importation et toutes autres taxes dues pour les équipements et autres biens fournis par le Gouvernement néerlandais et nécessaires pour la réalisation du projet.

*Article II*

The experts sent by the Netherlands Government and the personnel made available by the States concerned shall be granted such facilities for crossing the frontiers of the States together with all their equipment and personal effects as may be required for the proper performance of their duties under this Agreement. The experts shall observe the provisions of this Agreement and the laws of the Contracting Parties.

*Article III*

1. The experts sent by the Netherlands Government shall be given first-arrival privileges for the duty-free importation of personal effects, professional equipment and household goods.

2. The Netherlands experts shall be exempted from all taxes levied in Burundi and Rwanda in respect of any payment they may receive from their Government for carrying out their duties under this Agreement.

*Article IV*

The facilities referred to in article II and the privileges and exemptions referred to in article III shall also apply to employees of any Netherlands firm which may be entrusted by the Netherlands Government with the execution of parts of the project.

*Article V*

The Governments of Burundi and Rwanda shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Netherlands Government and its experts. They shall hold the Netherlands Government and its experts harmless in respect of any claim or liability resulting from operations under this Agreement, except where such claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the experts concerned.

*Article VI*

Burundi and Rwanda shall bear the cost of clearance, storage and transport (including insurance) within their respective territories and import duties and any other taxes in respect of the equipment and other goods made available by the Netherlands Government and required in connexion with the project.

*Article VII*

1. La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties Contractantes auront notifié l'une à l'autre qu'il a été satisfait aux formalités constitutionnellement requises pour la mise en vigueur de celle-ci dans leurs pays respectifs.

2. La présente Convention aura une durée de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur.

3. Nonobstant les dispositions du premier paragraphe du présent article, la Convention s'appliquera à titre provisoire à compter de la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye, le 13 avril 1970 en trois exemplaires originaux, en français.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :  
J. LUNS

Pour le Gouvernement de la République du Burundi :  
NZEYIMANA

Pour le Gouvernement de la République rwandaise :  
MUNYANEZA



*Article VII*

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties will have notified one another that the constitutional procedures required for the entry into force of the Agreement in their respective countries have been completed.

2. This Agreement shall remain in force for a period of three years from the date of its entry into force.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, this Agreement shall provisionally be applied as from the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

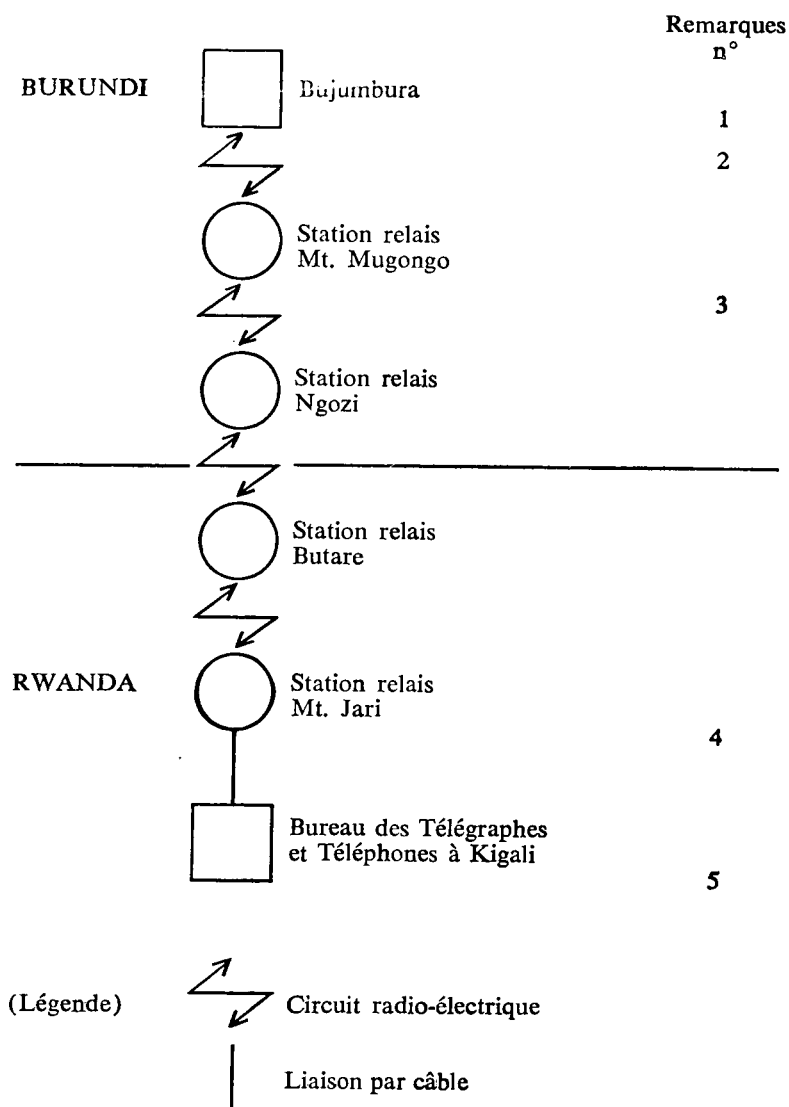
DONE at The Hague on 13 April 1970, in triplicate, in the French language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :  
J. LUNS

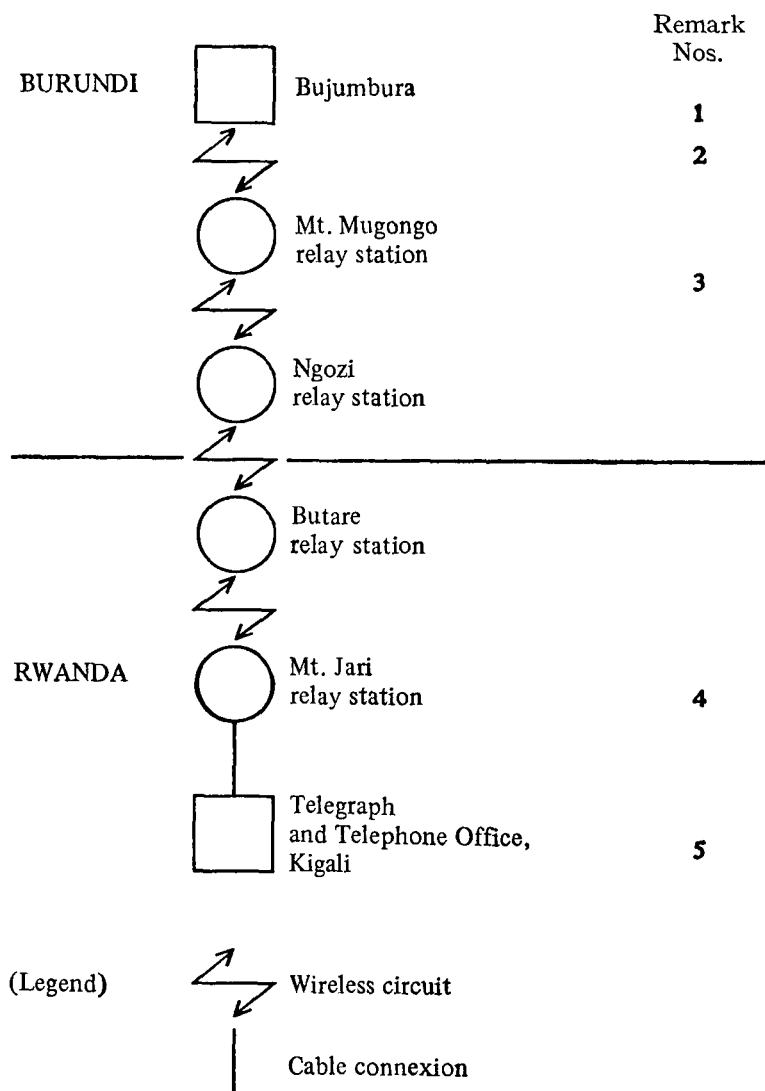
For the Government of the Republic of Burundi :  
NZEYIMANA

For the Government of the Rwandese Republic :  
MUNYANEZA

## ANNEXE

SCHÉMA GLOBAL DES CIRCUITS DE TÉLÉGRAPHE ET DE TÉLÉPHONE  
ENTRE BUJUMBURA ET KIGALI

## ANNEX

GENERAL DIAGRAM OF TELEGRAPH AND TELEPHONE CIRCUITS  
BETWEEN BUJUMBURA AND KIGALI

REMARQUES CONCERNANT LE SCHÉMA GLOBAL DES CIRCUITS DE TÉLÉGRAPHE  
ET DE TÉLÉPHONE

1. L'appareillage à installer pourra être relié à l'appareillage déjà existant et à celui à installer prochainement.
2. Le circuit radio-électrique sera élargi en vue de permettre des communications internationales.
3. La capacité du circuit radio-électrique déjà existant sera adaptée aux besoins des circuits internationaux.
4. La liaison par câble fait partie du projet Kigali-Kampala.
5. Voir remarque 1.

DESCRIPTION SUCCINCTE DU CIRCUIT

Le circuit à installer entre Kigali et Bujumbura aura une capacité initiale de 12 voies téléphoniques, dont deux pourront être utilisées chacune pour 12 voies télégraphiques.

Les services commenceront avec le nombre de voies téléphoniques et télégraphiques convenu entre les administrations intéressées.

Dans le cadre du projet, le matériel nécessaire sera fourni pour la mise en service de :

- 5 voies téléphoniques entre Bujumbura et Kigali
- 5 voies téléphoniques entre Bujumbura et Kampala (ou un autre point terminal à convenir entre les administrations intéressées)
- 4 voies télégraphiques entre Bujumbura et Kigali
- 4 voies télégraphiques entre Bujumbura et Kampala (ou un autre point terminal, à convenir entre les administrations)
- 3 circuits télex entre Bujumbura et Kigali
- 3 circuits télex entre Bujumbura et Kampala (ou un autre point terminal à convenir entre les administrations).

Les voies téléphoniques entre Kigali et Bujumbura sont équipées pour le fonctionnement manuel. Celles entre Bujumbura et Kampala fonctionnent de façon semi-automatique dans la direction de Kampala; celles de Kampala à Bujumbura sont uniquement équipées pour le fonctionnement manuel.

Le personnel de service à Kigali n'a pas accès aux voies de transit de Bujumbura vers l'Afrique orientale.

La contribution néerlandaise au projet est évaluée à 1 150 000 florins.

REMARKS CONCERNING THE GENERAL DIAGRAM OF TELEGRAPH  
AND TELEPHONE CIRCUITS

1. The equipment to be installed can be linked up to the equipment already existing and equipment scheduled to be installed in the near future.
2. The wireless circuit will be expanded to handle international communications.
3. The capacity of the existing wireless circuit will be adapted to the needs of the international circuits.
4. The cable connexion is part of the Kigali-Kampala project.
5. See 1 above.

BRIEF DESCRIPTION OF THE CIRCUIT

The circuit to be installed between Kigali and Bujumbura will have an initial capacity of 12 telephone lines, two of which can be used to carry 12 telegraph lines each.

Service will start with the number of telephone and telegraph lines agreed upon between the administrations concerned.

The material necessary for the establishment of the following will be supplied under the project :

- Five telephone lines between Bujumbura and Kigali;
- Five telephone lines between Bujumbura and Kampala (or another terminal point to be agreed upon between the administrations concerned);
- Four telegraph lines between Bujumbura and Kigali;
- Four telegraph lines between Bujumbura and Kampala (or another terminal point to be agreed upon between the administrations);
- Three telex circuits between Bujumbura and Kigali;
- Three telex circuits between Bujumbura and Kampala (or another terminal point to be agreed upon between the administrations).

The telephone lines between Kigali and Bujumbura are equipped for manual operation. Those between Bujumbura and Kampala are semi-automatic as regards calls to Kampala; calls from Kampala to Bujumbura can be handled only manually.

Service staff at Kigali do not have access to the through lines connecting Bujumbura with East Africa.

The Netherlands contribution to the project is estimated at 1,150,000 guilders.

---



**No. 11233**

---

**NETHERLANDS  
and  
HUNGARY**

**Agreement on international road transport. Signed at  
Budapest on 31 July 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Netherlands on 29 July 1971.*

---

**PAYS-BAS  
et  
HONGRIE**

**Accord relatif aux transports routiers internationaux.  
Signé à Budapest le 31 juillet 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 29 juillet 1971.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERN-  
MENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC ON  
INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

---

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Govern-  
ment of the Hungarian People's Republic taking account of the desire to  
regulate and facilitate the transport of passengers and goods by means of  
commercial road vehicles to and from the two countries and in transit  
through their territories effected by vehicles registered in their countries,  
Have agreed as follows :

I

TRANSPORT OF PASSENGERS

*Article 1*

All transport of passengers by motor bus and motor coach between the  
two countries and in transit through their territories shall be subject to a licens-  
ing system, with the exception of transports as specified in Article 5.

*Article 2*

1. Scheduled motor-bus services between the two countries or in  
transit through their territories shall be approved by common consent by  
the competent authorities of the Contracting Parties.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall issue  
the licence for the part of the operation across their territory, on a basis  
of reciprocity, except in cases where the competent authorities of the  
Contracting Parties decide otherwise.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall draw up  
in joint consultation the conditions on which the licences shall be issued;  
they shall notably decide on the duration of the licences, and on the form  
in which they approve the frequency of the transport-operations, the time-  
table and the scale of fares to be applied.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 April 1971, the date on which the Contracting Parties had informed  
each other that their constitutional requirements had been fulfilled, in accordance with article 20 (1).



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME  
DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE RELATIF AUX  
TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

---

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie, considérant qu'il est souhaitable de réglementer et de faciliter les transports de voyageurs et de marchandises par véhicules routiers commerciaux immatriculés dans leur pays entre les deux pays et en transit par leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

I

TRANSPORT DE VOYAGEURS

*Article premier*

Tous les transports de voyageurs par autobus et autocars entre les deux pays et en transit par leurs territoires sont soumis au régime de l'autorisation à l'exception de ceux qui sont prévus à l'article 5.

*Article 2*

1. Les lignes régulières d'autobus entre les deux pays ou en transit par leurs territoires seront approuvées d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes délivreront l'autorisation pour la partie de parcours située sur leur territoire, sur une base de réciprocité, à moins qu'elles n'en décident autrement.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes arrêteront d'un commun accord les conditions dans lesquelles les autorisations seront délivrées; elles décideront notamment de la durée des autorisations, et de la façon dont elles approuveront la fréquence des transports, ainsi que l'horaire et les tarifs qui seront appliqués.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 avril 1971, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées que leurs formalités constitutionnelles respectives avaient été accomplies, conformément à l'article 20, paragraphe 1.

4. Applications for licences must be accompanied by the necessary documentation (intended itinerary, time-table and scale of fares, annual operation programme, indication of the date envisaged for initiating the service).

In addition, the competent authorities of the Contracting Parties may ask for such other information as they deem useful.

#### *Article 3*

1. Applications for licences as mentioned in Article 2, para. 4, must be submitted to the competent authority of the country in which the applicant has his seat of business.

2. The competent authorities of each Contracting Party shall transmit to the competent authorities of the other Contracting Party the applications for licences together with all the documentation required.

#### *Article 4*

Applications for such transports which are non-scheduled services but are subject to licensing shall be submitted directly to the competent authorities of the other Contracting Party.

#### *Article 5*

The non-scheduled transport of passengers by motor coach is not subject to the licensing system in cases where the same persons are transported by the same vehicle :

- a) on a circular journey whose starting-point and terminal point are located in the territory of the country in which the vehicle is registered or in a third country;
- b) on a journey whose starting-point is located in the territory of the country in which the vehicle is registered or in a third country and whose terminal point is in the territory of the other Contracting Party or in a third country, on the condition that the vehicle, unless specially authorized, returns empty to the country in which it is registered.

## II

### TRANSPORT OF GOODS

#### *Article 6*

1. Except in the cases enumerated in Article 7, a licence must be obtained from the competent authorities of the other Contracting Party for the transport of goods to and from the two countries and in transit across the two countries.

4. La demande d'autorisation doit être accompagnée de la documentation nécessaire (projet d'itinéraire, d'horaires et de tarif, programme d'exploitation annuelle, indications de la date prévue pour le commencement du service).

En outre, les autorités des Parties contractantes peuvent demander tout autre renseignement qu'elles jugeront utile.

#### *Article 3*

1. La demande d'autorisation prévue au paragraphe 4 de l'article 2, doit être présentée aux autorités compétentes du pays où se trouve le siège de l'entreprise du demandeur.

2. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante communiqueront aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante les demandes d'autorisation, accompagnées de toute la documentation nécessaire.

#### *Article 4*

Les demandes concernant les transports occasionnels qui sont soumis au régime de l'autorisation, doivent être présentées directement aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

#### *Article 5*

Les transports occasionnels de voyageurs par autocar ne sont pas soumis au régime de l'autorisation lorsque les mêmes personnes sont transportées par le même véhicule :

- a) Sur un parcours circulaire dont le point de départ et le point d'arrivée sont situés sur le territoire du pays dans lequel le véhicule est immatriculé ou sur le territoire d'un pays tiers;
- b) Sur un parcours dont le point de départ est situé sur le territoire du pays dans lequel le véhicule est immatriculé ou sur le territoire d'un pays tiers, et dont le point d'arrivée est situé sur le territoire de l'autre Partie contractante ou sur le territoire d'un pays tiers, à condition que le véhicule, sauf autorisation contraire, rentre vide dans le pays où il est immatriculé.

## II

### TRANSPORT DE MARCHANDISES

#### *Article 6*

1. Sous réserve des dispositions de l'article 7, une autorisation doit être obtenue auprès des autorités compétentes de l'autre Partie contractante pour les transports de marchandises entre les deux pays et en transit sur leurs territoires;

2. The licences shall be delivered by the competent authorities of the country of registration of the vehicle on behalf of the competent authorities of the Contracting Party within the quota determined jointly each year by the competent authorities of the two Contracting Parties.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall jointly agree on the lay-out of the licence.

#### *Article 7*

The following shall not be subject to the licensing system :

- a) the transport of corpses;
- b) the transport of removal goods effected by vehicles specially fitted out for this purpose;
- c) the transport of goods intended for fairs, exhibitions or demonstrations;
- d) the transport of race-horses, racing-cars and other sports equipment intended for use at sporting events;
- e) the transport of theatrical scenery and properties;
- f) the transport of musical instruments and material intended for the making of sound recordings for radio or for the shooting of cinematographic or television pictures;
- g) the transport of goods by motor vehicles whose carrying capacity, with trailer, does not exceed 1,000 kg;
- h) the non-scheduled transport of goods to and from airports when there has been a diversion of services;
- i) the transport of luggage by trailers attached to vehicles intended for the transport of passengers and the transport of luggage by vehicles of all types to and from airports;
- j) the transport of damaged vehicles;
- k) the transport of bees and young fish.

However, the transport of goods specified under letters c) to f) shall be exempt from the licensing system only if the articles or animals are imported on a temporary basis.

#### *Article 8*

In case of the transport of goods for hire or reward international consignment notes shall be used.

2. Les autorisations seront délivrées par les autorités compétentes du pays où le véhicule est immatriculé au nom des autorités compétentes de l'autre Partie contractante, dans les limites des contingents fixés chaque année d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes conviendront d'un commun accord du modèle des autorisations.

#### *Article 7*

Ne sont pas soumis au régime de l'autorisation :

- a) Les transports mortuaires;
- b) Les transports de déménagement effectués au moyen de véhicules spécialement aménagés à cet effet;
- c) Les transports d'objets destinés à des foires, expositions ou démonstrations;
- d) Les transports de chevaux de course, de véhicules automobiles de course et d'autres accessoires de sport à destination de manifestations sportives;
- e) Les transports de décors et accessoires de théâtre;
- f) Les transports d'instruments de musique et de matériel destinés aux enregistrements radiophoniques et aux prises de vues cinématographiques ou de télévision;
- g) Les transports de marchandises par véhicules automobiles dont la charge utile y compris celle de la remorque, ne dépasse pas 1 000 kg;
- h) Les transports occasionnels de marchandises à destination et en provenance des aéroports, en cas de déviation des services;
- i) Les transports de bagages par remorques adjointes aux véhicules destinés aux transports de voyageurs et transports de bagages par tous genres de véhicules à destination et en provenance des aéroports;
- j) Les transports de véhicules endommagés;
- k) Les transports d'abeilles et d'alevins.

Toutefois, les transports des marchandises prévus aux lettres *c* à *f* ne sont dispensés du régime de l'autorisation que si les objets ou animaux sont importés à titre temporaire.

#### *Article 8*

Lors des transports de marchandises pour le compte d'autrui, des lettres de voiture internationales sont à utiliser.

## III

## GENERAL PROVISIONS

*Article 9*

The competent authorities of the Contracting Parties shall issue licences for the transport of passengers and the transport of goods pursuant to this Agreement only to carriers who, under the national legislation of their country, are authorized to engage in international road transport.

*Article 10*

The transport of passengers and the transport of goods between two places located on the territory of the other Contracting Party shall not be allowed except when a special authorization has been obtained from the competent authorities of the other Contracting Party.

*Article 11*

The competent authorities of the Contracting Parties shall determine in joint consultation the particulars regarding the exchange of the documents required and of statistical data.

*Article 12*

Should an infringement of the provisions of this Agreement be committed on the territory of one of the Contracting Parties, the competent authorities of the country in which the vehicle is registered shall take the measures laid down in its national legislation.

*Article 13*

Payments that have to be made in virtue of obligations deriving from the provisions of this Agreement shall be effected in conformity with the agreement regulating payments between the two countries in force at the time of the payment concerned.

*Article 14*

Vehicles executing transports of passengers and goods on the territory of the other Contracting Party in accordance with articles 2, 5, 6 and 7 of this Agreement shall be exempted from all taxes and charges levied on the possession or circulation of the vehicles as well as from all special taxes levied on the transport-operations carried out in that territory.

## III

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 9*

Les autorités compétentes des Parties contractantes ne délivrent les autorisations pour les transports de voyageurs et les transports de marchandises conformément au présent Accord qu'aux transporteurs qui, selon la législation nationale de leur pays, peuvent effectuer des transports routiers internationaux.

*Article 10*

Les transports de voyageurs et de marchandises entre deux lieux situés sur le territoire de l'autre Partie contractante ne seront permis que si une autorisation spéciale a été délivrée par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

*Article 11*

Les autorités compétentes des Parties contractantes fixeront d'un commun accord les modalités concernant l'échange des documents requis et des données statistiques.

*Article 12*

En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord survenue sur le territoire d'une des Parties contractantes, les autorités compétentes du pays où le véhicule est immatriculé prennent les mesures prévues à la législation nationale.

*Article 13*

Les paiements qui doivent être faits en vertu des obligations découlant des dispositions du présent Accord sont réglés conformément à l'accord de paiement entre les deux pays en vigueur au moment de chaque paiement.

*Article 14*

Les transports de voyageurs et de marchandises effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux articles 2, 5, 6 et 7 du présent Accord sont exonérés de tous les taxes et impôts frappant la possession ou l'utilisation des véhicules ainsi que de toutes les taxes frappant les transports effectués sur ce territoire. La délivrance des autorisations pour l'exécu-

The issuance of licences for the effectuation of the said transports shall likewise be exempt from any fiscal charges and duties.

*Article 15*

The fuel contained in the normal tanks or road vehicles shall be exempt from customs duties and from all taxes and dues.

*Article 16*

The Contracting Parties shall notify each other which are the competent authorities for settling questions relative to the application of this Agreement.

*Article 17*

The competent authorities of the Contracting Parties shall, by negotiation and consultation, deal with all questions that may arise in connection with the interpretation and the implementation of this Agreement.

*Article 18*

At the request of either Contracting Party, a mixed Committee composed of representatives of the competent authorities of the Contracting Parties shall be constituted in order to resolve questions concerning the application of this Agreement.

*Article 19*

Where the present Agreement does not lay down other rules, the national legislation of the Contracting Parties shall remain in force.

*Article 20*

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have informed each other that their constitutional requirements have been fulfilled.

2. With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

3. This Agreement shall remain in force for one year after the date of its entry into force and shall be tacitly extended from year to year unless denounced by one of the Contracting Parties six months before its validity expires.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.



tion desdits transports est également exonérée de tous impôts et charges fiscales.

*Article 15*

Le carburant contenu dans le réservoir normal d'un véhicule est exempté des taxes d'importation et de tous impôts et redevances.

*Article 16*

Les Parties contractantes se notifieront l'une à l'autre quelles sont les autorités compétentes pour régler les questions relatives à l'application du présent Accord.

*Article 17*

Les Parties contractantes traiteront par voie de négociations et consultations toutes les questions qui pourraient se poser à l'occasion de l'interprétation et de l'application du présent Accord.

*Article 18*

À la demande d'une Partie contractante, une commission mixte composée de représentants des autorités compétentes des Parties contractantes sera constituée afin de résoudre les questions concernant l'application du présent Accord.

*Article 19*

Sauf disposition contraire du présent Accord, la législation nationale des Parties contractantes restera applicable.

*Article 20*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chacune des deux Parties contractantes aura informé l'autre Partie contractante que ses formalités constitutionnelles ont été accomplies.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'appliquera qu'au territoire du Royaume en Europe.

3. Le présent Accord restera en vigueur pendant un an à compter de sa date d'entrée en vigueur et sera tacitement prorogé d'année en année, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce six mois avant l'expiration de sa validité.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

DONE in duplicate at Budapest this 31st day of July 1970, in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :  
G. J. DISSEVELT

For the Government of the Hungarian People's Republic :  
KISS DEZSÖ

---

FAIT à Budapest, le 31 juillet 1970, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :  
G. J. DISSEVELT

Pour le Gouvernement de la République populaire de Hongrie :  
KISS DEZSÖ

---



**No. 11234**

---

**FINLAND  
and  
NETHERLANDS**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and fortune (with protocol). Signed at Helsinki on 13 March 1970**

*Authentic texts: Finnish and Dutch.*

*Registered by Finland on 30 July 1971.*

---

**FINLANDE  
et  
PAYS-BAS**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune (avec protocole). Signée à Helsinki le 13 mars 1970**

*Textes authentiques : finnois et néerlandais.*

*Enregistrée par la Finlande le 30 juillet 1971.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN JA ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNNAN VÄLINEN SOPIMUS TULON JA OMAISUUDEN KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN JA VERON KIERTÄMISEN ESTÄMISEKSI

Suomen Tasavallan Presidentti ja Hänen Majesteetinsa Alankomaiden Kuningatar, tahtoen tehdä uuden sopimuksen Suomen Tasavallan ja Alankomaiden Kuningaskunnan välillä Helsingissä 29 päivänä maaliskuuta 1954 allekirjoitetun, tulon ja omaisuuden kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemistä ja vastavuoroisen hallinnollisen virka-avun antamista koskevien säännösten vahvistamista tulon ja omaisuuden verottamista koskevissa asioissa koskevan sopimuksen sijaan, sellaisena kuin se on muutettuna Haagissa 16 päivänä joulukuuta 1966 allekirjoitetulla lisäsopimuksella, ovat määränneet tässä tarkoituksessa valtuutetuikseen

Suomen Tasavallan Presidentti :

Osastopäällikkö Paul Gustafssonin

Hänen Majesteettinsa Alankomaiden-Kuningatar :

Helsingissä olevan täysivaltaisen erikoissuurlähettilään E. L. Hechtermans'in

jotka esitettyään valtakirjansa ja todettuaan niiden olevan oikeat ja asianmukaiset ovat sopineet seuraavasta :

I LUKU

SOPIMUKSEN SOVELTAMISALA

*1 artikla*

HENKILÖKOHTAINEN SOVELTAMISALA

Tätä sopimusta sovelletaan jommassakummassa tai hummassakin valtiossa asuviin henkilöihin.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG TUSSEN DE REPUBLIEK FINLAND EN HET  
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN TOT HET VERMIJ-  
DEN VAN DUBBELE BELASTING EN HET VOORKOMEN  
VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING MET BETREK-  
KING TOT BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN  
NAAR HET VERMOGEN

De President van de Republiek Finland en Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, de wens koesterende het op 29 maart 1954 te Helsinki ondertekende Verdrag tussen de Republiek Finland en het Koninkrijk der Nederlanden tot het vermijden van dubbele belasting en tot het vaststellen van regelen voor wederzijdse administratieve hulp met betrekking tot belastingen van inkomsten en van vermogen, zoals dit is gewijzigd bij het op 16 december 1966 te 's-Gravenhage ondertekende Aanvullende Verdrag, te vervangen door een nieuw verdrag, hebben daartoe tot hunge volmachtigden benoemd :

De President van de Republiek Finland :

de Heer Paul Gustafsson, Chef van de Directie

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden : -

de Heer E. L. Hechtermans, Buitengewoon en Gevolmachtigd, Ambassadeur te Helsinki

die, na elkaar mededeling te hebben gedaan van hun volmachten, welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, het volgende zijn overeengekomen :

HOOFDSTUK I

REIKWIJDTE VAN HET VERDRAG

*Artikel 1*

PERSONEN OP WIE HET VERDRAG VAN TOEPASSING IS

Dit Verdrag is van toepassing op personen die inwoner zijn van een van de Staten of van beide Staten.

## 2 artikla

## SOPIMUKSEN TARKOITTAMAT VEROT

1. Tätä sopimusta sovelletaan valtiolle tai sen osalle taikka paikalliselle viranomaiselle tulon ja omaisuuden perusteella suoritettaviin veroihin niiden kantotavasta riippumatta.

2. Tulon ja omaisuuden perusteella suoritettavina veroina pidetään kaikkia kokonaistulosta ja -omaisuudesta taikka ja omaisuuden osasta maksettavia veroja niihin luettuina irtaimen tai kiinteän omaisuuden luovuttamisesta saadusta tulosta sekä yritysten maksamien työpalkkojen ja palkkioiden kokonaismäärien samoin kuin omaisuuden arvonnousun perusteella määrättävät verot.

3. Verot, joihin tätä sopimusta sovelletaan, ovat tällä hetkellä erityisesti :

a) Alankomaissa :

- tulovero (*de inkomstenbelasting*);
  - palkkaveron (*de loonbelasting*);
  - yhtiöveron (*de vennootschapsbelasting*);
  - osinkoveron (*de dividendbelasting*);
  - johtajanpalkkiota koskeva vero (*de commissarissenbelasting*);
  - omaisuusvero (*de vermogensbelasting*);
- (Tämän jälkeen käytetään näistä veroista sanontaa "Alankomaiden vero");

b) Suomessa :

- tulo- ja omaisuusvero;
  - kunnallisvero;
  - kirkollisvero;
  - merimiesvero;
- (Tämän jälkeen käytetään näistä veroista sanontaa "Suomen vero").

4. Tätä sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai olenaisesti samanlaisiin nykyisten lisäksi tai tilalle säädettäviin veroihin. Valtioiden asianomaisten viranomaisten on kunkin vuoden lopussa ilmoitettava toisilleen verolainsäädännössään tapahtuneista oleellisista muutoksista.



*Artikel 2*

## BELASTINGEN WAAROP HET VERDRAG VAN TOEPASSING IS

1. Dit Verdrag is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van elk van de Staten of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende zaken, belastingen naar het bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop het Verdrag van toepassing is, zijn met name :

a) voor Nederland :

- de inkomstenbelasting,
- de loonbelasting;
- de vennootschapsbelasting;
- de dividendbelasting;
- de commissarissenbelasting;
- de vermogensbelasting;

(hierna te noemen : „Nederlandse belasting”);

b) voor Finland :

- *tulo- ja omaisuusvero* (de nationale inkomsten- en vermogensbelasting);
- *kunnallisvero* (de gemeentelijke belasting);
- *kirkollisvero* (de kerkelijke belasting);
- *merimiesvero* (de belasting van zeelieden);

(hierna te noemen : „Finse belasting”).

4. Het Verdrag is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die in de toekomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de Staten delen elkaar alle wezenlijke wijzigingen die in hun onderscheiden belasting-wetgevingen zijn aangebracht, mede.

## II LUKU

## MÄÄRITELMÄT

## 3 artikla

## YLEISET MÄÄRITELMÄT

1. Tässä sopimuksessa, jollei asiayhteydestä muuta johdu :

a) sanonta "valtio" tarkoittaa Alankomaita tai Suomea sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;

sanonta "valtiot" tarkoittaa Alankomaita ja Suomea;

b) sanonta "Alankomaat" käsittää sen osan Alankomaista, joka sijaitsee Euroopassa ja sen osan merenpohjasta ja sen sisustasta Pohjanmeren alla, johon Alankomailla on rajoittamaton oikeus kansainvälisen oikeuden perusteella;

c) sanonta "Suomi" tarkoittaa Suomen Tasavaltaa, sisällyttäen tähän sanontaan myös Suomen aluemerren ulkopuolella olevat alueet, joilla kansainvälisen oikeuden ja Suomen mannermaajalustaa koskevien lakien mukaan Suomi voi käyttää oikeuksiaan merenpohjaan ja sen sisustaan sekä niiden luonnonvaroihin;

d) sanonta "henkilö" käsittää luonnolliset henkilöt, yhtöt ja kaikki muut henkilöiden muodostamat yhteenliittymät;

e) sanonta "yhtiö" tarkoittaa kaikkia oikeushenkilöitä ja kaikkia yhteisöjä, joita verotuksessa käsitellään oikeushenkilöinä;

f) sanonnat "valtiossa oleva yritys" ja "toisessa valtiossa oleva yritys" tarkoittavat vastaavasti valtiossa asuvan henkilön ja toisessa valtiossa asuvan henkilön harjoittamaa yritystä;

g) sanonta "asianomainen viranomainen" tarkoittaa;

1) Alankomaissa valtiovarainministeriä tai hänen valtuuttamaansa edustajaa;

2) Suomessa valtiovarainministeriötä tai tämän valtuuttamaa edustajaa.

2. Valtioiden soveltaessa sopimusta on jokaisella sanonnalla, jota tässä sopimuksessa ei ole toisin määritelty ja jonka suhteen asiahytdestä ei muuta johdu, se merkitys, mikä sillä on sitä solveltavan valtion sopimuksessa tarkoitettuja veroja koskevien lakien mukaan.

## HOOFDSTUK II

## BEGRIPSBEPALINGEN

*Artikel 3*

## ALGEMENE BEGRIPSBEPALINGEN

1. In dit Verdrag, tenzij het zinsverband anders vereist :

a) betekent de uitdrukking „Staat” Nederland of Finland, al naar het zinsverband vereist;

betekent de uitdrukking „Staten” Nederland en Finland;

b) omvat de uitdrukking „Nederland” het deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat in Europa is gelegen, en het onder de Noordzee gelegen deel van de zeebodem en de ondergrond daarvan waarop het Koninkrijk der Nederlanden in overeenstemming met het internationale recht soevereine rechten heeft;

c) betekent de uitdrukking „Finland” de Republiek Finland, daaronder begrepen elk gebied buiten de territoriale wateren van Finland, waarbinnen in overeenstemming met het internationale recht en ingevolge de wetgeving van Finland inzake het continentaal plat de rechten van Finland met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen kunnen worden uitgeoefend;

d) omvat de uitdrukking „persoon” een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen;

e) betekent de uitdrukking „lichaam” elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

f) betekenen de uitdrukkingen „onderneming van een van de Staten” en „onderne ming van de andere Staat” ondersecheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een van de Staten en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere Staat;

g) betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit” :

1) in Nederland : de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

2) in Finland : het Ministerie van Financiën of de bevoegde vertegenwoordiger daarvan.

2. Voor de toepassing van het Verdrag door elk van de Staten heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet anders omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen die het onderwerp van dit Verdrag uitmaken.

#### 4 artikla

##### VEROTUKSELLINEN KOTIPAIKKA

1. Tässä sopimuksessa tarkoitetaan sanonnalla "valtiossa asuva henkilö" henkilöä, joka kysymyksessä olevan valtion lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen asumisen, pysyväsien oleskelun, liikkeen johtopaikan tai muun sellaisen perusteen nojalla.

2. Tässä sopimuksessa luonnollisen henkilön, joka kuuluu valtion diplomaattiseen- tai konsuliedustustoon toisessa valtiossa tai kolmannessa valtiossa ja joka on lähettäjävaltion kansalainen, katsotaan asuvan lähettäjävaltiossa.

3. Milloin luonnollinen henkilö 1 kohdan määräysten mukaan on kummassakin valtiossa asuva, ratkaistaan asia seuraavien sääntöjen mukaan :

a) Hänen katsotaan asuvan siinä valtiossa, missä hänellä on käytettävään pysyvä asunto. Jos hänellä on käytettävään pysyvä asunto molemmissa valtioissa, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, johon hänellä on kiinteimmät henkilökohtaiset ja taloudelliset siteet (elinetujen keskus).

b) Milloin ei voida todeta, kummassa valtiossa hänen elinetsijensä keskus on, taikka milloin hänellä ei ole pysyvää asuntoa käytettävään kummasakaan valtiossa, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, missä hän tavanomaisesti oleskelee.

c) Milloin hän oleskelee tavanomaisesti molemmissa valtioissa tai ei tavanomaisesti oleskele kummasakaan niistä, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, jonka kansalainen hän on.

d) Milloin hän on molempien valtioiden kansalainen taikka ei ole kummankaan valtion kansalainen, on valtioiden asianomaisten viranomaisten sopimuksin ratkaistava asia.

4. Milloin muu kuin luonnollinen henkilö on 1 kohdan määräysten mukaan molemmissa valtioissa asuva, on sen katsottava asuvan siinä valtiossa, missä sen tosiasiallinen johtopaikka sijaitsee.

#### 5 artikla

##### KIINTEÄ TOIMIPAIKKA

1. Sannonnalla "kiinteä toimipaikka" tarkoitetaan tässä sopimuksessa kiinteätä liikepaikkaa, jossa yrityksen liiketoimintaa yksinomaisesti tai osaksi harjoitetaan.

*Artikel 4*

## FISCALE WOONPLAATS

1. Voor de toepassing van dit Verdrag betekent de uitdrukking „inwoner van een van de Staten” iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid.

2. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt een natuurlijke persoon die deel uitmaakt van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een van de Staten in de andere Staat of in een derde Staat en die onderdaan is van de zendstaat, geacht inwoner van de zendstaat te zijn.

3. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van het eerste lid inwoner van beide Staten is, gelden de volgende regels :

a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft. Indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

4. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van het eerste lid inwoner van beide Staten is, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

*Artikel 5*

## VASTE INRICHTING

1. Voor de toepassing van dit Verdrag betekent de uitdrukking „vaste inrichting” een vaste bedrijfsinrichting waarin de werkzaamheden van de onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. Kiinteäksi toimipaikaksi katsotaan erityisesti :

- a) liikkeen johtopaikka;
- b) sivuliike;
- c) toimisto;
- d) tuotantolaitos;
- e) työpaja;
- f) kaisos, louhos tai muu luonnonvarojen irroittamispaikka;

g) yli kahdentoista kuukauden ajan kestävän rakennus- tai asennustyön suorituspaikka.

3. Kiinteänä toimipaikkana ei pidetä :

a) tilojen käyttämistä pelkästään yritykselle kuuluvien tavaroiden varastointiin, näytteillä pitämiseen tai lähettämiseen;

b) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan varastointiin tai näytteillä pitämistä tai lähettämistä varten;

c) yritykselle kuuluvien, mutta pelkästään toisen yrityksen muokattavaksi tai jalostettavaksi tarkoitettujen tavaroiden varastointia;

d) kiinteän liikepaikan pitämistä pelkästään tavaroiden ostamista tai tietojen hankkimista varten yritykselle;

e) kiinteän liikepaikan pitämistä pelkästään yrityksen lukuun tapahtuvaa mainontaa, tietojen keruuta, tieteellistä tutkimusta tai muuta sellaista luonteeltaan valmistettavaa tai avustavaa toimintaa varten.

4. Henkilön, joka toimii yhdessä valtioista toisessa valtiossa olevan yrityksen puolesta olematta 5 kohdassa tarkoitettu itsenäinen edustaja, katsotaan muodostavan kiinteän toimipaikan ensiksi mainitussa valtiossa, mikäli hänellä on valtuus tehdä tässä valtiossa sopimuksia yrityksen nimissä ja hän sitä siellä tavanomaisesti käyttää, paitsi milloin hänen toimintansa rajoittuu tavaroiden ostamiseen yritykselle.

5. Valtiossa olevalla yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa toisessa valtiossa pelkästään sen vuoksi, että se harjoittaa liiketoimintaa siinä valtiossa välittäjän, yleisen kaupinta-agentin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, milloin nämä henkilöt toimivat säännöllisen liiketoimintansa rajoissa.

2. De uitdrukking „vaste inrichting” omvat in het bijzonder :
- a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
  - b) een filiaal;
  - c) een kantoor;
  - d) een fabriek;
  - e) een werkplaats;
  - f) een mijn, een steengroeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen;
  - g) de plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of montagewerkzaamheden, waarvan de duur twaalf maanden overschrijdt.
3. Een vaste inrichting wordt niet aanwezig geacht, indien :
- a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar;
  - b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
  - c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
  - d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen of koopwaar aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
  - e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor reclaimedoeleinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden voor de onderneming die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.
4. Een persoon die in een van de Staten voor een onderneming van de andere Staat werkzaam is — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van het vijfdelid — wordt als een in de eerstbeboelde Staat aanwezige vaste inrichting beschouwd, indien hij een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in die Staat gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden beperkt blijven tot de aankoop van goederen of koopwaar voor de onderneming.
5. Een onderneming van een van de Staten wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, indien deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

6. Pelkästään se seikka, että valtiossa asuvalla yhtiöllä on määräämisvalta yhtiössä tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä, joka on toisessa valtiossa asuva taikka joka siellä (joko kiinteästä toimipaikasta tai muuten) suorittaa liiketoimia, ei tee kumpaakaan näistä yhtiöistä tuon toisen yhtiön kiinteäksi toimipaikaksi.

### III LUKU

## TULON VEROTTAMINEN

### 6 artikla

#### KIINTEÄSTÄ OMAISUUDESTA SAATU TULO

1. Kiinteästä omaisuudesta saadusta tulosta voidaan verottaa siinä valtiossa, missä omaisuus on.

2. Sanonta "kiinteä omaisuus" määräytyy sen valtion lainsäädännön mukaan, missä omaisuus on. Tämä sanonta käsittää kuitenkin aina kiinteän omaisuuden tarpeiston, maa- ja metsätalousyrityksen elävän ja elottoman irtaimiston, oikeudet, joihin sovelletaan yleisen lain kiinteätä omaisuutta koskevia säännöksiä, kiinteistön käyttöoikeuden samoin kuin oikeudet kivennäislöydösten, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä tai oikeudesta niiden hyväksi käyttöön saataviin määrältään muuttuviin tai kiinteisiin korvauksiin; aluksia, laivoja ja ilma-aluksia ei pidetä kiinteänä omaisuutena.

3. Tämän artiklan 1 kohdan määräyksiä sovelletaan sekä kiinteistön välittömästä käytöstä että sen vuokralle antamisesta samoin kuin mistä muusta käytöstä tahansa saatuun tuloon.

4. Tämän artiklan 1 ja 3 kohdan määräyksiä sovelletaan myös yrityksen kiinteästä omaisuudesta saamaan tuloon samoin kuin vapaan ammatin harjoittamisessa käytetystä kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon.

### 7 artikla

#### LIIKETULO

1. Valtiossa olevan yrityksen tuottamasta tulosta verotetaan vain siinä valtiossa, jollei yritys harjoita toisessa valtiossa liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Mikäli yritys harjoittaa liiketoimintaa edelläsanotuin tavoin, voidaan tuossa toisessa valtiossa verottaa yrityksen



6. De enkele omstandigheid dat een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, een lichaam beheerst of door een lichaam wordt beheerst, dat inwoner is van de andere Staat of dat in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt een van de beide lichamen niet tot een vaste inrichting van het andere.

### HOOFDSTUK III

## BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

### *Artikel 6*

#### INKOMSTEN UIT ONROERENDE GOEDEREN

1. Inkomsten uit onroerende goederen mogen worden belast in de Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. De uitdrukking „onroerende goederen” heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door de wetgeving van de Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosdrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of concessie tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere natuurlijke rijkdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepaling van het eerste lid is van toepassing op de inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van het eerste en derde lid zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

### *Artikel 7*

#### WINST UIT ONDERNEMING

1. De voordelen van een onderneming van een van de Staten zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de voordelen

tuottamasta tulosta, mutta vain kiinteään toimipaikkaan kuuluvasta tulon osasta.

2. Milloin valtiossa oleva yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa valtiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, on kummassakin valtiossa kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi katsottava se tulo, minkä toimipaikka olisi voinut tuottaa, jos se olisi ollut samalla tai samanlaisella alalla samojen tai samanlaisten edellytysten vallitessa toimiva erillinen yritys, joka vapaasti päättää liiketoimista sen yrityksen kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on.

3. Kiinteän toimipaikan tuloa määrättäessä on vähennykseksi hyväksyttävä toimipaikan hyväksi suoritettut kustannukset, niiksi luettuina myös johto- ja muut yleiset hallintokulut riippumatta siitä, onko ne suoritettu siinä sopimusvaltiossa, missä kiinteä toimipaikka on, vai muualla.

4. Sikäli kuin valtiossa noudatetun käytännön mukaan kiinteään toimipaikkaan kuuluva tulo määrätään jakamalla yrityksen kokonaistulo yrityksen eri osien kesken, eivät tämän artiklan 2 kohdan määräykset estä tätä valtiota määräämästä verotettavaa tuloa sellaista käytännössä olevaa jakamistapaa noudattaen. Jakamistavan on kuitenkin johdettava tässä artiklassa sanottujen periaatteiden mukaiseen tulokseen.

5. Tuloa ei ole katsottava muodostuvan kiinteälle toimipaikalle pelkästään sen perusteella, että kiinteä toimipaikka on ostanut tavaroita yrityksen lukuun.

6. Sovellettaessa edellä olevien kohtien määräyksiä on kiinteään toimipaikkaan kuuluva tulo vuodesta toiseen määrättävä samaa menetelmää noudattaen, jollei pätevistä syistä muuta johdu.

7. Mikäli tuloon sisältyy tuloeriä, joita on käsitelty erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräykset eivät saa vaikuttaa sanottujen artikloiden määräyksiin.

### 8 artikla

#### MERI- JA ILMAKULJETUS

1. Kansainvälisen laiva- ja ilmaliikenteen harjoittamisesta saadusta tulosta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, missä yrityksen tosiasiallinen johtopaikka on.

van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Indien een onderneming van een van de Staten in de andere Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, worden in elk van de Staten aan die vaste inrichting de voordelen toegekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een zelfstandige onderneming zou zijn die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk transacties zou aangaan met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

3. Bij het bepalen van de voordelen van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten — daaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten — die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Voor zover het in een van de Staten gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen voordelen te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst, van de onderneming over haar verschillende delen, belet het tweede lid die Staat niet de te belasten voordelen te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn, dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Geen voordelen worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen of koopwaar voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande leden worden de aan de vaste inrichting toe te rekenen voordelen van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

7. Indien in de voordelen bestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van dit Verdrag worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

### *Artikel 8*

#### ZEEVAART EN LUCHTVAART

1. Voordelen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in international verkeer mogen worden belast in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Milloin merikuljetusyrityksen tosiasiallinen johtopaikka on aluksella, sen on katsottava olevan siinä valtiossa, missä aluksen kotisatama on, tahi, milloin tuollaista kotisatamaa ei ole, valtiossa, jonka asukas liikkeenharjoittaja on.

### 9 artikla

#### KIINTEÄSSÄ YHTEYDESSÄ KESKENÄÄN OLEVAT YRITYKSET

Milloin

- a) valtiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa valtiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka.
  - b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat toisessa valtiossa olevien yritysten johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan niiden pääomasta,
- ja jos näissä tapauksissa molempien yritysten välillä on niiden Kaupallisissa tai taloudellisissa suhteissa sovittu ehdoista tai sovellettu ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mitä riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, voidaan tulo, joka olisi voinut kertyä toiselle yritykselle, jollei noita ehtoja olisi ollut, lukea tuon yrityksen tuloon ja verottaa tämän mukaisesti.

### 10 artikla

#### OSINGOT

1. Valtiossa asuvan yhtiön toisessa valtiossa asuvalle henkilölle maksamista osingoista voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.
2. Valtiossa, minkä asukas osingon maksava yhtiö on, voidaan kuitenkin verottaa osingosta tuon valtion lainsäädännön mukaisesti, mutta maksettava vero ei saa olla suurempi kuin 15 prosenttia osinkojen kokonaismäärästä.
3. Tämän artiklan 2 kohdan määräysten estämättä valtio ei verota siellä asuvan yhtiön sellaiselle toisessa valtiossa olevalle yhtiölle maksamista osingoista, jonka pääoma kokonaan tai osaksi on jaettu osakkeisiin ja joka omistaa vähintään 25 prosenttia osinkoa maksavan yhtiön pääomasta.

2. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een scheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de Staat waar de thuishaven van het schip is gelegen, of, indien er geen thuishaven is, in de Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

### *Artikel 9*

#### GELIEERDE ONDERNEMINGEN

Indien :

- a) een onderneming van een van de Staten onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere Staat, of
- b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van een van de Staten en een onderneming van de andere Staat, en in het ene of in het andere geval tussen de beide ondernemingen in haar handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden aauvaard of opgelegd, die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen alle voordelen die zonder deze voorwaarden zouden zijn opgekomen aan een van de ondernemingen, maar ten gevolge van die voorwaarden haar niet zijn opgekomen, worden begrepen in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

### *Artikel 10*

#### DIVIDENDEN

1. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van een van de Staten aan een inwoner van de andere Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter in de Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag 15 percent van het bruto-bedrag van de dividenden niet overschrijden.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid mag de Staat waarvan het lichaam inwoner is, geen belasting heffen op dividenden betaald door dat lichaam aan een lichaam waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk in aandelen is verdeeld en dat inwoner is van de andere Staat en onmiddellijk ten minste 25 percent bezit van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt.

4. Valtioiden asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään siitä, miten tämän artiklan 2 ja 3 kohtaa on sovellettava.

5. Tämän artiklan 2 ja 3 kohdan määräykset eivät saa vaikuttaa sen yhtiön verotukseen, jonka voitosta osinko maksetaan.

6. Sanonnalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista, voitto-osuustodistuksista tai -oikeuksista, kaivososakkeista, perustajaosuuksista tai muista oikeuksista, jotka osallistuvat voittoon olematta velkasuhteeseen perustuvia saatavia, samoin kuin muista yhtiöoikeuksista saatua tuloa, joka sen valtion verolainsäädännön mukaan, missä asuva maksun suorittava yhtiö on, katsotaan osakkeista saaduksi tuloski.

7. Milloin valtiossa asuvalla osingonsaajalla on toisessa valtiossa, missä osingon maksava yhtiö on, kiinteä toimipaikka, jossa harjoitettuun liiketoimintaan osingon maksamisen perustana olevat oikeudet välittömästi liittyvät, 1, 2 ja 3 kohdan määräyksiä ei sovelleta. Tässä pauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

8. Milloin valtiossa asuva yhtiö saa voittoa tai tuloa toisesta valtiosta, ei tämä toinen valtio saa määrätä veroa osingoista, jotka yhtiö maksaa henkilöille, jotka eivät ole tuossa valtiossa asuvia, eikä myöskään määrätä yhtiön jakamattomasta voitosta jakamattomaan voittoon kohdistuvaa veroa, vaikka maksetut osingot tai jakamattomat voittovarot kokonaan tai osaksi koostuisivatkin tässä toisessa valtiossa kertyneestä voitosta tai tulosta.

## 11 artikla

### KOROT

1. Valtiosta kertyneistä toisessa valtiossa asuvalle henkilölle maksetuista koroista verotetaan vain tässä toisessa valtiossa.

2. Valtioiden asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään siitä, mitä menettelytapaa käyttämällä valtio, josta korot kertyvät, luopuu niiden verottamisesta.

3. Sanonnalla "koroko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu valtion velkakirjoista, obligaatioista tai debentureista myös silloin, kun niiden vakuutena on kiinnitys tai niihin liittyy oikeus voittoon, tai mistä tahansa muusta saatavasta, samoin kuin muunkinlaista tuloa, joka

4. De bevoegde autoriteiten van de Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede en derde lid.

5. De bepalingen van het tweede en derde lid laten onverlet de belastingheffing van het lichaam ter zake van de winsten waaruit de dividenden worden betaald.

6. De uitdrukking „dividenden”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten — met uitzondering van schuldvorderingen — die aanspraak geven op een aandeel in de winst, alsmede inkomsten uit andere vennootschappelijke rechten die door de belastingwetgeving van de Staat waarvan het lichaam dat de uitdeling doet inwoner is, met inkomsten uit aandelen worden gelijkgesteld.

7. De bepalingen van het eerste, tweede en derde lid zijn niet van toepassing, indien de genietter van de dividenden, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, een vaste inrichting heeft en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

8. Indien een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, voordelen of inkomsten verkrijgt uit de andere Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op de dividenden betaald door het lichaam aan personen die geen inwoner zijn van die andere Staat, noch de niet-uitgedeelde winst van het lichaam onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit voordelen of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

### *Artikel 11*

#### INTEREST

1. Interest afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat, is slechts in die andere Staat belastbaar.

2. De bevoegde autoriteiten van de Staten treffen in onderlinge overeenstemming een regeling voor de wijze waarop de Staat waaruit de interest afkomstig is van zijn belastingheffing afziet.

3. De uitdrukking „interest”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit overheidsleningen, obligaties of schuldbewijzen, al dan niet verzekerd door hypotheek en al dan niet aanspraak gevende op een aandeel in de winst, en schuldvorderingen van welke aard ook, alsmede alle andere

sen valtion verolainsäädännön mukaan, josta tulo kertyy, katsotaan velaksi saaduksi tuloksi.

4. Mikäli valtiossa asuvalla koronsaajalla on toisessa valtiossa, mistä korko kertyy, kiinteä toimipaikka, johon maksetun koron perusteena oleva saatava välittömästi liittyy, ei 1 kohdan määräyksiä sovelleta. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

5. Tämän artiklan 6 kohdan määräyksiä rajoittamatta ei toisen valtion lainsäädännön määräystä, joka edellyttää yrityksen korkovelvoitteen jättämistä huomioon ottamatta vähennyksenä yrityksen verotettavaa tuloa määrättäessä, ole sovellettava toisessa valtiossa asuvalle henkilölle suoritettavaan korkoon, jos sanottu henkilö on velvollinen maksamaan tuloveroa tuossa toisessa valtiossa sellaisesta korosta.

6. Milloin suoritettu korko maksajan ja koron saajan tai heidän molempien ja kolmannen henkilön välillä olevan erityisen suhteen vuoksi ylittää koron perusteena olevaan velkaan katsoen sen määrän, mistä maksaja ja saaja ilman tällaista suhdetta olisivat sopineet, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan ylimenevästä osasta kysymykseen tulevan valtion lakien mukaan ottaen asianmukaisesti huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

## *12 artikla*

### ROJALTIT

1. Valtiosta kertyneistä toisessa valtiossa asuvalle henkilölle maksetuista rojalteista verotetaan vain tässä toisessa valtiossa.

2. Sanonnalla "rojalti" tarkoitetaan tässä artiklassa kaikenlaatuisia suorituksia, jotka vastaanotetaan korvauksena kirjallisten, taiteellisten tai tieteellisten teosten, niihin luettuina elokuvat, tekijänoikeuden samoin kuin patenttien, tavaramerkkien, mallien tai muottien, kaavojen, salaisten valmistusohjeiden tai menettelytapojen käyttämisestä tai käyttöoikeudesta tahi teollisen, kaupallisen tai tieteellisen välineistön käyttämisestä tai käyttöoikeudesta taikka teollisia, kaupallisia tai tieteellisiä kokemuksia koskevista tiedoista.

3. Milloin valtiossa asuvalla rojaltien saajalla on toisessa valtiossa, mistä rojalti kertyy, kiinteä toimipaikka, johon rojaltien perusteena oleva



inkomsten die door de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, met inkomsten uit geldlening worden gelijkgesteld.

4. De bepaling van het eerste lid is niet van toepassing, indien de genietter van de interest, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waaruit de interest afkomstig is, een vaste inrichting heeft en de vordering uit hoofde waarvan de interest verschuldigd is, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

5. Onder voorbehoud van het zesde lid van dit artikel zijn bepalingen in de wetgeving van een van de Staten die voorschrijven dat interest verschuldigd door een onderneming niet als aftrekpost in aanmerking wordt genomen bij de berekening van de belastbare winst van de onderneming, niet van kracht met betrekking tot interest die verschuldigd is aan een inwoner van de andere Staat, indien die inwoner ter zake van die interest in die andere Staat aan een belasting naar het inkomen is onderworpen.

6. Indien, tengevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde interest, in aanmerking nemende de schuldvordering ter zake waarvan zij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zo zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van dit Verdrag.

### *Artikel 12*

#### ROYALTY'S

1. Royalty's afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat, zijn slechts in die andere Staat belastbaar.

2. De uitdrukking „royalty's”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap — daaronder begrepen films —, van een octrooi, een fabrieks- of , handelsmerk, een tekening of model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, dan wel voor het gebruik van, of het recht van gebruik van, nijverheids- en handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

3. De bepaling van het eerste lid is niet van toepassing, indien de genietter van de royalty's die inwoner is van een van de Staten, in de andere

oikeus tai omaisuus välittömästi liittyy, ei 1 kohdan määräyksiä sovelleta. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

4. Tämän artiklan 5 kohdan määräyksiä rajoittamatta ei toisen valtion lainsäädännön määräystä, joka edellyttää yrityksen rojaltilvelvoitteen jättämistä huomioon ottamatta vähennyksenä yrityksen verotettavaa tuloa määrättäessä, ole sovellettava, toisessa valtiossa asuvalle henkilölle suoritettaviin rojalteihin, jos sanottu henkilö on velvollinen maksamaan tuloveroa tuossa toisessa valtiossa sellaisista rojalteista.

5. Milloin maksettu rojaltil sen maksajan ja saajan tai heidän molempien ja kolmannen henkilön välillä olevan erityisien suhteen vuoksi ylittää rojaltilin perusteena olevaan käyttöön, oikeuteen tai tietoon nähden määrän, mistä maksaja ja saaja ilman tällaista suhdetta olisivat sopineet, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi tarkoitetun määrän osalta. Tässä tapauksessa verotetaan ylimenevästä osasta kummankin sopimusvaltion lakien mukaan, ottaen asianmukaisesti huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

### 13 artikla

#### RAJOITUKSET 10, 11 JA 12 ARTIKLAAN

Kansainväliset järjestöt, elimet ja niiden virkamiehet ja kolmansien valtioiden diplomaattisten- tai konsuliedustustojen jäsenet, jotka oleskelevat jommassakummassa valtiossa, eivät toisessa valtiossa ole oikeutettuja siinä valtiossa kertyvien osinkojen, korkojen ja rojaltilien osalta tämän sopimuksen 10, 11 ja 12 artiklassa tarkoitettuun veron alennukseen tai verovapauteen, milloin nämä tulot eivät ole tuloveron alaisia ensiksi mainitussa valtiossa.

### 14 artikla

#### MYYNTIVOITTO

1. Voitosta, joka on saatu 6 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun kiinteän omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa siinä valtiossa, missä omaisuus on.

Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een vaste inrichting heeft en het recht of de zaak uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

4. Onder voorbehoud van het vijfde lid van dit artikel zijn bepalingen in de wetgeving van een van de Staten die voorschrijven dat royalty's verschuldigd door een onderneming niet als aftrekpost in aanmerking worden genomen bij de berekening van de belastbare winst van de onderneming, niet van kracht met betrekking tot royalty's die verschuldigd zijn aan een inwoner van de andere Staat, indien die inwoner ter zake van die royalty's in die andere Staat aan een belasting naar het inkomen is onderworpen.

5. Indien, tengevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde royalty's in aanmerking nemende het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van dit Verdrag.

### *Artikel 13*

#### BEPERKING VAN DE ARTIKELEN 10, 11 EN 12

Internationale organisaties, hun organen en functionarissen, alsmede personen die deel uitmaken van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een derde Staat, die in een van de Staten verblijven, hebben in de andere Staat geen recht op de verminderingen of vrijstellingen van belasting voorzien in de artikelen 10, 11 en 12, met betrekking tot uit die andere Staat, afkomstige dividenden, interest en royalty's, indien die inkomsten in de eerstbedoelde Staat niet aan een belasting naar het inkomen zijn onderworpen.

### *Artikel 14*

#### VERMOGENSWINSTEN

1. Voordelen verkregen uit de vervreemding van onroerende goederen, zoals omschreven in artikel 6, tweede lid, mogen worden belast in de Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. Myyntivoitosta, joka on saatu valtiossa olevan yrityksen toisessa valtiossa pitämän kiinteän toimipaikan käyttöomaisuuteen kuuluvan irtaimen omaisuuden tai valtiossa asuvan henkilön toisessa valtiossa vapaan ammatin harjoittamista varten käytettävänä olevaan kiinteään paikkaan kuuluvan irtaimen omaisuuden luovutuksesta, niin myös tuollaisen kiinteän toimipaikan (joka erillisenä tai koko yrityksen ohella) tai kiinteän paikan luovutuksesta saadusta voitosta voidaan verottaa tuossa toisessa valtiossa.

3. Tämän artiklan 2 kohdan määräysten estämättä voidaan kansainvälisessä liikenteessä käytettyjen alusten ja ilma-alusten sekä niiden käyttöön liittyvän irtaimen omaisuuden luovutuksesta, saadusta myyntivoitosta verottaa siinä valtiossa, missä yrityksen johtopaikka sijaitsee. Tässä kohdassa tarkoitetuissa tapauksissa sovelletaan 8 artiklan 2 kohdan määräyksiä.

4. Minkä tahansa muun kuin 1, 2 ja 3 kohdassa tarkoitetun omaisuuden luovutuksesta saadusta myyntivoitosta verotetaan vain siinä valtiossa, jossa luovuttaja asuu.

5. Tämän artiklan 4 kohdan määräykset eivät vaikuta kummankaan valtion oikeuteen verottaa lainsäädäntönsä mukaan valtiossa asuvan sellaisen yhtiön osakkeiden tai voitto-osuustodistusten luovutuksesta saadusta voitosta, jonka pääoma kokonaan tai osittain on jaettu osakkeisiin, milloin saajana on toisessa valtiossa asuva, ensiksi mainitussa valtiossa viisi osakkeiden tai voitto-osuustodistusten luovutusta lähinnä edeltänyttä vuotta asunut luonnollinen henkilö.

### 15 artikla

#### ITSENÄINEN HENKILÖKOHTAINEN TYÖ

1. Valtiossa asuvan henkilön vapaan ammatin harjoittamisesta tai muusta samanluonteisesta itsenäisestä toiminnasta saamasta tulosta verotetaan vain tuossa valtiossa, jollei hänellä ole toimintaansa varten toisessa valtiossa kiinteätä paikkaa, joka on säännöllisesti hänen käytettävänä. Jos hänellä on sellainen kiinteä paikka, voidaan kiinteään paikkaan kuuluvasta osasta tuloa verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Sanonta ”vapaa ammatti” käsittää itsenäisen tieteellisen, kirjallisen, taiteellisen, kasvatuksellisen tai opetuksellisen toiminnan sekä itsenäisen toiminnan lääkärinä, asianajajana, insinöörinä, arkkitehtina, hammaslääkärinä ja tilintarkastajana.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende zaken deel uitmakende van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, of van roerende zaken behorende tot een vast middelpunt dat een inwoner van een van de Staten in de andere Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een vrij beroep — daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van de vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van het vaste middelpunt — mogen in die andere Staat worden belast.

3. Niettegenstaande de bepaling van het tweede lid, mogen voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen de luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, en van roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen en luchtvaartuigen, worden belast in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. De bepalingen van artikel 8, tweede lid, vinden hierbij toepassing.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere zaken dan die genoemd in het eerste, tweede en derde lid zijn slechts belastbaar in de Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

5. De bepaling van het vierde lid tast niet aan het recht van elk van de Staten overeenkomstig zijn eigen wetgeving belasting te heffen op voordelen uit de vervreemding van aandelen of winstbewijzen in een lichaam waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk in aandelen is verdeeld en dat inwoner is van die Staat, verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van de andere Staat en die in de loop van de laatste vijf jaren voorafgaande aan de vervreemding van de aandelen of winstbewijzen inwoner van de eerstbedoelde Staat is geweest.

### *Artikel 15*

#### ZELFSTANDIGE ARBEID

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een van de Staten in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij hij in de andere Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vast middelpunt beschikt. Indien hij over zulk een vast middelpunt beschikt, mogen de voordelen in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan dat vaste middelpunt kunnen worden toegerekend.

2. De uitdrukking „vrij beroep” sluit in zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, technici, architecten, tandartsen en accountants.

*16 artikla*

## EPÄITSENÄINEN HENKILÖKOHTANIENE TYÖ

1. Mikäli tämän sopimuksen 17, 19, 20, 21 ja 22 artikloiden määräyksistä ei muuta johdu, verotetaan valtiossa asuvan henkilön henkilökohtaisesta työstä saamista palkkioista, palkoista ja muista vastaavista hyvityksistä vain tuossa valtiossa, jolle työtä ole tehty toisessa valtiossa. Jos työ on siellä tehty, voidaan siitä saadusta hyvityksestä verottaa tuossa toisessa valtiossa.

2. Tämän artiklan 1 kohdan määräyksistä huolimatta verotetaan valtiossa asuvalle henkilölle toisessa valtiossa tehdystä henkilökohtaisesta työstä maksetusta hyvityksestä ainoastaan ensiksi mainitussa valtiossa, jos :

a) hyvityksen saaja oleskelee toisessa valtiossa yhdessä tai useammassa jaksossa yhteensä enintään 183 päivää verovuoden aikana; ja

b) työnantaja, joka suorittaa hyvityksen tai jonka puolesta se suoritetaan, ei ole toisessa valtiossa asuva; sekä

c) hyvityksellä ei rasiteta työnantajan toisessa valtiossa olevaa kiintää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa.

3. Edellä tässä artiklassa olevista määräyksistä huolimatta voidaan valtiossa asuvan henkilön kansainvälisessä liikenteessä olevalla aluksella tai ilma-aluksella tekemästä työstä saamista hyvityksestä verottaa ainoastaan siinä valtiossa.

*17 artikla*

## JOHTAJANPALKKIOT

1. Alankomaissa asuvan henkilön Suomessa asuvan yhtiön johtotai hallintoelimen jäsenyydestä saamista johtajanpalkkioista ja muista tällaisista suorituksista voidaan verottaa Suomessa.

2. Hyvityksestä ja muusta korvauksesta, jonka Suomessa asuva henkilö on saanut "bestuurder" tai "commissaris" ominaisuudessa Alankomaissa asuvalta yhtiöltä, voidaan verottaa Alankomaissa.

*18 artikla*

## TAITEILIJAT JA URHEILIJAT

Tämän sopimuksen 15 ja 16 artiklan määräysten estämättä voidaan ammattimaisten taiteilijoiden, kuten teatteri-, elokuva-, radiotai televisiotaitelijoiden ja muusikkojen, samoin kuin urheilijoiden tässä ominaisuudessa

*Artikel 16*

## NIET-ZELFSTANDIGE ARBEID

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 17, 19, 20, 21, en 22 zijn salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mag de ter zake daarvan verkregen beloning in die andere Staat worden belast

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid is de beloning verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een in de andere Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

a) de genierter in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken, die in het desbetreffende belastingjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

b) de beloning wordt betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en

c) de beloning niet ten laste komt van een vaste inrichting die, of van een vast middelpunt dat de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel is de beloning verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer, slechts in die Staat belastbaar.

*Artikel 17*

## BESTUURDERS- EN COMMISSARISSENBELONINGEN

1. Bestuurders- en commissarissentbeloningen en soortgelijke betalingen, verkregen door een inwoner van Nederland in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of van de raad van toezicht van een lichaam dat inwoner van Finland is, mogen in Finland worden belast.

2. Beloningen en andere betalingen, verkregen door een inwoner van Finland in zijn hoedanigheid van bestuurder of commissaris van een lichaam dat inwoner van Nederland is, mogen in Nederland worden belast.

*Artikel 18*

## ARTIESTEN EN SPORTBEOEFENAARS

Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 15 en 16 mogen voordelen of inkomsten, verkregen door beroepsartiesten zoals toneelspelers, film-, radio- of televisieartiesten en musici, alsmede door sportbeoefenaars,

henkilökohtaisesti harjoittamasta toiminnasta saamista tuloista verottaa siinä valtiossa, jossa tätä toimintaa on harjoitettu.

### *19 artikla*

#### ELÄKKEET

Mikäli 20 artiklan 1 kohdan määräyksistä ei muuta johdu, verotetaan aikaisempaan palvelukseen perustuvista, valtiossa asuvalle henkilölle maksetuista eläkkeistä ja muista samanluonteisista hyvityksistä vain tuossa valtiossa.

### *20 artikla*

#### JULKISET TEHTÄVÄT

1. Hyvityksistä samoin kuin eläkkeistä, jotka suoritetaan valtion, sen osan tai paikallisen viranomaisen varoista tai rahastoista luonnolliselle henkilölle hänen tuolle valtiolle, sen osalle tai paikalliselle viranomaiselle virkamiehenä tekemiensä palvelusten perusteella voidaan verotta tässä valtiossa.

2. Tämän sopimuksen 16, 17 ja 19 artikloiden määräyksiä sovelletaan kuitenkin hyvityksiin ja eläkkeisiin, jotka suoritetaan toisen valtion, sen osan tai paikallisen viranomaisen harjoittaman elinkeino- tai liiketoiminnan yhteydessä tehdyistä palveluksista.

### *21 artikla*

#### PROFESSORIT JA OPETTAJAT

1. Korvauksesta, jonka valtiossa asuva professori tai opettaja, joka oleskelee toisessa valtiossa korkeintaan kaksi vuotta opettaakseen tai harjoittaakseen siellä tieteellistä tutkimusta yliopistossa, korkeakoulussa tai muussa oppi- tai tutkimuslaitoksessa, saa tällaisesta opetus- tai tutkimustyöstä, verotetaan ainoastaan ensiksi mainitussa valtiossa.

2. Tätä artiklaa ei sovelleta tutkimustyöstä saatuun tuloon, milloin tutkimustyötä ei suoriteta yleiseksi hyödyksi, vaan ensisijaisesti tietyn henkilön tai tiettyjen henkilöiden yksityisen edun vuoksi.



uit hun persoonlijke werkzaamheden als zodanig, worden belast in de Staat waarin deze werkzaamheden worden verricht.

### *Artikel 19*

#### PENSIOENEN

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 20, eerste lid, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een van de Staten ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar.

### *Artikel 20*

#### OVERHEIDSFUNCTIES

1. Beloningen, daaronder begrepen pensioenen, betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door, een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of dat plaatselijke publiekrechtelijke lichaam daarvan in de uitoefening van overheidsfuncties, mogen in die Staat worden belast.

2. De bepalingen van de artikelen 16, 17 en 19 zijn evenwel van toepassing op beloningen of pensioenen ter zake van diensten, bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf uitgeoefend door een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan.

### *Artikel 21*

#### PROFESSOREN EN LERAREN

1. Vergoedingen die een professor of leraar, die inwoner is van een van de Staten en die in de andere Staat verblijft met het doel gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar onderwijs te geven of zich met wetenschappelijk onderzoek bezig te houden aan een universiteit, hogeschool of andere inrichting voor onderwijs of wetenschappelijk onderzoek in die andere Staat, voor dat onderwijs of dat onderzoek ontvangt, zijn slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

2. Dit artikel vindt geen toepassing op inkomsten verkregen met het verrichten van wetenschappelijk onderzoek, indien dit onderzoek niet wordt verricht in het algemeen belang, maar in de eerste plaats voor het persoonlijke nut van een bepaalde persoon of personen.

*22 artikla*

## OPISKELIJAT

1. Rahamääristä, jotka valtiossa asuva tai asunut opiskelija tai liikealan harjoittelija, joka oleskelee toisessa valtiossa yksinomaan opiskelun tai harjoittelun vuoksi, saa ylläpitoaan, opiskeluaan tai harjoitteluaan varten, ei veroteta tässä toisessa valtiossa, mikäli nämä rahamäärät tulevat hänelle sen ulkopuolella olevista lähteistä.

2. Jommassakummassa valtiossa olevan yliopiston, korkeakoulun, koulun tai vastaavan oppilaitoksen opiskelijaa, joka oleskelee toisessa valtiossa verovuoden aikana yhdessä tai useammassa jaksossa enintään 100 päivää, ei tuossa toisessa valtiossa veroteta hänen tuona aikana koulutustaan varten tarpeellisen käytännöllisen kokemuksen hankkimiseksi suorittamistaan henkilökohtaisista palveluksista saamistaan korvauksista.

*23 artikla*

## ERIKSEEN MAINITSEMATTOMAT TULOT

Valtiossa asuvan henkilön saamista tämän sopimuksen edellä olevissa artikloissa nimenomaisesti mainitsemattomista tuloista verotetaan vain tässä valtiossa.

## IV LUKU

## OMAISUUDEN VEROTTAMINEN

*24 artikla*

1. Tämän sopimuksen 6 artiklan 2 kohdassa määritellystä kiinteästä omaisuudesta voidaan verottaa siinä valtiossa, missä omaisuus on.

2. Irtaimesta omaisuudesta, joka liikeomaisuutena kuuluu yrityksen kiinteään toimipaikkaan tai ammattitoiminnan harjoittamiseen käytettyyn kiinteään paikkaan, voidaan verottaa siinä valtiossa, missä kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

3. Kansainvälisessä liikenteessä olevista aluksista ja ilma-aluksista sekä tällaisissa aluksissa tai ilma-aluksissa käytetystä irtaimesta omaisuudesta voidaan verottaa siinä valtiossa, missä yrityksen tosiasiallinen johto-

*Artikel 22*

## STUDENTEN

1. Betalingen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon, die inwoner van een van de Staten is of vroeger was en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de andere Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die andere Staat niet belastbaar, mits deze betalingen aan hem worden gedaan uit bronnen buiten die andere Staat.

2. Beloningen die een student aan een universiteit, hogeschool, school of soortgelijke onderwijsinstelling in een van de Staten ontvangt ter zake van werkzaamheden of persoonlijke diensten verricht in de andere Staat gedurende een tijdvak of tijdvakken van in totaal niet meer dan 100 dagen in het belastingjaar ten einde praktische ervaring op te doen in verband met zijn studie of opleiding, zijn in die andere Staat niet belastbaar.

*Artikel 23*

## OVERIGE INKOMSTEN

Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een van de Staten, die niet uitdrukkelijk in de voorgaande artikelen van dit Verdrag zijn vermeld, zijn slechts in die Staat belastbaar.

## HOOFDSTUK IV

## BELASTINGHEFFING NAAR HET VERMOGEN

*Artikel 24*

1. Vermogen, voor zover bestaande uit onroerende goederen, zoals omschreven in artikel 6, tweede lid, mag worden belast in de Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. Vermogen, voor zover bestaande uit roerende zaken die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting van een onderneming of uit roerende zaken die behoren tot een vast middelpunt gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep, mag worden belast in de Staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gelegen.

3. Schepen en luchtvaartuigen geëxploiteerd in internationaal verkeer en roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen en luchtvaartuigen, mogen worden belast in de Staat waar de plaats van de

paikka on. Tässä kohdassa tarkoitetuissa tapauksissa sovelletaan 8 artiklan 2 kohdan määräyksiä.

4. Kaikesta muunlaisesta valtiossa asuvan henkilön omaisuudesta verotetaan vain tässä valtiossa.

## V LUKU

### KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN POISTAMISMENETELMÄT

#### *25 artikla*

1. Kumpikin valtio voi verottaessaan siellä asuvia henkilöitä sisällyttää siihen määrään, jonka perusteella vero lasketaan, ne tulon ja omaisuuden osat, joista tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa toisessa valtiossa.

2. Alankomaat myöntää kaksinkertaisen verotuksen estämistä tarkoittavien yksipuolisten säännöstensä tappioiden korvaamista koskevien määräysten soveltamista rajoittamatta tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti lasketusta verosta vähennyksen. Vähennys käsittää sellaisen osan verosta, joka on samassa suhteessa mainittuun veroon kuin tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettuun määrään sisällytetyn ja tämän sopimuksen 6, 7 ja 8 artiklan, 10 artiklan 7 kohdan, 11 artiklan 4 kohdan, 12 artiklan 3 kohdan, 14 artiklan 1, 2 ja 3 kohdan, 15 artiklan, 16 artiklan 1 kohdan, 17 artiklan 1 kohdan, 18 ja 20 artiklan sekä 24 artiklan 1, 2 ja 3 kohdan mukaan Suomessa verotettava tulon tai omaisuuden osa on tämän artiklan 1 kohdeassa tarkoitettuun veron perusteena olevaan kokonaistulloon tai -omaisuuteen.

Alankomaat myöntävät näin lasketusta Alankomaiden verosta edelleen vähennyksen sellaisten tulojen perusteella, joista tämän sopimuksen 10 artiklan 2 kohdan ja 14 artiklan 5 kohdan nojalla voidaan verottaa Suomessa ja jotka sisältyvät tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettuun veron perusteena olevaan määrään. Tämän vähennyksen tulee olla samansuuruinen kuin pienempi seuraavista määristä :

a) Suomen veroa vastaava määrä;

b) Alankomaiden veron määrä, joka on samassa suhteessa tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti laskettuun veron määrään kuin sanottujen tuloerien yhteismäärä on tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettuun veron perusteena olevaan määrään.

3. Milloin Suomessa asuvalla henkilöllä on tuloa tai omaisuutta, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Alankomaissa, Suomen on, mikäli tämän artiklan 4 kohdan määräyksistä ei muuta johdu,

werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. De bepalingen van artikel 8, tweede lid, vinden hierbij toepassing.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een van de Staten zijn slechts in die Staat belastbaar.

#### HOOFDSTUK V

### WIJZE VAN VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

#### *Artikel 25*

1. Elk van de Staten is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen of het vermogen te begrijpen die overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag in de andere Staat mogen worden belast.

2. Onder voorbehoud van de toepassing van de bepalingen betreffende de verliescompensatie in de eenzijdige voorschriften tot het vermijden van dubbele belasting, verleent Nederland een vermindering op het overeenkomstig het eerste lid van dit artikel berekende belastingbedrag. Deze vermindering is gelijk aan dat gedeelte van het belastingbedrag dat tot dat belastingbedrag in dezelfde verhouding staat, als het gedeelte van het inkomen of het vermogen dat in de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag is begrepen en dat volgens de artikelen 6, 7, 8, 10, zevende lid, 11, vierde lid, 12, derde lid, 14, eerste, tweede en derde lid, 15, 16, eerste lid, 17, eerste lid, 18, 20 en 24, eerste, tweede en derde lid, van dit Verdrag in Finland mag worden belast, staat tot het bedrag van het gehele inkomen of vermogen dat de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag vormt.

Nederland verleent voorts een vermindering op de aldus berekende belasting voor die bestanddelen van het inkomen die volgens de artikelen 10, tweede lid, en 14, vijfde lid, in Finland mogen worden belast en die in de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag zijn begrepen. Het bedrag van deze vermindering is het laagste van de volgende bedragen :

- a) het bedrag dat gelijk is aan de in Finland geheven belasting;
- b) het bedrag van de Nederlandse belasting dat tot het overeenkomstig het eerste lid van dit artikel berekende belastingbedrag in dezelfde verhouding staat, als het bedrag van de genoemde bestanddelen van het inkomen staat tot het bedrag van het inkomen dat de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag vormt.

3. Indien een inwoner van Finland inkomen verkrijgt of vermogen bezit dat overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag in Nederland mag worden belast, verleent Finland, onder voorbehoud van de bepalingen van

vähennettävä Suomen verosta se osa Suomen veroa, mikä vastaa Alankomaista saatua tuloa tai siellä olevaa omaisuutta.

4. Milloin Suomessa asuvalla henkilöllä on tuloa, josta tämän sopimuksen 10 artiklan määräysten mukaan voidaan verottaa Alankomaissa, Suomen on vähennettävä Suomessa tämän henkilön tulosta menevästä verosta Alankomaissa suoritetun veron määrä. Tämän vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se osa ennen vähennyksen tekemistä menevästä Suomen verosta, joka johtuu Alankomaissa saadusta tulosta.

5. Tämän artiklan 4 kohdan määräyksien estämättä ovat Alankomaissa asuvan yhtiön Suomessa asuvalle yhtiölle maksamat osingot vapaat Suomen verosta. Tätä vapautusta ei sovelleta, elleivät osingot Suomen lainsäädännön mukaan olisi vappat Suomen verosta jos ensiksi mainittu yhtiö olisi Suomessa eikä Alankomaissa asuva yhtiö.

## VI LUKU

### ERITYISET MÄÄRÄYKSET

#### *26 artikla*

#### SYRJINNÄN KIELTAMINEN

1. Valtion kansalaiset, riippumatta siitä, ovatko he tässä valtiossa asuvia henkilöitä, eivät toisessa valtiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi tuon toisen valtion kansalaiset samoissa olosuhteissa joutuvat tai saattavat joutua.

2. Sanonta "kansalainen" tarkoittaa :

a) kaikkia luonnollisia henkilöitä, joilla on valtion kansalaisuus;

b) kaikkia oikeushenkilöitä ja yhteenliittymiä, jotka on perustettu valtion voimassa olevan lainsäädännön mukaan.

3. Valtiossa olevan yrityksen toisessa valtiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan kohdistuva verotus ei tuossa toisessa valtiossa saa olla

het vierde lid van dit artikel, een vermindering op de Finse belasting tot dat deel van de Finse belasting dat kan worden toegerekend aan het inkomen dat hij uit Nederland verkrijgt of aan het vermogen dat hij in Nederland bezit.

4. Indien een inwoner van Finland inkomen verkrijgt dat overeenkomstig de bepalingen van artikel 10 in Nederland mag worden belast, verleent Finland een vermindering op de Finse belasting naar het inkomen van die persoon tot een bedrag dat gelijk is aan de in Nederland betaalde belasting. Deze vermindering overschrijdt echter niet dat deel van de Finse belasting, zoals deze berekend is vóór het verlenen van de vermindering, dat aan het uit Nederland verkregen inkomen kan worden toegerekend.

5. Niettegenstaande de bepalingen van het vierde lid van dit artikel, zijn dividenden betaald door een lichaam dat inwoner van Nederland is aan een lichaam dat inwoner van Finland is, vrijgesteld van Finse belasting. Deze vrijstelling vindt slechts toepassing indien de dividenden overeenkomstig de wetgeving van Finland van Finse belasting zouden zijn vrijgesteld indien het eerstbedoelde lichaam inwoner van Finland en niet inwoner van Nederland was geweest.

#### HOOFDSTUK VI

### BIJZONDERE BEPALINGEN

#### *Artikel 26*

#### NON-DISCRIMINATIE

1. Onderdanen van een van de Staten, ongeacht of zij inwoner zijn van die Staat of niet, worden in de andere Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van die andere Staat onder dezelfde omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

2. De uitdrukking „onderdanen” betekent :

a) alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een van de Staten bezitten;

b) alle rechtspersonen, vennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in een van de Staten van kracht is.

3. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, is in die andere Staat niet

epäedullisempi kuin siinä valtiossa oleviin samalla alalla toimiviin yrityksiin kohdistuva verotus.

Tämän säännöksen ei ole katsottava velvoittavan valtiota myöntämään toisessa sopimusvaltiossa asuville henkilöille sitä oikeutta henkilökohtaisten vähennysten tekemiseen taikka huojennusten tai veronalennusten saamiseen verotuksessa siviilisäädyn taikka perheen huoltovelvollisuuden vuoksi, minkä se myöntää siellä asuville henkilöille.

4. Valtiossa olevalle yritykselle, jonka pääoman välittömästi tai välillisesti joko kokonaan tai osaksi omistaa tai jonka pääomasta siten määrää toisessa valtiossa asuva henkilö tai henkilöt, ei ensiksi mainitussa valtiossa saa määrätä muita tai raskaampia veroja taikka verotukseen liittyviä velvoituksia kuin joiden kohteeksi ensiksi mainitussa valtiossa ovat muut samanlaiset yritykset joutuvat tai saattavat joutua.

5. Sanonta "verotus" tarkoittaa tässä artiklassa kaikenlaatuisia veroja.

### 27 artikla

#### KESKINÄINEN SOPIMUSMENETTELY

1. Milloin valtiossa asuva henkilö katsoo, että jommankumman tai molempien valtioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka ei ole tämän sopimuksen mukainen, hän voi näiden valtioiden sisäisen lainsäädännön varramista muutoksenhakueinoista huolimatta kääntyä asiassaan sen valtion asianomaisen viranomaisen puoleen, missä hän asuu.

2. Jos asianomainen viranomainen havaitsee huomautuksen perusteluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, sen on pyrittävä toisen valtion asianomaisen viranomaisen kanssa molemminpuolisina sopimuksin hoitamaan asia siten, että vältetään verotus, joka ei ole tämän sopimuksen mukainen.

3. Valtioiden asianomaisten viranomaisten on pyrittävä keskenään sopimaan kaikkien tämän sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa esiintyvien vaikeuksien tai epätietoisuutta aiheuttavien kysymysten poistamisesta. Ne voivat neuvotella kaksinkertaisen verotuksen estämisestä myös sellaisissa tapauksissa, joita tässä sopimuksessa ei ole käsitelty.

4. Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset voivat välittömästi neuvotella keskenään sopimukseen pääsemiseksi edellisissä kohdissa tarkoitettussa mielessä.



ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd, dat zij een van de Staten verplicht aan inwoners van de andere Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die eerstbedoelde Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

4. Ondernemingen van een van de Staten, waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of wordt beheerst door een of meer inwoners van de andere Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere soortgelijke ondernemingen van die eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

5. In dit artikel ziet de uitdrukking “belastingheffing” op belastingen van elke soort en benaming.

#### *Artikel 27*

##### REGELING VOOR ONDERLING OVERLEG

1. Indien een inwoner van een van de Staten van oordeel is dat de maatregelen van een van de Staten of van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met dit Verdrag, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de Staat waarvan hij inwoner is.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar hem gegrond voorkomt en indien hij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere Staat te regelen ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met dit Verdrag, te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag in onderlinge overeenstemming op te lossen. Zij kunnen ook met elkaar overleg plegen ten einde dubbele belasting ongedaan te maken in gevallen waarvoor in dit Verdrag geen voorziening is getroffen.

4. De bevoegde autoriteiten van de Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen ten einde een overeenstemming als bedoeld in de voorgaande leden te bereiken.

*28 artikla*

## TIETOJEN VAIHTAMINEN

Valtioiden asianomaisten viranomaisten on vaihdettava sellaisia tietoja (jotka näillä viranomaisilla on asianomaisessa järjestyksessä käytettävänä), jotka ovat tarpeellisia tämän sopimuksen täytäntöönpanemiseksi ja erityisesti veronkavallusten sekä veronkiertämisen estämiseksi annettujen määräysten hallinnolliseksi soveltamiseksi tässä sopimuksessa tarkoitettujen verojen osalta. Kaikki näin vaihdetut tiedot on pidettävä salaisina eikä niitä saa ilmaista muille kuin henkilöille tai viranomaisille, joiden tehtävänä on tässä sopimuksessa tarkoitettujen verojen määrääminen tai kantaminen.

*29 artikla*

## VIRKA-APU

1. Valtiot sitoutuvat antamaan virka-apua toisilleen tässä sopimuksessa tarkoitettujen verojen perimisessä, niihin luettuina korot, kulut ja veronlisäykset sekä sellaiset sakot, jotka eivät ole rangaistuksen luonteisia.

2. Verojen pakkotäytäntöönpanoa haettaessa tulee molempien valtioiden lopullisesti määrätty verovaateet hyväksyä täytäntöönpantaviksi ja kantaa verot asianomaisessa valtiossa sen omien verojen täytäntöönpanoa ja perimistä koskevien lakien mukaisesti, kuitenkin niin, että tällaisilla vaateilla ei ole etuoikeutta viimeksi mainitussa valtiossa. Suomalaisten verovaateiden on katsottava olevan lopullisesti määrättyjä, kun niihin ei enää voida hakea muutosta säännönmukaisella hallintolainkäyttöön kuuluvalla valituksella. Valtio, jolle hakemus esitetään, ei ole velvollinen käyttämään sellaisia pakkokeinoja, joita koskevaa määräystä ei ole hakemuksen esittävän valtion lainsäädännössä.

3. Jokaiseen hakenmukseen tulee liittää asiakirjaselvitys siitä, että verot on tämän artiklan 2 kohdan tarkoittamalla tavalla lopullisesti määrätty hakemuksen esittäneen valtion lainsäädännön mukaisesti.

4. Tässä artiklassa tarkoitettua virka-apua ei anneta, milloin kysymyksessä on sen valtion kansalainen tai yhtiö, jolle hakemus esitetään.

*30 artikla*

## ARTIKLOJA 28 JA 29 KOSKEVAT RAJOITUKSET

Artiklojen 28 ja 29 määräyksiä ei ole tulkittava siten, että ne velvoittavat kumpaakaan valtiota :

*Artikel 28*

## UITWISSELING VAN INLICHTINGEN

De bevoegde autoriteiten van de Staten wisselen zodanige inlichtingen uit (zijnde inlichtingen die deze autoriteiten geordend voorhanden hebben) als nodig zijn om uitvoering te geven aan dit Verdrag, in het bijzonder om fraude te voorkomen, alsmede om uitvoering te geven aan wettelijke voorzieningen tegen het ontgaan van belasting met betrekking tot de belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is. Elke aldus uitgewisselde inlichting wordt geheim gehouden en niet ter kennis gebracht van andere personen of autoriteiten dan die belast met de vaststelling of invordering van de belastingen die het onderwerp van dit Verdrag uitmaken.

*Artikel 29*

## HULP EN BIJSTAND

1. De Staten nemen op zich elkaar hulp en bijstand te verlenen bij de invordering van de belastingen die het onderwerp van dit Verdrag uitmaken, met inbegrip van interest, kosten, verhogingen van belasting en boeten van niet-strafrechtelijke aard.

2. In geval van verzoeken tot invordering van belastingen worden onherroepelijk vaststaande belastingvorderingen van elk van de Staten door de andere Staat ter invordering aanvaard en in die Staat geïnd overeenkomstig de wetgeving die van toepassing is voor de invordering die van toepassing is voor de invordering en inning van zijn eigen belastingen, met dien verstande dat zulke vorderingen in de laatstbedoelde Staat geen wettelijke voorrang genieten. Finse belastingvorderingen worden als onherroepelijk vaststaand beschouwd, indien zij niet meer kunnen worden gewijzigd langs de normale weg van administratief beroep. De aangezochte Staat is niet gehouden over te gaan tot executoriale maatregelen waarvoor de wetgeving van de verzoekende Staat geen voorziening inhoudt.

3. Elk verzoek dient vergezeld te gaan van bescheiden waaruit blijkt dat volgens de wetgeving van de verzoekende Staat de belastingen onherroepelijk zijn komen vast te staan in de zin van het tweede lid van dit artikel.

4. De hulp, bedoeld in dit artikel, wordt niet verleend ten aanzien van onderdanen of lichamen van de aangezochte Staat.

*Artikel 30*

## BEPERKING VAN DE ARTIKELEN 28 EN 29

In geen geval worden de bepalingen van de artikelen 28 en 29 aldus uitgelegd dat zij een van de Staten de verplichting opleggen :

a) suorittamaan hallintotoimia, jotka ovat ristiriidassa sen tai toisen valtion lakien tai hallintokäytännön kanssa;

b) ilmaisemaan yksityiskohtia, joita sen tai toisen valtion lakien tai yleisen hallintotoiminnan puitteissa ei voida hankkia;

c) ilmaisemaan tietoja, jotka paljastaisivat kauppaa-, liike, teollisuus- tai ammattisalaisuuden tai kaupallisen menettelytavan tai tiedon, jonka paljastaminen loukkaisi julkista järjestystä.

### *31 artikla*

#### DIPLOMAATIT JA KONSULIT

Tämä sopimus ei koske kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen tai erityisten sopimusten määräysten mukaisia diplomaattisten tai konsulivirkamiesten verotuksellisia erioikeuksia.

### *32 artikla*

#### TOIMEENPANOMÄÄRÄYKSET

1. Kummankin valtion asianomaiset viranomaiset voivat valtiossa olevan käytännön mukaisesti antaa tämän sopimuksen täytäntöönpanoa varten tarpeellisia määräyksiä.

2. Asianomaiset viranomaiset voivat yhteisesti sopien antaa tämän sopimuksen tietojen vaihtoa ja keskinäistä virka-apua verojen perimisessä koskevien määräysten osalta menettelytapoja, hakemusten ja vastausten muotoa, valuutan vaihtoa, kannettujen varojen käyttöä, kabbettavien varojen vähimmäismääriä ja vastaavia seikkoja koskevia määräyksiä.

### *33 artikla*

#### ALUEELLINEN ULOTTUVUUS

1. Tämä sopimus voidaan ulottaa, joko sellaisenaan tai tarpeellisin varauksin joko Surinamiin tai Alankomaiden Antilleihin tai molempiin maihin, mikäli asianomaisen maan verot ovat olennisesti samanlaisia kuin

a) maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving of het gebruik van die of van de andere Staat;

b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van zaken in de administratie van die of van de andere Staat;

c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

### *Artikel 31*

#### DIPLOMATIEKE EN CONSULAIRE AMBTENAREN

De bepalingen van dit Verdrag tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke of consulaire ambtenaren en beambten ontleen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

### *Artikel 32*

#### UITVOERINGSVOORSCHRIFTEN

1. De bevoegde autoriteiten van elk van de Staten kunnen, in overeenstemming met het gebruik van die Staat, uitvoeringsvoorschriften vaststellen die nodig zijn om de bepalingen van dit Verdrag uit te voeren.

2. Ten aanzien van de bepalingen van dit Verdrag met betrekking tot de uitwisseling van inlichtingen en de wederkerige bijstand bij de invordering van belastingen, kunnen de bevoegde autoriteiten in gemeenschappelijk overleg regelen vaststellen betreffende de te volgen gedragslijn, de formulieren voor aanvragen en voor antwoorden daarop, de herleiding van de munteenheid, de beschikking over de geïnde bedragen, de minima der voor invordering in aanmerking komende bedragen en daarmee verband houdende aangelegenheden.

### *Artikel 33*

#### UITBREIDING TOT ANDERE GEBIEDEN

1. Dit Verdrag kan, hetzij in zijn geheel, hetzij met de noodzakelijke wijzigingen, worden uitgebreid tot de landen Suriname en de Nederlandse Antillen of tot een van die landen, indien het desbetreffende land belasting-

ne, joita tämä sopimus koskee. Sopimuksen ulottaminen tulee voimaan siitä päivästä lukien sekä sellaisin varaumin ja ehdoin, sopimuksen lakkaaminen mukaan luettuna, kuin diplomaattiteitse tapahtuvalla noottien vaihdolla määrätään je sovitaan.

2. Ellei toisin sovita, ei tämän sopimuksen voimassaolon päättyessä sen soveltaminen lakkaa alueeseen, jota se tämän artiklan perusteella on ulotettu koskemaan.

## VII LUKU

### LOPPUMÄÄRÄYKSET

#### *34 artikla*

#### VOIMAANTULO

1. Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat vaihdettava Haagissa mahdollisimman pian.

2. Sopimus tulee voimaan ratifioimiskirjojen vaihdon tapahduttua ja sen määräyksiä sovelletaan niinä verovuosina ja -kausina, jotka alkavat 1 päivänä tammikuuta 1968 tai sen jälkeen.

3. Alankomaiden Kuningaskunnan ja Suomen Tasavallan välillä Helsingissä 29 päivänä maaliskuuta 1954 allekirjoitettu sopimus tulon ja omaisuuden kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemiseksi ja vastavuoroisen hallinnollisen virka-avun antamista koskevien säännösten vahvistamiseksi tulon ja omaisuuden verottamista koskevissa asioissa, jota on muutettu Haagissa 16 päivänä joulukuuta 1966 allekirjoitetulla lisäsopimuksella, lakkaa olemasta voimassa tämän sopimuksen määräysten tullessa voimaan. Ensiksi mainitun sopimuksen määräyksiä sovelletaan kuitenkin verovuosiin ja -kaussiin, jotka ovat päättyneet ennen tämän sopimuksen määräysten voimaan tuloa.

#### *35 artikla*

#### PÄÄTTYMINEN

Tämä sopimus on voimassa, kunnes jompikumpi korkea sopimuspuoli sen irtisanoo. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen diplomaattista tietä vähintään kuusi kuukautta ennen minkä tahansa vuoden 1974 jälkeen tulevan kalenterivuoden päättymistä tehtävällä irtisanomisella.

gen heft die in wezen gelijksoortig zijn aan de belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is. Zulk een uitbreiding wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, daaronder begrepen voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, nader vast te stellen en overeen te komen bij diplomatieke notawisseling.

2. Tenzij anders is overeengekomen, wordt door de beëindiging van dit Verdrag niet tevens de toepasselijkheid van dit Verdrag op het land waartoe het ingevolge dit artikel is uitgebreid, beëindigd.

#### HOOFDSTUK VII

#### SLOTBEPALINGEN

##### *Artikel 34*

#### INWERKINGTREDING

1. Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage worden uitgewisseld.

2. Het Verdrag treedt in werking op het ogenblik van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging en de bepalingen ervan vinden toepassing voor belastingjaren en -tijdvakken die op of na 1 januari 1968 aanvangen.

3. Het op 29 maart 1954 te Helsinki ondertekende Verdrag tussen de Republiek Finland en het Koninkrijk der Nederlanden tot het vermijden van dubbele belasting en tot het vaststellen van regelen voor wederzijdse administratieve hulp met betrekking tot belastingen van inkomsten en van vermogen, zoals dit is gewijzigd bij het op 16 december 1966 te 's-Gravenhage ondertekende Aanvullende Verdrag, houdt op toepassing te vinden op het tijdstip waarop de bepalingen van dit Verdrag van toepassing worden. De bepalingen van het eerstgenoemde Verdrag blijven echter van toepassing voor belastingjaren en -tijdvakken die zijn verstreken vóór het tijdstip waarop de bepalingen van dit Verdrag van toepassing worden.

##### *Artikel 35*

#### BEËINDIGING

Dit Verdrag blijft van kracht totdat het door een van de Hoge Verdragsluitende Partijen is opgezegd. Elk van de Partijen kan het Verdrag langs diplomatieke weg opzeggen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar na het jaar 1974 een kennisgeving van beëindiging te zenden.

Tässä tapauksessa sopimus lakkaa olemasta voimassa niiltä verovuosilta ja -kausilta, jotka alkavat sen kalenterivuoden päättymisen jälkeen, jolloin irtisanominen on tapahtunut.

TÄMÄN VAKUUDEKSI edellä mainitut valtuutetut ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

TEHTY Helsingissä 13 päivänä maaliskuuta 1970 kahtena suomen- ja hollanninkielisenä kappaleena, jotka molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan puolesta :

PAUL GUSTAFSON

## PÖYTGKIRJA

Allekirjoittaessaan tänään Suomen Tasavallan ja Alankomaiden Kunin-gaskunnan välillä tehdyn sopimuksen tulon ja omaisuuden kaksinkertaisen verotuksen ja veron kiertämisen estämiseksi ovat allekirjoittaneet valtuutetut sopineet, että seuraavat määräykset muodostavat sopimuksen olennaisen osan :

### I

1. Milloin Alankomaissa asuva henkilö on sopimuksen määräysten mukaan vapautettu Suomen verosta tai oikeutettu huojennukseen, myönnetään sama vapautus tai huojennus kuolleen henkilön jakamattomalle kuolinpesälle, mikäli yksi tai useampi edunsaajista on Alankomaissa asuva henkilö.

2. Mikäli kuolleen henkilön jakamattoman kuolinpesän tulosta tai omaisuudesta on sopimuksen määräysten mukaan maksettava Suomessa veroa ja tulo kertyy Alankomaissa asuvalle edunsaajalle, Alankomaat myöntävät sopimuksen 25 artiklan 2 kohdan mukaisen vähennyksen.

### II

#### *Artiklaan 4*

Aluksella olevan luonnollisen henkilön, jolla ei ole kotipaikkaa kummassakaan valtiossa, katsotaan asuvan aluksen kotipaikan valtiossa.



In dat geval houdt het Verdrag on van toepassing te zijn met betrekking tot belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan.

TEN BLIJKE waarvan de bovengenoemde gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en er hun zegels aan hebben gehecht.

GEDAAN te Helsinki, de 13de maart 1970, in de Finse en in Nederlandse taal, in twee exemplaren, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

HECHTERMANS

## PROTOCOL

Bij de ondertekening van het Verdrag tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, heden tussen de Republiek Finland en het Koninkrijk der Nederlanden gesloten, zijn de gevolmachtigden die dit Protocol hebben ondertekend, overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van het Verdrag vormen.

### I

1. Indien ingevolge de bepalingen van het Verdrag een inwoner van Nederland is vrijgesteld van of recht heeft op vermindering van Finse belasting, is een soortgelijke vrijstelling of vermindering van toepassing op de onverdeelde nalatenschappen van overledenen, voor zover een of meer van de begunstigten inwoner van Nederland is.

2. Voor zover de voordelen of inkomsten of het vermogen van een onverdeelde nalatenschap van een overledene ingevolge de bepalingen van het Verdrag onderworpen zijn aan Finse belasting en toekomen aan een begunstigde die inwoner van Nederland is, verleent Nederland een vermindering op de voet van artikel 25, tweede lid, van het Verdrag.

### II

#### *Ad artikel 4*

Een natuurlijke persoon die aan boord van een schip woont zonder een woonplaats in een van de Staten te hebben, wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar het schip zijn thuishaven heeft.

## III

*Artiklaan 10*

Hakemus 10 artiklan määräysten vastaisesti kannetun veron palauttamisesta on tehtävä veron kantaneen valtion toimivaltaiselle viranomaiselle kolmen vuoden kuluessa sen kalenterivuoden päättymisestä, jonka aikana vero on kannettu.

## IV

*Artiklaan 20*

Sopimuksen 20 artiklan määräysten tarkoittamissa tapauksissa Suomen julkisyhteisöt rinnastetaan Suomeen tai sen osaan tahi Suomen paikalliseen viranomaiseen.

## V

*Artiklaan 25*

Sopimuksen 25 artiklan 1 kohdassa tarkoitettulla perusteella ymmärretään Alankomaiden tulo- tai yhtiöveron osalta Alankomaiden tuloverolain tai yhtiöverolain sanontoja "onzuivere inkomen" tai "winst".

## VI

*Artiklaan 26, kohta 4*

Kustannuksia, jotka valtiossa oleva yritys on velvollinen suorittamaan toisessa valtiossa asuvalle henkilölle, pidetään tuon yrityksen verotettavaa tuloa määrätessä vähennyskelpoisena samoilla ehdoilla kuin jos nämä kustannukset olisi suoritettava ensiksi mainitussa valtiossa asuvalle henkilölle.

## VII

*Artiklaan 28*

Tietojen vaihtamista koskeva velvollisuus ei koske pankeista ja niihin verrattavista laitoksista saatuja tietoja. Sanonta "niihin verrattavat laitokset" tarkoittaa myös vakuutusyhtiöitä.

## III

*Ad artikel 10*

Verzoeken om teruggaaf van belasting die in strijd met de bepalingen van artikel 10 is geheven, moeten bij de bevoegde autoriteit van de Staat die de belasting heeft geheven, worden ingediend binnen een tijdvak van drie jaren na het einde van het kalenderjaar waarin de belasting is geheven.

## IV

*Ad artikel 20*

Voor de toepassing van de bepalingen van artikel 20 worden Finse publiekrechtelijke gemeenschappen gelijkgesteld met Finland of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam van Finland.

## V

*Ad artikel 25*

Het is wel te verstaan dat, wat de Nederlandse inkomstenbelasting of vennootschapsbelasting betreft, de grondslag bedoeld in artikel 25, eerste lid, is het onzuivere inkomen of de winst in de zin van de Nederlandse wetten op de inkomstenbelasting, onderscheidenlijk de vennootschapsbelasting.

## VI

*Ad artikel 26, vierde lid*

Het is wel te verstaan, dat kosten die door een onderneming van een van de Staten aan een inwoner van de andere Staat verschuldigd zijn, bij de berekening van de belastbare winst van de onderneming onder dezelfde voorwaarden aftrekbaar zijn als wanneer de kosten verschuldigd waren aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat.

## VII

*Ad artikel 28*

De verplichting tot het uitwisselen van inlichtingen strekt zich niet uit tot inlichtingen die verkregen zijn van banken of van daarmee gelijkgestelde instellingen. De uitdrukking "daarmede gelijkgestelde instellingen" omvat mede verzekeringsmaatschappijen.

## VIII

*Artikklaan 29*

Alankomaita ei vaadita kantamaan veroja velkavankeuteen turvautumalla.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat asianmukaisesti valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan ja varustaneet sen sineteillään.

TEHTY Helsingissä 13 päivänä maaliskuuta 1970 kahtena suomen- ja hollanninkielisenä kappaleena, jotka molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan puolesta :

PAUL GUSTAFSSON

---

## VIII

*Ad artikel 29*

Nederland is niet gehouden lijfswang toe te passen ter invordering van belastingen.

TEN BLIJKE waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit Protocol hebben ondertekend en er hun zegels aan hebben gehecht.

GEDAAN te Helsinki, de 13de maart 1970, in de Finse en in de Nederlandse taal, in twee exemplaren, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

HECHTERMANS

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND  
AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR THE  
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PRE-  
VENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO  
TAXES ON INCOME AND FORTUNE

---

The President of the Republic of Finland and Her Majesty the Queen of the Netherlands, desiring to replace the Agreement between the Republic of Finland and the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance with respect to taxes on income and property, signed at Helsinki on 29 March 1954,<sup>2</sup> as amended by the Supplementary Agreement signed at The Hague on 16 December 1966,<sup>3</sup> by a new Agreement, have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Republic of Finland :

Mr. Paul Gustafsson, Chief of Bureau;

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

Mr. E. L. Hechtermans, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Helsinki,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

CHAPTER I

SCOPE OF THE AGREEMENT

*Article 1*

PERSONS COVERED BY THE AGREEMENT

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the States.

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 May 1971 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at The Hague, in accordance with article 34.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 252, p. 185.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 604, p. 364.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION <sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE  
ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS TENDANT À ÉVITER  
LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION  
FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU  
ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE

Le Président de la République de Finlande et Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, désireux de remplacer par une nouvelle convention la Convention entre la République de Finlande et le Royaume des Pays-Bas tendant à éviter la double imposition et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Helsinski, le 29 mars 1954<sup>2</sup>, telle qu'elle a été modifiée par la Convention complémentaire signée à La Haye, le 16 décembre 1966<sup>3</sup>, ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République de Finlande :

M. Paul Gustafsson, Chef de bureau;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

M. E. L. Hechtermans, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Helsinski;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

*Article premier*

PERSONNES AUXQUELLES LA PRÉSENTE CONVENTION S'APPLIQUE

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes des deux États ou de l'un d'eux.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 10 mai 1971 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à La Haye, conformément à l'article 34.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 252, p. 185.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 604, p. 365.

*Article 2*

## TAXES COVERED BY THE AGREEMENT

1. This Agreement shall apply to taxes on income and fortune imposed on behalf of each of the States or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. The following shall be regarded as taxes on income and fortune : all taxes imposed on total income, on total fortune, or on elements of income or of fortune, including taxes on profits derived from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by the enterprises and taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which this Agreement shall apply are, in particular :

(a) In the case of the Netherlands :

- The income tax (*de inkomstenbelasting*);
- The tax on wages and salaries (*de loonbelasting*);
- The company tax (*de vennootschapsbelasting*);
- The dividends tax (*de dividendbelasting*);
- The tax on directors' fees (*de commissarissenbelasting*);
- The fortune tax (*de vermogensbelasting*)

(hereinafter referred to as "Netherlands tax");

(b) In the case of Finland :

- The tax on income and fortune (*tulo- ja omaisuusvero*);
- The communal tax (*kunnallisvero*);
- The church tax (*kirkollisvero*);
- The sailors' tax (*merimiesvero*)

(hereinafter referred to as "Finnish tax").

4. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.



*Article 2*

## IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et aux impôts sur la fortune prélevés, sous quelque forme que ce soit, pour le compte de l'un ou l'autre des États, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu ou impôts sur la fortune tous impôts de toute dénomination frappant le revenu global ou la fortune globale, ou certains éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts auxquels sont assujettis les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers et les impôts sur le montant global des traitements ou salaires versés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts auxquels la présente Convention s'applique sont, notamment, à l'heure actuelle :

a) En ce qui concerne les Pays-Bas :

- L'impôt sur le revenu (*de inkomstenbelasting*);
  - L'impôt sur les traitements et salaires (*de loonbelasting*);
  - L'impôt sur les sociétés (*de vennootschapsbelasting*);
  - L'impôt sur les dividendes (*de dividendbelasting*);
  - L'impôt sur les jetons de présence et tantièmes (*de commissaris-senbelasting*);
  - L'impôt sur la fortune (*de vermogensbelasting*);
- (ci-après dénommés l' « impôt néerlandais »);

b) En ce qui concerne la Finlande :

- L'impôt sur le revenu et la fortune (*tulo- ja omaisuusvero*);
  - L'impôt communal sur le revenu (*kunnallisvero*);
  - La contribution culturelle (*kirkollisvero*);
  - L'impôt sur les gens de mer (*merimiesvero*);
- (ci-après dénommé l' « impôt finlandais »).

4. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer aux impôts actuels. Les autorités compétentes des États se communiqueront, à la fin de chaque année, toute modification pertinente apportée à la législation fiscale des deux États.

## CHAPTER II

## DÉFINITIONS

*Article 3*

## GENERAL DEFINITIONS

1. For the purpose of this Agreement, unless the context requires otherwise :

(a) The term "State" means the Netherlands or Finland as the context requires; the term "States" means the Netherlands and Finland;

(b) The term "Netherlands" covers that part of the Kingdom of the Netherlands which is situated in Europe and that part of the sea-bed and subsoil in the North Sea which, under international law, is subject to the sovereignty of the Kingdom of the Netherlands;

(c) The term "Finland" means the Republic of Finland, including any area outside the territorial sea of Finland within which, in accordance with international law and under the laws of Finland concerning the Continental Shelf, the rights of Finland with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(d) The term "person" includes individuals, companies and all other associations of persons;

(e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) The terms "enterprise of one of the States" and "enterprise of the other State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of one of the States and an enterprise carried on by a resident of the other State;

(g) The term "competent authority" means :

- (1) In the case of the Netherlands : the Minister of Finance or his authorized representative;
- (2) In the case of Finland : the Ministry of Finance or its authorized representative.

2. In the application of the Agreement by each of the States, any term not otherwise defined shall, unless the context requires otherwise, have the meaning which it has under the laws of that State relating to the taxes which are the subject of the Agreement.

## CHAPITRE II

## DÉFINITIONS

*Article 3*

## DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le mot « État » désigne, selon le contexte, les Pays-Bas ou la Finlande; le mot « États » désigne les Pays-Bas et la Finlande;

b) Les mots « Pays-Bas » désignent la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe et la partie du fond et du sous-sol de la mer du Nord sur laquelle le Royaume des Pays-Bas exerce ses droits souverains conformément au droit international;

c) Le mot « Finlande » désigne la République de Finlande, y compris toute région située en dehors des eaux territoriales de la Finlande dans les limites de laquelle, en vertu du droit international et aux termes de la législation finlandaise relative au plateau continental, la Finlande peut exercer ses droits en ce qui concerne le fond de la mer et son sous-sol ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent;

d) Le mot « personne » englobe les personnes physiques, les sociétés et toutes autres associations de personnes;

e) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale;

f) Les mots « entreprises de l'un des États » et « entreprises de l'autre État » désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident de l'un des États et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État;

g) Les mots « autorité compétente » désignent :

- 1) En ce qui concerne les Pays-Bas, le Ministre des finances ou son représentant autorisé ;
- 2) En ce qui concerne la Finlande, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des États, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation fiscale dudit État relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

*Article 4*

## FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of one of the States" means any person who, under the law of the State concerned, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other similar criterion.

2. For the purpose of this Agreement, an individual who is a member of a diplomatic or consular mission of one of the States in the other State or in a third State and who is a national of the sending State shall be deemed to be a resident of the sending State.

3. Where under the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both States, the case shall be determined in accordance with the following rules :

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a habitual abode;

(c) If he has a habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the States shall settle the question by agreement.

4. Where under the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both States, it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of actual management is situated.

*Article 5*

## PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the activity of the enterprise is wholly or partly carried on.

*Article 4*

## DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la présente Convention, par « résident de l'un des États » il faut entendre toute personne qui, aux termes de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État du fait de son domicile, de sa résidence ou de son siège de direction, ou eu égard à tout autre critère analogue.

2. Aux fins de la présente Convention, une personne physique membre d'une mission diplomatique ou consulaire de l'un des États dans l'autre État ou dans un État tiers qui est ressortissante de l'État d'envoi est réputée résidente de l'État d'envoi.

3. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

a) Ladite personne est réputée résidente de l'État où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux États, elle est réputée résidente de l'État auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux) ;

b) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux États se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne, ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des deux États, elle est réputée résidente de l'État où elle séjourne habituellement ;

c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux États ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'État dont elle est ressortissante ;

d) Si ladite personne est ressortissante des deux États ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord ;

4. Lorsqu'une personne autre qu'une personne physique se trouve être par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États, ladite personne est réputée résidente de l'État où se trouve le siège de sa direction effective.

*Article 5*

## ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. The term "permanent establishment" shall include especially :
  - (a) A place of management;
  - (b) A branch;
  - (c) An office;
  - (d) A factory;
  - (e) A workshop;
  - (f) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
  - (g) A building site or construction or assembly project which exists for more than 12 months.
3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include :
  - (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
  - (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or collecting information for the enterprise;
  - (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.
4. A person acting in one of the States on behalf of an enterprise of the other State, other than an independent agent to whom paragraph 5 applies, shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.
5. An enterprise of one of the States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or other independent agent, where such persons are acting in the ordinary course of their business.
6. The fact that a company which is a resident of one of the States controls or is controlled by a company which is a resident of the other

2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage, si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés par une autre entreprise;

d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise;

e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques, ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Toute personne qui agit dans l'un des États pour le compte d'une entreprise de l'autre État — à moins qu'il ne s'agisse d'un agent indépendant au sens du paragraphe 5 du présent article — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans cet État des contrats au nom de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise de l'un des États n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

6. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre État

State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### CHAPTER III

## TAXATION OF INCOME

### *Article 6*

#### INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the laws of the State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment of agricultural and forestry enterprises, rights to which the provisions of private law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to fixed or variable payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

### *Article 7*

#### INCOME FROM BUSINESS

1. The profits of an enterprise of one of the States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise



ou y entretient des relations d'affaires (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de tout autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

### CHAPITRE III

## IMPOSITION DES REVENUS

### *Article 6*

#### REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'État où ces biens sont sis.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'État où lesdits biens sont sis. En tout état de cause, elle comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers, les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation, ou le droit d'exploitation, de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles. Les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent des biens immobiliers faisant partie des avoirs d'une entreprise ou de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

### *Article 7*

#### BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établis-

carries on business as aforesaid, tax may be imposed in the other State on the profits of the enterprise but only on so much of them as is attributable to the permanent establishment.

2. Where an enterprise of one of the States carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment the profits which it might have been expected to make if it had been a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing quite independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In calculating the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses, including executive and general administrative expenses, which are incurred for the purposes of the permanent establishment, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in one of the States to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise among its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason for proceeding otherwise.

7. Where profits include elements of income which are dealt with separately in other articles of this Agreement, the provisions of such articles shall not be affected by the provisions of this article.

### *Article 8*

#### SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits derived from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable in the State in which the place of actual management of the enterprise is situated.

sement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés dans cet autre État que pour autant qu'ils sont attribuables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable dans chacun des États les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où l'établissement stable est sis, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des États, de déterminer les bénéfices attribuables à l'établissement stable en fonction d'une ventilation des bénéfices globaux de l'entreprise entre les diverses parties de celle-ci, les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'empêchent aucunement ledit État de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est attribué à l'établissement stable pour la seule raison que l'établissement stable a acheté des produits ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait une raison valable de les calculer autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont aucunement modifiées par celles du présent article.

### Article 8

#### TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'État où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

2. If the place of actual management of a shipping enterprise is on board a ship, it shall be deemed to be situated in the State in which the home harbour of the ship is situated or, if there is no such home harbour, in the State of which the operator of the ship is a resident.

### *Article 9*

#### ASSOCIATED ENTERPRISES

Where :

- (a) An enterprise of one of the States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the States and an enterprise of the other State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which but for those conditions would have accrued to one of the enterprises but which by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

### *Article 10*

#### DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of one of the States to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, the State of which the company paying the dividends is a resident may tax such dividends according to its own law, but the rate of the tax which it charges may not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the State of which the company is a resident may not levy any tax on dividends paid by the said company to a company whose capital is wholly or partly divided into shares and which is a resident of the other State and holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends.

4. The competent authorities of the States shall determine by agreement the mode of application of paragraphs 2 and 3.

2. Lorsque le siège de la direction effective d'une entreprise de transports maritimes internationaux se trouve à bord d'un navire, il est réputé situé dans l'État où se trouve le port d'attache du navire, ou, s'il n'y a pas de port d'attache, dans l'État dont l'exploitant du navire est résident.

#### Article 9

##### ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des États participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État, ou
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États et d'une entreprise de l'autre État,

et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

#### Article 10

##### DIVIDENDES

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des États verse à un résident de l'autre État sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, l'État dont la société distributrice des dividendes est résidente peut également imposer ces dividendes conformément à sa législation interne, mais le taux de l'impôt qu'il perçoit ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphes 2 du présent article, l'État dont la société est résidente ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par ladite société à une société dont le capital est, en tout ou en partie, divisé en actions et qui est résidente de l'autre État et détient directement 25 p. 100 au moins du capital de la société distributrice des dividendes.

4. Les autorités compétentes des États fixeront d'un commun accord le mode d'application des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

6. The term "dividends" as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

7. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the States, has in the other State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment which has actual control over the holding by virtue of which the dividends are paid. In that case, the provisions of article 7 shall apply.

8. Where a company which is a resident of one of the States receives profits or income from the other State, that other State may not levy any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

### Article 11

#### INTEREST

1. Interest arising in one of the States and paid to a resident of the other State shall be taxable only in that other State.

2. The competent authorities of the States shall determine by agreement the manner in which the State where the interest arises shall forgo its taxation.

3. The term "interest" as used in this article means income from Governments securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one of the States, has in the other State,

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article ne portent aucunement atteinte à l'imposition de la société en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés.

6 Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou bons de jouissance, de parts minières, de parts de fondateurs ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions.

7. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des États a, dans l'autre État, dont la société distributrice est résidente, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

8. Lorsqu'une société résidente de l'un des États tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre État, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre État, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société même si les dividendes versés ou les bénéfices non distribués représentent, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources.

### *Article 11*

#### INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant de l'un des États et payés à un résident de l'autre État ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Les autorités compétentes des États règlent d'un commun accord les modalités selon lesquelles l'État d'où proviennent les intérêts renonce à son droit d'imposition.

3. Aux fins du présent article, le mot « intérêts » désigne le revenu des valeurs, obligations ou effets émis par l'État, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toutes natures, ainsi que tous autres produits que la législation fiscale de l'État où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des États a,

in which the interest arises, a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is actually connected. In that case, the provisions of article 7 shall apply.

5. Without prejudice to the provisions of paragraph 6 of this article, any provision of the law of one of the States which requires interest payable by an enterprise to be left out of account as a deduction in computing the taxable profits of the enterprise shall not apply to interest payable to a resident of the other State if the said resident is liable to income tax in respect of that interest in the latter State.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient, or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall be taxable according to the law of each of the States, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### *Article 12*

#### ROYALTIES

1. Royalties arising in one of the States and paid to a resident of the other State shall be taxable only in that other State.

2. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films, or any patent, trade mark, design or model, plan, or secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of one of the States, has in the other State, in which the royalties arise, a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is actually connected. In that case, the provisions of article 7 shall apply.

4. Without prejudice to the provisions of paragraph 5 of this article, any provision of the law of one of the States which require royalties payable



dans l'autre État d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. En pareil cas ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

5. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 6 du présent article, aucune disposition de la législation de l'un des États, en vertu de laquelle les intérêts payés par une entreprise ne doivent pas venir en déduction lors du calcul des bénéfices imposables de la société, ne s'applique en ce qui concerne les intérêts versés à un résident de l'autre État, si ledit résident est assujéti à un impôt sur le revenu au titre desdits intérêts dans l'autre État.

6. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire du paiement demeure imposable conformément à la législation interne des États, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### Article 12

#### REDEVANCES

1. Les redevances qu'un résident de l'un des États tire de sources situées dans l'autre État ne sont imposables que dans le premier État.

2. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou de formules de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des États a, dans l'autre État d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

4. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 5 du présent article, aucune disposition de la législation de l'un des États en vertu de laquelle

by an enterprise to be left out of account as a deduction in computing the taxable profits of the enterprise shall not apply to royalties payable to a resident of the other State if the said resident is liable to income tax in respect of those royalties in the latter State.

5. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payment shall be taxable according to the law of each of the States, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

### *Article 13*

#### LIMITATION OF ARTICLES 10, 11 AND 12

International organizations, their organs and officials, and members of diplomatic or consular missions of third States who are present in one of the States shall not be entitled in the other State to the tax reductions or exemptions provided for in articles 10, 11 and 12 in respect of dividends, interest and royalties arising in that other State if such income is not subject to income tax in the first-mentioned State.

### *Article 14*

#### CAPITAL GAINS

1. Profits derived from the alienation of immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the State in which such property is situated.

2. Profits derived from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of one of the States in the other State for the practice of a profession, including profits derived from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or fixed base, may be taxed in the other State.

les redevances versées par une société ne doivent pas venir en déduction lors du calcul des bénéfices imposables de la société, ne s'applique en ce qui concerne les redevances versées à un résident de l'autre État si ledit résident est assujéti à l'impôt au titre desdites redevances dans l'autre État.

5. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquelles elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation interne des États, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

### *Article 13*

#### LIMITATION DES ARTICLES 10, 11 ET 12

Les organisations internationales, leurs organes et leurs fonctionnaires ainsi que les membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un État tiers, qui se trouvent sur le territoire de l'un des États, n'ont pas droit, dans l'autre État, aux réductions ou exemptions d'impôts prévues aux articles 10, 11 et 12 en ce qui concerne les dividendes, intérêts et redevances provenant de cet autre État, si ces revenus ne sont pas soumis à l'impôt sur le revenu dans le premier État.

### *Article 14*

#### GAINS DE CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6, sont imposables dans l'État où ces biens sont sis.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles à usage industriel ou commercial qui font partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États a dans l'autre État, ou les gains provenant des biens meubles faisant partie d'une installation permanente dont un résident de l'un des États dispose dans l'autre État aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation d'un tel établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou d'une telle installation permanente, sont imposables dans cet autre État.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, profits derived from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and of movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable in the State in which the place of actual management of the enterprise is situated. The provisions of article 8, paragraph 2, shall apply.

4. Profits derived from the alienation of any property other than that specified in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of each State to levy taxes, according to its own law, on profits derived from the alienation of shares or *jouissance* shares in a company whose capital is wholly or partly divided into shares and which is a resident of that State, where the profits are derived by an individual who is a resident of the other State and who has been during the last five years preceding the alienation of the shares or *jouissance* shares a resident of the first-mentioned State.

#### Article 15

##### INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of one of the States from the practice of a profession or from other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "profession" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### Article 16

##### DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 17, 19, 20, 21 and 22, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment shall be taxable only in that State

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international et de biens meubles affectés à leur exploitation, sont imposables dans l'État où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 8 sont applicables.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, ne sont imposables que dans l'État dont le cédant est résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 du présent article ne portent aucunement atteinte au droit de chaque État de percevoir des impôts, conformément à sa législation interne, sur les gains provenant de l'aliénation d'actions ou d'actions de jouissance d'une société dont le capital est en tout ou en partie divisé en actions et qui est résidente de cet État, lorsque les gains sont retirés par une personne physique qui est résidente de l'autre État et qui, pendant les cinq années immédiatement antérieures à l'aliénation des actions ou actions de jouissance, a été résidente du premier État.

#### *Article 15*

##### ACTIVITÉS LUCRATIVES INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une autre activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre État. En pareil cas, les revenus ne peuvent être imposés dans cet autre État que pour autant qu'ils sont attribuables à ladite installation permanente.

2. Constituent notamment des professions libérales les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, pédagogique ou éducative, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 16*

##### ACTIVITÉS LUCRATIVES NON INDÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 19, 20, 21 et 22, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des États tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans

unless the employment is exercised in the other State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised in the other State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and

(b) The remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised on board a ship or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

#### Article 17

##### DIRECTORS' FEES

1. Directors' fees and similar payments received by a resident of the Netherlands in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of Finland may be taxed in Finland.

2. Remuneration and other payments received by a resident of Finland in his capacity as a *bestuurder* or *commissaris* of a company which is a resident of the Netherlands may be taxed in the Netherlands.

#### Article 18

##### ARTISTS AND ATHLETES

Notwithstanding the provisions of articles 15 and 16, income derived by professional entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the State in which these activities are exercised.

cet État, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre État. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des États tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre État ne sont imposables que dans le premier État :

a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre État n'excède pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré;

b) Si les rémunérations sont versées par un employeur qui n'est pas résident de l'autre État, ou en son nom; et

c) Si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation permanente de l'employeur sis dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues par un résident de l'un des États au titre d'une activité lucrative non indépendante exercée à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, ne sont imposables que dans cet État.

### Article 17

#### RÉTRIBUTIONS DES MEMBRES DES CONSEILS D'ADMINISTRATION

1. Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues, qu'un résident des Pays-Bas reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de Finlande sont imposables en Finlande.

2. Les rémunérations et autres rétributions qu'un résident de Finlande reçoit en qualité de *bestuurder* ou *commissaris* d'une société résidente des Pays-Bas sont imposables aux Pays-Bas.

### Article 18

#### ARTISTES ET ATHLÈTES

Nonobstant les dispositions des articles 15 et 16, les revenus que les professionnels du spectacle, tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes, tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité, sont imposables dans l'État où cette activité est exercée.

*Article 19*

## PENSIONS

Subject to the provisions of article 20, paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid to a resident of one of the States in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

*Article 20*

## GOVERNMENTAL FUNCTIONS

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, one of the States or a political subdivision or local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in that State.

2. However, the provisions of articles 16, 17 and 19 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by one of the States or a political subdivision or local authority thereof.

*Article 21*

## PROFESSORS AND TEACHERS

1. Remuneration received by a professor or teacher who is a resident of one of the States and visits the other State for the purpose of teaching or engaging in scientific research at a university, college or other educational or scientific research establishment in the latter State for a period not exceeding two years shall be taxable only in the first-mentioned State.

2. This article shall not apply to income derived from scientific research if such research is conducted not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

*Article 22*

## STUDENTS

1. Payments which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of one of the States and who is present in the other State solely for the purpose of his education or training receives for the



*Article 19*

## PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 20, les pensions ou rémunérations analogues, versées à un résident de l'un des États en contrepartie de l'exercice antérieur d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet État.

*Article 20*

## FONCTIONS DE CARACTÈRE PUBLIC

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par l'un des États, ou une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués à une personne physique au titre de services rendus à cet État, à cette subdivision ou à cette collectivité, dans l'exercice de fonctions de caractère public, sont imposables dans cet État.

2. Toutefois, les dispositions des articles 16, 17 et 19 s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États, ses subdivisions politiques, ou ses collectivités locales.

*Article 21*

## PROFESSEURS ET ENSEIGNANTS

1. La rétribution d'un professeur ou enseignant qui est résident de l'un des États et séjourne dans l'autre État afin d'enseigner ou de poursuivre des travaux de recherche scientifique dans une université, un collège ou tout autre établissement d'enseignement supérieur ou de recherche scientifique de cet autre État pendant deux ans au plus n'est imposable que dans le premier État.

2. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux revenus provenant de travaux de recherche scientifique si ces travaux sont entrepris, non dans l'intérêt public, mais essentiellement dans le propre intérêt d'une ou de plusieurs personnes déterminées.

*Article 22*

## ÉTUDIANTS

1. Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti du commerce ou de l'industrie qui est, ou était auparavant résident de l'un des États et séjourne dans l'autre État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation,

purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

2. Remuneration received by a student at a university, college, school or similar educational establishment in one of the States in respect of activities or personal services performed in the other State during a period or periods not exceeding in the aggregate 100 days in any fiscal year for the purpose of obtaining practical experience in connexion with his education or training shall not be taxable in that other State.

### *Article 23*

#### INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of one of the States which are not expressly mentioned in the preceding articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

#### CHAPTER IV

#### TAXATION OF FORTUNE

### *Article 24*

1. Fortune represented by immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the State in which such property is situated.

2. Fortune represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft may be taxed in the State in which the place of actual management of the enterprise is situated. The provisions of article 8, paragraph 2, shall apply.

4. All other elements of fortune of a resident of one of the States shall be taxable only in that State.

reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, ne sont pas imposables dans cet autre État, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors de cet autre État.

2. Les rémunérations qu'un étudiant inscrit dans une université, un collège, une école, ou tout autre établissement d'enseignement analogue de l'un des États, tire d'activités ou de prestations de service fournies dans cet autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas 100 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré, sont exonérées d'impôts dans l'autre État, à condition que lesdites prestations soient fournies dans le but d'acquérir une expérience pratique liée à sa formation ou à ses études.

### *Article 23*

#### REVENUS QUI NE SONT PAS EXPRESSÉMENT VISÉS PAR LA PRÉSENTE CONVENTION

Les éléments de revenu d'un résident de l'un des États qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

### CHAPITRE IV

#### IMPOSITION DE LA FORTUNE

### *Article 24*

1. Les éléments de fortune qui consistent en biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 sont imposables dans l'État où lesdits biens sont sis.

2. Les éléments de fortune qui consistent en biens meubles à usage industriel ou commercial faisant partie des avoirs d'un établissement stable d'une entreprise, ou en biens meubles affectés à une installation permanente servant à l'exercice d'une profession libérale, sont imposables dans l'État où ledit établissement stable ou ladite installation permanente sont sis.

3. Les navires et aéronefs exploités en trafic international et les biens meubles qui sont affectés à leur exploitation sont imposables dans l'État où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 8 s'appliquent.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des États ne sont imposables que dans cet État.

## CHAPTER V

## METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

*Article 25*

1. Each of the States may, in levying taxes on its residents, include in the basis on which the tax is computed the items of income and elements of fortune which under the provisions of this Agreement are taxable in the other State.

2. Subject to the application of those provisions of the domestic regulations for the avoidance of double taxation which concern the setting-off of losses, the Netherlands shall allow a deduction from the tax computed in accordance with paragraph 1 of this article. The deduction shall be equal to that part of the said tax which is in the same ratio to the tax as the part of the income or fortune which is included in the basis referred to in paragraph 1 of this article and may be taxed in Finland according to articles 6, 7, 8, 10 (paragraph 7), 11 (paragraph 4), 12 (paragraph 3), 14 (paragraphs 1, 2 and 3), 15, 16 (paragraph 1), 17 (paragraph 1), 18, 20 and 24 (paragraphs 1, 2 and 3) of this Agreement is to the total income or fortune which forms the basis referred to in paragraph 1 of this article.

Further, the Netherlands shall allow a deduction from the tax so computed for such items of income as may be taxed in Finland according to articles 10 (paragraph 2) and 14 (paragraph 5) and are included in the basis referred to in paragraph 1 of this article. The amount of the deduction shall be the lesser of the following amounts :

(a) An amount equal to the Finnish tax;

(b) The amount of the Netherlands tax which is in the same ratio to the amount of tax computed in accordance with paragraph 1 of this article as the amount of the said items of income is to the amount of income which forms the basis referred to in paragraph 1 of this article.

3. Where a resident of Finland receives income or owns fortune which under the provisions of this Agreement may be taxed in the Netherlands, Finland shall, subject to the provisions of paragraph 4 of this article, allow as a deduction from the Finnish tax that part of the Finnish tax which is appropriate to the income received from or the fortune owned in the Netherlands.

4. Where a resident of Finland receives income which under the provisions of article 10 may be taxed in the Netherlands, Finland shall

## CHAPITRE V

## MÉTHODES PERMETTANT D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION

*Article 25*

1. Chacun des États, aux fins du calcul de l'impôt dont sont redevables ses résidents, peut comprendre dans l'assiette de l'impôt tous les éléments de revenu et de fortune qui, aux termes des dispositions de la présente Convention, sont imposables dans l'autre État.

2. Sans préjudice de l'application des dispositions de la réglementation interne tendant à éviter la double imposition en ce qui concerne la péréquation des pertes, les Pays-Bas défalquent de l'impôt calculé conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article un montant égal à la fraction de cet impôt qui correspond au rapport existant entre le montant des éléments de revenu ou de fortune inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1 du présent article qui est imposable en Finlande conformément aux articles 6, 7, 8, 10 (par. 7), 11 (par. 4), 12 (par. 3), 14 (par. 1, 2, et 3), 15, 16 (par. 1), 17 (par. 1), 18, 20 et 24 (par. 1, 2, et 3) de la présente Convention et le montant des éléments de revenu ou de fortune qui constituent l'assiette visée au paragraphe 1 du présent article.

En outre, les Pays-Bas défalquent de l'impôt ainsi calculé les éléments de revenus imposables en Finlande conformément au paragraphe 2 de l'article 10 et au paragraphe 5 de l'article 14 qui sont inclus dans l'assiette mentionnée au paragraphe 1 du présent article. Le montant à défalquer est égal au moins élevé des montants ci-après :

a) Un montant correspondant à l'impôt finlandais;

b) Le montant de l'impôt néerlandais égal à la fraction de l'impôt calculé conformément au paragraphe 1 du présent article, qui correspond au rapport existant entre le montant desdits éléments de revenu et le montant des revenus qui constituent l'assiette visée au paragraphe 1 du présent article.

3. Lorsque les revenus ou la fortune d'un résident de la Finlande sont, conformément aux dispositions de la présente Convention, imposables aux Pays-Bas, la Finlande, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, défalque de l'impôt finlandais la fraction dudit impôt qui correspond aux revenus ou à la fortune tirés de sources situées aux Pays-Bas.

4. Lorsque les revenus d'un résident de la Finlande sont, conformément aux dispositions de l'article 10, imposables aux Pays-Bas, la Fin-

allow as a deduction from the Finnish tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in the Netherlands. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Finnish tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from the Netherlands.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this article, dividends paid by a company which is a resident of the Netherlands to a company which is a resident of Finland shall be exempt from Finnish tax. This exemption shall not apply unless in accordance with the law of Finland the dividends would have been exempt from Finnish tax if the first-mentioned company had been a resident of Finland and not a resident of the Netherlands.

#### CHAPTER VI

### SPECIAL PROVISIONS

#### *Article 26*

#### NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of one of the States, whether of not they are residents of that State, shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means :

- (a) All individuals possessing the nationality of one of the States;
- (b) All bodies corporate, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in one of the States.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging either State to grant to residents of the other State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

lande défalque de l'impôt finlandais frappant les revenus dudit résident un montant égal à l'impôt acquitté aux Pays-Bas. Toutefois, le montant à défalquer ne peut excéder la fraction de l'impôt finlandais calculé avant la déduction, qui correspond aux revenus tirés de sources situées aux Pays-Bas.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 du présent article, les dividendes versés par une société qui est résidente des Pays-Bas à une société qui est résidente de la Finlande sont exonérés de l'impôt finlandais. Cette exonération n'est applicable que dans le cas où, conformément à la législation de la Finlande, les dividendes auraient été exonérés de l'impôt finlandais si la première société avait été résidente de la Finlande et non des Pays-Bas.

#### CHAPITRE VI

### DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

#### *Article 26*

#### NON-DISCRIMINATION

1. Aucun ressortissant de l'un des États, qu'il soit ou non résident de cet État, ne sera assujéti dans l'autre État à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéti, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État.

2. Par « ressortissant », il faut entendre :

- a) Toute personne physique qui a la nationalité de l'un des États;
- b) Toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur dans l'un des États.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des États a un établissement stable dans l'autre État, cet établissement stable ne peut être assujéti, dans cet autre État, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

Cette disposition ne sera pas interprétée comme obligeant l'un des États à accorder aux résidents de l'autre État, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Enterprises of one of the States whose capital is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other State shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this article, the term "taxation" means taxes of every kind and description.

#### *Article 27*

##### MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of one of the States considers that the actions of one or both of the States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the national law of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by agreement with the competent authority of the other State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Agreement.

3. The competent authorities of the States shall endeavour to resolve by agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together with a view to the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

4. The competent authorities of the States may communicate with each other directly for the purpose or reaching an agreement in sense of the preceding paragraphs.

#### *Article 28*

##### EXCHANGE OF INFORMATION

The competent authorities of the States shall exchange such information (being information which the said authorities have in proper order at their disposal) as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement, and particularly for giving effect to statutory provisions for the prevention of fraud and evasion in relation to the taxes which are the



4. Aucune entreprise de l'un des États dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État ne sera assujettie, dans le premier État, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties des entreprises analogues du premier État.

5. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

### *Article 27*

#### PROCÉDURE DE CONCILIATION

1. Tout résident de l'un des États qui estime que les mesures prises par l'un des États ou par les deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit internes, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État dont il est résident.

2. Ladite autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre État, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas.

4. Les autorités compétentes des États pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à une entente au sens des paragraphes précédents.

### *Article 28*

#### ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Les autorités compétentes des États se communiqueront les renseignements (étant entendu qu'il s'agit des renseignements dont elles disposent normalement) qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, notamment pour appliquer les dispositions législatives tendant à prévenir la fraude et l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts

subject of this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Agreement.

*Article 29*

ASSISTANCE

1. The States undertake to lend assistance to each other in the collection of the taxes which are the subject of this Agreement, including interest, costs, additions to taxes, and fines of a non-penal character.

2. In the case of applications for the collection of taxes, tax claims of each State which have been finally determined shall be accepted for collection by the other State and collected in that State in accordance with the law applicable to the collection of its own taxes, provided that such claims shall not enjoy priority in the latter State. Finnish tax claims shall be regarded as finally determined when they can no longer be altered in the normal course of administrative appeal. The State applied to shall not be required to enforce executory measures for which there is no provision in the law of the applicant State.

3. All applications must be accompanied by documents establishing that under the law of the applicant State the taxes have been finally determined as provided in paragraph 2 of this article.

4. The assistance provided for in this article shall not be accorded with respect to nationals or companies of the State applied to.

*Article 30*

LIMITATION OF ARTICLES 28 AND 29

The provisions of articles 28 and 29 shall not be construed as imposing on either State the obligation :

(a) To carry out administrative measures at variance with the law or the administrative practice of that State or of the other State;

(b) To supply information which is not obtainable under the law or in the normal course of the administration of that State or of the other State;

qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux autorités chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

### *Article 29*

#### ASSISTANCE

1. Les États s'engagent à se prêter mutuellement assistance en matière de recouvrement des impôts qui font l'objet de la présente Convention, ainsi que des intérêts, des frais et des suppléments d'impôts et des amendes qui n'ont pas de caractère pénal.

2. En ce qui concerne les demandes de recouvrement d'impôts, les créances fiscales de l'un des États qui ont un caractère définitif seront acceptées pour recouvrement par l'autre État et recouvrées par ce dernier, conformément à la législation applicable au recouvrement de ses propres impôts, à condition que ces créances n'aient pas priorité dans ledit État. Les créances fiscales de la Finlande seront considérées comme ayant un caractère définitif quand elles ne peuvent plus être modifiées par un recours administratif. L'État à qui la demande est adressée ne sera pas tenu de prendre des mesures exécutoires non prévues par la législation de l'État qui présente la demande.

3. Toute demande devra être accompagnée des pièces prouvant qu'aux termes de la législation de l'État qui présente la demande le montant des impôts est définitivement arrêté ainsi qu'il est prévu au paragraphe 2 du présent article.

4. L'assistance prévue au présent article ne sera pas accordée en ce qui concerne les ressortissants ou les sociétés de l'État auxquels la demande est présentée.

### *Article 30*

#### LIMITATION DES DISPOSITIONS DES ARTICLES 28 ET 29

Les dispositions des articles 28 et 29 ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un des États :

a) À prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre État;

b) À fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celles de l'autre État ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

### *Article 31*

#### DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

The provisions of this Agreement shall not affect the tax privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or the provisions of special agreements.

### *Article 32*

#### REGULATIONS

1. The competent authorities of each State may, in accordance with the practice of that State, establish such regulations as are necessary to carry out the provisions of this Agreement.

2. With respect to the provisions of this Agreement relating to the exchange of information and mutual assistance in the collection of taxes, the competent authorities may, by agreement, establish rules concerning matters of procedure, forms for application and replies thereto, conversion of currency, the disposition of sums collected, minimum amounts subject to collection, and related matters.

### *Article 33*

#### TERRITORIAL EXTENSION

1. This Agreement may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to Surinam or the Netherlands Antilles or both those countries if the country in question imposes taxes substantially similar to those to which this Agreement applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed upon in notes to be exchanged through the diplomatic channel.

2. Unless otherwise agreed, the termination of this Agreement shall not terminate its application to any country to which it has been extended under this article.

c) À communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ou des renseignements dont la divulgation serait incompatible avec l'ordre public.

### *Article 31*

#### AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux auxquels les agents diplomatiques ou consulaires sont en droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou en vertu des dispositions de conventions particulières.

### *Article 32*

#### RÈGLEMENTS

1. Les autorités compétentes de chacun des États pourront, conformément à la pratique de chacun des États, édicter les règlements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention.

2. En ce qui concerne les dispositions de la présente Convention relatives à l'échange de renseignements et à l'assistance mutuelle en matière de recouvrement des impôts, les autorités compétentes, pourront, d'un commun accord, édicter des règles relatives aux questions de procédure, aux formules de demande et de réponse, à la conversion des monnaies, à l'emploi des sommes recouvrées, aux sommes minimums pouvant être recouvrées ainsi qu'à d'autres questions connexes.

### *Article 33*

#### EXTENSION TERRITORIALE

1. La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec des modifications, à Surinam ou aux Antilles néerlandaises ou à ces deux pays, si le pays en question lève des impôts analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention. Cette extension prendra effet à compter de la date, et sous réserve des modifications et des conditions, y compris les conditions relatives à la dénonciation, que les États arrêteront d'un commun accord par voie d'échange de notes diplomatiques.

2. A moins qu'il ne soit convenu du contraire, la dénonciation de la présente Convention ne mettra pas fin à son effet à l'égard de tous pays auxquels son application aura été étendue en vertu du présent article.

## CHAPTER VII

## FINAL PROVISIONS

*Article 24*

## ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall be ratified, and the instrument of ratification shall be exchanged at The Hague as soon as possible.

2. The Agreement shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification, and its provisions shall apply in respect of any fiscal year or fiscal period beginning on or after 1 January 1968.

3. The Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Finland for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance with respect to taxes on income and property, signed at Helsinki on 29 March 1954, as amended by the Supplementary Agreement signed at The Hague on 16 December 1966, shall cease to have effect<sup>1</sup> on the date on which the provisions of this Agreement take effect. The provisions of the first-mentioned Agreement shall, however, continue to apply in respect of any fiscal year or fiscal period completed before the date on which the provisions of this Agreement take effect.

*Article 35*

## TERMINATION

This Agreement shall remain in force until denounced by one of the High Contracting Parties. Either Party may denounce the Agreement, through the diplomatic channel, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after 1974.

In that event, the Agreement shall cease to apply in respect of any fiscal year or fiscal period beginning after the end of the calendar year in which notice is given.

---

<sup>1</sup> See p. 132 of this volume.

## CHAPITRE VII

## DISPOSITIONS FINALES

*Article 34*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention est sujette à ratification; les instruments de ratification seront échangés à La Haye aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification. Ses dispositions s'appliqueront à tout exercice fiscal ou exercice comptable commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1968 ou ultérieurement.

3. La Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Finlande tendant à éviter la double imposition et à établir des règles d'assistance administratives réciproque en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune, signée à Helsinki, le 29 mars 1954, telle qu'elle a été modifiée par la Convention complémentaire signée à La Haye le 16 décembre 1966, cessera de produire effet<sup>1</sup> à la date d'entrée en vigueur des dispositions de la présente Convention. Les dispositions de la première Convention continueront toutefois de s'appliquer en ce qui concerne tout exercice fiscal ou exercice comptable prenant fin avant la date d'entrée en vigueur des dispositions de la présente Convention.

*Article 35*

## DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'une des Hautes Parties contractantes. Chacune des Parties peut dénoncer la Convention par voie diplomatique avec un préavis d'au moins six mois avant la fin de toute année civile postérieure à 1974.

En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer à l'exercice fiscal ou à l'exercice comptable commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux exercices fiscaux ou comptables ultérieurs.

---

<sup>1</sup> Voir p. 133 du présent volume.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Helsinki on 13 March 1970, in duplicate in the Finnish and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Finland :

PAUL GUSTAFSSON

For the Kingdom of the Netherlands :

HECHTERMANS

## PROTOCOL

On signing the Agreement concluded this day between the Republic of Finland and the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and fortune, the undersigned plenipotentiaries have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement :

### I

1. Where, under the provisions of the Agreement, a resident of the Netherlands is exempt from, or entitled to a reduction of, Finnish taxes, a similar exemption or reduction shall apply in respect of any undistributed estate, in so far as one or more of the beneficiaries are residents of the Netherlands.

2. Where income from, or fortune forming part of, an undistributed estate which under provisions of the Agreement is subject to Finnish taxation accrues to a beneficiary who is a resident of the Netherlands, the Netherlands shall allow a deduction in accordance with article 25, paragraph 2, of the Agreement.

### II

#### *Ad article 4*

Individuals living on board a ship and having no domicile in either State shall be deemed to be residents of the State in which the ship has its home harbour.



EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Helsinki en double exemplaire, en langue finnoise et néerlandaise, les deux textes faisant également foi, le 13 mars 1970.

Pour la République de Finlande :

PAUL GUSTAFSSON

Pour le Royaume des Pays-Bas :

HECHTERMANS

## PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention que la République de Finlande et le Royaume des Pays-Bas concluent ce jour en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, les plénipotentiaires soussignés sont convenus que les dispositions ci-après feront partie intégrante de la Convention :

### I

1. Lorsqu'en vertu des dispositions de la présente Convention, un résident des Pays-Bas est exonéré de l'impôt finlandais ou fondé à bénéficier d'un dégrèvement au titre dudit impôt, les successions indivises bénéficient d'une exonération ou d'un dégrèvement analogue, dans la mesure où l'un au moins des ayants droit est résident des Pays-Bas.

2. Lorsque des revenus provenant d'une succession indivise ou des éléments de fortune formant partie de ladite succession qui, en vertu des dispositions de la Convention est assujettie à l'impôt finlandais sont versés à un ayant droit qui est résident des Pays-Bas, les Pays-Bas autorisent une déduction conformément au paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention.

### II

#### *Ad article 4*

Les personnes physiques vivant à bord d'un navire et n'ayant de domicile dans aucun des États seront réputées résidentes de l'État où se trouve le port d'attache du navire.

## III

*Ad article 10*

Applications for the refund of taxes collected contrary to the provisions of article 10 must be submitted to the competent authority of the State which collected the tax within a period of three years following the end of the calendar year in which the tax was collected.

## IV

*Ad article 20*

In the application of the provisions of article 20, Finnish public corporations shall be placed on an equal footing with Finland or any political subdivision or local authority thereof.

## V

*Ad article 25*

It is understood that, in so far as relates to the Netherlands income tax or company tax, the basis referred to in article 25, paragraph 1, shall be the *onzuivere inkomen* (total net income) or *winst* (profits) within the meaning of the Netherlands laws relating to the income tax or the company tax, as the case may be.

## VI

*Ad article 26; paragraph 4*

It is understood that costs incurred by an enterprise of one of the States and payable to a resident of the other State shall, in computing the taxable profits of the enterprise, be deductible under the same conditions as if the said costs were payable to a resident of the first-mentioned State.

## III

*Ad article 10*

Les demandes de remboursement d'impôts perçus contrairement aux dispositions de l'article 10 peuvent être adressées à l'autorité compétente de l'État qui a recouvré l'impôt, dans un délai de trois ans suivant la fin de l'année civile au cours de laquelle l'impôt a été recouvré.

## IV

*Ad article 20*

Aux fins de l'application des dispositions de l'article 20, les personnes morales de droit public finlandaises seront placées sur un pied d'égalité avec la Finlande ou toute subdivision politique ou collectivité locale de cet État.

## V

*Ad article 25*

Il est entendu que, s'agissant de l'impôt néerlandais sur le revenu ou de l'impôt néerlandais sur les sociétés, l'assiette visée au paragraphe 1 de l'article 25 est le *onzuivere inkomen* (total des revenus nets) ou *winst* (bénéfices) au sens de la législation néerlandaise concernant l'impôt sur le revenu ou l'impôt sur les sociétés, selon le cas.

## VI

*Ad article 26, paragraphe 4*

Il est entendu que les dépenses faites par une entreprise de l'un des États et payées à un résident de l'autre État sont admises en déduction, aux fins du calcul des bénéfices imposables de l'entreprise aux mêmes conditions que si lesdites dépenses étaient payées à un résident du premier État.

## VII

*Ad article 28*

The obligation to exchange information shall not apply to information obtained from banks or equivalent institutions. The term "equivalent institutions" means, *inter alia*, insurance companies.

## VIII

*Ad article 29*

The Netherlands shall not be required to imprison any person for the purpose of collecting taxes.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Helsinki on 13 March 1970, in duplicate in the Finnish and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Finland :

PAUL GUSTAFSSON

For the Kingdom of the Netherlands :

HECHTERMANS

---

## VII

*Ad article 28*

L'obligation d'échanger des renseignements ne s'appliquera pas aux renseignements obtenus auprès des banques ou des institutions analogues. Le terme « institutions analogues » désigne notamment les compagnies d'assurances.

## VIII

*Ad article 29*

Les Pays-Bas ne seront pas tenus d'incarcérer quiconque aux fins du recouvrement d'impôts.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Helsinki, en double exemplaire, en langues finnoise et néerlandaise, les deux textes faisant également foi, le 13 mars 1970.

Pour la République de Finlande :

PAUL GUSTAFSSON

Pour le Royaume des Pays-Bas :

HECHTERMANS



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

---

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES.  
SIGNED AT GENEVA ON 28 JULY 1951 <sup>1</sup>

---

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES.  
DONE AT NEW YORK ON 31 JANUARY 1967 <sup>2</sup>

---

EXTENSION to Surinam

*Notification received on :*

29 July 1971

NETHERLANDS

(To take effect on 27 October 1971.)

With the following reservations :

“1. ... In all cases where the Convention, in conjunction with the Protocol, grants to refugees the most favourable treatment accorded to nationals of a foreign country, this provision shall not be interpreted as involving the regime accorded to nationals of countries with which the Kingdom of the Netherlands has concluded regional, customs, economic or political agreements which apply to Surinam;

“2. ... The Government of Surinam regards Article 26 of the Convention, in conjunction with Article 1, paragraph 1, of the Protocol, reserves the right for reasons of public order to appoint for certain refugees or groups of refugees a principal place of residence.”

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in volumes 607, 613, 614, 633, 645, 648, 649, 655, 674, 691, 699, 720, 723, 724, 737, 751, 764, 771 and 784.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see annex A in volumes 609, 610, 613, 617, 619, 635, 636, 638, 640, 642, 645, 648, 649, 651, 655, 656, 660, 667, 674, 691, 699, 701, 713, 717, 723, 724, 737, 751, 764, 771 and 774.



## ANNEXE A

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE  
À GENÈVE LE 28 JUILLET 1951 <sup>1</sup>

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À  
NEW YORK LE 31 JANVIER 1967 <sup>2</sup>

APPLICATION au Surinam

*Notification reçue le :*

29 juillet 1971

PAYS-BAS

(Pour prendre effet le 27 octobre 1971.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. ... Dans tous les cas où la Convention ainsi que le Protocole confèrent aux réfugiés le traitement le plus favorable accordé aux ressortissants d'un pays étranger, cette clause ne sera pas interprétée comme comportant le régime accordé aux nationaux des pays avec lesquels le Royaume des Pays-Bas a conclu des accords régionaux, douaniers, économiques ou politiques s'appliquant au Surinam;

2. ... Le Gouvernement de Surinam, en ce qui concerne l'article 26 de la Convention, ainsi que le paragraphe 1 de l'article 1 du Protocole se réserve le droit de désigner à certains réfugiés ou groupes de réfugiés un lieu de résidence principal pour des raisons d'ordre public.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 607, 613, 614, 633, 645, 648, 649, 655, 674, 691, 699, 720, 723, 724, 737, 751, 764, 771 et 784.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 609, 610, 613, 617, 619, 635, 636, 638, 640, 642, 645, 648, 649, 651, 655, 656, 660, 667, 674, 691, 699, 701, 713, 717, 723, 724, 737, 751, 764, 771 et 774.

No. 2613. CONVENTION ON THE  
POLITICAL RIGHTS OF WOMEN.  
OPENED FOR SIGNATURE AT  
NEW YORK ON 31 MARCH 1953<sup>1</sup>

N° 2613. CONVENTION SUR LES  
DROITS POLITIQUES DE LA  
FEMME. OUVERTE À LA SIGNA-  
TURE À NEW YORK LE 31 MARS  
1953<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited on :*

30 July 1971

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe and Surinam. To take effect on 28 October 1971 subject to the provisions of article VII.)

With the following reservation :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

This ratification is subject to the reservation that succession to the Crown in conformity with the relevant constitutional provisions shall be excluded from the application of article III of the Convention.

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

30 juillet 1971

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe et le Surinam. Pour prendre effet le 28 octobre 1971 sous réserve des dispositions de l'article VII.)

Avec la réserve suivante :

« Cette ratification est subordonnée à la réserve que la succession à la Couronne conformément aux dispositions constitutionnelles y relatives soit exclue de l'application de l'article III de la Convention. »

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 193, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in volumes 601, 607, 610, 619, 630, 632, 637, 640, 649, 656, 669, 683, 737, 751 and 753.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 601, 607, 610, 619, 630, 632, 637, 640, 649, 656, 669, 683, 737, 751 et 753.

No. 3479. CONVENTION BETWEEN BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE NETHERLANDS CONCERNING CO-OPERATION WITH REGARD TO CUSTOMS AND EXCISE. SIGNED AT BRUSSELS ON 5 SEPTEMBER 1952 <sup>1</sup>

N° 3479. CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LES PAYS-BAS RELATIVE À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DOUANES ET D'ACCISES. SIGNÉE À BRUXELLES LE 5 SEPTEMBRE 1952 <sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Convention ceased to have effect on 1 February 1971, in accordance with article 16 of the Additional Protocol Establishing Special Provisions with respect to Taxation annexed to the Convention of 29 April 1969 <sup>2</sup> concerning administrative and judicial co-operation in respect of laws and regulations pertaining to the realization of the aims of the Benelux Union.

*Certified statement was registered by the Netherlands on 29 July 1971.*

---

#### ABROGATION

La Convention susmentionnée a cessé d'avoir effet le 1<sup>er</sup> février 1971, conformément à l'article 16 du Protocole additionnel portant dispositions propres à la matière des impôts annexé à la Convention du 29 avril 1969 <sup>2</sup> concernant la coopération administrative et judiciaire dans le domaine des réglementations se rapportant à la réalisation des objectifs de l'Union économique Benelux.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 juillet 1971.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 247, p. 329.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 779, p. 111.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 329.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 779, p. 111.

No. 3567. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF FINLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF RULES OF RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND PROPERTY. SIGNED AT HELSINKI ON 29 MARCH 1954 <sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 10 May 1971, the date of entry into force of the Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and fortune signed on 13 March 1970,<sup>2</sup> in accordance with article 34 of the latter Convention.

*Certified statement was registered by Finland on 30 July 1971.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 252, p. 185, and annex A in volume 604.

<sup>2</sup> See p. 29 of this volume.

N° 3567. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À HELSINKI LE 29 MARS 1954 <sup>1</sup>

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé de produire effet le 10 mai 1971, date de l'entrée en vigueur de la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune signée le 13 mars 1970 <sup>2</sup>, conformément à l'article 34 de cette dernière Convention.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Finlande le 30 juillet 1971.*

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 252, p. 185, et annexe A du volume 604.

<sup>2</sup> Voir p. 29 du présent volume.

No. 5334. AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE AGENCY ON 1 JULY 1959<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on :*

4 June 1971

INDONESIA

With the following reservations :

“Article II, section 2 (b) :

“The capacity of the International Atomic Energy Agency to acquire and dispose of immovable property shall be exercised with due regard to national laws and regulations.

“Article X, section 34 :

“With regard to the competence of the International Court of Justice in disputes concerning the interpretation or application of the Convention, the Government of Indonesia reserves the right to maintain that in every individual case the agreement of the parties to the dispute is required before the Court for a ruling.

“Article VI, section 18 :

“The concessions and privileges conferred by the Agreement on the employees of the Agency, other than those which also follow from Article XV of the Statute,<sup>2</sup> such as immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, should not be admissible to the Indonesian Nationals serving on the staff of the Agency in Indonesia.”

*Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 29 July 1971.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6 and 8, as well as annex A in volumes 604, 614, 631, 637, 642, 669, 680, 694, 749, 753 and 754.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

N° 5334. ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AGENCE LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1959 <sup>1</sup>

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :*

4 juin 1971

INDONÉSIE

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION <sup>2</sup> — TRANSLATION <sup>3</sup>]

Article II, section 2, *b* :

L'Agence internationale de l'énergie atomique exerce sa capacité d'acquérir des biens immobiliers et d'en disposer en tenant dûment compte des lois et règlements nationaux.

Article X, section 34 :

En ce qui concerne la compétence de la Cour internationale de justice, en matière de différends portant sur l'interprétation ou l'application de l'Accord, le Gouvernement indonésien se réserve le droit de maintenir que, dans chaque cas particulier, l'assentiment des parties au différend est nécessaire pour que la Cour statue.

Article VI, section 18 :

Les avantages et privilèges conférés par l'Accord aux fonctionnaires de l'Agence, autres que ceux qui découlent également de l'Article XV du Statut <sup>3</sup>, tels que l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits), ne seront pas appliqués aux ressortissants indonésiens exerçant une activité en Indonésie, en qualité de fonctionnaires de l'Agence.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 29 juillet 1971.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 6 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 604, 614, 631, 637, 642, 669, 680, 694, 749, 753 et 754.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>3</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6542. CONVENIO CENTROAMERICANO SOBRE EQUIPARACIÓN DE GRAVÁMENES A LA IMPORTACIÓN Y AL PROTOCOLO SOBRE PREFERENCIA ARANCELARIA CENTROAMERICANA. FIRMADOS EN SAN JOSÉ EL 1º DE SEPTIEMBRE DE 1959

---

PROTOCOLO AL CONVENIO CENTROAMERICANO SOBRE EQUIPARACIÓN DE GRAVÁMENES  
A LA IMPORTACIÓN

(Protocolo de Guatemala)

Los Gobiernos de las Repúblicas de Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua y Costa Rica.

En virtud de los compromisos contraídos en el Artículo I del Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación, suscrito en San José, Costa Rica, el 1º de septiembre de 1959; en el Artículo II del Tratado General de Integración Económica Centraoamericana, suscrito en Managua el 13 de diciembre de 1960; en el Artículo Primero Transitorio del Protocolo al Convenio sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación, suscrito en Managua en esa misma fecha; y en el Artículo XIX del Protocolo de San José, suscrito el 31 de julio de 1962.

Considerando que es urgente completar la constitución del arancel uniforme a la importación, a fin de perfeccionar el Mercado Común Centroamericano;

Han decidido celebrar el presente protocolo al Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación, que se denominará Protocolo de Guatemala, a cuyo efecto han designado sus respectivos Plenipotenciarios, a saber:

Su Excelencia el Señor Jefe de Estado de la República de Guatemala, al señor Carlos Enrique Peralta Méndez, Ministro de Economía;

Su Excelencia el Señor Presidente de la República de El Salvador, al señor Tomás Alfonso Medina, Subsecretario de Economía;

Su Excelencia el Señor Jefe de Estado de la República de Honduras, al señor Edgardo Dumas Rodríguez, Ministro de Economía y Hacienda;

Su Excelencia el Señor Presidente de la República de Nicaragua, al señor Jorge Armijo Mejía, Viceministro de Economía;

Su Excelencia el Señor Presidente de la República de Costa Rica, el señor Bernal Jiménez Monge, Ministro de Economía y Hacienda;

quienes, después de haberse comunicado sus respectivos Plenos Poderes y de hallarlos en buena y debida forma, convienen en lo siguiente :



## CAPÍTULO I

## EQUIPARACIÓN DE GRAVÁMENES A LA IMPORTACIÓN

*Artículo I*

Los Estados contratantes convienen, de conformidad con el Artículo IX del Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación, en ampliar, mediante el presente Protocolo, las Listas A y B del citado Convenio.

*Artículo II*

Las Partes Contratantes adoptan de inmediato los aforos y la denominación arancelaria especificados en la Lista A anexa, la cual forma parte integrante del presente Protocolo.

*Artículo III*

De conformidad con el régimen transitorio de equiparación arancelaria progresiva establecido en el Artículo XIV del Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación, las Partes contratantes convienen en adoptar, respecto de los productos comprendidos en la Lista B de este Protocolo, los gravámenes uniformes que figuran en dicha Lista (columna I), ajustándose cada una de las Partes al plazo (columna II), a los aforos iniciales (columna III), y a la denominación arancelaria que se establece en la misma.

En los anexos 1 a 5 de la Lista B figuran los aforos aplicables por cada una de las Partes contratantes durante cada año del período de transición.

La Lista B y sus anexos 1 a 5 forman parte integrante del presente Protocolo.

## CAPÍTULO II

## MODIFICACIONES AL CONVENIO Y SUS PROTOCOLOS

*Artículo IV*

Los Estados contratantes acuerdan, de conformidad con el Artículo XII del Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación, modificar la Lista B y anexos de dicho Convenio y la Listas A y B y anexos de los protocolos suscritos en Managua y San José, el 13 de diciembre de 1960 y el 31 de julio de 1962, respectivamente, en los términos que se indican en los apéndices 1 y 2 de este Protocolo, que forman parte integrante del mismo.

## CAPÍTULO III

## DISPOSICIÓN ESPECIAL

*Artículo V*

Las partes contratantes convienen en adoptar los aforos y la denominación arancelaria contenidos en el Apéndice 3 de este Protocolo, que forma parte inte-

grante del mismo. Los gravámenes comprendidos en dicho Apéndice, son los únicos aplicables a la importación, conforme a lo dispuesto por el Artículo V del Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación.

Asimismo, previa aprobación del Consejo Ejecutivo, cualquiera de las Partes podrá variar, unilateralmente, los niveles arancelarios acordados en el Apéndice 3, siempre que la modificación sea con el propósito de llegar a un nivel intermedio del máximo y mínimo más cercanos, acordados para cada inciso. Estas modificaciones no se considerarán como renegociación de aforos.

Además, en un plazo no mayor de cuatro años a partir de su vigencia acordarán los gravámenes uniformes respectivos.

#### CAPÍTULO IV

#### DISPOSICIONES FINALES

##### *Artículo VI*

Este Protocolo será sometido a ratificación en cada Estado, de conformidad con las respectivas normas constitucionales o legales.

Los instrumentos de ratificación deberán depositarse en la Secretaría General de la Organización de Estados Centroamericanos (ODECA). El Protocolo entrará en vigor ocho días después de la fecha en que se deposite el tercer instrumento de ratificación, para los tres primeros ratificantes, y, para los subsiguientes, en la fecha de depósito de sus respectivos instrumentos.

##### *Artículo VII*

La Secretaría General de la Organización de Estados Centroamericanos será la depositaria del presente Protocolo, del cual enviará copias certificadas a las Cancillerías de cada uno de los Estados contratantes y a la Secretaría Permanente del Tratado General de Integración Económica Centroamericana (SIECA), notificándoles asimismo del depósito de cada uno de los instrumentos de ratificación. Al entrear en vigor el Protocolo, procederá también a enviar copia certificada de éste a la Secretaría General de la Organización de las Naciones Unidas, para los fines de registro que señala el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

##### *Artículo VIII*

La duración del presente Protocolo estará condicionada a la vigencia del Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Plenipotenciarios firman el presente Protocolo en la Ciudad de Guatemala, República de Guatemala, el día primero del mes de agosto de mil novecientos sesenta y cuatro.

Por el Gobierno de Guatemala :

CARLOS ENRIQUE PERALTA MÉNDEZ  
Ministro de Economía

Por el Gobierno de El Salvador :

TOMÁS ALFONSO MEDINA  
Subsecretario de Economía

Por el Gobierno de Honduras :

EDGARDO DUMAS RODRÍGUEZ  
Ministro de Economía y Hacienda

Por el Gobierno de Nicaragua :

JORGE ARMIJO MEJÍA  
Viceministro de Economía

Por el Gobierno de Costa Rica :

BERNAL JIMÉNEZ MONGE  
Ministro de Economía y Hacienda

## LISTA A

## EQUIPARACIÓN INMEDIATA DE GRAVÁMENES A LA IMPORTACIÓN

## Nota General

Los Estados contratantes convienen en adoptar de inmediato el gravamen uniforme especificado en el presente Anexo, para las importaciones procedentes de países no signatarios del quinto Protocolo al Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación.

Grupo, partida o subpartida de la NAUCA o inciso arancelario uniforme	Denominación	Unidad	Gravámenes uniformes a la importación	
			Específico (\$ por unidad)	Ad valorem (% c.i.f.)
<b>SECCIÓN 3. COMBUSTIBLES Y LUBRICANTES MINERALES Y PRODUCTOS CONEXOS</b>				
313-05	Jaleas y ceras minerales	K.B.	0,05	10
313-05-03	Otras jaleas y ceras minerales, n.e.p.	K.B.		
315-01-00	Energía eléctrica . . . . .	k.W.h.	Libre	Libre
<b>SECCIÓN 6. ARTÍCULOS MANUFACTURADOS CLASSIFICADOS PRINCIPALMENTE SEGÚN EL MATERIAL</b>				
629-01-01	Llantas macizas, con o sin aros metálicos . . . . .	K.B.	0,05	10
656-03	Mantas (frazadas, cobijas) mantas de viaje, colchas y cubrecamas de toda clase de materiales			
656-03-04	De lana y de otros pelos de animales, puros o mezclados . . . . .	K.B.	3,00	10
664-01-00	Vidrio en bruto, incluso el vidrio quebrado y pulverizado y barras y tubos de vidrio . . . . .	K.B.	Libre	20
699-07	Clavos, pernos, tuercas, arandelas, remaches, tornillos, tachuelas, grapas para cercas, y artículos análogos de todos los metales comunes			
699-07-01	De hierro o acero			
699-07-01-01	Grapas para cercas (equiparado en forma inmediata, véase la lista A del Protocolo de Managua)			
699-07-01-02	Clavos (excepto de remache) . . . . .	K.B.	0,10	20
699-07-01-09	Los demás . . . . .	K.B.	0,05	20

Grupo, partida o subpartida de la NAUCA o inciso arancelario uniforme	Denominación	Unidad	Gravámenes uniformes a la importación	
			Específico (\$ por unidad)	Ad valorem (% c.i.f.)
SECCIÓN 7. MAQUINARIA Y MATE- RIAL DE TRANSPORTE				
716-03-02	Ascensores y montacargas			
716-03-02-01	Escaleras mecánicas . . . . .	K.B.	Libre	30
716-03-02-02	Ascensores . . . . .	K.B.	Libre	20
716-03-02-09	Los demás . . . . .	K.B.	Libre	10
721-03-01	Bombillas y tubos de incandescencia para alumbrado eléctrico de toda clase y voltaje, incluso los focos sellados para vehículos ( <i>sealed beam</i> ) . . . . .			
721-03-01-01	Bombillas para alumbrado de toda clase y voltaje, (excepto tubos de incandescencia y focos sellados para vehículos) . . . . .	K.B.	0,10	20
721-03-01-09	Los demás (equiparado en forma progresiva, véase la lista B)			
SECCIÓN 8. ARTÍCULOS MANUFACTU- RADOS DIVERSOS				
841-11-03	Cascos de metal, de corcho, de fibra vulcanizada, de cartón prensado, etc., incluso las caretas para api- cultores . . . . .	K.B.	1,00	10
841-19-01	Cinturones de toda clase, incluso los correaes para uniformes . . . . .	K.B.	5,00	10
851-02	Calzado de toda clase, manufactu- rado, de cuero, excepto el calzado para casa			
851-02-02	Otro calzado, n.e.p., hecho de cuero			
851-02-02-01	Para infantes (de las medidas 0 a 11 utilizadas en los Estados Unidos de Norte América) (equiparado en forma progresiva, véase la lista B)			
851-02-02-02	Para mujer . . . . .	Par	4,00	10
851-02-02-09	Los demás . . . . .	Par	6,00	10
<i>Nota arancelaria uniforme centroame- ricana</i>				
Los zapatos para muchachas se clasi- fican en el inciso uniforme 851-02- 02-02 y los de muchachos en el inci- so uniforme 851-02-02-09.				



	K.B.	5	5	5	0,10	0,10	10
<b>SECCIÓN 4. ACEITES Y MANTECAS DE ORIGEN ANIMAL Y VEGETAL</b>							
411-02-02	Sebo de res, propio para usos industriales . . . . .	K.B.	0,05	5	5	0,10	10
599-02-00	Insecticidas, fungicidas, desinfectantes (incluso los preparados para animales) y otros productos similares, que no vengan como productos medicinales, fumigantes, jabones desinfectantes o desodorantes						
599-02-00-01	Canfenos clorados derivados de la trementina, preparados como insecticidas (equiparado en forma inmediata, véase el Protocolo al Convenio sobre el Régimen de Industrias Centroamericanas de Integración)						
599-02-00-02	Insecticidas clorados preparados para consumo inmediato, mezclas y soluciones concentrados o no que contengan algunos de los productos mencionados en los incisos 512-09-01-01, 512-09-03-03 y 599-02-00-01 (equiparado en forma inmediata, véase el Protocolo al Convenio sobre el Régimen de Industrias Centroamericanas de Integración)						
599-02-00-03	Otros insecticidas n.e.p., (Equiparado en forma inmediata, véase el Protocolo al Convenio sobre Régimen de Industrias Centroamericanas de Integración)						
599-02-00-04	Desinfectantes a base de aceite de pino . . . . .	K.B.	0,10	10	4	0,02	2
					3		6
					5		6
						Libre	10
							0,30
							20
							0,30
							20
							0,30
							20

Grupo, partida o subpartida de la N.A.U.C.A. o inciso arancelario uniforme	Aforos iniciados de que parten los Estratos contratantes											
	(I) Gravámenes uniformes por alcanzar					(II) Aforos iniciados de que parten los Estratos contratantes						
	Denominación	Unidad	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Espe- cífico (\$ por unidad)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Guatemala	El Salvador	Honduras	Nicaragua	Costa Rica		
599-02-00-09	Los demás . . . . .	K.B.	10	Libre	Libre	Libre	Libre	Libre	Libre	Libre	Libre	2
SECCIÓN 6. ARTÍCULOS MANUFACTURADOS CLASIFICADOS PRINCIPALMENTE SEGÚN EL MATERIAL												
641-02-03	Papel para escribir, en rollos y en pliegos, no cortado a tamaño (incluso el papel para copias), sin rayar . . . . .	K.B.	0.10	10	5	Libre	Libre	Libre	Libre	Libre	Libre	25
666-02-00	Vajilla y otros artículos domésticos (incluso para hotel y restaurante) y artísticos, n.e.p., de loza y alfarería fina . . . . .	K.B.	0.10	10	5	0.10	10	0.02	10	0.02	10	16
666-02-00-01	Vajilla y artículos de cocina . . . . .	K.B.	0.15	30	5	0.25	30	0.30	30	0.30	30	30
666-02-00-09	Los demás . . . . .	K.B.	1.00	30	5	0.50	30	0.75	10	0.75	10	2.50
666-03-00	Vajilla y otros artículos domésticos (incluso para hotel y restaurante) y artísticos, n.e.p., de china o porcelana . . . . .	K.B.	0.50	30	5	0.25	15	0.25	15	0.25	15	1.00
666-03-00-09	Los demás . . . . .	K.B.	2.00	10	5	0.75	10	0.75	10	0.75	10	3.50
SECCIÓN 7. MAQUINARIA Y MATERIAL DE TRANSPORTE												
716-12-02	Equipos para refrigeración, incluso las refrigeradoras y congeladoras para usos industriales; aparatos enfriadores de agua ( <i>water coolers</i> ), excepto los que usen hielo.											



716-12-02-01	Aparatos enfriadores de agua ( <i>water coolers</i> ) . . . . .	K.B.	0,20	20	5	0,04	5	0,10	10	0,10	10	0,30	30	0,30	30
716-12-02-02	Vitrinas y mostradores refrigeradores . . . . .	K.B.	0,10	15	5			0,05	5	0,05	10	0,20	35	0,20	35
716-12-02-03	Refrigeradoras para conservar helados, congeladores y enfriadores para alimentos y bebidas . . . . .	K.B.	0,25	22	5	0,10	10	0,10	10	0,10	10	0,40	40	0,40	40
716-12-02-09	Los demás . . . . .	K.B.	Libre	15	2	Libre	5								
	<i>Nota arancelaria uniforme centroamericana</i> En esta subpartida se clasifican los aparatos, maquinaria y equipos para uso industrial y comercial. Los de uso doméstico se clasifican en la partida 899-08-00. Los para uso comercial se clasifican en los incisos 716-12-02-02 y 716-12-02-03 y en el inciso 716-12-02-09 se incluyen los de uso industrial.														
721-03-01	Bombillas y tubos de incandescencia para alumbrado eléctrico de toda clase y volatage, incluso los focos sellados para vehiculos ( <i>Sealed beam</i> )														
721-03-01-01	Bombillas para alumbrado de toda clase y volatage (excepto tubos de incandescencia y focos sellados para vehiculos) (Equipados para vehiculos) (Equipado en forma inmediata, véase lista A)														
721-03-01-09	Los demás . . . . .	K.B.	0,25	20	3			0,10	10						
732-03-01	Autobuses o omnibuses y otros vehiculos automotores para el transporte de pasajeros, excepto los incluidos en las partidas 732-01 y 732-02. . . . .	K.B.	Libre	22	5	Libre	16	Libre	12	Libre	12	Libre	16	0,10	22

Grupo, partida o subpartida de la N.A.U.C.A. o inciso arancelario uniforme	(I) Gravámenes uniformes por aduanas		(III) Aforos iniciales de que parten los Estados contratantes									
	(II) Período de transición (años)		Guatemala		El Salvador		Honduras		Nicaragua		Costa Rica	
	Ad va-lore m (% c.i.f.)	Específico (\$ por unidad)	Ad va-lore m (% c.i.f.)	Específico (\$ por unidad)	Ad va-lore m (% c.i.f.)	Específico (\$ por unidad)	Ad va-lore m (% c.i.f.)	Específico (\$ por unidad)	Ad va-lore m (% c.i.f.)	Específico (\$ por unidad)	Ad va-lore m (% c.i.f.)	Específico (\$ por unidad)
732 03-02	Camiones y camionetas ( <i>pick-ups</i> y <i>panels</i> ), camiones cisternas, camiones refrigeradores y otros vehículos automotores para el transporte de carga . . . . .											
732-03-02-01*	Camionetas de reparto ( <i>panels</i> ), con capacidad hasta de 2 toneladas de carga . . . . .											
732-03-02-02	Libre	18	Libre	18	Libre	12	Libre	12	Libre	10	Libre	28
732-03-02-03*	Camionetas de carga ( <i>pick-ups</i> ) con capacidad hasta de 2 toneladas de carga											
731-03-02-09	Los demás . . . . .	K.B.	Libre	15	Libre	10	Libre	10	Libre	10	Libre	20
732-03 03	Carros para bomberos, automotores (incluso escaleras, mangueras, bombas y otros accesorios especiales para los mismos); camiones regadores, camiones recogedores de basura, camiones barredores; camiones grúas, carros fúnebres y otros vehículos automotores similares . . . . .											
732-05-00	Chasis de vehículos de la clase especificada en la Partida 732-03, con motores montados . . . . .											
		K.B.	Libre	18	Libre	12	Libre	8	Libre	28	Libre	10
		K.B.	0.02	10	Libre	10	Libre	6	Libre	0.05	Libre	10

*Nota arancelaria uniforme centroamericana*



(III) Aforos iniciales de que parten los Estados contratantes

(I) Gravámenes uniformes por alcantar

Grupo, partida o subpartida de la N.U.C.A. o inciso del calendario uniforme	Denominación	Unidad	(II) Gravámenes uniformes por alcantar		Guatemala		El Salvador		Honduras		Nicaragua		Costa Rica	
			Especifico (\$ por unidad) c.t./l.	Ad va- lozan (% c.t./l.)	Especifico (\$ por unidad) c.t./l.	Ad va- lozan (% c.t./l.)	Especifico (\$ por unidad) c.t./l.	Ad va- lozan (% c.t./l.)	Especifico (\$ por unidad) c.t./l.	Ad va- lozan (% c.t./l.)	Especifico (\$ por unidad) c.t./l.	Ad va- lozan (% c.t./l.)	Especifico (\$ por unidad) c.t./l.	Ad va- lozan (% c.t./l.)
893-01-00-09	Los demás . . . . .	K.B.	4,00	Libre	3,00	Libre	2,50	Libre	2,50	Libre	2,50	Libre	2,50	Libre
<p><i>Nota arancelaria uniforme centroamericana al inciso 863-01-00-09</i></p> <p>Las películas cinematográficas incluidas en este inciso causan impuestos a la importación cada vez que los rollos correspondientes y sus discos o cintas sincronizados sean importados o reimportados. Esta disposición se extiende a la importación o reimportación de rollos y discos o cintas sincronizados y a los rollos individuales que formen parte de un mismo tema o argumento, o a cualquier rollo individual que sea necesario reponer sobre los rollos originales o sobre las copias del mismo tema o argumento.</p>														
891-01-01	Fonógrafos y tocadiscos													
891-01-01-01	Fonógrafos y tocadiscos comerciales (v.g. <i>rockolas</i> , <i>simfonolas</i> y similares) . . . . .	B.K.	2,50	50	4,00	50	1,00	25	0,50	25	4,00	50	4,00	50
891-01-01-02	Fonógrafos y tocadiscos no comerciales, sin gabinete . . . . .	K.B.	1,00	25					0,50	25				
891-01-01-09	Los demás . . . . .	K.B.	2,00	40					0,50	25				
899-03-02	Paraguas y sombrillas de toda clase, de cualquier material													
899-03-02-01	De algodón . . . . .	K.B.	1,00	10									1,50	20
899-03-02-09	Los demás . . . . .	K.B.	1,85	10	3,00	15							3,50	20
899-13-03	Cepillos para dientes . . . . .	K.B.	1,00	10	0,60	10	0,60	10	1,25	10	1,25	10	1,50	40
899-99-06	Cierres relámpago ( <i>zippers</i> ) . . . . .	K.B.	2,00	5	1,00	10	1,00	5	1,00	5	1,00	5	2,50	15

ANEXO I DE LA LISTA B

Nota General

La República de Guatemala, con el fin de modificar el aforo inicial indicado en la columna (III) de la lista B y llegar al gravamen uniforme acordado (columna I de la lista B) en el período de transición establecido (columna II de la lista B) conviene en aplicar, en cada uno de los años del período de transición, los aforos que en este anexo se indican).

Grupo, partida o subpartida de la NAUCA o inciso arancelario uniforme	Denominación	Aforos aplicables durante el período de transición										
		Primer año	Segundo año	Tercer año	Quarto año	Quinto año						
	Unidad	Espect- fico (\$ por unidad) c.i.f.)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Espect- fico (\$ por unidad) c.i.f.)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Espect- fico (\$ por unidad) c.i.f.)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Espect- fico (\$ por unidad) c.i.f.)	Ad va- lorem (% c.i.f.)			
SECCIÓN 2. MATERIALES CRUDOS NO COMBUSTIBLES EXCEPTO COMBUSTIBLES												
251-02-00	Pulpa mecánica o química de madera, de paja, de fibras y de trapos . . . . .	K.B.	Libre	5	Libre	6	Libre	7	Libre	8	Libre	9
SECCIÓN 3. COMBUSTIBLES Y LUBRICANTES MINERALES Y PRODUCTOS CONEXOS												
313-05-02	Vaselina, petrolatum o jalea de petróleo, simple, sin mezcla de ninguna otra substancia . . . . .	K.B.	0,04	10	0,08	10	0,12	10	0,16	10		
SECCIÓN 5. PRODUCTOS QUÍMICOS												
599-02-00-09	Desinfectantes a base de aceite de pino . . . . .	K.B.	0,02	2	0,04	4	0,06	6	0,08	8		
	Los demás . . . . .	K.B.	Libre	Libre	Libre	2	Libre	4	Libre	6	Libre	8



732-05-00	Chasis de vehículos de la clase especificada en la partida 732-03, con motores montados. . . . .	K.B.	Libre	10	0,005	10	0,01	10	0,015	10
SECCIÓN 8. ARTÍCULOS MANUFACTURADOS DIVERSOS										
851-02-02-01	Para infantes (de las medidas 0 a 11 utilizadas en los Estados Unidos de Norteamérica) . . . . .	Par	Libre	1,50	1,40	10	1,30	10	1,20	10
863-01-00-09	Los demás . . . . .	K.B.	Libre	3,00	3,50	Libre				1,10
891-01-01	Fonógrafos y tocadiscos									
891-01-01-01	Fonógrafos y tocadiscos comerciales (v.c. <i>rockolas</i> , <i>simfonolas</i> y similares)	K.B.	Libre	4,00	3,50	50	3,00	50		
899-03-02	Paraguas y sombrillas, de cualquier material									
899-03-02-09	Los demás . . . . .	K.B.	Libre	3,00	2,77	14	2,54	13	2,31	12
899-13-03	Cepillos para dientes . . . . .	K.B.	Libre	0,60	0,70	10	0,80	10	0,90	10
899-99-06	Cierres relámpagos ( <i>zippers</i> ) . . . . .	K.B.	Libre	1,00	1,20	9	1,40	8	1,60	7
										6





## SECCIÓN 5. PRODUCTOS QUÍMICOS

599-02-00-04	Desinfectantes a base de aceite de pino	K.B.	0,04	6	0,06	8	0,08	9	
599-02-00-09	Los demás . . . . .	K.B.	Libre	6	Libre	7	Libre	8	Libre

## SECCIÓN 6. ARTÍCULOS MANUFACTURADOS, CLASIFICADOS, PRINCIPALMENTE SEGÚN EL MATERIAL

666-02-00-09	Los demás . . . . .	K.B.	0,75	10	0,80	14	0,85	18	0,90	22	0,95	26
666-03-00-01	Vajilla y artículos de cocina . . . . .	K.B.	0,25	15	0,30	18	0,35	21	0,40	24	0,45	27
666-03-00-09	Los demás . . . . .	K.B.	0,75	10	1,00	10	1,25	10	1,50	10	1,75	10

## SECCIÓN 7. MAQUINARIA Y MATERIAL DE TRANSPORTE

716-12-02-01	Aparatos enfriadores de agua ( <i>water coolers</i> ) . . . . .	K.B.	0,10	10	0,15	15						
716-12-02-02	Vitrinas y mostradores refrigeradores . . . . .	K.B.	0,05	5	0,06	7	0,07	9	0,08	11	0,09	13
716-12-02-03	Refrigeradores para conservar helados, congeladores y enfriadores para alimentos y bebidas . . . . .	K.B.	0,10	10	0,13	13	0,16	16	0,19	18	0,22	20
721-03-01-09	Los demás . . . . .	K.B.	0,10	10	0,15	14	0,20	17				
732-03-01	Autobuses u omnibuses y otros vehículos los automotores para el transporte de pasajeros, excepto los incluidos en las partidas 732-01 y 732-02 . . . . .	K.B.	Libre	12	Libre	17						
732-03-02-02	Camiones cisternas . . . . .	K.B.	Libre	12	Libre	14	Libre	16				
732-03-03	Carros para bomberos, automotores (incluso escaleras, mangueras, bombas y otros accesorios especiales para los mismos); camiones regadores, camiones recogedores de basura, camiones barredores, camiones grúas, carros funebres y otros vehículos automotores similares . . . . .	K.B.	Libre	12	Libre	14	Libre	16				

Alfons aplicables durante el periodo de transición

Grupo, partida o subpartida de la NAUCA o inciso arancelario uniforme	Denominación	Unidad	Primer año		Segundo año		Tercer año		Cuarto año		Quinto año	
			Espect- fico (\$ por unidad)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Espect- fico (\$ por unidad)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Espect- fico (\$ por unidad)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Espect- fico (\$ por unidad)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Espect- fico (\$ por unidad)	Ad va- lorem (% c.i.f.)
SECCIÓN 8. ARTÍCULOS MANUFACTURADOS DIVERSOS												
851-02-02-01	Para infantes (de las medidas 0 a 11 utilizadas en los Estados Unidos de Norteamérica)	Par	2,00	10	1,80	10	1,60	10	1,40	10	1,20	10
863-01-00-09	Los demás	K.B.	2,50	Libre	2,80	Libre	3,10	Libre	3,40	Libre	3,70	Libre
891-01-01-01	Fonógrafos y tocadiscos comerciales (v.g. rockolas simfonólas y similares)	K.B.	1,00	25	1,30	30	1,60	35	1,90	40	2,20	4,5
899-03-02-09	Los demás	K.B.	1,25	10	1,45	10	1,65	10				
899-13-03	Cepillos para dientes	K.B.	0,60	10	0,70	10	0,80	0	0,90	10		

ANEXO 3 A LA LISTA B

Nota General

La República de Honduras, con el fin de modificar el aforo inicial indicado en la columna (III) de la lista B y llegar al gravamen uniforme acordado (columna I de la lista B), en el período de transición establecido (columna II de la lista B) conviene en aplicar en cada uno de los años del período de transición, los aforos que en este anexo se indican.

Grupo, partida o subpartida de la N.A.U.C.A. o inciso arancelario uniforme	Denominación	Unidad	Aforos aplicables durante el período de transición									
			Primer año	Segundo año	Tercer año	Cuarto año	Quinto año					
			Espect- fico (\$ por unidad)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Espect- fico (\$ por unidad)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Espect- fico (\$ por unidad)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Espect- fico (\$ por unidad)	Ad va- lorem (% c.i.f.)		
	<b>SECCIÓN 3. COMBUSTIBLES Y LUBRI- CANTES MINERALES Y PRODUCTOS CONEXOS</b>											
313-05-02	Vaselina, petrolatum o jalea de Petróleo, simple, sin mezcla de ninguna otra substancia. . . . .	K.B.	0,10	10	0,12	10	0,14	10	0,16	10	0,18	10
313-09-00	Pez, resina, asfalto de petróleo, coque de petróleo y otros subproductos de carbón, lignito, petróleo y de los esquistos aceitosos (incluso las mezclas con asfalto), n.e.p., que no sean substancias químicas. . . . .	K.B.	Libre	2	Libre	4	Libre	6	Libre	8	Libre	9
	<b>SECCIÓN 5. PRODUCTOS QUÍMICOS</b>											
599-02-00-04	Desinfectantes a base de aceite de pino	K.B.	Libre	10	0,02	10	0,04	10	0,06	10	0,08	10
599-02-00-09	Los demás. . . . .	K.B.	Libre	7	Libre	8	Libre	9				

		Aforos aplicables durante el período de transición										
		Primer año		Segundo año		Tercer año		Cuarto año		Quinto año		
Grupo, partida o subpartida de la N.A.U.C.A. o título arancelario uniforme	Denominación	Unidad	Espectífico (\$ por unidad) c.i.f.	Ad valorem (%) c.i.f.	Espectífico (\$ por unidad) c.i.f.	Ad valorem (%) c.i.f.	Espectífico (\$ por unidad) c.i.f.	Ad valorem (%) c.i.f.	Espectífico (\$ por unidad) c.i.f.	Ad valorem (%) c.i.f.	Espectífico (\$ por unidad) c.i.f.	
<b>SECCIÓN 6. ARTÍCULOS MANUFACTURADOS, CLASIFICADOS PRINCIPALMENTE SEGÚN EL MATERIAL</b>												
641-02-03	Papel para escribir, en rollos y en pliegos, no cortado a tamaño (incluso el papel para copias), sin rayar . . . . .	K.B.	0,02	10	0,04	10	0,06	10	0,08	10	0,09	10
666-02-00-09	Los demás . . . . .	K.B.	0,75	10	0,80	14	0,85	18	0,90	22	0,95	26
668-03-00-01	Vajilla y artículos de cocina . . . . .	K.B.	0,25	15	0,30	18	0,35	21	0,40	24	0,45	27
666-03-00-09	Los demás . . . . .	K.B.	0,75	10	1,00	10	1,25	10	1,50	10	1,75	10
<b>SECCIÓN 7. MAQUINARIA Y MATERIAL DE TRANSPORTE</b>												
716-12-02-01	Aparatos enfriadores de agua ( <i>water coolers</i> ) . . . . .	K.B.	0,10	10	0,12	12	0,14	14	0,16	16	0,18	18
716-12-02-02	Vitrinas y mostradores refrigeradores . . . . .	K.B.	0,05	10	0,06	11	0,07	12	0,08	13	0,09	14
716-12-02-03	Refrigeradoras para conservar helados, congeladores y enfriadores para alimentos y bebidas . . . . .	K.B.	0,10	10	0,13	13	0,16	16	0,19	10	0,22	20
732-03-01	Autobuses u omnibuses y otros vehículos automotores para el transporte de pasajeros, excepto los incluidos en las partidas 732-01 y 732-02 . . . . .	K.B.	Libre	12	Libre	14	Libre	16	Libre	18	Libre	20
732-03-02-09	Los demás . . . . .	K.B.	Libre	10	Libre	11	Libre	12	Libre	13	Libre	14
732-03-03	Carros para bomberos, automotores (incluso escaleras, mangueras, bombas y otros accesorios especiales para los mismos); camiones regadores, ca-											

732-05-00	miones recogedores de basura, camiones barredores, camiones grúas; carros funéres y otros vehículos automotores similares . . . . .	K.B.	Libre	8	Libre	10	Libre	12	Libre	14	Libre	16
	Chasis de vehículos de la clase especificada en la partida 732-03, con motores montados . . . . .	K.B.	Libre	6	0,005	7	0,01	8	0,015	9		
SECCIÓN 8. ARTÍCULOS MANUFACTURADOS DIVERSOS												
851-02-02-01	Para infantes (de las medidas 0 a 11 utilizadas en los Estados Unidos de Norteamérica) . . . . .	Par	0,50	10	0,60	10	0,70	10	0,80	10	0,90	10
863-01-00-09	Los demás . . . . .	K.B.	2,50	Libre	2,80	Libre	3,10	Libre	3,40	Libre	3,70	Libre
891-01-01-01	Fonógrafos y tocadiscos comerciales (v.c. <i>rockolas</i> , sinfonolas y similares) . . .	K.B.	0,50	25	0,90	30	1,30	35	1,70	40	2,10	45
891-01-01-02	Fonógrafos y tocadiscos no comerciales, sin gabinete . . . . .	K.B.	0,50	25	0,60	25	0,70	25	0,80	25	0,90	25
891-01-01-09	Los demás . . . . .	K.B.	0,50	25	1,00	30	1,50	35				
899-03-02-09	Los demás . . . . .	K.B.	1,25	10	1,45	10	1,65	10				
899-13-03	Cepillos para dientes . . . . .	K.B.	0,20	10	0,36	10	0,52	10	0,68	10	0,84	10
899-99-06	Cierres relámpagos ( <i>zippers</i> ) . . . . .	K.B.	1,00	5	1,20	5	1,40	5	1,60	5	1,80	5

## ANEXO 4 A LA LISTA B

## Nota General

La República de Nicaragua, con el fin de modificar el aforo indicado en la columna (III) de la lista B y llegar al gravamen uniforme acordado (columna I de la lista B), en el período de transición establecido (columna II de la lista B) conviene en aplicar en cada uno de los años del período de transición, los aforos que en este anexo se indican.

## Aforos aplicables durante el período de transición

Grupo, partida o subpartida de la NAFUCA o inciso arancelario uniforme	Denominación	Unidad	Aforos aplicables durante el período de transición									
			Primer año	Segundo año	Tercer año	Quarto año	Quinto año					
			Espect- fico (\$ por unidad)	Ad va- lorem (% c.t.f.)	Espect- fico (\$ por unidad)	Ad va- lorem (% c.t.f.)	Espect- fico (\$ por unidad)	Ad va- lorem (% c.t.f.)	Espect- fico (\$ por unidad)	Ad va- lorem (% c.t.f.)		
<b>SECCIÓN 3. COMBUSTIBLES Y LUBRI- CANTES MINERALES Y PRODUCTOS CONEXOS</b>												
313-05-02	Vaselina, petrolatum o jalea de petróleo, simple, sin mezcla de ninguna otra substancia . . . . .	K.B.	0,10	10	0,12	10	0,14	10	0,16	10	0,18	10
313-09-00	Peiz, resina, asfalto de petróleo, coque de petróleo y otros subproductos del carbón, lignito, petróleo y de los esquistos aceitosos (incluso las mezclas de asfalto) n.e.p., que no sean substancias químicas . . . . .	K.B.	Libre	2	Libre	4	Libre	6	Libre	8	Libre	9
<b>SECCIÓN 5. PRODUCTOS QUÍMICOS</b>												
599-02-00-04	Desinfectantes a base de aceite de pino	K.B.	0,80	20	0,26	18	0,22	16	0,18	14	0,14	12
599-02-00-09	Los demás . . . . .	K.B.	Libre	25	Libre	22	Libre	19	Libre	16	Libre	13

SECCIÓN 6. ARTÍCULOS MANUFACTURADOS, CLASIFICADOS PRINCIPALMENTE SEGÚN EL MATERIAL

641-02-03	Papel para escribir, en rollos y en pliegos, no cortado a tamaño (incluso el papel para copias) sin rayar . . . . .	K.B.	0,02	16	0,04	14	0,06	13	0,08	12	0,09	11
666-02-00-01	Vajilla y artículos de cocina . . . . .	K.B.	0,30	30	0,27	30	0,24	30	0,21	30	0,18	30
666-02-00-09	Los demás . . . . .	K.B.	2,50	30	2,20	30	1,90	30	1,60	30	1,30	30
666-03-00-01	Vajilla y artículos de cocina . . . . .	K.B.	1,00	30	0,90	30	0,80	30	0,70	30	0,60	30
666-03-00-09	Los demás . . . . .	K.B.	3,50	35	3,20	30	2,90	25	2,60	20	2,30	15

SECCIÓN 7. MAQUINARIA Y MATERIAL DE TRANSPORTE

716-12-02-01	Aparatos enfriadores de agua ( <i>water coolers</i> ) . . . . .	K.B.	0,30	30	0,28	28	0,26	26	0,24	24	0,22	22
716-12-02-02	Vitrinas y mostradores refrigeradores . . . . .	K.B.	0,20	35	0,18	31	0,16	27	0,14	23	0,12	19
716-12-02-03	Refrigeradores para conservar helados, congeladores y enfriadores para alimentos y bebidas . . . . .	K.B.	0,40	40	0,37	36	0,34	32	0,31	28	0,28	25
732-03-01	Autobuses u omnibuses y otros vehículos automotores para el transporte de pasajeros, excepto los incluidos en las partidas 732-01 y 732-02 . . . . .	K.B.	Libre	16	Libre	18	Libre	19	Libre	20	Libre	21

SECCIÓN 8. ARTÍCULOS MANUFACTURADOS DIVERSOS

851-02-02-01	Para infantes (de las medidas 0 a 11 utilizadas en los Estados Unidos de Norteamérica) . . . . .	Par	3,50	10	3,00	10	2,50	10	2,00	10	1,50	10
863-01-00-09	Los demás . . . . .	K.B.	2,50	Libre	2,80	Libre	3,10	Libre	3,40	Libre	3,70	Libre
891-01-01-01	Fonógrafos y tocadiscos comerciales (v.g. <i>rockolas</i> , <i>sinfonolas</i> y similares) . . . . .	K.B.	4,00	50	3,50	50	3,00	50				
899-03-02-09	Los demás . . . . .	K.B.	1,25	10	1,45	10	1,65	10				
899-13-03	Cepillos para dientes . . . . .	K.B.	1,50	40	1,40	34	1,30	28	1,20	22	1,10	16
899-99-06	Cierres relámpagos ( <i>zippers</i> ) . . . . .	K.B.	1,00	5	1,20	5	1,40	5	1,60	5	1,80	5

## ANEXO 5 A LA LISTA B

## Nota General

La República de Costa Rica, con el fin de modificar el aforo inicial indicado en la columna (III) de la lista B y llegar al gravamen uniforme acordado (columna I de la lista B), en el período de transición establecido (columna II de la lista B), conviene en aplicar en cada de los años del período de transición, los aforos que en este anexo se indican.

Grupo, partida o subpartida de la NAFUCA o inciso arancelario uniforme	Aforos aplicables durante el período de transición													
	Primer año	Segundo año	Tercer año	Quarto año	Quinto año	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Espect- fico (\$ por unidad)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Espect- fico (\$ por unidad)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Espect- fico (\$ por unidad)			
313-05-02	0,10	0,12	0,14	0,16	0,18	K.B.		10	0,14	10	0,16	10	0,18	10
SECCIÓN 3. COMBUSTIBLES Y LUBRI- CANTES MINERALES Y PRODUCTOS CONEXOS														
Vaselina, petrolatum o jalea de petróleo, simple, sin mezcla de ninguna otra sustancia . . . . .	0,10	0,12	0,14	0,16	0,18	K.B.		10	0,14	10	0,16	10	0,18	10
SECCIÓN 4. ACEITES Y MANTECAS DE ORIGEN ANIMAL Y VEGETAL														
Sedo de res, propio para usos indus- triales . . . . .	0,10	0,09	0,08	0,07	0,06	K.B.		10	0,09	9	0,08	8	0,07	7
SECCIÓN 5. PRODUCTOS QUÍMICOS														
599-02-00-04	0,30	0,26	0,22	0,18	0,14	K.B.		20	0,26	18	0,22	16	0,18	14
599-02-00-09	Libre	Libre	Libre	Libre	Libre	K.B.		2	Libre	4	Libre	6	Libre	8



SECCIÓN 6. ARTÍCULOS MANUFACTURADOS, CLASIFICADOS PRINCIPALMENTE SEGÚN EL MATERIAL

666-02-00-01	Vajilla y artículos de cocina . . . . .	K.B.	0,30	30	0,27	30	0,24	30	0,21	30	0,18	30
666-02-00-09	Los demás . . . . .	K.B.	2,50	30	2,20	30	1,90	30	1,60	30	1,30	30
666-03-00-01	Vajilla y artículos de cocina . . . . .	K.B.	1,00	30	0,90	30	0,80	30	0,70	30	0,60	30
666-03-00-09	Los demás . . . . .	K.B.	3,50	35	3,20	30	2,90	25	2,60	20	2,30	15

SECCIÓN 7. MAQUINARIA Y MATERIAL DE TRANSPORTE

716-12-01-01	Aparatos enfriadores de agua ( <i>water coolers</i> ) . . . . .	K.B.	0,30	30	0,28	28	0,26	26	0,24	24	0,22	22
716-12-02-02	Vitrinas y mostradores refrigeradores . . . . .	K.B.	0,20	35	0,18	31	0,16	27	0,14	23	0,12	19
716-12-02-03	Refrigeradores para conservar helados, congeladores y enfriadores para alimentos y bebidas . . . . .	K.B.	0,40	40	0,37	36	0,34	32	0,31	28	0,28	25
732-03-01	Autobuses u omnibuses u otros vehículos automotores para el transporte de pasajeros, excepto los incluidos en las partidas 732-01 y 732-02 . . . . .	K.B.	0,10	22	0,08	22	0,06	22	0,04	22	0,02	22
732-03-02-02	Camiones y cisternas . . . . .	K.B.	0,05	23	0,04	22	0,03	21	0,02	20	0,01	19
732-03-02-09	Los demás . . . . .	K.B.	0,05	20	0,04	19	0,03	18	0,02	17	0,01	16
732-03-03	Carros para bomberos, automotores (incluso escaleras, mangueras, bombas, y otros accesorios especiales para los mismos); camiones regadores, camiones recogedores de basura, camiones barredores, camiones gruás, carros fúnebres y otros vehículos automotores similares . . . . .	K.B.	Libre	28	Libre	26	Libre	24	Libre	22	Libre	20
732-05-00	Chasis de vehículos de la clase especificada en la partida 732-03, con motores montados . . . . .	K.B.	0,05	10	0,04	10	0,03	10	0,03	10	0,03	10

		Aforos aplicables durante el período de transición										
		Primer año	Segundo año	Tercer año	Cuarto año	Quinto año						
Grupo, partida o subpartida de la NAUCA o inciso arancelario uniforme	Denominación	Espect. fíco (\$ por unidad) c.i.f.	Ad va- lorem (%) c.i.f.	Espect. fíco (\$ por unidad) c.i.f.	Ad va- lorem (%) c.i.f.	Espect. fíco (\$ por unidad) c.i.f.	Ad va- lorem (%) c.i.f.	Espect. fíco (\$ por unidad) c.i.f.	Ad va- lorem (%) c.i.f.			
<b>SECCIÓN 8. ARTÍCULOS MANUFACTURADOS DIVERSOS</b>												
851-02-02-01	Para infantes (de las medidas 0 a 11 utilizadas en los Estados Unidos de Norteamérica . . . . .)	Par	3,50	10	3,00	10	2,50	10	2,00	10	1,50	10
868-01-00-09	Los demás . . . . .	K.B.	2,50	Libre	2,80	Libre	3,10	Libre	3,40	Libre	3,70	Libre
891-01-01-01	Fonógrafos y tocadiscos (v.g. rockolas, sinfonolas y similares) . . . . .	K.B.	4,00	50	3,50	50	3,00	50	2,50	50	2,00	50
899-03-02-01	De algodón . . . . .	K.B.	1,50	20	1,40	18	1,30	16	1,20	14	1,10	12
899-03-02-09	Los demás . . . . .	K.B.	3,50	20	3,17	18	2,84	16	2,51	14	2,18	12
899-13-03	Cepillos para dientes . . . . .	K.B.	1,50	40	1,40	34	1,30	28	1,20	22	1,10	16
899-99-06	Cierres relámpagos (zippers) . . . . .	K.B.	2,50	15	2,40	13	2,30	11	2,20	9	2,10	7

## APÉNDICE 1

(Al Protocolo de Guatemala)

## LISTA A

## EQUIPARACIÓN INMEDIATA DE GRAVÁMENES A LA IMPORTACIÓN

*Nota General*

Los Estados contratantes convienen en adoptar de inmediato el gravamen uniforme especificado en el presente Anexo, para las importaciones procedentes de países no signatarios del quinto Protocolo al Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación, en sustitución a los acordados para los mismos rubros en dicho Convenio o Protocolo de Managua.

<i>Grupo, partida o subpartida de la NAUCA o inciso arancelario uniforme</i>	<i>Denominación</i>	<i>Unidad</i>	<i>Gravámenes uniformes a la importación</i>	
			<i>Específico (\$ por unidad)</i>	<i>Ad valorem (% c.i.f.)</i>
	SECCIÓN 6. ARTÍCULOS MANUFACTURADOS, CLASIFICADOS PRINCIPALMENTE SEGÚN EL MATERIAL			
699-21-02	Tanques, cubas y otros recipientes análogos, de metal, de capacidad superior a 500 litros . . . . .	K.B.	0,03	15
	<i>Instrumento que se modifica : Lista A, Protocolo de Managua</i>			
899-05-01	Botones de toda clase, excepto de metales preciosos y piedras preciosas; formas sin terminar para botones			
899-05-01-01	Formas sin terminar para botones . . . . .	K.B.	1,00	10
899-05-01-09	Los demás . . . . .	K.B.	2,50	Libre
	<i>Instrumento que se modifica : Lista B y Anexos 2, 3, 4, y 5 del Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación</i>			

## LISTA B

## EQUIPARACIÓN PROGRESIVA DE GRAVÁMENES A LA IMPORTACIÓN

## PRIMERA PARTE. — GRAVÁMENES UNIFORMES POR ALCANZAR, PERÍODO DE TRANSICIÓN Y AFOROS INICIALES DE QUE PARTEN LOS ESTADOS CONTRATANTES

## Nota General

Los Estados contratantes convienen en establecer y adoptar progresivamente el gravamen uniforme especificado en la columna (I). Dicho gravamen uniforme se alcanzará al finalizar el periodo de transición que se señala en la columna (II). Asimismo acuerdan iniciar la equiparación partiendo del aforo que aparece en la columna (III) y ajustarlo a las variaciones anuales de aumento o disminución que sean necesarias para llegar al gravamen uniforme por alcanzar. Los aforos aplicables durante cada uno de los años del periodo de transición aparecen para cada país, en la Segunda Parte de esta Lista.

Grupo, partida o subpartida de la NAUCA inciso arancelario uniforme	Denominación	Unidad	(I) Gravámenes uniformes por alcanzar		(II) Periodo de transición (años)	(III) Aforos iniciales de que parten los Estados contratantes	
			Específico (\$ por unidad)	Ad valorem (% c.i.f.)		Específico (\$ por unidad)	Ad valorem (% c.i.f.)
SECCIÓN 5. PRODUCTOS QUÍMICOS							
561-01-00	Abonos nitrogenados y productos fertilizantes nitrogenados (excepto naturales), n.e.p. . . . .	K.B.	Libre	10	4	Guatemala, Honduras y Nicaragua	
		K.B.				Libre	6
561-02-00	Abonos fosfatados y productos fertilizantes fosfatados (excepto los naturales), incluso los superfosfatos y la escoria básica de la desfosforización . . . . .	K.B.	Libre	10	4	Guatemala, Honduras y Nicaragua	
		K.B.				Libre	6
561-03-00	Abonos potasicos y productos fertilizantes potasicos, excepto sales de potasa en bruto . . . . .	K.B.	Libre	10	4	Guatemala, Honduras y Nicaragua	
		K.B.				Libre	6

Grupo, partida o subpartida de la NAUCA inciso arancelario uniforme	Denominación	Unidad	(I) Gravámenes uniformes por alcanzar		(II) Período de transi- ción (años)	(III) Aforos iniciales de que parten los Estados contratantes	
			Específico (\$ por unidad)	Ad valo- rem (% c.i.f.)		Específico (\$ por unidad)	Ad valo- rem (% c.i.f.)
561-09-00	Abonos, n.e.p., incluso los abonos mezclados . . .	K.B.	Libre	10	4	Guatemala, Honduras y Nicaragua	Libre 6
	<i>Instrumento que se modi- fica : Lista A del Protocolo de San José</i>	K.B.					
	SESIÓN 7. MAQUINARIA Y MATERIAL DE TRANS- PORTE						
721-02-00-01	Pilas y baterías cilíndricas eléctricas, cuyo voltaje no exceda de 1,75 voltios y con peso no mayor de 50 gramos por unidad .	K.B.	0,20	30	4	El Salvador 0,06 10 Honduras, Nicaragua y Costa Rica	0,05 10
	<i>Instrumento que se modi- fica : Lista B y anexos 2 a 5 de la Lista B, Protocolo de San José</i>	K.B.					
721-02-00-02	Pilas y baterías cilíndricas, secas, cuyo voltaje no ex- ceda de 1,75 voltios, con peso mayor de 50 gramos por unidad excepto para teléfono. (se mantiene el gravamen uniforme acordado para 721-02-00-01, de \$ 0,25 K.B. y 10 % <i>ad valorem</i> , en la Lista B y anexos 2 a 5 del Proto- colo de San José)						
	SECCIÓN 8. ARTÍCULOS MA- NUFACTURADOS DIVER- SOS						
899-16-01	Plumas fuente (estilográfi- cas), plumas fuente esfe- rográficas ( <i>ball pens</i> ) y						

Grupo, partida o subpartida de la NAUCA inciso arancelario uniforme	Denominación	Unidad	(I) Gravámenes uniformes por alcanzar		(II) Período de transi- ción (años)	(III) Aforos iniciales de que parten los Estados contratantes	
			Específico (\$ por unidad)	Ad valo- rem (% c.i.f.)		Específico (\$ por unidad)	Ad valo- rem (% c.i.f.)
				repuestos para las misma mas, incluso las plumas sueltas para estilográ- ficas, de todas clases de materiales			
899-16-01-01	Plumas fuente esferográ- ficas (bolígrafos) y sus repuestos . . . . .	K.B. K.B.	2,00	45	4	Honduras 1,00	40
	<i>Instrumento que se modi- fica : Lista A del Proto- colo de San José</i>						
899-16-01-09	Los demás (se mantiene el gravamen uniforme acord- ado para la subpartida 899-16-01 de \$ 1,00 K.B. y 40 % <i>ad valorem</i> en la Lista A del Protocolo de San José)						

## SEGUNDA PARTE. — AFOROS APLICABLES DURANTE EL PERÍODO DE TRANSICIÓN

*Nota General*

Los estados contratantes, con el fin de modificar el aforo inicial indicado en la (columna III de la Primera Parte de esta Lista B) y llegar al gravamen uniforme acordado (columna I de la Primera Parte de esta Lista B) en el período de transición establecido (columna II de la Primera Parte de esta Lista B) convienen en aplicar en cada uno de los años del período de transición, los aforos que en esta Segunda Parte se indican.

Partida o subpartida de la NAUCA o inciso arancelario uniforme	Denominación	Unidad	Período de transición	País	Aforos aplicables durante el período de transición	
					Espec- fico (\$ por unidad)	Ad va- lorem (% c.i.f.)
SECCIÓN 5. PRODUCTOS quí- MICOS						
561-01-00	Abonos nitrogenados y pro- ductos fertilizantes nitro- genados (excepto natura- les), n.e.p. . . . .	K.B.	29-IV-64/ 28-IV-65	Guatemala, Honduras		

Partida o subpartida de la NAUCA o inciso arancelario uniforme	Denominación	Unidad	Periodo de transición	País	Aforos aplicables durante el periodo de transición	
					Especí- fico (\$ por unidad)	Ad va- lorem (% c.i.f.)
561-02-00	Abonos fosfatados y produc- tos fertilizantes fosfata- dos (excepto los natura- les) incluso los superfos- fatos y la escoria básica de la desfosforización . . .	K.B.	29-IV-65/ 28-IV-66	Guatemala, Honduras y Nicara- gua	Libre	6
			29-IV-66/ 28-IV-67	Guatemala, Honduras y Nicara- gua	Libre	7
			29-IV-67/ 28-IV-68	Guatemala, Honduras y Nicara- gua	Libre	8
			29-IV-64/ 28-IV-65	Guatemala, Honduras y Nicara- gua	Libre	6
			29-IV-85/ 28-IV-66	Guatemala, Honduras y Nicara- gua	Libre	7
			29-IV-66/ 28-IV-67	Guatemala, Honduras y Nicara- gua	Libre	8
			29-IV-67/ 28-IV-68	Guatemala, Honduras y Nicara- gua	Libre	9
			29-IV-64/ 28-IV-65	Guatemala, Honduras y Nicara- gua	Libre	6
			29-IV-65/ 28-IV-66	Guatemala, Honduras y Nicara- gua	Libre	7
			29-IV-66/ 28-IV-67	Guatemala, Honduras y Nicara- gua	Libre	8
561-03-00	Abonos potasicos y produc- tos fertilizantes potasicos, excepto sales de potasa en bruto . . . . .	K.B.	29-IV-64/ 28-IV-65	Guatemala, Honduras y Nicara- gua	Libre	6
			29-IV-65/ 28-IV-66	Guatemala, Honduras y Nicara- gua	Libre	7

Partida o subpartida de la NAUCA o inciso arancelario uniforme	Denominación	Unidad	Período de transición	País	Aforos aplicables durante el período de transición			
					Especí- fico (\$ por unidad)	Ad va- lorem (% c.i.f.)		
561-09-00	Abonos, n.e.p., incluso los abonos mezclados . . .	K.B.	29-IV-66/ 28-IV-67	Guatemala, Honduras y Nicara- gua	Libre	8		
			29-IV-67/ 28-IV-68	Guatemala, Honduras y Nicara- gua	Libre	9		
			29-IV-64/ 28-IV-65	Guatemala, Honduras y Nicara- gua	Libre	6		
			29-IV-65/ 28-IV-66	Guatemala, Honduras y Nicara- gua	Libre	7		
			29-IV-66/ 28-IV-67	Guatemala, Honduras y Nicara- gua	Libre	8		
			29-IV-67/ 28-IV-68	Guatemala, Honduras y Nicara- gua	Libre	9		
SECCIÓN 7. MAQUINARIA Y MATERIAL DE TRANSPORTE								
721-02-00-01	Pilas y baterías cilíndricas, secas cuyo voltaje no exceda de 1,75 voltios y con peso no mayor de 50 gramos por unidad . .	K.B.	29-IV-64/ 28-IV-65	El Salvador Honduras, Nicaragua y Costa Rica	0,06 0,05	10 10		
			29-IV-65/ 28-IV-66	El Salvador Honduras, Nicaragua y Costa Rica	0,10 0,09	15 15		
			29-IV-66/ 28-IV-67	El Salvador Honduras, Nicaragua y Costa Rica	0,14 0,14	20 20		



Partida o subpartida de la NAUCA o inciso arancelario uniforme	Denominación	Unidad	Período de transición	País	Aforos aplicables durante el período de transición	
					Especí- fico (\$ por unidad)	Ad va- lorem (c.i.f. %)
			29-IV-67/ 28-IV-68	El Salvador Honduras, Nicaragua y Costa Rica	0,18	25
	SECCIÓN 8. ARTÍCULOS MA- NUFACTURADOS DIVERSOS				0,17	25
899-16-01-01	Plumas fuentes (esferográ- ficas (bolígrafos) y sus repuestos) . . . . .	K.B.	29-IV-64/ 28-IV-65	Honduras	1,00	40
			29-IV-65/ 28-IV-66		1,25	42
			29-IV-66/ 28-IV-67		1,50	43
			29-IV-67/ 28-IV-68		1,75	44

## APÉNDICE 2

(Al Protocolo de Guatemala)

## MODIFICACIONES AL PROTOCOLO DE SAN JOSÉ SOBRE EQUIPARACIÓN ARANCELARIA

## Nota General

Los Estados contratantes acuerdan las siguientes modificaciones a los Anexos 3 y 5 a la Lista B, del Protocolo al Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación, Protocolo de San José, suscrito por las Partes contratantes, el día 31 de julio de 1962.

Anexo 3 y anexo 5. — Las Repúblicas de Honduras y Costa Rica, con el objeto de alcanzar el gravamen uniforme acordado, adoptan los siguientes aforos durante el período de transición para la partida que a continuación se indica :

« 121-01-00 Tabaco en rama, incluso los desperdicios »

29 de abril/64-28 abril/65 : 1,50 dólares por kilo bruto y 10 por ciento *ad valorem* c.i.f.

29 de abril/65-28 abril/66 : 1,70 dólares por kilo bruto y 13 por ciento *ad valorem* c.i.f.

29 de abril/66-28 abril/67 : 1,90 dólares por kilo bruto y 16 por ciento *ad valorem* c.i.f.

29 de abril/67-28 abril/68 : 2,10 dólares por kilo bruto y 19 por ciento *ad valorem* c.i.f.

29 de abril/68-28 abril/69 : 2,30 dólares por kilo bruto y 22 por ciento *ad valorem* c.i.f.

## APÉNDICE 3

(Al Protocolo de Guatemala)

## DISPOSICIÓN ESPECIAL SOBRE GRAVÁMENES ARANCELARIOS

Los Estados contratantes convienen en adoptar los aforos y la clasificación arancelaria detallados en este Apéndice, que se aplicarán a las importaciones procedentes de terceros países de conformidad con lo dispuesto en el artículo V del presente Protocolo.

Grupo, partida o subpartida de la Nomenclatura o inexistente en el arancelario uniforme	Denominación	Años	Unidad	Guatemala		El Salvador		Honduras		Nicaragua		Costa Rica	
				Específico (\$ por unidad) (% c.i.f.)	Ad valorem (% c.i.f.)	Específico (\$ por unidad) (% c.i.f.)	Ad valorem (% c.i.f.)	Específico (\$ por unidad) (% c.i.f.)	Ad valorem (% c.i.f.)	Específico (\$ por unidad) (% c.i.f.)	Ad valorem (% c.i.f.)		
899-08-00	Refrigeradores y congeladores mecánicos (eléctricos, de gas o de otros tipos), completos, con motor propio, para uso doméstico.												
899-08-00-01	Hasta de 8 pies cúbicos, eléctricos	Primero	K.B.	0,23	25	0,23	25	0,15	25	0,90	10	0,90	10
		Segundo		0,30	25	0,25	25	0,23	25	0,90	10	0,90	10
		Tercero		0,38	25	0,35	25	0,30	25	0,90	10	0,90	10
		Cuarto		0,45	25	0,38	25	0,38	25	0,90	10	0,90	10
899-08-00-02	Hasta de 8 pies cúbicos, no eléctricos	Primero	K.B.	Libre	40	Libre	40	Libre	35	Libre	70	Libre	70
		Segundo		Libre	45	Libre	45	Libre	40	Libre	70	Libre	70
		Tercero		Libre	50	Libre	48	Libre	45	Libre	70	Libre	70
		Cuarto		Libre	55	Libre	50	Libre	50	Libre	70	Libre	70
899-08-00-03	De más de 8 y hasta 11 pies cúbicos, eléctricos	Primero	K.B.	0,30	25	0,23	30	0,15	25	1,05	10	1,05	10
		Segundo		0,38	25	0,30	30	0,23	25	1,05	10	1,05	10
		Tercero		0,45	25	0,38	30	0,30	25	1,05	10	1,05	10
		Cuarto		0,53	25	0,45	30	0,38	25	1,05	10	1,05	10
899-08-00-04	De más de 8 y hasta 11 pies cúbicos, no eléctricos	Primero	K.B.	Libre	45	Libre	45	Libre	35	Libre	80	Libre	80
		Segundo		Libre	50	Libre	50	Libre	40	Libre	80	Libre	80
		Tercero		Libre	55	Libre	55	Libre	45	Libre	80	Libre	80
		Cuarto		Libre	60	Libre	60	Libre	50	Libre	80	Libre	80

899-08-00-05 Los demás, eléctricos . . . . .	Primero	K.B.	0,38	25	0,23	35	0,23	25	1,20	10	1,20	10
	Segundo		0,45	25	0,30	35	0,30	25	1,20	10	1,20	10
	Tercero		0,53	25	0,38	35	0,38	25	1,20	10	1,20	10
	Cuarto		0,60	25	0,45	35	0,45	25	1,20	10	1,20	10
899-08-00-06 Los demás, no eléctricos . . . . .	Primero	K.B.	Libre	60	Libre	50	Libre	40	Libre	90	Libre	90
	Segundo		Libre	55	Libre	55	Libre	45	Libre	90	Libre	90
	Tercero		Libre	60	Libre	60	Libre	50	Libre	90	Libre	90
	Cuarto		Libre	65	Libre	65	Libre	55	Libre	90	Libre	90

PROTOCOLO AL CONVENIO CENTROAMERICANO SOBRE  
EQUIPARACIÓN DE GRAVÁMENES A LA IMPORTACIÓN  
(Segundo Protocolo de San Salvador)

Los Gobiernos de las Repúblicas de Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua y Costa Rica

En virtud de los compromisos contraídos en el Artículo I del Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación, suscrito en San José, Costa Rica, el 1º de septiembre de 1959; en el Artículo II del Tratado General de Integración Económica Centroamericana, suscrito en Managua el 13 de diciembre de 1960; y en el Artículo XIX del Protocolo de San José, suscrito el 21 de julio de 1962;

Con base en el procedimiento vigente para llevar a cabo la renegociación de aforos contenidos en el Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación y sus Protocolos;

Han decidido celebrar el presente Sexto Protocolo a dicho Convenio, a cuyo efecto han designado sus respectivos Plenipotenciarios, a saber :

Su Excelencia el Señor Jefe del Gobierno de la República de Guatemala, al Señor Carlos Enrique Peralta Méndez, Ministro de Economía;

Su Excelencia el Señor Presidente de la República de El Salvador, al Señor Abelardo Torres, Ministro de Economía;

Su Excelencia el Señor Presidente de la República de Honduras, al Señor Manuel Acosta Bonilla, Ministro de Economía y Hacienda;

Su Excelencia el Señor Presidente de la República de Nicaragua al Señor Silvio Argüello Cardenal, Ministro de Economía;

Su Excelencia el Señor Presidente de la República de Costa Rica, al Señor Bernal Jiménez Monge, Ministro de Economía y Hacienda,

quienes, después de haberse comunicado sus respectivos Plenos Poderes y de hallarlos en buena y debida forma, convienen en lo siguiente :

CAPÍTULO I

EQUIPARACIÓN DE GRAVÁMENES A LA IMPORTACIÓN

*Artículo I*

Los Estados Contratantes convienen, de conformidad con el Artículo IX del Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación, en ampliar, mediante el presente Protocolo, la Lista A del citado Convenio.

*Artículo II*

Las Partes Contratantes adoptan de inmediato los aforos y la denominación arancelaria especificados en la Lista A anexa, la cual forma parte integrante del presente Protocolo.

## CAPÍTULO II

RENEGOCIACIÓN DE GRAVÁMENES CONTENIDOS  
EN EL CONVENIO Y SUS PROTOCOLOS*Artículo III*

Los Estados Contratantes convienen en modificar los gravámenes uniformes y la clasificación arancelaria acordados en el Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación y sus Protocolos, para los rubros y en la forma que se indica en el apéndice de este Protocolo que forma parte integrante del mismo.

## CAPÍTULO III

## DISPOSICIONES FINALES

*Artículo IV*

Este Protocolo será sometido a ratificación en cada Estado, de conformidad con las respectivas normas constitucionales o legales.

Los instrumentos de ratificación, deberán depositarse en la Secretaría General de la Organización de Estados Centroamericanos. El Protocolo entrará en vigor ocho días después de la fecha en que se deposite el tercer instrumento de ratificación para los tres primeros ratificantes, y para los subsiguientes, en la fecha de depósito de sus respectivos instrumentos de ratificación.

Sin embargo, una vez hecho el depósito a que se refiere el párrafo anterior, este Protocolo se podrá aplicar como ley nacional, aún antes de su vigencia regional.

*Artículo V*

La Secretaría General de la Organización de Estados Centroamericanos será depositaria del presente Protocolo y enviará copias certificadas del mismo a las Cancillerías de cada uno de los Estados Contratantes, y a la Secretaría Permanente del Tratado General, a las cuales notificará inmediatamente del depósito de cada uno de los instrumentos de ratificación.

Al entrar en vigor el Protocolo, procederá también a enviar copia certificada de éste a la Secretaría General de la Organización de las Naciones Unidas para los fines de registro que señala el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

*Artículo VI*

La duración del presente Protocolo estará condicionada a la vigencia del Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación.

En testimonio de lo cual, los Plenipotenciarios firman el presente Protocolo en la ciudad de San Salvador, República de El Salvador, el día cinco del mes de noviembre de mil novecientos sesenta y cinco.

Por el Gobierno de Guatemala:

CARLOS ENRIQUE PERALTA MÉNDEZ  
Ministro de Economía

Por el Gobierno de El Salvador:

ABELARDO TORRES  
Ministro de Economía

Por el Gobierno de Honduras:

MANUEL ACOSTA BONILLA  
Ministro de Economía y Hacienda

Por el Gobierno de Nicaragua:

SILVIO ARGÜELLO CARDENAL  
Ministro de Economía

Por el Gobierno de Costa Rica:

BERNAL JIMÉNEZ MONGE  
Ministro de Economía y Hacienda

## LISTA A

## EQUIPARACIÓN INMEDIATA DE GRAVÁMENES A LA IMPORTACIÓN

*Nota General*

Los Estados Contratantes convienen en adoptar de inmediato el gravamen uniforme especificado en el presente Anexo, para las importaciones procedentes de países no signatarios del Sexto Protocolo al Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación.

<i>Grupo, partida o subpartida de la NAUCA o inciso arancelario uniforme</i>	<i>Denominación</i>	<i>Unidad</i>	<i>Gravámenes uniformes a la importación</i>	
			<i>Específico (\$ por unidad)</i>	<i>Ad valorem (% c.i.f.)</i>
	SECCIÓN O. PRODUCTOS ALIMENTICIOS			
099-09-05	Jarabes y concentrados para la preparación de bebidas no alcohólicas . . . . .	K.B.	1,00	5
	SECCIÓN 7. MAQUINARIA Y MATERIAL DE TRANSPORTE			
732-04-00	Chasis de vehículos de la clase especificada en la partida 732-01, con motores montados			
	<i>Nota arancelaria uniforme centroamericana</i>			
	Se entiende por chasis la armadura que forzosamente requiere de una carrocería para prestar el servicio al cual se destina (se incluyen las llantas cuando no vengán separadas).			
732-04-00-01	Para vehículos de la clase especificada en la subpartida 732-01-01 . .		Libre	15
732-04-00-09	Los demás . . . . .		Libre	35

## APÉNDICE

## EQUIPARACIÓN INMEDIATA DE GRAVÁMENES A LA IMPORTACIÓN

*Nota General*

Los Estados Contratantes convienen en adoptar de inmediato el gravamen uniforme especificado en el presente Anexo, para las importaciones procedentes de países no signatarios del Sexto Protocolo al Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación, en sustitución de los acordados para los mismos rubros en dicho Convenio o en sus Protocolos.

Grupo, partida o subpartida de la NAUCA o inciso arancelario uniforme	Denominación	Unidad	Gravámenes uniformes a la importación	
			Específico (\$ por unidad)	Ad valorem (% c.i.f.)
	SECCIÓN 2. MATERIALES CRUDOS, NO COMESTIBLES, EXCEPTO COMBUSTIBLES			
242-09-00	Palos, pilotes, postes y otras maderas en trozas, incluso puntales para minas . . . . .	K.B.	0,06	20
	<i>Instrumento que se modifica : Lista A del Convenio</i>			
243-01-00	Durmientes (traviesas), aserrados o no . . . . .	K.B.	0,06	20
	<i>Instrumento que se modifica : Lista A del Convenio</i>			
	SECCIÓN 5. PRODUCTOS QUÍMICOS			
599-09-15	Otros materiales y productos químicos, n.e.p.			
599-09-15-01	Blanqueadores y productos químicos para destapar lavatorios, resumideros y para usos semejantes; decolorantes para telas, correctores de escritura (incluso para matrices en papel de estencil), pastas anti-deslizantes para correas y fajas de maquinarias, pastillas para descarbonar motores de gasolina y demás productos químicos similares que vengan envasados o acondicionados para su venta al detalle (hasta un peso máximo de 5 kilogramos) (se mantiene el gravamen uniforme acordado para el inciso 599-09-15-01 de \$ 0,10 K.B. y 15 % <i>ad valorem</i> en la Lista A del Protocolo de Managua)			



Grupo, partida o subpartida de la NAUCA o inciso arancelario uniforme	Denominación	Unidad	Gravámenes uniformes a la importación	
			Específico (\$ por unidad)	Ad valorem (% c.i.f.)
599-09-15-02	Líquido para frenos hidráulicos en envases de cualquier capacidad. .	K.B.	0,20	25
	<i>Instrumento que se modifica : Lista A del Protocolo de Managua</i>			
599-09-15-09	Los demás (equiparado en forma in- mediata, con \$ 0,01 K.B. y 15 % <i>ad valorem</i> en el Protocolo de Mana- gua)			
	SECCIÓN 6. ARTÍCULO MANUFACTU- RADOS, CLASIFICADOS PRINCIPAL- MENTE SEGÚN EL MATERIAL			
641-01-00	Papel para periódicos (equiparado en forma inmediata, con libre y 10 % <i>ad valorem</i> , en el Protocolo de San José)			
	<i>Nota Arancelaria Uniforme Centro- americana</i>			
	Las importaciones de papel para pe- riódicos en bobinas, efectuadas por empresas periodísticas, no cau- sarán impuesto a la importación no haya producción centroameri- cana de dicho artículo. La Autori- dad Administrativa Nacional ve- lara porque las importaciones a que se refiere el párrafo anterior se dediquen exclusivamente a la acti- vidad periodística; debiendo apli- car, en caso contrario, las san- ciones que establezca la legisla- ción correspondiente.			
681-12-00	Alambre y varillas para fabricar alambre, revestidos o no			
681-12-00-01	Varillas . . . . .	K.B.	0,012	2
	<i>Instrumento que se modifica : Lista A del protocolo de San José</i>			
681-12-00-02	Alambre para fabricar clavos (v.g. calidad Thomas) y alambre de amarre (equiparado en forma in- mediata, con \$ 0,02 K.B. y 10 % <i>ad valorem</i> en el Protocolo de San José)			
681-12-00-03	Alambre para fabricar alambre de púas			

Grupo, partida o subpartida de la NAUCA o inciso arancelario uniforme	Denominación	Unidad	Gravámenes uniformes a la importación	
			Específico (\$ por unidad)	Ad valorem (% c.i.f.)
	Desde el 1º de marzo de 1966 hasta el 28 de febrero de 1967 . . .	K.B.	0,01	5
	Desde el 1º de marzo de 1967 hasta el 29 de febrero de 1968 . . .	K.B.	0,015	5
	A partir del 1º de marzo de 1968 .	K.B.	0,02	5
	<i>Instrumento que se modifica : Lista A del Protocolo de San José</i>			
681-12-00-09	Los demás (equiparado en forma inmediata, con \$ 0,05 K.B. y 10 % ad valorem, en el Protocolo de San José)			
699-05-01	Alambre de púas (alambre espigado), de hierro o acero			
	Desde el 1º de marzo de 1966 hasta el 28 febrero de 1967 . . . . .	K.B.	0,03	5
	Desde el 1º de marzo de 1967 hasta el 29 febrero de 1968 . . . . .	K.B.	0,04	5
	A partir del 1º de marzo de 1968 .	K.B.	0,05	5
	<i>Instrumento que se modifica : Lista B del Protocolo de Managua</i>			
699-05-03	Redes, cercas, enrejados y mallas de alambre o de metal ensanchado, de hierro o acero . . . . .	K.B.	0,09	5
	<i>Instrumento que se modifica : Lista A del Protocolo de Managua</i>			
699-29-13	Electrodos, varillas o tubos para soldar en la fragua; soldadura de metales comunes o sus aleaciones, en alambre o varillas, recubiertos o con alma de material fusible; láminas de metal preparado para soldar, empleadas en la metalurgia . . . . .	K.B.	0,05	10
	<i>Instrumento que se modifica : Lista A del Protocolo de San José</i>			
	SECCIÓN 7. MAQUINARIA Y MATERIAL DE TRANSPORTE			
721-01-05	Mecanismos para operar interruptores, conmutadores y tableros conmutadores y distribuidores, incluso los reóstatos para arranque y control de motores			
721-01-05-01	Centros de carga, tableros de control, tableros de distribución, subesta-			

Grupo, partida o subpartida de la NAUCA o inciso arancelario uniforme	Denominación	Unidad	Gravámenes uniformes a la importación	
			Específico (\$ por unidad)	Ad valorem (% c.i.f.)
	ciones unitarias (de gabinete), e interruptores de seguridad, excepto los interruptores al vacío, al aire, de aceite o en plástico prensado, cuando no venga formando parte de los aparatos mencionados	K.B.	0,30	20
	<i>Instrumento que se modifica : Lista A del Protocolo de San José</i>			
721-01-05-09	Los demás (se mantiene el gravamen uniforme acordado para la subpartida 721-01-05, de libre y 5 % <i>ad valorem</i> en la Lista A del <i>Protocolo de San José</i> )			
	SECCIÓN 8. ARTÍCULOS MANUFACTURADOS DIVERSOS			
841-19-06	Corsets, brassieres, postizos, fajas abdominales, mediaselásticas, suspensorios, sobaqueras, hombreras, tobilleras y rodilleras elásticas, y artículos análogos n.e.p., de toda clase de materiales (excepto fajas, suspensorios, etc., especiales para enfermos)			
841-19-06-01	Corsets, brassieres, postizos y fajas abdominales, de cualquier fibra textil . . . . .	K.B.	10,00	40
	<i>Instrumento que se modifica : Lista A del Protocolo de San José</i>			
841-19-06-09	Los demás (equiparado en forma inmediata, con \$ 3,00 K.B. y 10 % <i>ad valorem</i> , en el Protocolo de San José)			
899-01-03	Comprimidos, pastillas, clavos o mechas fumantes, para ahuyentar o matar insectos . . . . .	K.B.	0,30	10
	<i>Instrumento que se modifica : Lista A del Convenio</i>			
899-16-01	Plumas fuente (estilográficas), plumas fuente esferográficas ( <i>ballpens</i> ) y recuestos para las mismas, incluso las plumas sueltas para estilográficas, de todas clases de materiales			
899-16-01-01	Plumas fuente (estilográficas), y recuestos para las mismas, incluso			

Grupo, partida o subpartida de la NAUCA o inciso arancelario uniforme	Denominación	Unidad	Gravámenes uniformes a la importación	
			Específico (\$ por unidad)	Ad valorem (% c.i.f.)
889-16-01-02	<p>las plumas sueltas, de todas clases de materiales (se mantiene el gravamen uniforme acordado para la subpartida 899-16-01, de \$ 1,00 I.E. y 40 % <i>ad valorem</i> en la Lista A del Protocolo de San José)</p> <p>Plumas fuente esferográficas (<i>ball-pens</i>) de material plástico y reposito para las mismas . . . . .</p>	K.B.	4,00	60
	<i>Instrumento que se modifica : Lista B, Primera y Segunda Parte, del Apéndice 1 del Protocolo de Guatemala</i>			
899-16-01-09	Los demás . . . . .	K.B.	3,00	50
	<i>Nota arancelaria uniforme centroamericana</i>			
	Se clasificarán también en este inciso las plumas fuente esferográficas ( <i>ball-pens</i> ) cuando su cubierta exterior esté fabricada con partes de plástico y partes de otros materiales.			
899-17-04	Lápices para escribir o dibujar de todas clases (excepto lápices automáticos) y crayones; mimas para lápices o lapiceros . . . . .	K.B.	1,00	25
	<i>Instrumento que se modifica : Lista A del Protocolo de San José</i>			

PROTOCOLO AL CONVENIO CENTROAMERICANO SOBRE EQUIPARACIÓN DE GRAVÁMENES A LA IMPORTACIÓN Y AL CONVENIO SOBRE EL REGIMEN DE INDUSTRIAS CENTROAMERICANAS DE INTEGRACIÓN (SISTEMA ESPECIAL DE PROMOCIÓN DE ACTIVIDADES PRODUCTIVAS)

(Segundo Protocolo de Managua)

Los Gobiernos de las Repúblicas de Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua y Costa Rica,

Tomando en cuenta los compromisos que asumieron por medio de los artículos IX y XII del Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación, suscrito en San José, República de Costa Rica, el 1º de septiembre de 1959, y los contraídos mediante el Sistema Especial de Promoción de Actividades Productivas, contenido en el Capítulo IV del Primer Protocolo al Convenio sobre el Regimen de Industrias Centroamericanas de Integración, suscrito en San Salvador el 29 de enero de 1963;

Considerando que es necesario ajustar el Arancel Centroamericano Uniforme y adicionar nuevos rubros a la lista del Sistema Especial de Promoción de Actividades, con el objeto de acelerar el desarrollo industrial de la región;

Considerando que en distintas oportunidades los órganos del Tratado General han reconocido la necesidad de contar con una política de coordinación industrial, a fin de lograr una mayor racionalización dentro del principio del desarrollo equilibrado y que la industria de hilados y tejidos planos de algodón es, entre las tradicionales, la más importante de la región, así como una de las más integradas en sus procesos fabriles; que ocupa una cantidad importante de mano de obra y utiliza crecientemente materias primas de origen regional, cuyo desarrollo y modernización requieren de una política integral que comprenda medidas y disposiciones de distinto orden y con base en los objetivos sobre promoción y estímulo a la actividad manufacturera contenidos en el Convenio Centroamericano de Incentivos Fiscales al Desarrollo Industrial;

Han decidido suscribir el presente Protocolo a los Convenios arriba mencionados — que se denominará Segundo Protocolo de Managua —, el cual, en sus dos primeros capítulos, versa sobre equiparación de gravámenes a la importación y modificaciones al Arancel Uniforme, respectivamente; en su Capítulo III establece Disposiciones Especiales sobre la política de desarrollo a la industria de hilados y tejidos planos de algodón y en su Cuarto Capítulo contempla la adición de nuevos rubros a la lista de productos contenida en el Sistema Especial de Promoción de Actividades Productivas. A este efecto han designado sus respectivos Plenipotenciarios, a saber:

Su Excelencia el Señor Presidente de la República de Guatemala, al Señor Roberto Barillas Izaguirre, Ministro de Economía;

Su Excelencia el Señor Presidente de la República de El Salvador, al Señor Rafael Glower Valdivieso, Ministro de Economía;

Su Excelencia el Señor Presidente de la República de Honduras, al Señor Manuel Acosta Bonilla, Ministro de Economía y Hacienda;

Su Excelencia el Señor Presidente de la República de Nicaragua, al Señor Arnoldo Ramírez Eva, Ministro de Economía, Industria y Comercio;

Su Excelencia el Señor Presidente de la República de Costa Rica, al Señor Manuel Jiménez de la Guardia, Ministro de Industria y Comercio; quienes, después de haberse comunicado sus respectivos Plenos Poderes y de hallarlos en buena y debida forma, convienen lo siguiente:

#### CAPÍTULO I

##### EQUIPARACIÓN DE GRAVÁMENES A LA IMPORTACIÓN

###### *Artículo I*

Los Estados Contratantes convienen, de conformidad con los artículos IX y XII del Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación, en ampliar, mediante el presente Protocolo, las listas A y B del citado instrumento.

###### *Artículo II*

Las Partes Contratantes adoptan de inmediato los derechos aduaneros y la denominación arancelaria especificados en la Lista A anexa, la cual forma parte integrante del presente Protocolo.

#### CAPÍTULO II

##### MODIFICACIÓN AL CONVENIO Y SUS PROTOCOLOS

###### *Artículo III*

Los Estados Contratantes acuerdan, de conformidad con el artículo XII del Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación, modificar las Listas A y B del citado Convenio y de los Protocolos suscritos en Managua y San José, el 13 de diciembre de 1960 y el 31 de julio de 1962, respectivamente, así como la Lista A del Protocolo suscrito en la ciudad de Guatemala el 1º de agosto de 1964, en los términos que se indican en el Apéndice de este Protocolo.

#### CAPÍTULO III

##### DISPOSICIONES ESPECIALES SOBRE LA POLÍTICA DE DESARROLLO DE LA INDUSTRIA DE HILADOS Y TEJIDOS PLANOS DE ALGODÓN

###### *Artículo IV*

Los Estados Contratantes convienen en utilizar los instrumentos de promoción industrial de que disponen a fin de que el número de husos y telares instalados hasta 1966 en cada uno de ellos, para producir hilados y tejidos planos de algodón,

pueda aumentarse durante el trienio comprendido entre el 1º de enero de 1968 y el 31 de diciembre de 1970, en la forma que se indica en el siguiente cuadro :

<i>Países</i>	<i>Capacidad real 1966</i>	<i>Proyectos adicionales</i>	<i>Capacidad maxima P/1970</i>
<i>Hilatura</i>	<i>Husos</i>	<i>Husos</i>	<i>Husos</i>
Guatemala . . . . .	80,334	12,693	93,027
El Salvador . . . . .	111,056	12,693	123,749
Honduras . . . . .	11,888	41,146	53,034
Nicaragua . . . . .	26,500	59,500	86,000
Costa Rica . . . . .	14,100	24,000	38,100
<b>TOTALES . . . . .</b>	<b>243,878</b>	<b>150,032</b>	<b>393,910</b>
<i>Tejeduría</i>	<i>Telares</i>	<i>Telares</i>	<i>Telares</i>
Guatemala . . . . .	1,490	500	1,990
El Salvador . . . . .	2,006	500	2,506
Honduras . . . . .	290	1,010	1,300
Nicaragua . . . . .	1,244	1,050	2,294
Costa Rica . . . . .	549	550	1,099
<b>TOTALES . . . . .</b>	<b>5,579</b>	<b>3,610</b>	<b>9,189</b>

No obstante lo dispuesto en el párrafo primero, los Gobiernos promoverán, previa recomendación del Consejo Ejecutivo, la instalación de nuevas plantas o la ampliación de las existentes, en exceso de la capacidad indicada para cada Estado hasta 1970, siempre que sus productos se destinen exclusivamente a la exportación hacia terceros países y ese extremo haya sido plenamente comprobado.

#### Artículo V

Los Estados Signatarios no concederán incentivos de ningún género ni les brindarán asistencia técnica, financiera o de cualquier otro orden a las personas naturales o jurídicas que pretendan instalar plantas nuevas o ampliar las existentes en la rama industrial de hilados y tejidos planos de algodón, por encima de la capacidad maxima prevista para 1970 en el cuadro que figura en el artículo IV de este Protocolo.

Los dispuesto en el párrafo anterior no se aplicará, sin embargo, cuando las nuevas plantas o la ampliación de las existentes se efectúe con el fin exclusivo de exportar su producción a terceros países, de acuerdo con lo dispuesto en el último párrafo del artículo IV anterior.

#### Artículo VI

Los Gobiernos promoverán la instalación de las capacidades adicionales a las existentes en 1966, que figuran en el cuadro correspondiente del artículo IV, a través de empresas nuevas o mediante ampliación de las que actualmente operan, y de conformidad con el programa que para tal fin elaboran las autoridades competentes de cada país.

*Artículo VII*

Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos V y VI anteriores, no se considerará contraria a los fines de este Capítulo, la reposición o modernización de husos y telares efectuados por las personas naturales o jurídicas que en 1966 eran titulares de establecimientos fabriles dedicados a la manufactura de hilados y tejidos planos de algodón en el territorio de cada una de las Partes Signatarias, siempre que con ello no excedan la capacidad máxima que tenían en el año mencionado.

*Artículo VIII*

Tampoco se considerarán contrarias a los fines de la política establecida en el presente Capítulo, las inversiones que se realicen con el objeto de adquirir maquinaria y equipos complementarios o auxiliares de los procesos fabriles, tales como los que sirven para la preparación de hilaturas y tejidos o que mejoren la eficiencia de las operaciones industriales o la calidad de los productos, siempre que con ello no se exceda la capacidad instalada.

*Artículo IX*

Si en alguno de los Estados Signatarios no se efectuaren, total o parcialmente, por cualquier razón, las ampliaciones de capacidad contemplada en la columna de « proyectos adicionales » del cuadro que figura en el artículo IV, el Consejo Ejecutivo podrá transferir las cantidades correspondientes a cualquiera de ellos, preferentemente a aquellos que tengan menos desarrollada su industria textil.

La resolución que al efecto tome el Consejo Ejecutivo deberá basarse en un estudio de la Secretaría Permanente del Tratado General y no requerirá, para producir sus efectos, de trámite adicional alguno.

*Artículo X*

Los Estados Contratantes convienen, de conformidad con el artículo XII del Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación, en modificar los derechos aduaneros uniformes que a continuación se especifican, para las importaciones procedentes de países no signatarios del presente Protocolo;

		<i>Específico</i> (\$ por Unidad)	<i>Ad valorem</i> (% c.i.f.)
Subpartida :	651-03-00	Hilazas e hilos de algodón crudo (sin blanquear) sin mercerizar	
Inciso :	651-03-00-01	Del título 50 inglés o menos . . .	0,30 K.B.      15
Inciso :	651-03-00-09	Los demás . . . . .	0,23 K.B.      10
Subpartida :	651-04-00	Hilazas e hilos de algodón blanqueados, teñidos o mercerizados	
Inciso :	651-04-00-01	Del título 50 inglés o menos . . .	0,40 K.B.      15
Inciso :	651-04-00-02	Hilos para coser o bordar . . .	0,05 K.B.      8



*Nota Arancelaria Uniforme Centroamericana*

Se consideran como hilos para coser los que reunan las siguientes características : que sean hechos con fibras largas de 11/4 o más pulgadas, peinados, retorcidos, gaseados, mercerizados, blanqueados o teñidos y parafinados (cerrados) difíciles de destorcer.

Se consideran como hilos para bordar los que reunan las siguientes características : que sean hechos con fibra larga no menor de 1 " (de una pulgada), retorcidos, generalmente con hilos no más finos del No. 20 inglés, gaseados, mercerizados, blanqueados o teñidos y fáciles de destorcer.

Inciso :        651-04-00-09        Los demás (se mantiene el gravamen uniforme acordado para este inciso en el Protocolo de Managua)

*Artículo XI*

Los Estados Signatarios convienen, asimismo, en modificar las derechos aduaneros uniformes que a continuación se especifican, para las importaciones procedentes de países no signatarios del presente Protocolo, los cuales se aplicarán de conformidad con los términos que en seguida se describen :

		<i>Específico</i> (\$ por unidad)	<i>Ad valorem</i> (% c.i.f.)
Partida :	652-01	Tejidos de algodón crudos (sin blanquear)	
Subpartida :	652-01-01	Con peso menor de 80 gramos por metro cuadrado :	
		Nivel mínimo . . . . .	1,45 K.B.        10
		Nivel máximo . . . . .	2,00 K.B.        10
Subpartida :	652-01-02	Con peso de 80 gramos o más por metro cuadrado	
Inciso :	652-01-02-01	De 80 a 150 gramos por metro cuadrado :	
		Nivel mínimo . . . . .	1,45 K.B.        10
		Nivel máximo . . . . .	2,00 K.B.        10
Inciso :	652-01-02-02	De más de 150 gramos y hasta 400 gramos por metro cuadrado (se mantienen para este inciso los gravámenes acordados para el inciso 652-01-02-01 en el Protocolo de Managua)	
Inciso :	652-01-02-09	De más de 400 gramos por metro cuadrado (se mantiene para este inciso el gravamen acordado en el Protocolo de Managua)	

		<i>Específico</i> (\$ por unidad)	Ad valorem (% c.i.f.)
Subpartida :	652-02-03	Tejidos de algodón blanqueados, teñidos, etc., n.e.p. con peso menor de 80 grs. por metro cuadrado :	
		Nivel mínimo . . . . .	1,95 K.B. 10
		Nivel máximo . . . . .	2,50 K.B. 10
Subpartida :	652-02-04	Tejidos de algodón blanqueados, teñidos, etc., n.e.p., que pasen de 80 a 150 grs. por metro cuadrado :	
		Nivel mínimo . . . . .	1,95 K.B. y 10
		Nivel máximo . . . . .	2,50 K.B. y 10

### Artículo XII

La aplicación de los gravámenes a la importación previstos para la subpartida 652-01-01 e inciso 652-01-02-01, y para las subpartidas 652-02-03 y 652-02-04, se sujetará a las siguientes modalidades :

a) Los niveles mínimos y máximos contemplados en el artículo anterior constituyen los límites dentro de los cuales los Poderes Ejecutivos de los Estados Signatarios pueden fijar el monto de los gravámenes a la importación de los productos comprendidos en las correspondientes subpartidas;

b) Los gravámenes uniformes mínimos a la importación de US\$ 1,45 K.B. más 10 % *ad valorem* acordados para la subpartida 652-01-01 e inciso 652-01-02-01 y los de US\$ 1,95 K.B. y 10 % *ad valorem* acordados para las subpartidas 652-02-03 y 652-02-04, se aplicarán a partir del momento de entrada en vigencia de este Protocolo;

c) Cualquiera de las Partes Contratantes podrá solicitar al Consejo Ejecutivo, por medio de la Secretaria Permanente, la elevación del monto del gravamen mínimo inicial de US\$ 1,95 kilo bruto y 10 % *ad valorem* a que se refieren las subpartidas 652-02-03 y 652-02-04 hasta el nivel máximo de US\$ 2,50 por kilo bruto más 10 % *ad valorem*, cuando en su criterio aquel monto sea insuficiente para estimular la producción de las mercancías comprendidas en las mismas subpartidas, o cuando se trate de evitar prácticas de comercio desleal. Para que el mencionado Consejo acceda a lo pedido, el Estado peticionario deberá haber comprobado los hechos en que se funde su solicitud;

d) Una vez presentada la petición a que se refiere el literal anterior, la Secretaria Permanente hará los estudios e investigaciones que considere necesarios a fin de que el Consejo Ejecutivo cuente con los elementos de juicio indispensables para resolver sobre su procedencia o improcedencia;

e) El Consejo Ejecutivo resolverá la solicitud de conformidad con el artículo XII del Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación, y, en su caso, recomendará los nuevos niveles arancelarios al Consejo Económico Centroamericano;

f) El Consejo Económico Centroamericano determinará por unanimidad el monto de los gravámenes arancelarios, tomando como base para ello la recomendación hecha por el Consejo Ejecutivo.

La resolución que adopte el Consejo Económico será comunicada a las Partes Contratantes por la Secretaríá Permanente, dentro de los diez días siguientes a la fecha de clausura de la respectiva reunión.

Dentro de los quince días siguientes a la fecha de la comunicación de la Secretaríá Permanente, el Poder Ejecutivo de cada Estado Contratante emitirá un Acuerdo o resolución para poner en vigor los montos arancelarios acordados. Dicho acuerdo o resolución se publicará en el correspondiente Diario Oficial dentro de un plazo no mayor de dos meses, contados a partir de la fecha en que el Consejo Económico Centroamericano clausuró la reunión en que acordó aquellos.

Los nuevos gravámenes entrarán en vigor, para cada país, ocho días después de la fecha de su correspondiente publicación en el Diario Oficial.

En el momento en que entre en vigor el nuevo monto acordado, quedará sin ningún valor ni efecto el monto de los aforos que se hubieren modificado.

g) Todo aumento o disminución que se haga de conformidad con el presente artículo a los montos mínimo o máximo de las subpartidas 652-02-03 y 652-02-04, dará lugar a un aumento o disminución correlativo a los montos mínimo o máximo de la subpartida 652-01-01 y del inciso 652-01-02-01, de manera que en todo momento se mantenga el diferencial de US\$ 0,50 kilo bruto, entre aquellos y estos rubros arancelarios, que resulta del artículo XI de este instrumento;

h) El Consejo Ejecutivo, previo estudio de la Secretaríá Permanente, podrá recomendar al Consejo Económico Centroamericano que varíe el monto de los gravámenes por él establecido, siempre que las variaciones no excedan los niveles mínimo y máximo que fija el artículo XI.

El Consejo Económico podrá disminuir el monto de los aforos por el acordado, cuando tal medida sirva para combatir elevaciones injustificadas en los precios, cualquier práctica que tienda a distorsionar las condiciones del mercado o para evitar duplicación innecesaria de inversiones en la industria de hilados y tejidos planos de algodón. En todo caso, la disminución que se acuerde no podrá exceder los niveles mínimos fijados en el artículo XI.

#### Artículo XIII

No obstante lo dispuesto en el inciso *a* del artículo anterior, el Consejo Económico' previa recomendación del Consejo Ejecutivo, podrá reducir el aforo de \$ 1,95 KB y 10 % *ad valorem*, hasta un monto no menor de \$1,50 KB y 10 % *ad valorem*, únicamente en los casos de convenios empresariales u otras prácticas caracterizadas que reducen en perjuicio de las empresas usuarias de los artículos producidos por las primeras o en contra de los intereses del consumidor. En estos casos se reducirán simultáneamente los gravámenes mínimos de la subpartida 652-01-02 y del inciso 652-01-02-01, de manera que se mantenga el diferencial a que se alude en el literal *g* del Artículo XII.

#### Artículo XIV

Las Partes Contratantes no concederán, en ninguna circunstancia, franquicias aduaneras para la importación de hilados de algodón puro o mezclado, ni para tejidos de cualquier fibra textil.

*Artículo XV*

El Banco Centroamericano de Integración Económica deberá conformar su política crediticia relacionada con la industria de hilados y tejidos planos de algodón, a las disposiciones del presente Protocolo y, en la ejecución de la misma, dará preferencia a las solicitudes de préstamo para financiar proyectos a desarrollarse en Honduras, Nicaragua y Costa Rica.

El Banco, en la aplicación de lo dispuesto en el párrafo precedente, actuará de conformidad con lo prescrito en el Artículo V.

Se procurará que las instituciones internacionales de crédito otorguen su asistencia financiera de conformidad con los términos y condiciones establecidas en este artículo.

*Artículo XVI*

El Instituto Centroamericano de Investigación y Tecnología Industrial (ICAITI), deberá formular las normas de calidad aplicables a los hilados y tejidos de cualquier fibra textil que se produzcan en Centroamérica, dando, preferencia a los hilados y tejidos planos de algodón.

El mismo Instituto prestará asistencia a todos los Países Signatarios, especialmente a Honduras, Nicaragua y Costa Rica, para el desarrollo de sus proyectos textiles.

En igual forma se tratará de canalizar la asistencia técnica que para los mismos fines se solicite a las agencias especiales de las Naciones Unidas y demás organismos internacionales.

*Artículo XVII*

Sin perjuicio de las providencias que en lo particular adopte cada Estado Contratante, el Consejo Ejecutivo recomendará al Consejo Económico que acuerde las medidas que sean necesarias para desalentar procesos de integración de la industria textil con la de confección, prácticas y acuerdos empresariales que conduzcan o puedan conducir a discriminaciones en los precios, a la realización de actos de comercio desleal o a cualquiera otras situaciones que redunden en perjuicio de los consumidores o de las industrias que utilicen como materia prima los productos textiles.

*Artículo XVIII*

El Consejo Económico evaluará y revisará los resultados obtenidos y aprobará nuevos programas de expansión y modernización de la industria textil centroamericana, de acuerdo con los principios del Programa de Integración Económica Centroamericana. En consecuencia, en 1969 aprobará un nuevo programa para el quinquenio 1971-1975, incluyéndose los aspectos referentes a política crediticia, asistencia técnica e incentivos fiscales y así consecutivamente para periodos ulteriores, siempre que lo demanden las necesidades de la mencionada industria y de la economía de los Países Contratantes en general.

*Artículo XIX*

Las Partes Contratantes acuerdan que si de conformidad con el artículo IX de este Protocolo, en alguno de los Estados no se efectuare, total o parcialmente, por cualquier razón, las ampliaciones de la capacidad que le han sido asignadas en el

cuadro que figura en el artículo IV, se transferirá a Costa Rica, para que se ejecute en ese país, un proyecto de doscientos telares y doce mil husos.

En caso de que los proyectos adicionales a que se refiere el mencionado artículo se lleven a cabo totalmenté y por lo tanto no haya lugar a las transferencias a que alude el párrafo anterior, al considerarse en 1969 el nuevo programa de expansión y modernización de la industria de hilados y tejidos planos de algodón para el quinquenio 1971-1975, se dará prioridad a Costa Rica en la asignación de doscientos telares y doce mil husos.

#### Artículo XX

Los Estados Contratantes por este medio convienen en crear una Escuela Centroamericana de Capacitación Textil para preparar y capacitar el personal y mano de obra que necesita la industria textil en la región. Dicha Escuela tendrá su sede en la República de Nicaragua.

El Consejo Económico Centroamericano tomará todas las medidas que sean indispensables para la organización y funcionamiento de dicha Escuela.

Dentro de un plazo no mayor de un año a partir de la suscripción del presente Protocolo, la Secretaría Permanente presentará un proyecto el cual deberá ser aprobado por el Consejo Ejecutivo y el Consejo Económico, en su orden.

En un plazo no mayor de un año, a partir de la aprobación del proyecto por el último de los organismos citados, el Gobierno de Nicaragua iniciará los trabajos encaminados a dotar a dicha Escuela de las facilidades físicas necesarias.

Si al finalizar este último plazo, el Gobierno de Nicaragua no hubiese realizado los trabajos mencionados en el párrafo precedente, o manifestara su imposibilidad de llevarlos a cabo, la sede de la Escuela será trasladada a la República de Honduras.

#### CAPÍTULO IV

##### ADICIONES A LA LISTA DE PRODUCTOS DEL SISTEMA ESPECIAL DE PROMOCIÓN DE ACTIVIDADES PRODUCTIVAS

#### Artículo XXI

Los Estados Contratantes convienen en adicionar a la lista de productos contenida en el artículo 31 del Protocolo al Convenio sobre el Régimen de Industrias Centroamericanas de Integración, suscrito en San Salvador, República de El Salvador, el 29 de enero de 1963, los siguientes rubros arancelarios, a los cuales serán aplicables las disposiciones pertinentes contenidas en el Capítulo IV del mencionado Protocolo :

Subpartida de la NAUCA inciso arancelario uniforme	Descripción	Unidad	Gravámenes uniformes a la importación	
			Específico (\$ por unidad)	Ad valorem (% c.i.f.)
599-01-04-04	Cloruro de polivinilo y sus derivados (compuesto de cloruro de polivi- nilo) . . . . .	K.B.	0,36	5

Subpartida de la NAUCA e inciso arancelario uni- forme	Descripción	Unidad	Gravámenes uniformes a la importación	
			Específico (\$ por unidad)	Ad valorem (% c.i.f.)
699-12-01-03	Palas, picos, azadones, hachas y layas (macanas o chuzos), sin mango . . . . .	K.B.	0,15	8
	<i>Nota Arancelaria Uniforme Centro- americana</i>			
699-12-01-09	Se incluyen en este inciso las herra- mientas en las que el mango, aga- rradera o asa para su manejo es im- posible de sustituir, a excepción de las incluidas en el inciso 699- 12-01-03. ( <i>Nota</i> : se mantienen para el inciso 699-12-01-09 los mis- mos gravámenes acordados en el Protocolo de San José.)			
699-12-02-01	Piochas y zapapicos . . . . .	K.B.	0,15	8
673-01-00-01	Joyas y orfebrería de plata . . . . .	K.B.	Libre	90
721-03-02-01	Tubos fluorescentes . . . . .	K.B.	1,70	10

## CAPÍTULO V

## DISPOSICIONES FINALES

*Artículo XXII*

Este Protocolo será sometido a ratificación en cada Estado, de conformidad con las respectivas normas constitucionales o legales.

Los instrumentos de ratificación deberán depositarse en la Secretaría General de la Organización de Estados Centroamericanos (ODECA). El Protocolo entrará en vigor ocho días después de la fecha en que se deposite el tercer instrumento de ratificación, para los tres primeros depositantes y, para los subsiguientes, en la fecha de depósito de los respectivos instrumentos.

*Artículo XXIII*

La Secretaría General de la Organización de Estados Centroamericanos enviará copias certificadas del presente Protocolo a las Cancillerías de cada uno de los Estados Contratantes y a la Secretaría Permanente del Tratado General de Integración Económica Centroamericana (SIECA), notificándoles, asimismo, el depósito de cada uno de los instrumentos de ratificación. Al entrar en vigencia el Protocolo, procederá también a enviar copia certificada de éste a la Secretaría General de la Organización de las Naciones Unidas, para los fines de registro que señala el artículo 102 de la Carta de la mencionada Organización.

*Artículo XXIV*

La duración del presente Protocolo está condicionada a la vigencia del Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación.

En testimonio de lo cual los Plenipotenciarios firman el presente Protocolo en la ciudad de Managua, República de Nicaragua, el día dieciséis de noviembre de mil novecientos sesenta y siete.

Por el Gobierno de Guatemala :

ROBERTO BARILLAS IZAGUIRRE  
Ministro de Economía

Por el Gobierno de El Salvador :

RAFAEL GLOWER VALDIVIESO  
Ministro de Economía

Por el Gobierno de Honduras :

MANUEL ACOSTA BONILLA  
Ministro de Economía y Hacienda

Por el Gobierno de Nicaragua :

ARNOLDO RAMÍREZ EVA  
Ministro de Economía, Industria  
y Comercio

Por el Gobierno de Costa Rica :

MANUEL JIMÉNEZ DE LA GUARDIA  
Ministro de Industria y Comercio

## LISTA A

## EQUIPARACIÓN INMEDIATA DE GRAVÁMENES A LA IMPORTACIÓN

*Nota General*

Los Estados Contratantes convienen en adoptar de inmediato el gravamen uniforme especificado en el presente anexo, para las importaciones procedentes de países no signatarios de Séptimo Protocolo al Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación.

Código NAUCA	Descripción	Unidad	Gravámenes uniformes a la importación	
			Específico (\$ por unidad)	Ad valorem (% c.i.f.)
SECCIÓN 6. ARTÍCULOS MANUFACTURADOS, CLASIFICADOS PRINCIPALMENTE SEGÚN EL MATERIAL				
656-01-00	Bolsas y sacos para empacar, nuevos o usados, de cualquier fibra textil, con o sin impresiones			
656-01-00-01	De yute, henequén y fibras burdas similares . . . . .	K.B.	0,80	15
656-01-00-09	Los demás (Equiparado en el Protocolo de Managua con \$ 1,00 por K.B. y 10 % <i>ad valorem</i> ).			
SECCIÓN 7. MAQUINARIA Y MATERIAL DE TRANSPORTE				
721-04	Aparatos para radiodifusión, para telegrafía y telefonía inalámbrica, y para televisión, radar y otros aparatos electrónicos n.e.p.			
721-04-01	Transmisores y receptores de radiotelegrafía, radiotelefonía y televisión, con o sin su gabinete (incluso los radioreceptores combinados con tocadiscos, o grabadores y las cámaras de televisión.			
721-04-01-01	Radioreceptores con o sin gabinete .	K.B.	2,15	20
721-04-01-09	Los demás (pendiente de equiparación. Se siguen aplicando los gravámenes nacionales vigentes)			



## APÉNDICE

## EQUIPARACIÓN INMEDIATA DE GRAVÁMENES A LA IMPORTACIÓN

*Nota General*

Los Estados Contratantes convienen en adoptar de inmediato el gravamen uniforme especificado en el presente Anexo, para las importaciones procedentes de países no signatarios del Séptimo Protocolo al Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación, en sustitución de los acordados para los mismos rubros en dicho Convenio, en los Protocolos de Managua, de San José o de Guatemala.

Código NAUCA	Descripción	Unidad	Gravamen uniforme	
			Específico (\$ por unidad)	Ad valorem (% c.i.f.)
	SECCIÓN 5. PRODUCTOS QUÍMICOS			
599-01	Materiales plásticos sintéticos en bloques, láminas, hojas, varillas, tubos, polvos y en otras formas primarias, incluso las láminas conocidas comunmente como « Telas Plásticas » (es decir no tejidas) y resinas artificiales			
599-01-03	Telas plásticas, no tejidas (excluye las fibras textiles sintéticas y los tejidos hechos con ellas . . . . .)	K.B.	1,00	15
	<i>Nota Arancelaria Uniforme Centroamericana</i>			
	Se clasifican en esta subpartida las telas plásticas no tejidas, con o sin respaldo de papel o de tejidos ordinarios.			
	<i>Instrumento que se modifica : Lista A del Protocolo de San José</i>			
599-01-04	Otros materiales plásticos sintéticos y resinas artificiales en cualquier forma no manufacturada			
599-01-04-01	Láminas, perfiles, tiras, tubos y varillas (equiparado en forma progresiva en el Protocolo de San José)			
599-01-04-02	Barras, bloques, hojas, placas y planchas (equiparadas en forma inmediata en el Protocolo de San José)			
599-01-04-03	Láminas duras y rígidas elaboradas a base de papel impregnadas con resinas artificiales o sintéticas, con			

Código NAUCA	Descripción	Unidad	Gravamen uniforme	
			Específico (\$ por unidad)	Ad valorem (% c.i.f.)
	características de plástico (v.g. Formica, Duropal, Arborite, etc.).	K.B.	0,65	5
	<i>Instrumento que se modifica : Lista A del Protocolo de San José</i>			
599-01-04-09	Los demás (se mantiene el gravamen de US \$ 0,03 K.B. y 5 % <i>ad valorem</i> acordado en el Protocolo de San José)			
599-04	Caseína, albúminas, gelatinas, colas y aprestos			
599-04-04	Colas y pegamentos de toda clase, excepto los preparados a base de caucho . . . . .	K.B.	0,30	15
	<i>Instrumento que se modifica : Lista A del Convenio Centroamericano sobre Equiparación de gravámenes a la importación</i>			
	SECCIÓN 6. ARTÍCULOS MANUFACTURADOS, CLASIFICADOS PRINCIPALMENTE SEGÚN EL MATERIAL			
611-01	Cuero curtido excepto las pieles finas que están clasificadas en la partida : 613-01			
611-01-01	Suela no cortada a tamaño . . . . .	K.B.	0,55	10
	<i>Instrumento que se modifica : Lista A del Protocolo de Managua</i>			
611-01-02	Cueros preparados de ganado vacuno y equino, n.e.p. . . . .	K.B.	1,00	10
	<i>Instrumento que se modifica : Lista A del Protocolo de Managua</i>			
611-01-05	Otras clases de cueros y pieles preparadas, n.e.p. . . . .	K.B.	1,00	10
	<i>Instrumento que se modifica : Lista A del Protocolo de Managua</i>			
611-01-08	Charoles y cueros metalizados . . . . .	K.B.	1,00	10
	<i>Instrumento que se modifica : Lista A del Protocolo de Managua</i>			
612-03	Palas, cañas, suela cortada a tamaño y otras partes elaboradas para calzado, de toda clase de materiales excepto de metal			
612-03-01	Suelas, tacones y otras piezas cortadas o confeccionadas de cuero, para calzado			

Código NAUCA	Descripción	Unidad	Gravamen uniforme	
			Específico (\$ por unidad)	Ad valorem (% c.i.f.)
612-03-01-01	Viras (cercos o cerquillos) . . . . .	K.B.	0,55	10
	<i>Instrumento que se modifica : Lista A del Protocolo de Managua</i>			
612-03-01-09	Los demás (se mantiene el gravamen uniforme que se acordó para el mismo inciso, de \$ 6,00 K.B. y 10 % <i>ad valorem</i> en el Protocolo de San José)			
612-03-03	Suelas, tacones y otras piezas cortadas o confeccionadas de cualquier otro material, n.e.p. para calzado			
612-03-03-01	Tacones (excepto de madera) (se mantiene con el gravamen uniforme que se acordó para el mismo inciso de \$ 0,75 K.B. y 10 % <i>ad valorem</i> , en el Protocolo de Managua)			
612-03-03-02	Punteras, contrafuertes, viras o cerquillos, costillas, reforzadores y casquillos . . . . .	K.B.	0,55	10
	<i>Instrumento que se modifica : Lista A del Protocolo de Managua</i>			
612-03-03-09	Los demás (se mantiene el gravamen de \$ 4,00 K.B. y 10 % <i>ad valorem</i> acordado en el Protocolo de Managua)			
651-06-02	Hilazas e hilos de otras fibras artificiales o sintéticas y de vidrio hilado			
651-06-02-01	Hilos texturados de fibras artificiales o sintéticas			
	Primer año de vigencia de este Protocolo . . . . .	K.B.	0,40	35
	Segundo año de vigencia de este Protocolo . . . . .	K.B.	0,35	30
	Tercer año de vigencia de este Protocolo . . . . .	K.B.	0,30	30
	Después del tercer año de vigencia de este Protocolo . . . . .	K.B.	0,25	28
	<i>Instrumento que se modifica : Lista A del Protocolo de San Salvador</i>			
651-06-02-09	Los demás (se mantiene el gravamen de \$ 0,05 por K.B. y 10 % <i>ad valorem</i> , acordado en el Primer Protocolo de San Salvador)			

Código NAUCA	Descripción	Unidad	Gravamen uniforme	
			Específico (\$ por unidad)	Ad valorem (% c.i.f.)
654-04	Tejidos, tules, encajes, cintas, terciopelos, etc., bordados (en piezas, en tiras o en otras formas, sin incluir vestidos bordados y otros artículos bordados terminados)			
654-04-05	De lino, ramio, algodón y de otras fibras textiles n.e.p., puras o mezcladas			
654-04-05-01	Cintas o tiras . . . . . <i>Instrumento que se modifica : Lista A del Protocolo de Managua</i>	K.B.	5,25	20
654-04-05-09	Los demás (se mantiene el gravamen de \$ 3,00 por K.B. y 20 % <i>ad valorem</i> acordado para la subpartida 654-04-05 en el Protocolo de Managua)			
655-04	Tejidos y fieltros encauchados o impregnados en otra forma, excepto los linóleos			
655-04-02	Telas y fieltros encerados, encauchados o impermeabilizados de otra manera			
655-04-02-01	Lona impermeabilizada . . . . . <i>Instrumento que se modifica : Lista A del Protocolo de Managua</i>	K.B.	1,00	15
655-04-02-09	Los demás (se mantiene el gravamen de \$ 0,30 por K.B. y 15 % <i>ad valorem</i> acordado en el Protocolo de Managua)			
655-04-03	Telas y fieltros revestidos o impregnados en otra forma, incluso lienzos para pintores, telones y decorados para teatros y otros similares y percalina <i>Nota Arancelaria Uniforme Centroamericana</i>  Se excluyen de esta subpartida aquellos tejidos de cualquier clase, en los que el proceso de impregnación no cambia sustancialmente su apariencia, tales como los tejidos repelentes al agua (se mantienen los gravámenes uniformes acordados en el Protocolo de Managua)			
655-09-06	Borra en polvo, de textiles (flock), y artículos n.e.p. (arandelas, empaques, etc.), de textiles, propios para maquinaria, tejidos y fieltro			

Código NAUCA	Descripción	Unidad	Gravamen uniforme	
			Específico (\$ por unidad)	Ad valorem (% c.i.f.)
	recubiertos en una de sus caras con caucho, cuero y similares, y otros productos especiales n.e.p. de materias textiles			
	<i>Nota Arancelaria Uniforme Centroamericano</i>			
	Los tejidos adheridos o aglutinados por cualquier proceso, compuestos de dos o más capas, se clasifican en las subpartidas o incisos arancelarios de los Grupos 652 y 653, tomando en cuenta únicamente la capa o tejido gravado con el mayor aforo (se mantiene el gravamen uniforme aprobado en el Protocolo de Managua).			
656-02-00	Tapacargas (manteados), carpas, toldos, tiendas de campaña, velas náuticas y otros artículos confeccionados de lona			
656-02-00-01	Tapacargas (manteados) . . . . .	K.B.	1,00	17
656-02-00-09	Los demás (carpas, toldos, tiendas de campaña, velas náuticas, baldes, bolsas para dormir, capotas para vehículos, carpas para circos, cubetas, encerados, hamacas de lona, parasoles) . . . . .	K.B.	1,00	20
	<i>Instrumento que se modifica : Lista A del Protocolo de Managua</i>			
673-01-00	Joyas de oro, plata y metales del grupo del platino y orfebrería de oro y plata, incluso gemas montadas y artículos con enchapado de metales preciosos, n.e.p.			
673-01-00-01	Joyas y orfebrerías de plata . . . . .	K.B.	Libre	65
673-01-00-09	Los demás (se mantiene el gravamen uniforme aprobado en el Protocolo de San José para la subpartida 673-01-00)			
681-12-00	Alambre y varillas para fabricar alambre, revestidos o no			
681-12-00-01	Alambre con diámetro hasta de 5 mm . . . . .	K.B.	0,02	10
681-12-00-02	Alambre para trefilar con diámetro de más de 5 mm y hasta de 6 mm, en rollos . . . . .	K.B.	0,025	10

Código NAUCA	Descripción	Unidad	Gravamen uniforme	
			Específico (\$ por unidad)	Ad valorem (% c.i.f.)
681-12-00-03	Alambre para fabricar alambre de púas (se mantiene el impuesto acordado en el Segundo Protocolo de San Salvador)			
681-12-00-04	Alambre para trefilar con diámetro de más de 6 y hasta 8 mm, en rollos	K.B.	0,03	10
681-12-00-09	Los demás (se mantiene el impuesto acordado en el Protocolo de San José)			
681-13-00	Tubos, cañerías, y sus accesorios de hierro o acero (excepto de hierro colado) revestidos o no, incluso los caños y canales para desague de lámina galvanizada			
681-13-00-01	Tubos y cañerías de hierro o acero (excepto de hierro colado) revestidos o no, hasta de 4" de diámetro .	K.B.	0,05	15
	<i>Instrumento que se modifica : Lista B del Protocolo de San José</i>			
681-13-00-09	Los demás (se mantiene con el gravamen uniforme que se acordó para la subpartida 681-13-00 en el Protocolo de San José)			
699-07	Clavos, pernos, tuercas, arandelas, remaches, tornillos, tachuelas, grapas para cercas y artículos análogos de todos los metales comunes			
699-07-01	De hierro o acero			
699-07-01-03	Pernos, tuercas y tornillos . . . . .	K.B.	0,22	15
	<i>Instrumento que se modifica : Lista A del Protocolo de Guatemala</i>			
699-07-01-09	Los demás (equiparado en forma inmediata, véase Lista A del Protocolo de Guatemala)			
699-13	Ustensilios domésticos de hierro o acero			
699-13-03	Otros utensilios de usos domésticos, n.e.p. de hierro o acero, revestidos o no . . . . .	K.B.	0,50	15
	<i>Instrumento que se modifica : Lista A del Protocolo de San José</i>			
	<b>SECCIÓN 7. MAQUINARIA Y MATERIAL DE TRANSPORTE</b>			
721-02-00	Pilas y baterías eléctricas, secas			
721-02-00-01	Pilas y baterías cilíndricas, cuyo voltaje no exceda de 1,75 voltios y			

Código NAUCA	Descripción	Unidad	Gravamen uniforme	
			Específico (\$ por unidad)	Ad valorem (% c.i.f.)
	con peso no mayor de 50 gramos por unidad . . . . .	K.B.	0,42	10
721-02-00-02	Pilas y baterías cilíndricas cuyo voltaje no exceda de 1,75 voltios con peso mayor de 50 gramos por unidad . . . . .	K.B.	0,34	10
721-02-00-03	Pilas y baterías cuadradas, cuyo voltaje no exceda de 12 voltios y con peso no mayor de 35 gramos por unidad . . . . .	K.B.	0,41	10
	<i>Instrumento que se modifica : Lista B del Protocolo de San José</i>			
721-02-00-09	Los demás (se mantiene el gravamen acordado en el Protocolo de San José, de \$ 0,15 por K.B. y 15 % <i>ad valorem</i> c.i.f.)			
721-07	Artículos y accesorios eléctricos, n.e.p. para vehículos de motor, aeronaves, buques, velocípedos y motores de explosión			
721-07-00-01	Bujías para motores de explosión . . . . .	K.B.	3,00	30
	<i>Instrumento que se modifica : Lista B del Protocolo de San José</i>			
721-07-00-09	Los demás (se mantiene con el gravamen que se acordó para la subpartida 721-07-00, de \$ 0,10 K.B. y 30 % <i>ad valorem</i> , en el Protocolo de San José)			
733-01	Bicicletas y otros velocípedos sin motor (incluso triciclos de reparto)			
733-01-01	Bicicletas, incluso bicicletas tandem	K.B.	0,71	10
	<i>Instrumento que se modifica : Lista A del Protocolo de San José</i>			
733-02	Piezas de repuesto para bicicletas y otros velocípedos sin motor, n.e.p.			
733-02-00-01	Engranajes, piñones, ruedas dentadas, ruedas libres, bielas, eje del centro y copas para bicicletas. (Este inciso arancelario continuará con el mismo gravamen uniforme aprobado conforme al Protocolo de San José para la subpartida 733-02-00 : Libre Específico y 25 % <i>ad valorem</i> .)			
733-02-00-09	Los demás . . . . .	K.B.	0,47	10
	<i>Instrumento que se modifica : Lista A del Protocolo de San José</i>			

Código NAUCA	Descripción	Unidad	Gravamen uniforme	
			Específico (\$ por unidad)	Ad valorem (% c.i.f.)
SECCION 8. ARTÍCULOS MANUFACTURADOS DIVERSOS				
841-02	Ropa interior y ropa de dormir, de punto de media o de crochet o confeccionada de tejidos de punto de media o de crochet			
841-02-01	De seda natural pura o mezclada . . . . . <i>Instrumento que se modifica : Lista A del Protocolo de Managua</i>	K.B.	10,00	25
841-02-02	De fibras sintéticas, excepto de rayón, puras o mezcladas . . . . . <i>Instrumento que se modifica : Lista B del Protocolo de Managua</i>	K.B.	10,00	25
841-02-03	De rayón, puro o mezclado . . . . . <i>Instrumento que se modifica : Lista B del Protocolo de Managua</i>	K.B.	10,00	25
841-04	Ropa interior y ropa de dormir, excepto la de punto de media o de crochet			
841-04-01	De seda natural, pura o mezclada . . . . . <i>Instrumento que se modifica : Lista B del Protocolo de Managua</i>	K.B.	10,00	25
841-04-02	De fibras sintéticas, excepto de rayón, puras o mezcladas . . . . . <i>Instrumento que se modifica : Lista B del Protocolo de Managua</i>	K.B.	10,00	25
841-04-03	De rayón puro o mezclado . . . . . <i>Instrumento que se modifica : Lista B del Protocolo de Managua</i>	K.B.	10,00	25
863-01-00	Películas cinematográficas impresionadas, estén o no reveladas			
863-01-00-01	Películas cinematográficas impresionadas (filmadas) en Centroamérica (se mantiene el gravamen de libre y libre, acordado en el Convenio de Equiparación)			
863-01-00-02	Educativas y científicas (se mantiene el gravamen de libre y libre, acordado en el Convenio de Equiparación)			
863-01-00-09	Los demás . . . . . <i>Nota Arancelaria Uniforme Centroamericano</i>	K.B.	3,00	Libre



Código NAUCA	Descripción	Unidad	Gravamen uniforme	
			Específico (\$ por unidad)	Ad valorem (% c.i.f.)
	Las películas cinematográficas incluidas en este inciso causan impuesto a la importación cada vez que los rollos correspondientes y sus discos o cintas sincronizados sean importados o reimportados. Esta disposición se extiende a la importación o reimportación de rollos y discos o cintas sincronizados y a los rollos individuales que formen parte de un mismo tema o argumento, o a cualquier rollo individual que sea necesario reponer sobre los rollos originales o sobre las copias del mismo tema o argumento			
	<i>Instrumento que se modifica : Lista B del Protocolo de Guatemala</i>			
899-13	Escobas, cepillos, pinceles, brochas y artículos similares de todas clases			
899-13-02	Brochas, y pincelas para pintar . . .	K.B.	1,72	10
	<i>Instrumento que se modifica : Lista A del Protocolo de San José</i>			

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6542. CENTRAL AMERICAN AGREEMENT OF THE EQUALIZATION OF IMPORT DUTIES AND CHARGES BETWEEN GUATEMALA, EL SALVADOR, HONDURAS, NICARAGUA AND COSTA RICA AND PROTOCOL CONCERNING A CENTRAL AMERICAN PREFERENTIAL TARIFF. SIGNED AT SAN JOSÉ ON 1 SEPTEMBER 1959<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (*Guatemala Protocol*) (WITH SCHEDULES AND APPENDICES). SIGNED AT GUATEMALA ON 1 AUGUST 1964

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by the General Secretariat of the Organization of Central American States, acting on behalf of the Parties, on 27 July 1971.*

The Governments of the Republics of Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua and Costa Rica,

By virtue of the commitments assumed under article I of the Central American Agreement on the Equalization of Import Duties and Charges, signed at San José, Costa Rica, on 1 September 1959<sup>3</sup>; under article II of the General Treaty on Central American Economic Integration, signed at Managua on 13 December 1960;<sup>4</sup> under the first provisional article of the Protocol to the Central American Agreement on the Equalization of Import Duties and Charges signed at Managua on the same date;<sup>3</sup> and under article XIX of the San José Protocol signed on 31 July 1962,<sup>5</sup>

Considering that it is a matter of urgency to complete the standard import tariff in order to bring the Central American Common Market into full operation,

Have decided to draw up the present Protocol to the Central American Agreement on the Equalization of Import Duties and Charges, which shall be entitled the Guatemala Protocol, and for that purpose have appointed as their respective plenipotentiaries:

His Excellency the Head of State of the Republic of Guatemala: Mr. Carlos Enrique Peralta Méndez, Minister for Economic Affairs;

His Excellency the President of the Republic of El Salvador: Mr. Tomás Alfonso Medina, Under-Secretary for Economic Affairs;

His Excellency the Head of State of the Republic of Honduras: Mr. Edgardo Dumas Rodríguez, Minister for Economic and Financial Affairs;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 454, p. 289 and annex A in volumes 547 and 773.

<sup>2</sup> Came into force on 4 May 1967 for the following States, i.e. eight days after deposit of the third instrument of ratification with the General Secretariat of the Organization of Central American States, in accordance with article VI:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Costa Rica . . . . .	2 March 1965
Nicaragua . . . . .	8 October 1965
Guatemala . . . . .	26 April 1967

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 454, p. 289.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 455, p. 3.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 773, p. 196.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6542. CONVENTION CENTRAMÉRICAINE ENTRE LE GUATEMALA, LE SALVADOR, LE HONDURAS, LE NICARAGUA ET LE COSTA RICA SUR L'UNIFORMISATION DES DROITS À L'IMPORTATION ET PROTOCOLE INSTITUANT UN TARIF DOUANIER PRÉFÉRENTIEL CENTRAMÉRICAIN. SIGNÉS À SAN JOSÉ LE 1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 1959<sup>1</sup>

PROTOCOLE<sup>2</sup> À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE (*Protocole de Guatemala*) [AVEC LISTES ET APPENDICES]. SIGNÉ À GUATEMALA LE 1<sup>er</sup> AOÛT 1964

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Secrétariat de l'Organisation des États d'Amérique centrale, agissant au nom des Parties, le 27 juillet 1971.*

Les Gouvernements des Républiques du Guatemala, d'El Salvador, du Honduras, du Nicaragua et du Costa Rica,

Se conformant, aux engagements qu'ils ont contractés aux termes de l'article premier de la Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation signée à San José, le 1<sup>er</sup> septembre 1959<sup>3</sup>; de l'article II du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale, signé à Managua le 13 décembre 1960<sup>4</sup>; de l'article premier provisoire du Protocole à la Convention sur l'uniformisation des droits à l'importation, signé le même jour à Managua<sup>3</sup>; et de l'article XIX du Protocole de San José, signé le 31 juillet 1962<sup>5</sup>.

Considérant qu'il est urgent de compléter la mise au point du tarif uniforme à l'importation afin de parachever le marché commun centraméricain;

Ont décidé, de conclure le présent Protocole à la Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation, que l'on désignera sous le nom de Protocole de Guatemala, et ont, à cet effet, désigné leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir :

Le chef d'État de la République du Guatemala, M. Carlos Enrique Peralta Méndez, Ministre des affaires économiques;

Le Président de la République d'El Salvador, M. Tomás Alfonso Medina, sous-secrétaire aux affaires économiques;

Le chef d'État de la République du Honduras, M. Edgardo Dumas Rodríguez, Ministre des affaires économiques et des finances;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 454, p. 289 et annexe A des volumes 547 et 773.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 4 mai 1967 pour les États indiqués ci-après, soit huit jours après la date du dépôt auprès du Secrétariat de l'Organisation des États d'Amérique centrale du troisième instrument de ratification, conformément à l'article VI :

<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>
Costa Rica . . . . .	2 mars 1965
Nicaragua . . . . .	8 octobre 1965
Guatemala . . . . .	26 avril 1967

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 454, p. 289.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 455, p. 3.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 773, p. 197.

His Excellency the President of the Republic of Nicaragua : Mr. Jorge Armijo Mejía,  
Vice-Minister for Economic and Financial Affairs;

His Excellency the President of the Republic of Costa Rica : Mr. Bernal Jiménez  
Monge, Minister for Economic and Financial Affairs;

who, having exchanged their respective full powers, found in good and due form,  
have agreed as follows :

#### CHAPTER I

#### EQUALIZATION OF IMPORT DUTIES AND CHARGES

##### *Article I*

The Contracting States agree, in accordance with article IV of the Central American Agreement on the Equalization of Import Duties and Charges, to expand Schedules A and B of the said Agreement by means of this Protocol.

##### *Article II*

The Contracting Parties shall adopt forthwith the tariffs and tariff descriptions specified in Schedule A annexed hereto which forms an integral part of this Protocol.

##### *Article III*

In conformity with the interim system of progressive tariff equalization established by virtue of article XIV of the Central American Agreement on the Equalization of Import Duties and Charges, the Contracting Parties agree to adopt, for the goods included in Schedule B of this Protocol, the standard duties specified in the said Schedule (column I), each Party conforming to the period (column II), to the initial tariff percentages (column III) and to the tariff descriptions set out in that schedule.

The tariffs to be applied by each of the Contracting Parties during each year of the interim period are set forth in annexes 1 to 5 to Schedule B.

Schedule B and annexes 1 to 5 form an integral part of this Protocol.

#### CHAPTER II

#### AMENDMENTS TO THE AGREEMENT AND THE PROTOCOLS TO IT

##### *Article IV*

The Contracting States agree, in conformity with article XII of the Central American Agreement on the Equalization of Import Duties and Charges, to modify Schedule B and the annexes to this Agreement and Schedules A and B and annexes of the Protocols signed at Managua and San José on 13 December 1960 and 31 July 1962, respectively, in the manner set out in appendices 1 and 2 to this Protocol, which form an integral part hereof.

Le Président de la République du Nicaragua, M. Jorge Armijo Mejía, vice-ministre des affaires économiques;

Le Président de la République du Costa Rica, M. Bernal Jiménez Monge, Ministre des affaires économiques et des finances;

lesquels après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

#### CHAPITRE I

##### UNIFORMISATION DES DROITS À L'IMPORTATION

###### *Article premier*

Les États contractants sont convenus, conformément à l'article IX de la Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation, de compléter les listes A et B de ladite Convention, aux moyens du présent Protocole.

###### *Article II*

Les Parties contractantes adoptent immédiatement les tarifs et les dénominations indiquées dans la liste A ci-jointe, qui fait partie intégrante du présent Protocole.

###### *Article III*

Conformément au régime transitoire d'uniformisation progressive établi à l'article XIV de la Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation, les parties contractantes sont convenues d'adopter, en ce qui concerne les produits compris dans la liste B du présent Protocole, les tarifs uniformes établis dans ladite liste (colonne I), étant entendu que chaque Partie respectera le délai (colonne II), les tarifs initiaux (colonne III) et les dénominations qui figurent dans la liste en question.

Dans les annexes 1 à 5 à la liste B figurent les tarifs applicables chaque année par les Parties contractantes, au cours de la période de transition.

La liste B et ses annexes 1 à 5 font partie intégrante du présent Protocole.

#### CHAPITRE II

##### MODIFICATIONS APPORTÉES À LA CONVENTION ET À SES PROTOCOLES

###### *Article IV*

Les États contractants sont convenus, conformément à l'article XII de la Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation, de modifier la liste B et les annexes de cette Convention et les listes A et B ainsi que les annexes des protocoles signés à Managua et à San José, respectivement le 13 décembre 1960 et le 31 juillet 1962, dans les termes des appendices 1 et 2 du présent Protocole, qui en font partie intégrante.

## CHAPTER III

## SPECIAL PROVISION

*Article V*

The Contracting Parties agree to adopt the tariffs and tariff descriptions contained in appendix 3 to this Protocol, which forms an integral part hereof. The duties and charges included in that appendix shall be the only ones applicable to imports, in accordance with the provisions of article V of the Central American Agreement on the Equalization of Import Duties and Charges.

Similarly, subject to the approval of the Executive Council, any Party may unilaterally change the tariff levels agreed in appendix 3, provided that the change is designed to attain an intermediate level between the nearest maximum and minimum figures agreed for each item. These modifications shall not be considered as renegotiations of tariffs.

Furthermore, the respective standard duties and charges shall be agreed upon not later than four years after its entry into force.

## CHAPTER IV

## FINAL PROVISIONS

*Article VI*

This Protocol shall be submitted for ratification in each State, in conformity with its respective constitutional or legislative procedures.

The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of Central American States (OCAS). The Protocol shall enter into force in the case of the first three States to ratify it eight days after the date of deposit of the third instrument or ratification, and in the case of the States which ratify it subsequently, on the date of deposit of the relevant instruments.

*Article VII*

The General Secretariat of the Organization of Central American States shall act as depositary of this Protocol and shall send a certified copy thereof to the Ministry of Foreign Affairs of each of the Contracting States and to the Permanent Secretariat of the General Treaty on Central American Economic Integration, and shall notify them likewise of the deposit of each instrument of ratification. Upon the entry into force of the Protocol, it shall also transmit a certified copy thereof to the Secretariat of the United Nations for registration in conformity with Article 102 of the United Nations Charter.

*Article VIII*

The duration of this Protocol shall be contingent upon that of the Central American Agreement on the Equalization of Import Duties and Charges.

## CHAPITRE III

## DISPOSITION SPÉCIALE

*Article V*

Les Parties contractantes sont convenues d'adopter les tarifs douaniers et les dénominations contenues à l'appendice 3 du présent Protocole, qui en fait partie intégrante. Les droits mentionnés dans cet appendice sont les seuls applicables en matière d'importation conformément aux dispositions de l'article V de la Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation.

De même, après approbation par le Conseil exécutif, chacune des Parties pourra modifier unilatéralement les niveaux des tarifs douaniers mentionnés à l'appendice 3, à condition que cela ait pour effet de les fixer à un niveau intermédiaire entre le maximum et le minimum les plus proches prévus pour chaque poste. Ces modifications ne seront pas considérées comme des renégociations de tarifs douaniers.

En outre, dans un délai de quatre ans maximum à partir de son entrée en vigueur, elles appliqueront les droits uniformes respectifs.

## CHAPITRE IV

## DISPOSITIONS FINALES

*Article VI*

Le présent Protocole sera ratifié par chaque État contractant, conformément à ses dispositions constitutionnelles ou légales.

Les instruments de ratification seront déposés auprès du secrétariat de l'Organisation des États de l'Amérique centrale. Le Protocole entrera en vigueur, à l'égard des trois gouvernements qui le ratifieront les premiers huit jours après la date du dépôt du troisième instrument de ratification et, pour les gouvernements qui le ratifieront ultérieurement, à la date du dépôt de leurs instruments de ratification respectifs.

*Article VII*

Le secrétariat de l'Organisation des États d'Amérique centrale sera le dépositaire du présent Protocole dont il délivrera des copies certifiées conformes au Ministère des relations extérieures de chaque État contractant et au secrétariat permanent du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale et il leur notifiera également le dépôt de chacun des instruments de ratification. Lors de l'entrée en vigueur du présent Protocole, il délivrera également une copie certifiée conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

*Article VIII*

Le présent Protocole demeurera en vigueur aussi longtemps que la Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Protocol at Guatemala City, Republic of Guatemala, on 1 August 1964.

For the Government of Guatemala :

CARLOS ENRIQUE PERALTA MÉNDEZ  
Minister for Economic Affairs

For the Government of El Salvador :

TOMÁS ALFONSO MEDINA  
Under-Secretary for Economic Affairs

For the Government of Honduras :

EDGARDO DUMAS RODRÍGUEZ  
Minister for Economic and Financial Affairs

For the Government of Nicaragua :

JORGE ARMIJO MEJÍA  
Deputy Minister for Economic Affairs

For the Government of Costa Rica :

BERNAL JIMÉNEZ MONGE  
Minister for Economic and Financial Affairs



EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent protocole en la ville de Guatemala, République du Guatemala, le 1<sup>er</sup> août 1964.

Pour le Gouvernement du Guatemala :

CARLOS ENRIQUE PERALTA MÉNDEZ  
Ministre des affaires économiques

Pour le Gouvernement d'El Salvador :

TOMÁS ALFONSO MEDINA  
Sous-secrétaire aux affaires économiques

Pour le Gouvernement du Honduras :

EDGARDO DUMAS RODRÍGUEZ  
Ministre des affaires économiques et des finances

Pour le Gouvernement du Nicaragua :

JORGE ARMIJO MEJÍA  
Vice-ministre des affaires économiques

Pour le Gouvernement du Costa Rica :

BERNAL JIMÉNEZ MONGE  
Ministre des affaires économiques et des finances

## SCHEDULE A

## IMMEDIATE EQUALIZATION OF IMPORT DUTIES AND CHARGES

*General note*

The Contracting States agree to adopt forthwith the standard duties specified in this annex for imports from countries not signatories to the Fifth Protocol to the Central American Agreement on the Equalization of Import and Charges.

<i>NAUCA group, item or sub-item and standardized tariff sub-sub-item</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Standard import duty</i>	
			<i>Specific (\$ per unit)</i>	<i>Ad valorem (% c.i.f.)</i>
SECTION 3. MINERAL FUELS, LUBRICANTS AND RELATED MATERIALS				
313-05	Mineral jelly and waxes			
313-05-03	Other mineral jelly and waxes, n.e.s. . . . .	G.K.	0.05	10
315-01-00	Electric energy . . . . .	kWh	Free	Free
SECTION 6. MANUFACTURED ARTICLES CLASSIFIED CHIEFLY BY MATERIAL				
629-01-01	Solid rubber tyres, with or without metal rims . . . . .	G.K.	0.05	10
656-03	Blankets, travelling rugs, coverlets and bed covers of all kinds and materials			
656-03-04	Of wool or other animal hair, pure or blended. . . . .	G.K.	3.00	10
664-01-00	Glass in the mass, including broken and powdered glass, and glass rods and tubes . . . . .	G.K.	Free	20
699-07	Nails, bolts, nuts, washers, rivets, screws, tacks, clamps for fences, and similar articles of all base metals			
699-07-01	Of iron and steel			
699-07-01-01	Clamps for fences (immediately equalized, see Schedule A of the Managua Protocol)			
699-07-01-02	Nails (except rivets) . . . . .	G.K.	0.10	20
699-07-01-09	Others . . . . .	G.K.	0.05	20

## LISTE A

## UNIFORMISATION IMMÉDIATE DES DROITS À L'IMPORTATION

*Note générale*

Les États contractants sont convenus d'adopter immédiatement les droits uniformes fixés dans la présente annexe pour les importations en provenance de pays non signataires du cinquième Protocole à la Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation.

Groupe, position ou subdivision de la NAUCA ou sous-subdivision uniforme	Dénomination	Unité	Droits uniformes à l'importation	
			Spécifiques (\$ par unité)	Ad valorem (% de la valeur c.a.f.)
SECTION 3. CARBURANTS ET LUBRI- FIANTS MINÉRAUX ET PRODUITS CONNEXES				
313-05	Gelées et cires minérales			
313-05-03	Autres gelées et cires minérales, n.d.a. . . . .	K.B.	0,05	10
315-01-00	Énergie électrique . . . . .	kWh	Franchise	Franchise
SECTION 6. ARTICLES MANUFACTU- RÉS CLASSÉS PRINCIPALEMENT SELON LA MATIÈRE				
629-01-01	Bandages pleins, avec ou sans cercles métalliques . . . . .	K.B.	0,05	10
656-03	Couvertures, couvertures de voyage, couvre-pieds et couvre-lits, en toutes matières			
656-03-04	De laine ou d'autres poils d'animaux, purs ou mélangés . . . . .	K.B.	3,00	10
664-01-00	Verre en masse, y compris les débris de verre, le verre pilé et les barres et tubes de verre . . . . .	K.B.	Franchise	20
699-07	Clous, boulons, écrous, rondelles, rivets, vis, brochettes, crampons pour clôtures et articles similaires en métaux de toute nature			
699-07-01	Articles ci-dessus en fer ou en acier			
699-07-01-01	Crampons pour clôtures (uniformi- sation immédiate, voir liste A du Protocole de Managua)			
699-07-01-02	Clous (à l'exception des rivets) . . .	K.B.	0,10	20
699-07-01-09	Divers . . . . .	K.B.	0,05	20

<i>NAUCA group, item or sub-item and standardized tariff sub-sub-item</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Standard import duty</i>	
			<i>Specific (\$ per unit)</i>	<i>Ad valorem (% c.i.f.)</i>
<b>SECTION 7. MACHINERY AND TRANSPORT EQUIPMENT</b>				
716-03-02	Lifts and hoists			
716-03-02-01	Mechanical escalators . . . . .	G.K.	Free	30
716-03-02-02	Lifts . . . . .	G.K.	Free	20
716-03-02-09	Others . . . . .	G.K.	Free	10
721-03-01	Incandescent electric lighting bulbs and tubes of all kinds and voltages, including sealed beam bulbs for vehicles			
721-03-01-01	Electric lighting bulbs, of all kinds and voltages (except filament tubes and sealed-beam bulbs for vehicles) . . . . .	G.K.	0.10	20
721-03-01-09	Others (progressively equalized, see Schedule B)			
<b>SECTION 8. MISCELLANEOUS MANUFACTURED ARTICLES</b>				
841-11-08	Headgear, of metal, cork, vulcanized fibre, compressed cardboard, etc., including bee-keepers' helmets . . . . .	G.K.	1.00	10
841-19-01	Belts of all kinds, including belts for uniforms . . . . .	G.K.	5.00	10
851-02	Footwear of all kinds, of leather, not including indoor footwear			
851-02-02	Other footwear, n.e.s., of leather . . . . .			
851-02-02-01	For children (United States of America sizes 0 to 11) (progressively equalized, see Schedule B)			
851-02-02-02	Women's . . . . .	Pair	4.00	10
851-02-02-09	Others . . . . .	Pair	6.00	10
<i>Standard Central American Tariff</i>				
<i>Note</i>				
Footwear for girls is classified in standardized tariff sub-sub-item 851-02-02-02, and footwear for boys in standardized tariff sub-sub-item 851-02-02-09.				

Groupe, position ou subdivision de la NAUCA ou sous-subdivision uniforme	Dénomination	Unité	Droits uniformes à l'importation	
			Spécifiques (\$ par unité)	Ad valorem (% de la valeur c.a.f.)
SECTION 7. MACHINES ET MATÉRIEL DE TRANSPORT				
716-03-02	Ascenseurs et monte-charges			
716-03-02-01	Escaliers mécaniques . . . . .	K.B.	Franchise	30
716-03-02-02	Ascenseurs . . . . .	K.B.	Franchise	20
716-03-02-09	Divers . . . . .	K.B.	Franchise	10
721-03-01	Lampes et tubes à incandescence pour l'éclairage électrique de toutes catégories et de tous voltages, y compris les lampes-ampoules scel- lées pour véhicules ( <i>sealed beam</i> )			
721-03-01-01	Ampoules pour l'éclairage de toutes catégories et tous voltages (à l'exception des tubes à incandes- cence et des lampes-ampoules scellées pour véhicules) . . . . .	K.B.	0,10	20
721-03-01-09	Divers (uniformisé progressivement, voir liste B)			
SECTION 8. ARTICLES MANUFACTU- RÉS DIVERS				
841-11-03	Casques en métal, liège, fibre vulca- nisée, carton pressé, etc., y compris les masques pour apiculteurs . . . . .	K.B.	1,00	10
841-19-01	Ceintures de toutes catégories, y compris les courroies pour uni- formes . . . . .	K.B.	5,00	10
851-02	Chaussures en cuir de toutes caté- gories, à l'exception des pantoufles et chaussures de maison			
851-02-02	Autres chaussures n.d.a., en cuir			
851-02-02-01	Chaussures pour enfants (des tailles 0 à 11 utilisées aux États-Unis d'Amérique) [uniformisation pro- gressive, voir liste B]			
851-02-02-02	Chaussures pour femmes . . . . .	Paire	4,00	10
851-02-02-09	Divers . . . . .	Paire	6,00	10

*Note sur le tarif douanier uniforme  
de l'Amérique centrale*

Les chaussures pour fillettes sont  
classées dans la sous-subdivision  
uniforme 851-02-02-02 et celles des  
garçonnetts dans la sous-subdivi-  
sion uniforme 851-02-02-09.





NAUCA group, item or sub-item and standardized tariff sub-sub-items	Description	Unit	Initial percentages for Contracting States																
			(I) Standard import duty		(II) Trans-shipment period (years)		Guatemala		El Salvador		Honduras		Nicaragua		Costa Rica				
			Specific (\$ per unit)	Ad va-lore (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad va-lore (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad va-lore (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad va-lore (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad va-lore (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad va-lore (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad va-lore (% c.i.f.)			
313-09-00	Pitch, resin, petroleum asphalt, petroleum coke and other by-products of coal, lignite, petroleum and oil shale (including mixtures with asphalt), n.e.s., which are not chemicals . . . .	G.K.	Free	10	5	Free	2	Free	2	Free	2	Free	2	Free	2	Free	2	Free	2
SECTION 4. ANIMAL AND VEGETABLE OILS AND FATS																			
411-02-02	Animal oils, fats and greases, for industrial use . . . .	G.K.	0.05	6	5														
599-02-00	Insecticides, fungicides and disinfectants (including animal dressings) and similar products other than medicaments, fumigants, disinfectant soaps and deodorizers																		
599-02-00-01	Chlorinated camphene derivatives of turpentine, prepared as insecticides (immediately equalized, see Protocol to the Convention on the Regime for Central American Integration Industries)																		
599-02-00-02	Chlorinated insecticides prepared for immediate con-																		



Groupes, position ou subdivision de la N.A.U.C.A. ou sous-subdivision uniforme	(III) Droits initiaux pris pour base par les États contractants										
	(I) Tarif uniforme (ad)					El Salvador		Honduras		Nicaragua	Costa Rica
	Droits ad va. (I) (% de la valeur c.a.f.)	Droits spécifiques (\$ par unité)	Période de transition (années)	Ad va. (II) (% de la valeur c.a.f.)	Spéc. (II) (\$ par unité)	Ad va. (III) (% de la valeur c.a.f.)	Spéc. (III) (\$ par unité)	Ad va. (IV) (% de la valeur c.a.f.)	Spéc. (IV) (\$ par unité)	Ad va. (V) (% de la valeur c.a.f.)	Spéc. (V) (\$ par unité)
313-09-00	Poix, résine, asphalte et pétrole, coke de pétrole et autres dérivés de la houille, du lignite, du pétrole et des schistes huileux (y compris leurs mélanges avec l'asphalte) n.d.a., qui ne sont pas des produits chimiques		10	franchise	2	franchise	2	franchise	2	franchise	2
SECTION 4. HUILES ET CORPS GRAS D'ORIGINE ANIMALE ET VÉGÉTALE											
411-02-02	Suif animal, propre à l'usage industriel . . . . .	K.B.	franchise	10	5						
599-02-00	Insecticides, fongicides, désinfectants (y compris ceux qui sont destinés aux animaux) et autres produits similaires, qui ne soient pas des médicaments, des produits pour fumigation, des savons désinfectants ou des désodorisants		0.05	6	5					0.10	10
599-02-00-01	Chlorocamphène dérivés de la térébenthine, présentés comme insecticides (uniformisation immédiate, voir le Protocole à la Convention sur le régime d'industries intégrées centraméricaines)										
599-02-00-02	Insecticides chlorés destinés à la consommation immé-										



Groupe, position ou subdivision de la N.A.U.C.A. ou sous-subdivision uniforme	Dénomination	(I)		(III)								
		Tarif uniforme fixé		Droits initiaux pris pour base par les États contractants								
		Droits spécifiques (\$ par unité)	Droits ad valorem (% de la valeur c.a.f.)	Guatemala	El Salvador	Honduras	Nicaragua	Costa Rica				
		Unité	(II) Période de transition (années)	Spécifiques (\$ par unité)	Ad valorem (% de la valeur c.a.f.)	Spécifiques (\$ par unité)	Ad valorem (% de la valeur c.a.f.)	Spécifiques (\$ par unité)	Ad valorem (% de la valeur c.a.f.)	Spécifiques (\$ par unité)	Ad valorem (% de la valeur c.a.f.)	
599-02-00-03	Autres insecticides n.d.a. (uniformisation immédiate, voir le Protocole à la Convention sur le régime d'industries intégrées centraméricaines)											
599-02-00-04	Désinfectants à base d'huiles de pin . . . . . K.B.	0,10	10	4	0,02	2						
599-02-00-09	Divers . . . . . K.B.	franchise	10	5			franchise	10	0,30	20	20	
				4			franchise	6	franchise	25	franchise	2
				3								
				5			franchise	6	franchise	7		
				4								
				3								
641-02-03	Papier à écrire en rouleaux et en feuilles, non découpé au format (y compris le papier à copies) non rayé . K.B.	0,10	10	5					0,02	10	0,02	16

SECTION 6. ARTICLES MANUFACTURÉS CLASSÉS PRINCIPALEMENT SELON LA MATIÈRE



Groupe, position ou subdivision de la N.A.U.C.A. ou sous-subdivision uniforme	Droits initiaux pris pour bass par les États contractants									
	(I)		El Salvador		Honduras		Nicaragua		Costa Rica	
	Tarif uniforme fixé	Droits ad valorem (% de la valeur c.a.f.)	Spécifiques (\$ par unité)	Ad valorem (% de la valeur c.a.f.)	Spécifiques (\$ par unité)	Ad valorem (% de la valeur c.a.f.)	Spécifiques (\$ par unité)	Ad valorem (% de la valeur c.a.f.)	Spécifiques (\$ par unité)	Ad valorem (% de la valeur c.a.f.)
666-02-00	Vaisselle et autres articles ménagers (même pour hôtels et restaurants) et artistiques, n.d.a., de faïence et poterie fine									
666-02-00-01	Vaisselle et articles de cuisine	K.B.	0,15	0,25	30	5	30	0,30	0,30	30
666-02-00-09	Divers	K.B.	1,00	0,50	30	5	30	2,50	30	30
666-03-00	Vaisselle et autres articles ménagers (même pour hôtels et restaurants) et artistiques, n.d.a., en porcelaine									
666-03-00-01	Vaisselle et articles de cuisine	K.B.	0,50		30	5		1,00	30	30
666-03-00-09	Divers	K.B.	2,00		10	5		3,50	35	35
SECTION 7. MACHINES ET MATÉRIEL DE TRANSPORT										
716-12-02	Équipements frigorifiques, y compris les réfrigérateurs et les congélateurs à usage industriel; refroidisseurs d'eau (water coolers), à l'exception de ceux qui utilisent de la glace									
716-12-02-01	Refrigidisseurs d'eau (water coolers)	K.B.	0,20	0,04	5	2	5	0,10	10	30
716-12-02-02	Vitrines et comptoirs frigorifiques	K.B.	0,10		15	5		0,05	10	35

NAUCA group item or sub-item and standardized tariff sub-sub-items	Description	Unit	(I) Standard import duty		(II) Trans- ition period (years)	(III) Initial percentages for Contracting States									
			Guatemala			El Salvador		Honduras		Nicaragua		Costa Rica			
			Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.t.f.)		Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.t.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.t.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.t.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.t.f.)		
716-12-02-03	Refrigerated ice cream cabi- nets, freezers and coolers for food and beverages . . . G.K.		0.25	22	5	0.10	10	0.10	10	0.10	10	0.40	40	0.40	40
716-12-02-09	Others . . . . . G.K.		Free	15	2	Free	5								
	<i>Standard Central American Tariff Note</i>														
	Appliances, machinery and equipment for industrial and commercial use are classified in the sub-sub- item. Domestic equip- ments classified in item 899-08-00. Commercial equipment is included in sub-sub-item 716- 12-02-02 and 716-12-02- 03. Industrial equip- ment is included in sub- sub-item 716-12-02-09.														
721-03-01	Incandescent electric lighting bulbs and tubes of all kinds and voltages, includ- ing sealed-beam bulbs for vehicles														
721-03-01-01	Electric lighting bulbs of all kinds and voltages, except														



NAUCA group, item or sub-item and standardized tariff sub-sub-items	Description	Unit	(I) Standard import duty		(II) Tribu- tion period (years)	(III) Initial percentages for Contracting States															
			Guatemala			El Salvador		Honduras		Nicaragua		Costa Rica									
			Specific (\$ per unit)	Ad va- loram (% c.i.f.)		Specific (\$ per unit)	Ad va- loram (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad va- loram (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad va- loram (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad va- loram (% c.i.f.)								
721-03-01-09	Others . . . . .	G.K.	0.25	20	3																
732-03-01	Buses and other passenger motor vehicles, except tho- se included in items 732-01 and 732-02 . . . . .	G.K.	Free	22	5	Free	16	Free	12	Free	12	Free	16	Free	12	Free	16	0.10	0.10	0.10	22
732-03-02	Pick-ups and panel trucks, tank lorries, refrigeration lorries and other motor vehicles for the transport of freight																				
732-03-02-01*	Panel trucks with a capacity of up to two tons																				
732-03-02-02	Tank lorries . . . . .	G.K.	Free	18	3	Free	12	Free	12	Free	12	Free	12	Free	12	Free	12	0.05	0.05	0.05	23
732-03-02-03*	Pick-ups with a capacity of up to two tons																				
732-03-02-09	Others . . . . .	G.K.	Free	15	5	Free	10	Free	10	Free	10	Free	10	Free	10	Free	10	0.05	0.05	0.05	20
732-03-03	Fire-engines (including lad-																				



Groupes, position ou sous-position de la N.A.U.C.A. ou sous-subdivision uniforme	(I) Tarif uniforme fixé		(III) Droits initiaux, pris pour base par les États contractants									
	Dénomination	Unité	Guatemala		El Salvador		Honduras		Nicaragua		Costa Rica	
			Droits spécifiques (\$ par unité)	ad va- lorem (% de la valeur c.a.f.)	Droits spécifi- ques (\$ par unité)	ad va- lorem (% de la valeur c.a.f.)	Droits spécifi- ques (\$ par unité)	ad va- lorem (% de la valeur c.a.f.)	Droits spécifi- ques (\$ par unité)	ad va- lorem (% de la valeur c.a.f.)	Droits spécifi- ques (\$ par unité)	ad va- lorem (% de la valeur c.a.f.)
721-03-01-09	Divers . . . . .	K.B.	0,25	20	3	0,10	10					
732-03-01	Autobus ou omnibus et autres véhicules automobiles pour le transport de passagers, à l'exception de ceux qui relèvent des positions (732- 01 et 732-02 . . . . .	K.B.	franchise	22	5	franchise	16	franchise	12	franchise	16	0,10
732-03-02	Camions et camionnettes ( <i>pick-ups</i> et <i>panéis</i> ), ca- mions-citernes, camions fri- gorifiques et autres véhi- cules automobiles pour le transport de marchandises		franchise	22	2	franchise	16	franchise	12	franchise	16	0,10
731-03-02-01*	Camionnettes de livraison ( <i>panéis</i> ) d'une capacité maximale de 2 tonnes de marchandises											
732-03-02-02	Camions-citernes . . . . .	K.B.	franchise	18	3			franchise	12			0,05
732-03-02-03*	Camionnettes pour le trans- port des marchandises ( <i>pick-ups</i> ), d'une capacité maximale de 2 tonnes de marchandises				5							0,05
732-03-02-09	Divers . . . . .	K.B.	franchise	16	5							
732-03-03	Voitures de pompiers, au-							franchise	10			0,05



(III)  
Droits initiaux pris pour base par les États contractants

Groupes, position ou sous-position de la N.U.C.A. ou sous-subdivision uniforme	Désignation	Unité	(I) Tarif uniforme fixé		(II) Droits initiaux									
			Droits spécifiques (\$ par unité)	ad va- lorem (% de la valeur c.a.f.)	Guatemala		El Salvador		Honduras		Nicaragua		Costa Rica	
					Spécifi- ques (\$ par unité)	Ad va- lorem (% de la valeur c.a.f.)	Spécifi- ques (\$ par unité)	Ad va- lorem (% de la valeur c.a.f.)	Spécifi- ques (\$ par unité)	Ad va- lorem (% de la valeur c.a.f.)	Spécifi- ques (\$ par unité)	Ad va- lorem (% de la valeur c.a.f.)	Spécifi- ques (\$ par unité)	Ad va- lorem (% de la valeur c.a.f.)
732-05-00	tomoteurs (y compris échelles, lances d'arrosage, casques et autres accessoires destinés aux pompiers), voitures-arroseuses, voitures-poubelles, voitures-balayeuses, voitures-grues, corbillards automobiles et autres véhicules analogues . . . . .	K.B.	franchise	18	3	franchise	12	franchise	8	franchise	28			
	Châssis, avec moteur, de véhicules des types de voitures classés à la position 732-03 . . . . .	K.B.	0,02	10	4	franchise	10	franchise	6			0,05	10	

*Note sur le tarif douanier uniforme d'Amérique centrale*  
On entend par châssis, l'armature qui doit être obligatoirement recouverte d'une carrosserie pour l'usage à laquelle on la destine.

SECTION 8. ARTICLES MANUFACTURÉS DIVERS

851-02-02	Autres chaussures, n.d.a., en cuir												
851-02-02-01	Pour enfants (des tailles 0 à II utilisés aux États-Unis d'Amérique) . . . . .	Paire	1,00	10	5	1,50	10	2,00	10	0,50	10	3,50	10

NAUCA group, item or sub-item and standardized tariff sub-sub-items	Description	Unit	(I) Standard import duty		(III) Initial percentages for Contracting States														
			Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Guatemala			El Salvador			Honduras			Nicaragua			Costa Rica		
					Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Transi- tion period (years)	Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.i.f.)		
851-02-02-02	Women's (immediately equalized, see Schedule A)																		
851-02-02-09	Others (immediately equalized, see Schedule A)																		
Standard Central American Tariff Note																			
Footwear for girls is classified in standardized tariff sub-item 851-02-02-02, and footwear for boys in uniform item 851-01-02-09.																			
863-01-00	Exposed cinematographic films, whether developed or not		4.00	Free	2	3.00	Free	2.50	Free	2.40	Free	2.50	Free	2.50	Free	2.50	Free	2.50	Free
863-01-00-01	Cinematographic films, exposed (filmed) in Central America (immediately equalized, see Schedule A of the Agreement)																		
863-01-00-02	Educational and scientific (immediately equalized, see Schedule A of the Agreement)																		
863-01-00-09	Others . . . . . G.K.		4.00	Free	5	3.00	Free	2.50	Free	2.40	Free	2.50	Free	2.50	Free	2.50	Free	2.50	Free

Groupe, position ou subdivision de la N.U.C.A. ou sous-subdivision uniforme	Dénomination	Unité	(I) Tarif uniforme fixé		(III) Droits initiaux pris pour base par les États contractants												
			Droits ad va- lorem (% de la valeur c.a.f.)	Droits spécifiques (\$ par unité)	Guatemala		El Salvador		Honduras		Nicaragua		Costa Rica				
					Spécifiques (\$ par unité)	Ad va- lorem (% de la valeur c.a.f.)	Spécifiques (\$ par unité)	Ad va- lorem (% de la valeur c.a.f.)	Spécifiques (\$ par unité)	Ad va- lorem (% de la valeur c.a.f.)	Spécifiques (\$ par unité)	Ad va- lorem (% de la valeur c.a.f.)					
851-02-02-02	Four femmes (uniformisation immédiate, voir liste A)																
851-02-02-09	Divers (uniformisation immédiate, voir liste A)																
<p><i>Note sur le tarif douanier uniforme d'Amérique centrale</i></p> <p>Les chaussures pour fillettes sont classées dans la sous-subdivision uniforme 851-02-02-02 et celles pour garçons dans la sous-subdivision uniforme 851-02-02-09.</p> <p>Films cinématographiques impressionnés, développés ou non</p> <p>851-01-00-01 Films cinématographiques impressionnés (filmés) en Amérique centrale (uniformisation immédiate, voir liste A de la Convention)</p> <p>851-01-00-02 Films éducatifs et scientifiques (uniformisation immédiate, voir liste A de la Convention)</p> <p>851-01-00-09 Divers . . . . . K.B.</p>																	
863-01-00	Films cinématographiques impressionnés, développés ou non		4,00	fran- chise	2	3,00	fran- chise	2,50	fran- chise	2,50	fran- chise	2,50	fran- chise	2,50	fran- chise	2,50	fran- chise
863-01-00-01	Films cinématographiques impressionnés (filmés) en Amérique centrale (uniformisation immédiate, voir liste A de la Convention)																
863-01-00-02	Films éducatifs et scientifiques (uniformisation immédiate, voir liste A de la Convention)																
863-01-00-09	Divers . . . . . K.B.		4,00	fran- chise	2	3,00	fran- chise	2,50	fran- chise	2,50	fran- chise	2,50	fran- chise	2,50	fran- chise	2,50	fran- chise

NAUCA group item or sub-item and standardized tariff sub-sub-items	(III) Initial percentages for Contracting States																				
	(I) Standard import duty			(II) Transi- tion period (years)			Guatemala			El Salvador			Honduras			Nicaragua			Costa Rica		
	Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Unit	Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Years	Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	
Standard Central American Tariff Note on sub-sub- item 863-01-00-09																					
The cinematographic films included in this item are dutiable whenever the cor- responding rolls and syn- chronized discs or tapes are imported or re-import- ed. This provision applies to importation or re-import- ation of rolls and syn- chronized discs or tapes and to separate rolls form- ing part of one theme or subject, or to any separate roll which it may be neces- sary to superimpose on the original rolls, or on copies of them, on the same theme or subject.																					
891-01-01 Phonographs, gramophones and record-players																					
891-01-01-01 Commercial phonographs, gramophones and record- players (e.g. <i>rockolas</i> , juke boxes, etc.) . . . . . C.K.	2.50	50		3	5		4.00	50		1.00	25		4.00	50		0.50	25		4.00	50	

Groupes, position ou subdivision de la N.U.C.A. ou sous-subdivision uniforme	Dénomination	Unité	(I)					(II)											
			Droits initiaux pris pour base par les États contractants					Droits ad valorem											
			Tarif uniforme fixé	Guatemala	El Salvador	Honduras	Nicaragua	Costa Rica	(I) Droits spécifiques (\$ par unité)	(II) Droits ad valorem (% de la valeur c.a.f.)	Précise	Spécifiques (\$ par unité)	Ad valorem (% de la valeur c.a.f.)	Spécifiques (\$ par unité)	Ad valorem (% de la valeur c.a.f.)				
891-01-01	Phonographes et tourne-disque		2,50	4,00	50	3	5	50	4,00	50	1,00	25	0,50	25	4,00	50	4,00	50	
891-01-01-01	Phonographes et tourne-disques commerciaux . . . K.B.																		

*Note sur le tarif douanier uniforme d'Amérique centrale relative à la sous-subdivision 863-01-00-09*

Les films cinématographiques compris dans cette sous-subdivision sont passibles de droits à l'importation chaque fois que les rouleaux correspondants et leurs disques ou bandes synchronisés sont importés ou réimportés. Cette disposition est valable pour l'importation ou la réimportation de rouleaux et disques ou bandes synchronisés et pour les rouleaux individuels qui portent sur le même thème ou le même argument, ou pour tout rouleau individuel qu'il est nécessaire de remplacer sur le rouleau original ou sur les copies du même thème ou argument.

NAUCA group, item or sub-item and standardized tariff sub-sub-items	Description	Unit	(I) Standard import duty		(III) Initial Percentages for Contracting States															
			Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Guatemala		El Salvador		Honduras		Nicaragua		Costa Rica							
					Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.i.f.)						
891-01-01-02	Non-commercial phono- graphs, gramophones and record-players, without ca- binets . . . . .	G.K.	1.00	25					0.50	25										
891-01-01-09	Others . . . . .	G.K.	2.00	40					0.50	25										
899-03-02	Umbrellas and parasols of all kinds of materials																			
899-03-02-01	Of cotton . . . . .	G.K.	1.00	10																
899-03-02-09	Others . . . . .	G.K.	1.85	10																
899-13-03	Toothbrushes . . . . .	G.K.	1.00	10			1.25	10	1.25	10			1.25	10						
899-99-06	Zippers . . . . .	G.K.	2.00	5			1.00	10	0.20	10			1.00	5			1.50	40	2.50	15



(III)  
Droits initiaux pris pour base par les États contractants

Groupes, position ou subdivisions de la N.U.C.A. ou sous-subdivision uniforme	Désignation	Unité	(I) Tarif uniforme fixé		(II) Droits initiaux pris pour base par les États contractants										
			Droits ad va- lorem spécifiques (\$ par unité)	ad va- lorem (\$ par c.a.f.)	Spé- cifiques (\$ par unité)	Ad va- lorem % de la valeur c.a.f.)	Spé- cifiques (\$ par unité)	Ad va- lorem % de la valeur c.a.f.)	Spé- cifiques (\$ par unité)	Ad va- lorem % de la valeur c.a.f.)					
891-01-01-02	Phonographes et tourne- disques non commerciaux . K.B.		1,00	25	5		0,50	25							
891-01-01-09	Divers . . . . . K.B.		2,00	40	3		0,50	25							
899-03-02	Parapluies et parasols de toutes catégories, en toutes matières														
899-03-02-01	En coton . . . . . K.B.		1,00	10	5									1,50	20
899-02-02-09	Divers . . . . . K.B.		1,85	10	5	3,00	15							3,50	20
899-13-03	Brosses à dents . . . . . K.B.		1,00	10	4	0,60	10	1,25	10	1,25	10	1,25	10	1,25	10
899-99-06	Fermetures éclair ( <i>zippers</i> ) . K.B.		2,00	5	5	1,00	10	0,20	10	1,00	5	1,00	5	1,50	40
														2,50	15

SCHEDULE B, ANNEX I

General note

The Republic of Guatemala, in order to modify the initial tariffs appearing in schedule B, column III, and to reach the standard duty agreed upon (schedule B, column I) during the established transition period (Schedule B, column II) agrees to apply the tariffs indicated in this annex during each year of the transition period.

Percentages applicable during the transition period

NAUCA group, item or sub-item and standardized tariff sub-sub-items	Description	Unit	Percentages applicable during the transition period							
			First year	Second year	Third year	Fourth year	Fifth year			
			Ad va- lorem (% c.t.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.t.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.t.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.t.f.)	Specific (\$ per unit)

SECTION 2. CRUDE MATERIALS, INEDIBLE,  
EXCEPTS FOODS

251-02-00 Mechanical and chemical pulp, of wood,  
straw, fibres and rags . . . . . G.K. Free 5 Free 6 Free 7 Free 8 Free 9

SECTION 3. MINERAL FUELS, LUBRICANTS  
AND RELATED MATERIALS

313-05-02 Vaseline, petrolatum or petroleum jelly,  
simple, unblended with any other  
substance . . . . . G.K. 0.04 10 0.08 10 0.12 10 0.16 10



		Percentages applicable during the transition period									
		First year		Second year		Third year		Fourth year		Fifth year	
NAUCA group, item or sub-item and standardized tariff sub-sub-items	Description	Unit	Ad va-	Ad va-	Specific	Specific	Ad va-	Specific	Specific	Ad va-	Ad va-
			lorem (\$ per unit)	lorem (% c.i.f.)	(\$ per unit)	(\$ per unit)	lorem (% c.i.f.)	lorem (% c.i.f.)	lorem (% c.i.f.)	(\$ per unit)	lorem (% c.i.f.)
<b>SECTION 5. CHEMICALS</b>											
599-02-00-04	Pine-oil-based disinfectants . . . . .	G.K.	0.02	2	0.04	4	0.06	6	0.08	8	8
599-02-00-09	Others . . . . .	G.K.	Free	Free	Free	2	Free	Free	Free	6	Free 8
<b>SECTION 6. MANUFACTURED GOODS CLASSIFIED CHIEFLY BY MATERIAL</b>											
666-02-00	Table and other household, hotel and restaurant articles and art articles of faience or fine earthenware										
661-02-00-01	Table and kitchenware . . . . .	G.K.	0.25	30	0.23	30	0.21	30	0.19	30	0.17 30
666-02-00-09	Others . . . . .	G.K.	0.50	30	0.60	30	0.70	30	0.80	30	0.90 30
<b>SECTION 7. MACHINERY AND TRANSPORT EQUIPMENT</b>											
716-12-02-01	Water coolers . . . . .	G.K.	0.04	5	0.08	8	0.11	11	0.14	14	0.17 17
716-12-02-03	Refrigerated ice-cream cabinets, freezers and coolers for foods and beverages . . . . .	G.K.	0.10	10	0.13	13	0.16	16	0.19	18	0.22 20
716-12-02-09	Others . . . . .	G.K.	Free	5	Free	10					
732-03-01	Buses and other passenger motor vehicles, except those included in items										

		Tariifs applicables au cours de la période de transition									
		Première année		Deuxième année		Troisième année		Quatrième année		Cinquième année	
Groupe, position ou subdivision de la N.U.C.A. ou sous-subdivision uniforme	Dénomination	Ad va- lorem (% de la va- leur c.a.f.)	Spéci- fiques (\$ par unité)	Ad va- lorem (% de la va- leur c.a.f.)	Spéci- fiques (\$ par unité)	Ad va- lorem (% de la va- leur c.a.f.)	Spéci- fiques (\$ par unité)	Ad va- lorem (% de la va- leur c.a.f.)	Spéci- fiques (\$ par unité)	Ad va- lorem (% de la va- leur c.a.f.)	Spéci- fiques (\$ par unité)
<b>SECTION 5. PRODUITS CHIMIQUES</b>											
599-02-00-04	Désinfectants à base d'huile de pin . . . . .		K.B. 0,02	2	0,04	4	0,06	6	0,08	8	
599-02-00-09	Divers . . . . .		K.B.	2	Fran- chise	4	Fran- chise	6	Fran- chise	8	Fran- chise
<b>SECTION 6. ARTICLES MANUFACTURÉS</b>											
CLASSÉS PRINCIPALEMENT SELON LA MATIÈRE											
666-02-00	Vaisselle et autres articles ménagers (même pour hôtels ou restaurants) et artistiques, n.d.a., en faïence et poterie fine										
661-02-00-01	Vaisselle et articles de cuisine . . . . .		K.B. 0,25	30	0,23	30	0,21	30	0,19	30	0,17
666-02-00-09	Divers . . . . .		K.B. 0,50	30	0,60	30	0,70	30	0,80	30	0,90
<b>SECTION 7. MACHINES ET MATÉRIEL DE TRANSPORT</b>											
716-12-02-01	Refrigidisseurs d'eau ( <i>water coolers</i> ) . . . . .		K.B. 0,04	5	0,08	8	0,11	11	0,14	14	0,17
716-12-02-03	Conservateurs de crèmes glacées, congélateurs et refroidisseurs pour aliments et boissons . . . . .		K.B. 0,10	10	0,13	13	0,16	16	0,19	18	0,22
716-12-02-09	Divers . . . . .		K.B.	5	Fran- chise	10	Fran- chise	10	Fran- chise	10	Fran- chise
792-03-01	Autobus ou omnibus et autres véhicules automobiles pour le transport de passagers, à l'exception de ceux qui										

NAUCA group, item or sub-item and standardized tariff sub-sub-items	Description	Unit	Percentages applicable during the transition period									
			First year		Second year		Third year		Fourth year		Fifth year	
			Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.i.f.)
732-01- and 732-02	. . . . .	G.K.	Free	16	Free	18	Free	19	Free	20	Free	21
732-03-02-09	Others . . . . .	G.K.	Free	10	Free	11	Free	12	Free	13	Free	14
732-05-00	Chassis, with engines mounted, of vehicles listed in item 732-03 . . . . .	G.K.	Free	10	0.005	10	0.01	10	0.015	10	0.015	10
SECTION 8. MISCELLANEOUS MANUFACTURED ARTICLES												
851-02-02-01	For children (United States of America sizes 0 to 11) . . . . .	Pair	1.50	10	1.40	10	1.30	10	1.20	10	1.10	10
863-01-00-09	Others . . . . .	G.K.	3.00	Free	3.50	Free						
891-01-01	Phonographs, gramophones, and record players											
891-01-01-01	Commercial phonographs, gramophones and record players (e.g. <i>rockolas</i> , juke boxes, etc.) . . . . .	G.K.	4.00	50	3.50	50	3.00	50				
899-03-02	Umbrellas and parasols of all kinds of materials											
899-03-02-09	Others . . . . .	G.K.	3.00	15	2.77	14	2.54	13	2.31	12	2.08	11
899-13-03	Toothbrushes . . . . .	G.K.	0.60	10	0.70	10	0.80	10	0.90	10		
899-99-06	Zippers . . . . .	G.K.	1.00	10	1.20	9	1.40	8	1.60	7	1.80	6

Groupe, position ou subdivision de la NALUCA ou sous-subdivision uniforme	Dénomination	Unité	Tarifs applicables au cours de la période de transition									
			Première année	Deuxième année	Troisième année	Quatrième année	Cinquième année					
			Ad va- lorem (% de la va- leur c.a.f.)	Spé- ficiques (\$ par unité c.a.f.)	Ad va- lorem (% de la va- leur c.a.f.)	Spé- ficiques (\$ par unité c.a.f.)	Ad va- lorem (% de la va- leur c.a.f.)	Spé- ficiques (\$ par unité c.a.f.)	Ad va- lorem (% de la va- leur c.a.f.)	Spé- ficiques (\$ par unité c.a.f.)		
	relèvent des positions 732-01 et 732-02	K.B.	16	Fran- chise	18	Fran- chise	19	Fran- chise	20	Fran- chise	21	Fran- chise
732-03-02-09	Divers	K.B.	10	Fran- chise	11	Fran- chise	12	Fran- chise	13	Fran- chise	14	Fran- chise
732-05-00	Châssis, avec moteur, de véhicules des types classés à la position 732-03	K.B.	10	Fran- chise	10	0,005	10	0,01	10	0,015	10	0,015
SECTION 8. ARTICLES MANUFACTURÉS ET DIVERS												
851-02-02-01	Pour enfants (des tailles 0 à 11 utilisées aux États-Unis d'Amérique)	Paire	1,50	10	1,40	10	1,30	10	1,20	10	1,10	10
863-01-00-09	Divers	K.B.	3,00	Fran- chise	3,50	Fran- chise	3,00	Fran- chise	3,50	Fran- chise	3,00	Fran- chise
891-01-01	Phonographes et tourne-disques											
891-01-01-01	Phonographes et tourne-disques com- merciaux	K.B.	4,00	50	3,50	50	3,00	50	3,00	50	3,00	50
899-03-02	Parapluies et parasols, en toutes matières											
899-03-02-09	Divers	K.B.	3,00	15	2,77	14	2,54	13	2,31	12	2,08	11
899-13-03	Brosses à dents	K.B.	0,60	10	0,70	10	0,80	10	0,90	10	1,00	10
899-99-06	Fermetures Éclair ( <i>zippers</i> )	K.B.	1,00	10	1,20	9	1,40	8	1,60	7	1,80	6





## LISTE B, ANNEXE 2

## Note générale

Afin de modifier le tarif initial indiqué dans la colonne III de la liste B et de parvenir au tarif uniforme fixé (col. I de la liste B) au cours de la période de transition prévue (col. II de la liste B), la République d'El Salvador est convenue d'appliquer chaque année de la période de transition les tarifs qui figurent dans la présente annexe.

## Tarifs applicables au cours de la période de transition

Groupe, position ou subdivision de la N.A.U.C.A. ou sous-subdivision uniforme	Dénomination	Unité	Tarifs applicables au cours de la période de transition								
			Première année	Deuxième année	Troisième année	Quatrième année	Cinquième année				
			Ad va- lorem (% de la va- leur c.a.f.)	Spé- ficiques (\$ par unité c.a.f.)	Ad va- lorem (% de la va- leur c.a.f.)	Spé- ficiques (\$ par unité c.a.f.)	Ad va- lorem (% de la va- leur c.a.f.)	Spé- ficiques (\$ par unité c.a.f.)			
251-02-00	Pâte mécanique ou chimique de bois, de paille, de fibres et de chiffons . . . K.B.	Fran- chise	5	Fran- chise	6	Fran- chise	7	Fran- chise	8	Fran- chise	9

SECTION 2. MATIÈRES PREMIÈRES NON  
COMESTIBLES, À L'EXCEPTION DES  
COMBUSTIBLES

Pâte mécanique ou chimique de bois,  
de paille, de fibres et de chiffons . . . K.B.

SECTION 3. COMBUSTIBLES ET LUBRI-  
FIANTS MINÉRAUX ET PRODUITS  
CONNEXES

Poix, résine, asphalte de pétrole, coke  
de pétrole et autres dérivés de la  
houille, du lignite et des schistes hui-



## Tarifs applicables au cours de la période de transition

Groupe, position ou subdivision de la N.A.U.C.A. ou sous-subdivision uniforme	Dénomination	Unité	Tarifs applicables au cours de la période de transition									
			Première année	Deuxième année	Troisième année	Quatrième année	Cinquième année					
			Ad va- lorem (% de la va- leur c.a.f.)	Spé- fici- ques (\$ par unité c.a.f.)	Ad va- lorem (% de la va- leur c.a.f.)	Spé- fici- ques (\$ par unité c.a.f.)	Ad va- lorem (% de la va- leur c.a.f.)	Spé- fici- ques (\$ par unité c.a.f.)	Ad va- lorem (% de la va- leur c.a.f.)	Spé- fici- ques (\$ par unité c.a.f.)		
	leux (y compris leurs mélanges avec l'asphalte), n.d.a., qui ne sont pas des produits chimiques . . . . .	K.B.	2	Fran- chise	4	Fran- chise	6	Fran- chise	8	Fran- chise	9	Fran- chise
SECTION 5. PRODUITS CHIMIQUES												
599-02-00-04	Désinfectants à base d'huile de pin . . . . .	K.B.	6	0,06	8	0,08	9					
599-02-00-09	Divers . . . . .	K.B.	6	Fran- chise	7	Fran- chise	8	Fran- chise	9	Fran- chise		
SECTION 6. ARTICLES MANUFACTURÉS CLASSÉS PRINCIPALEMENT SELON LA MATIÈRE												
668-02-00-09	Divers . . . . .	K.B.	10	0,75	14	0,85	18	0,90	22	0,95	26	
668-03-00-01	Vaisselle et articles de cuisine . . . . .	K.B.	15	0,25	18	0,35	21	0,40	24	0,45	27	
668-03-00-09	Divers . . . . .	K.B.	10	0,75	10	1,00	10	1,25	10	1,50	10	
SECTION 7. MACHINES ET MATÉRIEL DE TRANSPORT												
716-12-02-01	Refrigerateurs d'eau ( <i>water coolers</i> ) . . . . .	K.B.	10	0,10	15	0,15	15					
716-12-02-02	Vitrines et comptoirs frigorifiques . . . . .	K.B.	5	0,05	7	0,07	9	0,08	11	0,09	13	
716-12-02-03	Conservateurs de crème glacée, congé- lateurs et refroidisseurs, pour aliments et boissons . . . . .	K.B.	10	0,10	13	0,16	16	0,19	18	0,22	20	
721-03-01-09	Divers . . . . .	K.B.	10	0,10	14	0,20	17					

		Percentages applicable during the transition period										
		First year		Second year		Third year		Fourth year		Fifth year		
NAUCA group, item or sub-item and standardised tariff sub-sub-items	Description	Unit	Specific	Ad va-	Specific	Ad va-	Specific	Ad va-	Specific	Ad va-	Specific	Ad va-
			(\$ per unit)	lorem (% c.i.f.)	(\$ per unit)	lorem (% c.i.f.)	(\$ per unit)	lorem (% c.i.f.)	(\$ per unit)	lorem (% c.i.f.)	(\$ per unit)	lorem (% c.i.f.)
732-03-01	Buses and other passenger motor vehicles, except those included in items 732-01 and 732-02 . . . . .	G.K.	Free	12	Free	17						
732-03-02-02	Tank lorries . . . . .	G.K.	Free	12	Free	14	Free	16				
732-03-03	Fire engines (including ladders, hoses, pumps and other special equipment), road-sprinklers, garbage trucks, road sweepers, crane lorries, hearses and others similar motor vehicles . . . . .	G.K.	Free	12	Free	14	Free	16				
SECTION 8. MISCELLANEOUS MANUFACTURED ARTICLES												
851-02-02-01	For children (United States of America sizes 0 to 11) . . . . .	Pair	2.00	10	1.80	10	1.60	10	1.40	10	1.20	10
863-01-00-09	Others . . . . .	G.K.	2.50	Free	2.80	Free	3.10	Free	3.40	Free	3.70	Free
891-01-01-01	Commercial phonographs, gramophones and record players (e.g. <i>rockolas</i> , juke boxes etc.) . . . . .	G.K.	1.00	25	1.30	30	1.60	35	1.90	40	2.20	45
899-03-02-09	Others . . . . .	G.K.	1.25	10	1.45	10	1.65	10				
899-13-03	Toothbrushes . . . . .	G.K.	0.60	10	0.70	10	0.80	10	0.90	10		

		Tarifs applicables au cours de la période de transition					
		Première année	Deuxième année	Troisième année	Quatrième année	Cinquième année	
Groupe, position ou subdivision de la N.A.U.C.A. ou sous-subdivision uniforme	Dénomination	Ad va- lorem (% de la va- leur c.a.f.)	Spé- ficiques (\$ par unité c.a.f.)	Ad va- lorem (% de la va- leur c.a.f.)	Spé- ficiques (\$ par unité c.a.f.)	Ad va- lorem (% de la va- leur c.a.f.)	Spé- ficiques (\$ par unité c.a.f.)
		Spé- ficiques (\$ par unité c.a.f.)	Ad va- lorem (% de la va- leur c.a.f.)	Spé- ficiques (\$ par unité c.a.f.)	Ad va- lorem (% de la va- leur c.a.f.)	Spé- ficiques (\$ par unité c.a.f.)	Ad va- lorem (% de la va- leur c.a.f.)
732-03-01	Autobus ou omnibus et autres véhicules automobiles pour le transport des personnes, à l'exception de ceux qui relèvent des positions 732-01 et 732-02	Unité	12	17	16		
		K.B.	fran- chise	fran- chise	fran- chise		
732-03-02-02	Camions-citernes . . . . .	K.B.	12	14	16		
		K.B.	fran- chise	fran- chise	fran- chise		
732-03-03	Voitures de pompiers, moteurs (y compris échelles, lances d'arrosage, casques et autres accessoires destinés aux pompiers); voitures-arroseuses, voitures-poubelles, voitures-balayeuses, voitures-grues, corbillards automobiles et autres véhicules automobiles analogues . . . . .	K.B.	12	14	16		
		K.B.	fran- chise	fran- chise	fran- chise		
SECTION 8. ARTICLES MANUFACTURÉS							
DIVERS							
851-02-02-01	Pour enfants (des tailles 0 à 11 utilisées aux États-Unis d'Amérique) . . . . .	Paire	2,00	10	1,80	10	1,40
		K.B.	fran- chise	fran- chise	fran- chise	fran- chise	fran- chise
863-01-00-09	Divers . . . . .	K.B.	2,50	2,80	3,10	3,40	3,70
891-01-01-01	Phonographes et tourne-disques com- merciaux . . . . .	K.B.	1,00	30	1,60	35	1,90
899-03-02-09	Divers . . . . .	K.B.	1,25	10	1,65	10	2,20
899-13-03	Brosses à dents . . . . .	K.B.	0,60	10	0,80	10	0,90

SCHEDULE B, ANNEX 3

General note

The Republic of Honduras, in order to modify the initial tariff appearing in Schedule B, column III, and to reach the standard duty agreed upon (Schedule B, column I) during the established transition period (Schedule B, column II), agrees to apply the tariffs indicated in this annex during each year of the transition period.

Percentages applicable during the transition period

NAUCA group, item or sub-item and standardized tariff sub-sub-items	Description	Unit	Percentages applicable during the transition period									
			First year	Second year	Third year	Fourth year	Fifth year					
			Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.i.f.)		
SECTION 3. MINERAL FUELS, LUBRICANTS AND RELATED MATERIALS												
313-05-02	Vaseline, petrolatum or petroleum jelly, simple, unblended with any other substance . . . . .	G.K.	0.10	10	0.12	10	0.14	10	0.16	10	0.18	10
313-09-00	Pitch, resin, petroleum asphalt, petro- leum coke and other by-products of coal, lignite, petroleum and oil shale (including mixtures with asphalt) n.e.s., not chemicals . . . . .	G.K.	Free	2	Free	4	Free	6	Free	8	Free	9



Percentages applicable during the transition period

NAUCA group, item or sub-item and standardized tariff sub-sub-items	Description	Unit	First year		Second year		Third year		Fourth year		Fifth year	
			Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.i.f.)
SECTION 5. CHEMICALS												
599-02-00-04	Pine-oil-based disinfectants . . . . .	G.K.	Free	10	0,02	10	0,04	10	0,06	10	0,08	10
599-02-00-09	Others . . . . .	G.K.	Free	7	Free	8	Free	9				
SECTION 6. MANUFACTURED GOODS CLASSIFIED CHIEFLY BY MATERIAL												
641-02-03	Writing paper, in rolls or sheets, not cut to size (including copy paper), unlined . . . . .	G.K.	0,02	10	0,04	10	0,06	10	0,08	10	0,09	10
666-02-00-09	Others . . . . .	G.K.	0,75	10	0,80	14	0,85	18	0,90	22	0,95	26
666-03-00-01	Table and kitchenware . . . . .	G.K.	0,25	15	0,30	18	0,35	21	0,40	24	0,45	27
666-03-00-09	Others . . . . .	G.K.	0,75	10	1,00	10	1,25	10	1,50	10	1,75	10
SECTION 7. MACHINERY AND TRANSPORT EQUIPMENT												
716-12-02-01	Water coolers . . . . .	G.K.	0,10	10	0,12	12	0,14	14	0,16	16	0,18	18
716-12-02-02	Refrigerated show and display cases . . . . .	G.K.	0,05	10	0,06	11	0,07	12	0,08	13	0,09	14
716-12-02-03	Refrigerated ice-cream cabinets, freezers and coolers for foods and beverages . . . . .	G.K.	0,10	10	0,13	13	0,16	16	0,19	10	0,22	20



		Tariifs applicables au cours de la période de transition									
		Première année		Deuxième année		Troisième année		Quatrième année		Cinquième année	
Groupe, position ou subdivision de la N.A.U.C.A. ou sous-subdivision uniforme	Dénomination	Unité	Ad va-	Spéci-	Ad va-	Spéci-	Ad va-	Spéci-	Ad va-	Spéci-	Ad va-
			lorem (% de la va- leur c.a.f.)	fiqes (\$ par unité) c.a.f.)	lorem (% de la va- leur c.a.f.)	fiqes (\$ par unité) c.a.f.)	lorem (% de la va- leur c.a.f.)	fiqes (\$ par unité) c.a.f.)	lorem (% de la va- leur c.a.f.)	fiqes (\$ par unité) c.a.f.)	
<b>SECTION 5. PRODUITS CHIMIQUES</b>											
599-02-00-04	Désinfectants à base d'huile de pin	K.B.	10	0,02	10	0,04	10	0,06	10	0,08	10
599-02-00-09	Divers	K.B.	7	Fran- chise	8	Fran- chise	9	Fran- chise			
<b>SECTION 6. ARTICLES MANUFACTURÉS CLASSÉS PRINCIPALEMENT SELON LA MATIÈRE</b>											
641-02-03	Papier à écrire, en rouleaux et en feuilles, non découpé au format (y compris le papier copies), non rayé	K.B.	10	0,04	10	0,06	10	0,08	10	0,09	10
666-02-00-09	Divers	K.B.	10	0,80	14	0,85	18	0,90	22	0,95	26
666-03-00-01	Vaisselle et articles de cuisine	K.B.	15	0,30	18	0,35	21	0,40	24	0,45	27
666-03-00-09	Divers	K.B.	10	1,00	10	1,25	10	1,50	10	1,75	10
<b>SECTION 7. MACHINES ET MATÉRIEL DE TRANSPORT</b>											
716-12-02-01	Refrigidisseurs d'eau ( <i>water coolers</i> )	K.B.	10	0,12	12	0,14	12	0,16	16	0,18	18
716-12-02-02	Vitrines et comptoirs frigorifiques	K.B.	10	0,06	11	0,07	12	0,08	13	0,09	14
716-12-02-03	Conservateurs de crème glacée, congé- lateurs et refroidisseurs pour aliments et boissons	K.B.	10	0,13	13	0,16	16	0,19	18	0,22	20

		Percentages applicable during the transition period										
		First year		Second year		Third year		Fourth year		Fifth year		
NAUCA group, item or sub-item and standardized tariff sub-sub-items	Description	Unit	Specific	Ad va-	Specific	Ad va-	Specific	Ad va-	Specific	Ad va-	Specific	Ad va-
			(\$ per unit)	lorem (% c.i.f.)	(\$ per unit)	lorem (% c.i.f.)	(\$ per unit)	lorem (% c.i.f.)	(\$ per unit)	lorem (% c.i.f.)	(\$ per unit)	lorem (% c.i.f.)
732-03-01	Buses and other passenger motor vehicles, except those included in item 732-01 and 732-02 . . . . .	G.K.	Free	12	Free	14	Free	16	Free	18	Free	20
732-03-02-09	Others . . . . .	G.K.	Free	10	Free	11	Free	12	Free	13	Free	14
732-03-03	Fire-engines (including ladders, hoses, pumps and other special equipment); road sprinklers, garbage trucks, road sweepers, crane lorries, hearses and other similar motor vehicles . . . . .	G.K.	Free	8	Free	10	Free	12	Free	14	Free	16
732-05-00	Chassis, with engines mounted, of vehicles listed in item 732-03 . . . . .	G.K.	Free	6	0.005	7	0.01	8	0.015	9		
SECTION 8. MISCELLANEOUS MANUFACTURED ARTICLES												
851-02-02-01	For children (United States of America sizes 0 to 11) . . . . .	Pair	0.50	10	0.60	10	0.70	10	0.80	10	0.90	10

## Tariifs applicables au cours de la période de transition

Groupe, position ou subdivision de la N.A.U.C.A. ou sous-subdivision uniforme	Dénomination	Unité	Tariifs applicables au cours de la période de transition							
			Première année	Deuxième année	Troisième année	Quatrième année	Cinquième année			
			Ad va- lorem (% de la va- leur c.a.f.)	Spéci- liques (\$ par unité c.a.f.)	Ad va- lorem (% de la va- leur c.a.f.)	Spéci- liques (\$ par unité c.a.f.)	Ad va- lorem (% de la va- leur c.a.f.)	Spéci- liques (\$ par unité c.a.f.)	Ad va- lorem (% de la va- leur c.a.f.)	Spéci- liques (\$ par unité c.a.f.)
732-03-01	Autobus et omnibus et autres véhicules automobiles pour le transport de personnes, à l'exception de ceux qui relèvent des positions 732-01 et 732-02 . . . . .	K.B.	12	14	16	18	20			
732-03-02-09	Divers . . . . .	K.B.	10	11	12	13	14			
732-03-03	Voitures de pompiers, automoteurs (y compris échelles, lances d'arrosage, casques et autres accessoires destinés aux pompiers); voitures-arroseuses, voitures-poubelles, voitures-balayeuses, voitures-grues; corbillards automobiles et autres véhicules automoteurs analogues . . . . .	K.B.	8	10	12	14	16			
732-05-00	Châssis, avec moteur, de véhicules des types de voitures classées à la position 732-03 . . . . .	K.B.	6	7	8	9				
SECTION 8. ARTICLES MANUFACTURÉS DIVERS										
851-02-02-01	Pour enfants (des tailles 0 à 11 utilisées aux États-Unis d'Amérique) . . . . .	Paire	0,50	0,60	0,70	0,80	0,90	10	10	10

		Percentages applicable during the transition period										
		First year	Second year	Third year	Fourth year	Fifth year						
NAUCA group, item or sub-item and standardized tariff sub-sub-items	Description	Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	
		Unit	Free	Free	Free	Free	Free	Free	Free	Free	Free	
863-01-00-09	Others . . . . .	G.K.	2.50	Free	2.80	Free	3.10	Free	3.40	Free	3.70	Free
891-01-01-01	Commercial phonographs, gramophones and record players (e.g. rockolas, juke boxes, etc.) . . . . .	G.K.	0.50	25	0.90	30	1.30	36	1.70	40	2.10	45
891-01-01-02	Non-commercial phonographs, gram- ophones and record players, without cabinets . . . . .	G.K.	0.50	25	0.60	25	0.70	25	0.80	25	0.90	25
891-01-01-09	Others . . . . .	G.K.	0.50	25	1.00	30	1.50	35				
899-03-02-09	Others . . . . .	G.K.	1.25	10	1.45	10	1.65	10				
899-13-03	Tooth brushes . . . . .	G.K.	0.20	10	0.36	10	0.52	10	0.68	10	0.84	10
899-99-06	Zipppers . . . . .	G.K.	1.00	5	1.20	5	1.40	5	1.60	5	1.80	5

Tarifs applicables au cours de la période de transition												
Groupe, position ou subdivision de la N.A.U.C.A. ou sous-subdivision uniforme	Dénomination	Unité	Première année		Deuxième année		Troisième année		Quatrième année		Cinquième année	
			Spécifiques (\$ par unité) c.a.f.)	Ad valorem (% de la valeur c.a.f.)	Spécifiques (\$ par unité) c.a.f.)	Ad valorem (% de la valeur c.a.f.)	Spécifiques (\$ par unité) c.a.f.)	Ad valorem (% de la valeur c.a.f.)	Spécifiques (\$ par unité) c.a.f.)	Ad valorem (% de la valeur c.a.f.)	Spécifiques (\$ par unité) c.a.f.)	Ad valorem (% de la valeur c.a.f.)
863-01-00-09	Divers	K.B.	2,50	Franchise	2,80	Franchise	3,10	Franchise	3,40	Franchise	3,70	Franchise
891-01-01-01	Phonographes et tourne-disques commerciaux	K.B.	0,50	25	0,90	30	1,30	35	1,70	40	2,10	45
891-01-01-02	Phonographes et tourne-disques non commerciaux, non intégrés dans un meuble	K.B.	0,50	25	0,60	25	0,70	25	0,80	25	0,90	25
891-01-01-09	Divers	K.B.	0,50	25	1,00	30	1,50	35				
899-03-02-09	Divers	K.B.	1,25	10	1,45	10	1,65	10				
899-13-03	Brosses à dents	K.B.	0,20	10	0,36	10	0,52	10	0,68	10	0,84	10
899-99-06	Fermetures Éclair ( <i>zippers</i> )	K.B.	1,00	5	1,20	5	1,40	5	1,60	5	1,80	5



## LISTE B, ANNEXE 4

## Note générale

Afin de modifier le tarif initial indiqué dans la colonne III de la liste B et de parvenir au tarif uniforme fixé (colonne I de la liste B) au cours de la période de transition prévue (colonne II de la liste B), la République du Nicaragua est convenue d'appliquer chaque année de la période de transition les tarifs qui figurent dans la présente annexe.

## Tarifs applicables au cours de la période de transition

Groupe, position ou subdivision de la N.A.U.C.A. ou sous-subdivision uniforme	Dénomination	Première année		Deuxième année		Troisième année		Quatrième année		Cinquième année	
		Spécifiques (\$ par unité)	Ad valorem (% de leur c.a.f.)	Spécifiques (\$ par unité)	Ad valorem (% de leur c.a.f.)	Spécifiques (\$ par unité)	Ad valorem (% de leur c.a.f.)	Spécifiques (\$ par unité)	Ad valorem (% de leur c.a.f.)	Spécifiques (\$ par unité)	Ad valorem (% de leur c.a.f.)
313-05-02	Vaseline, pétrolatum ou gelée de pétrole simple, non mélangé à aucune autre substance . . . . .	0,10	10	0,12	10	0,14	10	0,16	10	0,18	10
313-09-00	Poix, résine, asphalte de pétrole, coke de pétrole et autres dérivés de la houille, du lignite, du pétrole et des schistes huileux (y compris leurs mélanges avec l'asphalte), n.d.a., qui ne sont pas des produits chimiques	K.B.		K.B.		K.B.		K.B.		K.B.	
		Fran-chise	2	Fran-chise	4	Fran-chise	6	Fran-chise	8	Fran-chise	9

		Percentages applicable during the transition period										
		First year		Second year		Third year		Fourth year		Fifth year		
NAUCA group, item or sub-item and standardized tariff sub-sub-items	Description	Unit	Ad va-	Ad va-	Specific	Ad va-	Ad va-	Specific	Ad va-	Ad va-	Specific	
			lorem (% c.t.f.)	lorem (% c.t.f.)	(\$ per unit)	lorem (% c.t.f.)	lorem (% c.t.f.)	(\$ per unit)	lorem (% c.t.f.)	lorem (% c.t.f.)	(\$ per unit)	
<b>SECTION 5. CHEMICALS</b>												
599-02-00-04	Pine-oil-based disinfectants . . . . .	G.K.	0.30	20	0.26	18	0.22	16	0.18	14	0.14	12
599-02-00-09	Others . . . . .	G.K.	Free	25	Free	22	Free	19	Free	16	Free	13
<b>SECTION 6. MANUFACTURED GOODS CLASSIFIED CHIEFLY BY MATERIAL</b>												
641-02-03	Writing paper, in rolls or sheets, not cut to size (including copy paper) unlined . . . . .	G.K.	0.02	16	0.04	14	0.06	13	0.08	12	0.09	11
666-02-00-01	Table and kitchenware . . . . .	G.K.	0.30	30	0.27	30	0.24	30	0.21	30	0.18	30
666-02-00-09	Others . . . . .	G.K.	2.50	30	2.20	30	1.90	30	1.60	30	1.30	30
666-03-00-01	Table and kitchenware . . . . .	G.K.	1.00	30	0.90	30	0.80	30	0.70	30	0.60	30
666-03-00-09	Others . . . . .	G.K.	3.50	35	3.20	30	2.90	25	2.60	20	2.30	15
<b>SECTION 7. MACHINERY AND TRANSPORT EQUIPMENT</b>												
716-12-02-01	Water coolers . . . . .	G.K.	0.30	30	0.28	28	0.26	26	0.24	24	0.22	22
716-12-02-02	Refrigerated show and display cases . . . . .	G.K.	0.20	35	0.18	31	0.16	27	0.14	23	0.12	19
716-12-02-03	Refrigerated ice-cream cabinets, freezers and coolers for foods and beverages . . . . .	G.K.	0.40	40	0.37	36	0.34	32	0.31	28	0.28	25



## Tarifs applicables au cours de la période de transition

Groupe, position ou subdivision de la N.A.U.C.A. ou sous-subdivision uniforme	Dénomination	Unité	Première année		Deuxième année		Troisième année		Quatrième année		Cinquième année	
			Spécifiques (\$ par unité)	Ad va- lorem (% de la va- leur c.a.f.)	Spécifiques (\$ par unité)	Ad va- lorem (% de la va- leur c.a.f.)	Spécifiques (\$ par unité)	Ad va- lorem (% de la va- leur c.a.f.)	Spécifiques (\$ par unité)	Ad va- lorem (% de la va- leur c.a.f.)	Spécifiques (\$ par unité)	Ad va- lorem (% de la va- leur c.a.f.)
<b>SECTION 5. PRODUITS CHIMIQUES</b>												
599-02-00-04	Désinfectants à base d'huile de pin	K.B.	0,30	20	0,26	18	0,22	16	0,18	14	0,14	12
599-02-00-09	Divers	K.B.	Fran- chise	25	Fran- chise	22	Fran- chise	19	Fran- chise	16	Fran- chise	13
<b>SECTION 6. ARTICLES MANUFACTURÉS CLASSÉS PRINCIPALEMENT SELON LA MATIÈRE</b>												
641-02-03	Papier à écrire, en rouleaux et en feuilles, non découpé au format (y compris le papier à copies), non rayé	K.B.	0,02	16	0,04	14	0,06	13	0,08	12	0,09	11
666-02-00-01	Vaisselle et articles de cuisine	K.B.	2,50	30	2,20	30	1,90	30	1,60	30	1,30	30
666-03-00-01	Vaisselle et articles de cuisine	K.B.	1,00	30	0,90	30	0,80	30	0,70	30	0,60	30
666-03-00-09	Divers	K.B.	3,50	35	3,20	30	2,90	25	2,60	20	2,30	15
<b>SECTION 7. MACHINES ET MATÉRIEL DE TRANSPORT</b>												
716-12-02-01	Refrigerateurs d'eau ( <i>water coolers</i> )	K.B.	0,30	30	0,28	28	0,26	26	0,24	24	0,22	22
716-12-02-02	Vitrines et comptoirs frigorifiques	K.B.	0,20	35	0,18	31	0,16	27	0,14	23	0,12	19
716-12-02-03	Conservateurs de crème glacée, congé- lateurs et refroidisseurs pour aliments et boissons	K.B.	0,40	40	0,37	36	0,34	32	0,31	28	0,28	25

Percentages applicable during the transition period												
	First year	Second year	Third year	Fourth year	Fifth year							
NAUCA group, item or sub-item and standardized tariff sub-sub-items	Description	Unit	First year		Second year		Third year		Fourth year		Fifth year	
			Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.i.f.)
732-03-01	Buses and other passenger motor vehicles, except those included in item 732-01 and 732-02 . . . . .	G.K.	Free	16	Free	18	Free	19	Free	20	Free	21
SECTION 8. MISCELLANEOUS MANUFACTURED ARTICLES												
851-02-02-01	For children (United States of America sizes 0 to 11) . . . . .	Pair	3.50	10	3.00	10	2.50	10	2.00	10	1.50	10
863-01-00-09	Others . . . . .	G.K.	2.50	Free	2.80	Free	3.10	Free	3.40	Free	3.70	Free
891-01-01-01	Commercial phonographs, gramophones, and record players (e.g. <i>rockolas</i> ), juke boxes, etc. . . . .	G.K.	4.00	50	3.50	50	3.00	60				
899-03-02-09	Others . . . . .	G.K.	1.25	10	1.45	10	1.65	10				
899-13-03	Tooth brushes . . . . .	G.K.	1.50	40	1.40	34	1.30	28	1.20	22	1.10	16
899-99-06	Zippers . . . . .	G.K.	1.00	5	1.20	5	1.40	5	1.60	5	1.80	5

		Tarifs applicables au cours de la période de transition									
		Première année		Deuxième année		Troisième année		Quatrième année		Cinquième année	
Groupes, position ou subdivision de la N.A.U.C.A. ou sous-subdivision uniforme	Dénomination	Spécifiques (\$ par unité) c.a.f.	Ad va-lorem (% de la va-leur c.a.f.)	Spécifiques (\$ par unité) c.a.f.	Ad va-lorem (% de la va-leur c.a.f.)	Spécifiques (\$ par unité) c.a.f.	Ad va-lorem (% de la va-leur c.a.f.)	Spécifiques (\$ par unité) c.a.f.	Ad va-lorem (% de la va-leur c.a.f.)	Spécifiques (\$ par unité) c.a.f.	Ad va-lorem (% de la va-leur c.a.f.)
732-03-01	Autobus ou omnibus et autres véhicules automobiles pour le transport de personnes, à l'exception de ceux qui relèvent des positions 731-01 et 732-02 . . . . .	K.B.	chise	16	18	19	20	21	21	21	21
SECTION 8. ARTICLES MANUFACTURÉS											
DIVERS											
851-02-02-01	Pour enfants (des tailles 0 à 11 utilisées aux États-Unis d'Amérique) . . . . .	Paire	3,50	10	3,00	10	2,50	10	2,00	10	1,50
863-01-00-09	Divers . . . . .	K.B.	2,50	2,80	3,10	3,40	3,70	4,00	4,30	4,60	4,90
891-01-01-01	Phonographes et tourne-disque commerciaux . . . . .	K.B.	4,00	50	3,50	50	3,00	50	2,50	50	2,00
899-03-02-09	Divers . . . . .	K.B.	1,25	10	1,45	10	1,65	10	1,85	10	2,05
899-13-03	Brosses à dents . . . . .	K.B.	1,50	40	1,40	34	1,30	28	1,20	22	1,10
899-99-06	Fermetures Éclair ( <i>zippers</i> ) . . . . .	K.B.	1,00	5	1,20	5	1,40	5	1,60	5	1,80

SCHEDULE B, ANNEX 5

General note

The Republic of Costa Rica, in order to modify the initial tariff appearing in Schedule B, column III, and to reach the standard duty agreed upon (Schedule B, column I) during the established transitional period (Schedule B, column II), agrees to apply the tariffs indicated in this annex during each year of the transition period.

NAUCA group, item or sub-item and standardized tariff sub-sub-items	Description	Percentages applicable during the transition period										
		First year	Second year	Third year	Fourth year	Fifth year	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)
SECTION 3. MINERAL FUELS, LUBRICANTS AND RELATED MATERIALS												
313-05-02	Vaseline, petrolatum or petroleum jelly, simple, unblended with any other substance . . . . .	G.K.	0.10	10	0.12	10	0.14	10	0.16	10	0.18	10
SECTION 4. ANIMAL AND VEGETABLE OILS AND FATS												
411-02-02	Animal oils, fats and greases, for industrial use . . . . .	G.K.	0.10	10	0.09	9	0.08	8	0.07	7	0.06	6

LISTE B, ANNEXE 5

Note générale

Afin de modifier le tarif initial indiqué dans la colonne III de la liste B et de parvenir au tarif uniforme fixé (colonne I de la liste B) au cours de la période de transition prévue (colonne II de la liste B), la République du Costa Rica est convenue d'appliquer chaque année de la période de transition les tarifs qui figurent dans la présente annexe.

Tarifs applicables au cours de la période de transition

Groupes, position ou subdivision de la N.A.U.C.A. ou sous-subdivision uniforme	Dénomination	Unité	Tariifs applicables au cours de la période de transition							
			Première année	Deuxième année	Troisième année	Quatrième année	Cinquième année			
			Spécifiques (\$ par unité)	Ad valorem (% de leur c.a.f.)	Spécifiques (\$ par unité)	Ad valorem (% de leur c.a.f.)	Spécifiques (\$ par unité)	Ad valorem (% de leur c.a.f.)	Spécifiques (\$ par unité)	Ad valorem (% de leur c.a.f.)

SECTION 3. COMBUSTIBLES ET LUBRIFIANTS MINÉRAUX ET PRODUITS CONNEXES

313-05-02	Vaseline, pétrolatum ou gelée de pétrole, simple, non mélangée avec une autre substance . . . . .	K.B.	0,10	10	0,12	10	0,14	10	0,16	10	0,18	10
-----------	---	------	------	----	------	----	------	----	------	----	------	----

SECTION 4. HUILES ET CORPS GRAS D'ORIGINE ANIMALE ET VÉGÉTALE

411-02-02	Suif animal, à usage industriel . . . . .	K.B.	0,10	10	0,09	9	0,08	8	0,07	7	0,06	6
-----------	---	------	------	----	------	---	------	---	------	---	------	---

		Percentages applicable during the transition period										
		First year		Second year		Third year		Fourth year		Fifth year		
NAUCA group, item or sub-item and standardised tariff sub-sub-items	Description	Unit	Ad va-	Specific	Ad va-	Specific	Ad va-	Specific	Ad va-	Specific	Ad va-	
			lorem (% c.i.f.)	(\$ per unit)	lorem (% c.i.f.)	(\$ per unit)	lorem (% c.i.f.)	(\$ per unit)	lorem (% c.i.f.)	(\$ per unit)	lorem (% c.i.f.)	(\$ per unit)
SECTION 5. CHEMICALS												
599-02-00-04	Pine-oil-based disinfectants . . . . .	G.K.	0.30	20	0.26	18	0.22	16	0.18	14	0.14	12
599-02-00-09	Others . . . . .	G.K.	Free	2	Free	4	Free	6	Free	8		
SECTION 6. MANUFACTURED GOODS CLASSIFIED CHIEFLY BY MATERIAL												
666-02-00-01	Table and kitchenware . . . . .	G.K.	0.30	30	0.27	30	0.24	30	0.21	30	0.18	30
666-02-00-09	Others . . . . .	G.K.	2.50	30	2.20	30	1.90	30	1.60	30	1.30	30
666-03-00-01	Table and kitchenware . . . . .	G.K.	1.00	30	0.90	30	0.80	30	0.70	30	0.60	30
666-03-00-09	Others . . . . .	G.K.	3.50	35	8.20	30	2.90	35	2.60	20	2.30	15
SECTION 7. MACHINERY AND TRANSPORT EQUIPMENT												
716-12-02-01	Water coolers . . . . .	G.K.	0.30	30	0.28	28	0.26	26	0.24	24	0.22	22
716-12-02-02	Refrigerated show and display cases . . . . .	G.K.	0.20	35	0.18	31	0.16	27	0.14	23	0.12	19
716-12-02-03	Refrigerated ice-cream cabinets, freezers and coolers for foods and beverages . . . . .	G.K.	0.40	40	0.37	36	0.34	32	0.31	28	0.28	25
732-03-01	Buses and other passenger motor vehicles, except those included in items 732-01 and 732-02 . . . . .	G.K.	0.10	22	0.08	22	0.06	22	0.04	22	0.02	22
732-03-02-02	Lorries and tank lorries . . . . .	G.K.	0.05	23	0.04	22	0.03	21	0.02	20	0.01	19
732-03-02-09	Others . . . . .	G.K.	0.05	20	0.04	19	0.03	18	0.02	17	0.01	16

## Tarifs applicables au cours de la période de transition

Groupe, position ou subdivision de la N.A.U.C.A. ou sous-subdivision uniforme	Dénomination	Unité	Première année		Deuxième année		Troisième année		Quatrième année		Cinquième année	
			Spécifi- ques (\$ par unité)	Ad va- lorem (% de la va- leur c.a.f.)	Spécifi- ques (\$ par unité)	Ad va- lorem (% de la va- leur c.a.f.)	Spécifi- ques (\$ par unité)	Ad va- lorem (% de la va- leur c.a.f.)	Spécifi- ques (\$ par unité)	Ad va- lorem (% de la va- leur c.a.f.)	Spécifi- ques (\$ par unité)	Ad va- lorem (% de la va- leur c.a.f.)
<b>SECTION 5. PRODUITS CHIMIQUES</b>												
599-02-00-04	Désinfectants à base d'huile de pin . . . . .	K.B.	0,30	20	0,26	18	0,22	16	0,18	14	0,14	12
599-02-00-09	Divers . . . . .	K.B.	chise	2	chise	4	chise	6	chise	8		
<b>SECTION 6. ARTICLES MANUFACTURÉS CLASSÉS PRINCIPALEMENT SELON LA MATIÈRE</b>												
666-02-00-01	Vaisselle et articles de cuisine . . . . .	K.B.	0,30	30	0,27	30	0,24	30	0,21	30	0,18	30
666-02-00-09	Divers . . . . .	K.B.	2,50	30	2,20	30	1,90	30	1,60	30	1,30	30
666-03-00-01	Vaisselle et articles de cuisine . . . . .	K.B.	1,00	30	0,90	30	0,80	30	0,70	30	0,60	30
666-03-00-09	Divers . . . . .	K.B.	3,50	35	8,20	30	2,90	25	2,60	20	2,30	15
<b>SECTION 7. MACHINES ET MATÉRIEL DE TRANSPORT</b>												
716-12-02-01	Refrigidérateurs d'eau ( <i>water coolers</i> ) . . . . .	K.B.	0,30	30	0,28	28	0,26	26	0,24	24	0,22	22
716-12-02-02	Vitrines et compteurs frigorifiques . . . . .	K.B.	0,20	35	0,18	31	0,16	27	0,14	23	0,12	19
716-12-02-03	Conservateurs de crème glacée, congé- lateurs et refroidisseurs pour aliments et boissons . . . . .	K.B.	0,40	40	0,37	36	0,34	32	0,31	28	0,28	25
732-03-01	Autobus et omnibus et autres véhicules automobiles pour le transport de pas- sagers, à l'exception de ceux qui relèvent des positions 732-01 et 732-02	K.B.	0,10	22	0,08	22	0,06	22	0,04	22	0,02	22
732-03-02-02	Camions et camions citernes . . . . .	K.B.	0,05	23	0,04	22	0,03	21	0,02	20	0,01	19
732-03-02-09	Divers . . . . .	K.B.	0,05	20	0,04	19	0,03	18	0,02	17	0,01	16

NAUCA group, item or sub-item and standardized tariff sub-sub-items	Percentages applicable during the transition period											
	Description	Unit	First year		Second year		Third year		Fourth year		Fifth year	
			Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad va- lorem (% c.i.f.)
723-03-03	Fire-engines (including ladders, hoses, pumps and other special equipment); road-sprinklers, garbage trucks, road-sweepers, crane lorries, hearses and other similar motor vehicles . . . . .	G.K.	Free	28	Free	26	Free	24	Free	22	Free	20
732-05-00	Chassis, with engines mounted, of vehicles listed in item 732-03 . . . . .	G.K.	0.05	10	0.04	10	0.03	10	Free	22	Free	20
SECTION 8. MISCELLANEOUS MANUFACTURED ARTICLES												
851-02-02-01	For children (United States of America sizes 0 to 11) . . . . .	Pair	3.50	10	3.00	10	2.50	10	2.00	10	1.50	10
863-01-00-09	Others . . . . .	G.K.	2.50	Free	2.80	Free	3.10	Free	3.40	Free	3.70	Free
891-01-01-01	Phonographs, gramophones and record players (e.g. <i>rockolas</i> , juke boxes, etc.)	G.K.	4.00	50	3.50	50	3.00	50	2.50	50	2.00	50
899-03-02-01	Of cotton . . . . .	G.K.	1.50	20	1.40	18	1.30	16	1.20	14	1.10	12
899-03-02-09	Others . . . . .	G.K.	3.50	20	3.17	18	2.84	16	2.51	14	2.18	12
899-13-03	Toothbrushes . . . . .	G.K.	1.50	40	1.40	34	1.30	28	1.20	22	1.10	16
899-99-06	Zipppers . . . . .	G.K.	2.50	15	2.40	13	2.30	11	2.20	9	2.10	7



		Tarifs applicables au cours de la période de transition										
		Première année		Deuxième année		Troisième année		Quatrième année		Cinquième année		
Groupe, position ou subdivision de la N.A.U.C.A. ou sous-subdivision uniforme	Dénomination	Ad va-	Ad va-	Ad va-	Ad va-	Ad va-	Ad va-	Ad va-	Ad va-	Ad va-	Ad va-	
		lorem (% de la va- leur c.a.f.)	lorem (% de la va- leur c.a.f.)	lorem (% de la va- leur c.a.f.)	lorem (% de la va- leur c.a.f.)	lorem (% de la va- leur c.a.f.)	lorem (% de la va- leur c.a.f.)	lorem (% de la va- leur c.a.f.)	lorem (% de la va- leur c.a.f.)	lorem (% de la va- leur c.a.f.)	lorem (% de la va- leur c.a.f.)	
		Spé- iques (\$ par unité)	Spé- iques (\$ par unité)	Spé- iques (\$ par unité)	Spé- iques (\$ par unité)	Spé- iques (\$ par unité)	Spé- iques (\$ par unité)	Spé- iques (\$ par unité)	Spé- iques (\$ par unité)	Spé- iques (\$ par unité)	Spé- iques (\$ par unité)	
		Unité	Unité	Unité	Unité	Unité	Unité	Unité	Unité	Unité	Unité	
732-03-03	Voitures de pompiers, automoteurs (y compris échelles, lances d'arrosage, casques et autres accessoires destinés aux pompiers); voitures-arroseuses, voitures-poubelles, voitures-balayeuses, voitures-grues, corbillards automobiles et autres véhicules automoteurs analogues . . . . .	K.B.	Fran- chise	28	Fran- chise	26	Fran- chise	24	Fran- chise	22	Fran- chise	20
732-05-00	Châssis, avec moteur, de véhicules des types de voitures classés à la position 732-03 . . . . .	K.B.	0,05	10	0,04	10	0,03	10				
SECTION 8. ARTICLES MANUFACTURÉS DIVERS												
851-02-02-01	Pour enfants (des tailles 0 à 11 utilisées aux États-Unis d'Amérique) . . . . .	Paire	3,50	10	3,00	10	2,50	10	2,00	10	1,50	10
863-01-00-09	Divers . . . . .	K.B.	2,50	Fran- chise	2,80	Fran- chise	3,10	Fran- chise	3,40	Fran- chise	3,70	Fran- chise
891-01-01-01	Phonographes et tourne-disques com- merciaux . . . . .	K.B.	4,00	50	3,50	50	3,00	50				
899-03-02-01	En coton . . . . .	K.B.	1,50	20	1,40	18	1,30	16	1,20	14	1,10	12
899-03-02-09	Divers . . . . .	K.B.	3,50	20	3,17	18	2,84	16	2,51	14	2,18	12
899-13-03	Brosses à dents . . . . .	K.B.	1,50	40	1,40	34	1,30	28	1,20	22	1,10	16
899-99-06	Fermetures Éclair (zippers) . . . . .	K.B.	2,50	15	2,40	13	2,30	11	2,20	9	2,10	7

## APPENDIX I

(to the Guatemala Protocol)

## SCHEDULE A

## IMMEDIATE EQUALIZATION OF IMPORT DUTIES AND CHARGES

*General note*

The contracting States agree to adopt forthwith the standard duties specified in this annex for imports from countries not signatories to the Fifth Protocol to the Central American Agreement on the Equalization of Import Duties and Charges, in place of those agreed upon for the same items in the Agreement or in the Managua Protocol.

<i>NAUCA group, item or sub-item and standardized tariff sub-sub-item</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Standard import duty</i>	
			<i>Specific (\$ per unit)</i>	<i>Ad valorem (% c.i.f.)</i>
SECTION 6. MANUFACTURED GOODS, CLASSIFIED CHIEFLY BY MATERIAL				
699-21-02	Tanks, vats and similar metal containers, with a capacity of not less than 500 litres . . . . .	G.K.	0.03	15
<i>Instrument to be amended: Schedule A of the Managua Protocol</i>				
899-05-01	Buttons of all kinds, except those made of precious metals and precious stones; blanks for buttons			
899-05-01-01	Blanks for buttons . . . . .	G.K.	1.00	10
899-05-01-09	Others . . . . .	G.K.	2.50	Free
<i>Instrument to be amended: Schedule B and annexes 2, 3, 4 and 5 thereto of the Central American Agreement on the Equalization of Import Duties and Charges</i>				

## APPENDICE 1

(au Protocole de Guatemala)

## LISTE A

## UNIFORMISATION IMMÉDIATE DES DROITS À L'IMPORTATION

*Note générale*

Les États contractants sont convenus d'adopter immédiatement les droits uniformes fixés dans la présente annexe pour les importations en provenance de pays non signataires du cinquième Protocole à la Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation, en remplacement de ceux qui ont été adoptés pour les mêmes rubriques dans ladite Convention, ou le Protocole de Managua.

<i>Groupe, position ou subdivision de la NAUCA ou sous-subdivision uniforme</i>	<i>Dénomination</i>	<i>Unité</i>	<i>Droits uniformes à l'importation</i>	
			<i>Spécifiques (\$ par unité)</i>	<i>Ad valorem (% de la valeur c.a.f.)</i>
SECTION 6. ARTICLES MANUFACTURÉS, CLASSÉS SIMPLEMENT SELON LA MATIÈRE				
699-21-02	Réservoirs, cuves et autres récipients analogues en métal d'une capacité supérieure à 500 litres . .	K.B.	0,03	15
	<i>Instrument sur lequel portent les modifications : liste A, Protocole de Managua</i>			
899-05-01	Boutons en toute matière autre que les métaux précieux et les gemmes; formes non finies pour boutons			
899-05-01-01	Formes non finies pour boutons . .	K.B.	1,00	10
899-05-01-09	Divers . . . . .	K.B.	2,50	Franchise
	<i>Instrument sur lequel portent les modifications : listes B et annexes 2, 3, 4 et 5 de la Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation</i>			

## SCHEDULE B

## PROGRESSIVE EQUALIZATION OF IMPORT DUTIES AND CHARGES

FIRST PART. — STANDARD IMPORT DUTY TO BE REACHED, TRANSITION PERIOD,  
AND INITIAL PERCENTAGES FOR CONTRACTING STATES*General note*

The Contracting States agree to establish and adopt progressively the standard duties specified in column I. This standard duty shall be reached at the end of the transition period shown in column II. They likewise agree to initiate equalization, starting from the tariff appearing in column III, and to adjust it where necessary to the annual increases or decreases until the required duty is reached. The tariffs to be applied in each country during each year of the transition period are set forth in the Second Part of this Schedule.

NAUCA group, item or sub-item and standardized tariff sub-sub-items	Description	Unit	(I) Standard import duty to be reached		(II) Transition period (years)	(III) Initial percentages for Contracting States	
			Specific (\$ per unit)	Ad valo- rem (% c.i.f.)		Specific (\$ per unit)	Ad valo- rem (% c.i.f.)
SECTION 5. CHEMICALS							
561-01-00	Nitrogenous fertilizers and nitrogenous fertilizer ma- terials other than natu- ral, n.e.s. . . . .	G.K.	Free	10	4	Guatemala, Honduras and Nicaragua	Free 6
		G.K.					
561-02-00	Phosphatic fertilizers and phosphatic fertilizer ma- terials other than natu- ral, including superphos- phates and basic dephos- phorization slag ) . . .	G.K.	Free	10	4	Guatemala, Honduras and Nicaragua	Free 6
		G.K.					
561-03-00	Potassic fertilizers and po- tassic fertilizer materials,						

## LISTE B

## UNIFORMISATION PROGRESSIVE DES DROITS À L'IMPORTATION

PREMIÈRE PARTIE. — TARIFS UNIFORMES FIXÉS, PÉRIODE DE TRANSITION  
ET DROITS INITIAUX PRIS POUR BASE PAR LES ÉTATS CONTRACTANTS

## Note générale

Les États contractants sont convenus d'établir et d'adopter graduellement le tarif uniforme indiqué dans la colonne I. Ce tarif sera atteint à l'issue de la période de transition indiquée dans la colonne II. En outre, les États contractants sont convenus d'entreprendre l'uniformisation à partir des droits qui figurent à la colonne III en les augmentant ou en les diminuant chaque année, selon les besoins, pour parvenir au tarif uniforme fixé. Les tarifs applicables chaque année au cours de la période de transition sont mentionnés pour chaque pays dans la deuxième partie de la présente liste.

Groupe, position ou subdivision de la NAUCA ou sous-subdivision uniforme	Dénomination	Unité	(I) Tarif uniforme fixé		(III) Droits initiaux pris pour base par les États contractants		
			Droits spécifiques (\$ par unité)	Ad valo- rem (% de la valeur c.a.f.)	(II) Période de tran- sition (année)	Spéci- fiques (\$ par unité)	Ad valo- rem (% de la valeur c.a.f.)
SECTION 5. PRODUITS CHI- MIQUES							
561-01-00	Engrais azotés et produits fertilisants azotés autres que naturels, n.d.a. . .	K.B.	Franchise	10	4	Guatemala, Honduras et Nicaragua	6
		K.B.				Franchise	
561-02-00	Engrais phosphatés et pro- duits fertilisants phos- phatés autres que natu- rels, y compris les super- phosphates et les scories de déphosphoration . .	K.B.	Franchise	10	4	Guatemala, Honduras et Nicaragua	6
		K.B.				Franchise	
561-03-00	Engrais potassiques et pro- duits fertilisants potas-						

NAUCA group, item or sub-item and standardized tariff sub-sub-items	Description	Unit	(I) Standard import duty to be reached		(II) Tran- sition period (years)	(III) Initial percentages for Contracting States	
			Specific (\$ per unit)	Ad valo- rem (% c.i.f.)		Specific (\$ per unit)	Ad valo- rem (% c.i.f.)
	except crude potash salts . . . . .	G.K.	Free	10	4	Guatemala, Honduras and Nicaragua	Free 6
		G.K.					
561-09-00	Fertilizers, n.e.s., including mixed fertilizers . . . . .	G.K.	Free	10	4	Guatemala, Honduras and Guatemala	Free 6
		G.K.					
<i>Instrument to be amended :</i> <i>Schedule A of the San José Protocol</i>							
SECTION 7. MACHINERY AND TRANSPORT EQUIP- MENT							
721-02-00	Electric cells and batteries, dry						
721-02-00-01	Cylindrical electric cells and batteries, not ex- ceeding 1.75 volts and not weighing more than 50 grammes per unit . . .	G.K.	0.20	30	4	El Salvador 0.06 10 Honduras, Nicaragua and Costa Rica	0.05 10
		G.K.					
<i>Instruments to be amended :</i> <i>Schedule B and annexes 2- 5 thereto of the San José Protocol</i>							
721-02-00-02	Cylindrical cells and batte- ries, dry, not exceeding .1.75 volts, weighing more than 50 grammes per						

Groupe, position ou subdivision de la NAUCA ou sous-subdivision uniforme	Dénomination	Unité	(I) Tarif uniforme fixé		(II) Période de tran- sition (année)	(III) Droits initiaux pris pour base par les États contractants	
			Droits spécifiques (\$ par unité)	Ad valo- rem (% de la valeur c.a.f.)		Spéci- fiques (\$ par unité)	Ad valo- rem (% de la valeur c.a.f.)
	siques à l'exception des sels de potasse bruts . . .	K.B.	Fran- chise	10	4	Guatemala, Honduras et Nicaragua	6
		K.B.				Fran- chise	6
561-09-00	Engrais, n.d.a., y compris les mélanges d'engrais . . .	K.B.	Fran- chise	10	4	Guatemala, Honduras et Nicaragua	6
		K.B.				Fran- chise	6
	<i>Instrument sur lequel por- tent les modifications : liste A du Protocole de San José</i>						
	SECTION 7. MACHINES ET MATÉRIEL DE TRANS- PORTS						
721-02-00	Piles et batteries élec- triques, sèches						
721-02-00-01	Piles et batteries cylin- driques électriques, dont le voltage ne dépasse pas 1,75 volt et d'un poids inférieur à 50 grammes par unité . . . . .	K.B.	0,20	30	4	El Salvador 0,06 Honduras et Nicaragua Costa Rica 0,05	10 10
	<i>Instrument sur lequel por- tent les modifications : liste B et annexes 2 à 5 de la liste B, Protocole de San José</i>						
721-02-00-02	Piles et batteries cylin- driques, sèches, dont le voltage ne dépasse pas 1,75 volt, d'un poids de						

NAUCA group, item or sub-item and standardised tariff sub-sub-items	Description	Unit	(I) Standard import duty to be reached		(II) Tran- sition period (years)	(III) Initial percentages for Contracting States	
			Specific (\$ per unit)	Ad valo- rem (% c.i.f.)		Specific (\$ per unit)	Ad valo- rem (% c.i.f.)
	unit, except for telephone purposes (the standard import duty of \$0.25 and 10 per cent <i>ad valorem</i> for sub-sub-item 721-02-00-01 agreed in Schedule B and annexes 2 to 5 thereto of the San José Protocol remains in force)						
SECTION 8. MISCELLANEOUS MANUFACTURED ARTICLES							
899-16-01	Fountain pens, ballpoint pens and parts, including nibs for fountain pens, of any kind of material						
899-16-01-01	Ballpoint pens and parts	G.K. G.K.	2.00	45	4	Honduras 1.00	40
<i>Instrument to be amended:</i> <i>Schedule A of the San José Protocol</i>							
899-16-01-09	Others (the standard import duty of \$1.00 per G.K. and 40 per cent <i>ad valorem</i> for sub-item 899-16-01 agreed in Schedule A of the San José Protocol remains in force)						



Groupe, position ou subdivision de la NAUCA ou sous-subdivision uniforme	Dénomination	Unité	(I) Tarif uniforme fixé		(II) Période de tran- sition (année)	(III) Droits initiaux pris pour base par les Etats contractants	
			Droits spécifiques (\$ par unité)	Ad valo- rem (% de la valeur c.a.f.)		Spéci- fiques (\$ par unité)	Ad valo- rem (% de la valeur c.a.f.)

plus de 50 grammes par unité, à l'exclusion des piles d'appareils de téléphone (le tarif uniforme fixé pour la sous-subdivision 721-02-00-01, de 0,25 dollar par K.B. et de 10 p. 100 *ad valorem*, est maintenu dans la liste B et les annexes 2 à 5 du Protocole de San José)

SECTION 8. ARTICLES MANUFACTURÉS DIVERS

899-16-01	Porte-plume réservoirs (stylographes), porte-plume réservoirs à bille et leurs parties et pièces détachées, y compris les plumes pour stylos, en toutes matières						
899-16-01-01	Porte-plume réservoirs à billes (stylos-billes) et pièces détachées de ces articles . . . . .	K.B. K.B.	2,00	45	4	Honduras 1,00	40
	<i>Instrument sur lequel portent les modifications : liste A du Protocole de San José</i>						
899-16-01-09	Divers (le tarif uniforme fixé pour la sous-subdivision 899-16-01 de 1 dollar par K.B. et de 40 p. 100 <i>ad valorem</i> est maintenu dans la Liste A du Protocole de San José)						

## SECOND PART. — PERCENTAGES APPLICABLE DURING THE TRANSITION PERIOD

*General note*

The Contracting States, in order to modify the initial tariff appearing in column III of Schedule B and to reach the standard duty agreed upon (column I of the First Part of Schedule B) during the established transition period (column II of the First Part of Schedule B), agree to apply the tariffs indicated in this Second Part during each year of the transition period.

NAUCA group, item or sub-item and standardized tariff sub-sub-items	Description	Unit	Transition period	Country	Tariffs applicable during the transition period	
					Specific (\$ per unit)	Ad valo- rem (% c.i.f.)
SECTION 5. CHEMICALS						
561-01-00	Nitrogenous fertilizers and nitrogenous fertilizer ma- terials, other than natu- ral, n.e.s. . . . .	G.K.	29-IV-64/ 28-IV-65	Guatemala, Honduras and Nica- ragua	Free	6
			29-IV-65/ 28-IV-66	Guatemala, Honduras and Nica- ragua	Free	7
			29-IV-66/ 28-IV-67	Guatemala, Honduras and Nica- ragua	Free	8
			29-IV-67/ 28-IV-68	Guatemala, Honduras and Nica- ragua	Free	9
561-02-00	Phosphatic fertilizer and phosphatic fertilizer ma- terials, other than natural, including super-phos- phates and basic dephos-					

## DEUXIÈME PARTIE. — DROITS APPLICABLES PENDANT LA PÉRIODE DE TRANSITION

*Note générale*

Afin de modifier le tarif initial indiqué dans la colonne III de la première partie de la présente liste B et de parvenir au tarif uniforme fixé (colonne I de la première partie de la présente liste B) au cours de la période de transition établie (colonne II de la première partie de la présente liste B), les États contractants sont convenus d'appliquer, chaque année de la période de transition, les tarifs indiqués dans la présente deuxième partie.

Position ou subdivision de la NAUCA ou sous-subdivision uniforme	Dénomination	Unité	Période de transition	Pays	Tarif applicable au cours de la période de transition	
					Spé- cifiques (\$ par unité)	Ad valo- rem (% de la valeur c.a.f.)
SECTION 5. PRODUITS CHI- MIQUES						
561-01-00	Engrais azotés et produits fertilisants azotés autres que naturels, n.d.a. . . .	K.B.	29-IV-64/ 28-IV-65	Guatemala, Honduras et Nicara- gua	Franchise	6
			29-IV-65/ 28-IV-66	Guatemala, Honduras et Nicara- gua	Franchise	7
			29-IV-66/ 28-IV-67	Guatemala, Honduras et Nicara- gua	Franchise	8
			29-IV-67/ 28-IV-68	Guatemala, Honduras et Nicara- gua	Franchise	9
561-02-00	Engrais azotés et produits fertilisants phosphatés autres que naturels, y compris les superphos- phates et les scories de					

NAUCA group, item or sub-item and standardized tariff sub-sub-items	Description	Unit	Transition period	Country	Tariffs applicable during the transition period	
					Specific (\$ per unit)	Ad valo- rem (% c.i.f.)
	pherization slag . . . .	G.K.	29-IV-64/ 28-IV-65	Guatemala, Honduras and Nica- ragua	Free	6
			29-IV-65/ 28-IV-66	Guatemala, Honduras and Nica- ragua	Free	7
			29-IV-66/ 28-IV-67	Guatemala, Honduras and Nica- ragua	Free	8
			29-IV-67/ 28-IV-68	Guatemala, Honduras and Nica- ragua	Free	9
56I-03-00	Potassic fertilizers and po- tassic fertilizer materials, except crude potash salts	G.K.	29-IV-64/ 28-IV-65	Guatemala, Honduras and Nica- ragua	Free	6
			29-IV-65/ 28-IV-66	Guatemala, Honduras and Nica- ragua	Free	7
			29-IV-66/ 28-IV-67	Guatemala, Honduras and Nica- ragua	Free	8
			29-IV-67/ 28-IV-68	Guatemala, Honduras and Nica- ragua	Free	9

Position ou subdivision de la NAUCA ou sous-subdivision uniforme	Dénomination	Unité	Période de transition	Pays	Tarif applicable au cours de la période de transition	
					Spéci- fiques (\$ par unité)	Ad valo- rem (% de la valeur c.a.f.)
	déphosphoration . . .	K.B.	29-IV-64/ 28-IV-65	Guatemala, Honduras et Nicara- gua	Fran- chise	6
			29-IV-65/ 28-IV-66	Guatemala, Honduras et Nicara- gua	Fran- chise	7
			29-IV-66/ 28-IV-67	Guatemala, Honduras et Nicara- gua	Fran- chise	8
			29-IV-67/ 28-IV-68	Guatemala, Honduras et Nicara- gua	Fran- chise	9
561-03-00	Engrais potassiques et pro- duits fertilisants potas- siques à l'exception des sels de potasse bruts . .	K.B.	29-IV-64/ 28-IV-65	Guatemala, Honduras et Nicara- gua	Fran- chise	6
			29-IV-65/ 28-IV-66	Guatemala, Honduras et Nicara- gua	Fran- chise	7
			29-IV-66/ 28-IV-67	Guatemala, Honduras et Nicara- gua	Fran- chise	8
			29-IV-67/ 28-IV-68	Guatemala, Honduras et Nicara- gua	Fran- chise	9



Position ou subdivision de la NAUCA ou sous-subdivision uniforme	Dénomination	Unité	Période de transition	Pays	Tarif applicable au cours de la période de transition	
					Spéci- fiques (\$ par unité)	Ad valo- rem (% de la valeur c.a.f.)
561-09-00	Engrais, n.d.a., y compris les mélanges d'engrais . . .	K.B.	29-IV-64/ 28-IV-65	Guatemala, Honduras et Nicara- gua	Fran- chise	6
			29-IV-65/ 28-IV-66	Guatemala, Honduras et Nicara- gua	Fran- chise	7
			29-IV-66/ 28-IV-67	Guatemala, Honduras et Nicara- gua	Fran- chise	8
			29-IV-67/ 28-IV-68	Guatemala, Honduras et Nicara- gua	Fran- chise	9

SECTION 7. MACHINES ET  
MATÉRIEL DE TRANSPORT

721-02-00-01	Piles et batteries cylindri- ques, dont le voltage ne dépasse pas 1,75 volt et d'un poids inférieur à 50 grammes par unité . .	K.B.	29-IV-64/ 28-IV-65	El Salvador Honduras, Nicaragua et Costa Rica	0,06 0,05	10 10
			29-IV-65/ 28-IV-66	El Salvador Honduras, Nicaragua et Costa Rica	0,10 0,09	15 15
			29-IV-66/ 28-IV-67	El Salvador Honduras, Nicaragua et Costa Rica	0,14 0,13	20 20

<i>NAUCA group, item or sub-item and standardized tariff sub-sub-items</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Transition period</i>	<i>Country</i>	<i>Tariffs applicable during the transition period</i>	
					<i>Specific (\$ per unit)</i>	<i>Ad valo- rem (% c.i.f.)</i>
			29-IV-67/ 28-IV-68	El Salvador Honduras, Nicaragua and Costa Rica	0.18  0.17	25  25
SECTION 8. MISCELLANEOUS MANUFACTURED ARTICLES						
899-16-01-01	Ballpoint pens and parts .	G.K.	29-IV-64/  28-IV-65 29-IV-65/ 28-IV-66 29-IV-66/ 28-IV-67 29-IV-67/ 28-IV-68	Honduras	1.00   1.25 1.50 1.75	40   42 43 44



Position ou subdivision de la NAUCA ou sous-subdivision uniforme	Dénomination	Unité	Période de transition	Pays	Tarif applicable au cours de la période de transition	
					Spéci- fiques (\$ par unité)	Ad valo- rem (% de la valeur c.a.f.)
			29-IV-67/ 28-IV-68	El Salvador Honduras, Nicaragua et Costa Rica	0.18   0,17	25   25
SECTION 8. ARTICLES MANU- FACTURÉS DIVERS						
899-16-01-01	Porte-plume réservoirs à billes (stylo-billes) et leurs parties et pièces déta- chées . . . . .	K.B.	29-IV-64/ 28-IV-65 29-IV-65/ 28-IV-66 29-IV-66/ 28-IV-67 29-IV-67/ 28-IV-68	Honduras	1,00 1,25  1,50 1,75	40 42  43 44

## APPENDIX 2

(to the Guatemala Protocol)

AMENDMENTS TO THE SAN JOSE PROTOCOL  
ON THE EQUALIZATION OF IMPORT DUTIES AND CHARGES*General note*

The Contracting States agree upon the following amendments to annexes 3 and 5 to Schedule B of the San José Protocol to the Central American Agreement on the Equalization of Import Duties and Charges signed by the Contracting Parties on 31 July 1962.

Annex 3 and annex 5. — The Republics of Honduras and Costa Rica, in order to reach the standard duty agreed upon, shall adopt the following tariffs during the transition period for the following item :

"121-01-00 Tobacco, unmanufactured — including scrap tobacco and tobacco stems"

29 April 1964-28 April 1965 : \$1.50 per gross kilo and 10 per cent *ad valorem* c.i.f.

29 April 1965-28 April 1966 : \$1.70 per gross kilo and 13 per cent *ad valorem* c.i.f.

29 April 1966-28 April 1967 : \$1.90 per gross kilo and 16 per cent *ad valorem* c.i.f.

29 April 1967-28 April 1968 : \$2.10 per gross kilo and 19 per cent *ad valorem* c.i.f.

29 April 1968-28 April 1969 : \$2.30 per gross kilo and 22 per cent *ad valorem* c.i.f.

## APPENDICE 2

(Au Protocole de Guatemala)

## MODIFICATIONS AU PROTOCOLE DE SAN JOSÉ SUR L'UNIFORMISATION DOUANIÈRE

*Note générale*

Les États contractants sont convenus d'adopter les modifications suivantes aux annexes 3 et 5 à la liste B du Protocole à la Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation, signé par les Parties contractantes le 31 juillet 1962.

Annexe 3 et annexe 5. — Les Républiques du Honduras et du Costa Rica, en vue d'atteindre le tarif uniforme fixé, adoptent les droits suivants pendant la période de transition, pour la position qui est indiquée ci-dessous :

« 121-01-00 Tabac en branches, y compris les déchets »

29 avril 1964-28 avril 1965 :	1,50 dollar par kilo brut et 10 p. 100 de la valeur c.a.f.
29 avril 1965-28 avril 1966 :	1,70 dollar par kilo brut et 13 p. 100 de la valeur c.a.f.
29 avril 1966-28 avril 1967 :	1,90 dollar par kilo brut et 16 p. 100 de la valeur c.a.f.
29 avril 1967-28 avril 1968 :	2,10 dollars par kilo brut et 19 p. 100 de la valeur c.a.f.
29 avril 1968-28 avril 1969 :	2,30 dollars par kilo brut et 22 p. 100 de la valeur c.a.f.

## APPENDIX 3

(to the Guatemala Protocol)

## SPECIAL PROVISION CONCERNING IMPORT DUTIES AND CHARGES

The Contracting States agree to adopt the duties and tariff descriptions contained in this appendix, which shall be applied to imports from third countries in accordance with the provisions of article V of this Protocol.

NAUCA group, item or sub-item and standardized tariff sub-sub-items	Description	Years	Unit	Guatemala		El Salvador		Honduras		Nicaragua		Costa Rica	
				Specific (\$ per unit)	Ad valo- rem (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad valo- rem (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad valo- rem (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad valo- rem (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad valo- rem (% c.i.f.)
899-08-00	Mechanical refrigerators and iceboxes (electric, gas and other types) self-contained units, with own motors, for domestic use	1st 2nd 3rd 4th	G.K.	0.23 0.30 0.38 0.45	25 25 25 25	0.23 0.25 0.35 0.38	25 25 25 25	0.15 0.23 0.30 0.38	25 25 25 25	0.90 0.90 0.90 0.90	10 10 10 10	0.90 0.90 0.90 0.90	10 10 10 10
899-08-00-01	Up to 8 cubic feet, electric . . . .	1st 2nd 3rd 4th	G.K.	Free Free Free Free	40 45 50 55	Free Free Free Free	40 45 48 50	Free Free Free Free	35 40 45 50	Free Free Free Free	70 70 70 70	Free Free Free Free	70 70 70 70
899-08-00-02	Up to 8 cubic feet, not electric . .	1st 2nd 3rd 4th	G.K.	0.30 0.38 0.45 0.53	25 25 30 30	0.23 0.30 0.38 0.45	30 30 30 30	0.15 0.23 0.30 0.38	25 25 25 25	1.05 1.05 1.05 1.05	10 10 10 10	1.05 1.05 1.05 1.05	10 10 10 10
899-08-00-03	From 8 to 11 cubic feet, electric . .	1st 2nd 3rd 4th	G.K.	Free Free Free Free	45 50 55 60	Free Free Free Free	45 50 55 60	Free Free Free Free	35 40 45 50	Free Free Free Free	80 80 80 80	Free Free Free Free	80 80 80 80
899-08-00-04	From 8 to 11 cubic feet, no electric .	1st 2nd 3rd 4th	G.K.	Free Free Free Free	45 50 55 60	Free Free Free Free	45 50 55 60	Free Free Free Free	35 40 45 50	Free Free Free Free	80 80 80 80	Free Free Free Free	80 80 80 80

APPENDICE 3

(au Protocole de Guatemala)

DISPOSITIONS SPÉCIALES SUR LES TARIFS DOUANIERS

Les États contractants sont convenus d'adopter les droits et la classification douanière détaillée qui figurent dans la présente annexe, qui seront appliqués aux importations provenant de pays tiers conformément aux dispositions de l'article V du présent Protocole.

Année	Dénomination	Guatemala		El Salvador		Honduras		Nicaragua		Costa Rica	
		Spécificités (\$ par unité)	Ad valorem (% de la valeur c.a.f.)	Spécificités (\$ par unité)	Ad valorem (% de la valeur c.a.f.)	Spécificités (\$ par unité)	Ad valorem (% de la valeur c.a.f.)	Spécificités (\$ par unité)	Ad valorem (% de la valeur c.a.f.)	Spécificités (\$ par unité)	Ad valorem (% de la valeur c.a.f.)
899-08-00	Réfrigérateurs et congélateurs mécaniques (électriques, à gaz ou d'autres types), appareils indépendants complets, à usage domestique										
899-08-00-01	Jusqu'à 8 pieds cubiques, électriques	1 <sup>re</sup> K.B. 0,23	25	0,23	25	0,15	25	0,90	10	0,90	10
		2 <sup>e</sup> 0,30	25	0,25	25	0,23	25	0,90	10	0,90	10
		3 <sup>e</sup> 0,38	25	0,35	25	0,30	25	0,90	10	0,90	10
		4 <sup>e</sup> 0,45	25	0,38	25	0,38	25	0,90	10	0,90	10
899-08-00-02	Jusqu'à 8 pieds cubiques, non électriques . . . . .	1 <sup>re</sup> K.B. franchise	40	franchise	40	franchise	35	franchise	70	franchise	70
		2 <sup>e</sup> franchise	45	franchise	45	franchise	40	franchise	70	franchise	70
		3 <sup>e</sup> franchise	50	franchise	48	franchise	45	franchise	70	franchise	70
		4 <sup>e</sup> franchise	55	franchise	50	franchise	50	franchise	70	franchise	70
899-08-00-03	De 8 à 11 pieds cubiques, électriques .	1 <sup>re</sup> K.B. 0,30	25	0,23	30	0,15	25	1,05	10	1,05	10
		2 <sup>e</sup> 0,38	25	0,30	30	0,23	25	1,05	10	1,05	10
		3 <sup>e</sup> 0,45	25	0,38	30	0,30	25	1,05	10	1,05	10
		4 <sup>e</sup> 0,53	25	0,45	30	0,38	25	1,05	10	1,05	10
899-08-00-04	De 8 à 11 pieds cubiques, non électriques . . . . .	1 <sup>re</sup> K.B. franchise	45	franchise	45	franchise	35	franchise	80	franchise	80
		2 <sup>e</sup> franchise	50	franchise	50	franchise	40	franchise	80	franchise	80
		3 <sup>e</sup> franchise	55	franchise	55	franchise	45	franchise	80	franchise	80
		4 <sup>e</sup> franchise	60	franchise	60	franchise	50	franchise	80	franchise	80

NAUCA group, item or sub-item and standardized tarif sub-sub-items	Description	Years	Unit	Guatemala		El Salvador		Honduras		Nicaragua		Costa Rica	
				Specific (\$ per unit)	Ad valo- rem (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad valo- rem (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad valo- rem (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad valo- rem (% c.i.f.)	Specific (\$ per unit)	Ad valo- rem (% c.i.f.)
899-08-00-05	Others, electric . . . . .	1st	G.K.	0.38	25	0.23	35	0.23	25	1.20	10	1.20	10
		2nd		0.45	25	0.30	35	0.30	25	1.20	10	1.20	10
		3rd		0.53	25	0.38	35	0.38	25	1.20	10	1.20	10
		4th		0.60	25	0.45	35	0.45	25	1.20	10	1.20	10
899-08-00-09	Others, not electric . . . . .	1st	G.K.	Free	50	Free	50	Free	40	Free	90	Free	90
		2nd		Free	55	Free	55	Free	45	Free	90	Free	90
		3rd		Free	60	Free	60	Free	50	Free	90	Free	90
		4th		Free	65	Free	65	Free	55	Free	90	Free	90

Groupe, position ou subdivision de la N.A.U.C.A. ou sous-subdivision uniforme	Dénomination	Année	Unité	Guatemala		El Salvador		Honduras		Nicaragua		Costa Rica	
				Spécif- iques (\$ par unité)	Ad valo- rem (% de la valeur c.a.f.)	Spécif- iques (\$ par unité)	Ad valo- rem (% de la valeur c.a.f.)	Spécif- iques (\$ par unité)	Ad valo- rem (% de la valeur c.a.f.)	Spécif- iques (\$ par unité)	Ad valo- rem (% de la valeur c.a.f.)		
899-08-00-05 Divers, électriques . . . . .		1 <sup>re</sup>	K.B.	0,38	25	0,23	35	0,33	25	1,20	10	1,20	10
		2 <sup>e</sup>		0,45	25	0,30	35	0,30	25	1,20	10	1,20	10
		3 <sup>e</sup>		0,53	25	0,38	35	0,38	25	1,20	10	1,20	10
		4 <sup>e</sup>		0,60	25	0,45	35	0,45	25	1,20	10	1,20	10
899-08-00-09 Divers, non électriques . . . . .		1 <sup>re</sup>	K.B.	franchise	50	franchise	50	franchise	40	franchise	90	franchise	90
		2 <sup>e</sup>		franchise	55	franchise	55	franchise	45	franchise	90	franchise	90
		3 <sup>e</sup>		franchise	60	franchise	60	franchise	50	franchise	90	franchise	90
		4 <sup>e</sup>		franchise	65	franchise	65	franchise	55	franchise	90	franchise	90

PROTOCOL<sup>1</sup> TO THE CENTRAL AMERICAN AGREEMENT OF 1 SEPTEMBER 1959 ON THE EQUALIZATION OF IMPORT DUTIES AND CHARGES BETWEEN GUATEMALA, EL SALVADOR, HONDURAS, NICARAGUA AND COSTA RICA (*Second San Salvador Protocol*) (WITH SCHEDULE AND APPENDIX). SIGNED AT SAN SALVADOR ON 5 NOVEMBER 1965

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by the General Secretariat of the Organization of Central American States, acting on behalf of the Parties, on 27 July 1971.*

The Governments of the Republics of Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua and Costa Rica,

By virtue of the commitments assumed under article I of the Central American Agreement on the Equalization of Import Duties and Charges, signed at San José, Costa Rica, on 1 September 1959;<sup>2</sup> under article II of the General Treaty on Central American Economic Integration, signed at Managua on 13 December 1960,<sup>3</sup> and under article XIX of the San José Protocol signed on 31 July 1962,<sup>4</sup>

On the basis of the procedures in force to effect the renegotiation of tariffs contained in the Central American Agreement on the Equalization of Import Duties and Charges and the Protocols thereto,<sup>2</sup>

Have decided to draw up this sixth Protocol to the Agreement, and for that purpose have appointed as their respective plenipotentiaries:

- His Excellency The Head of the Government of the Republic of Guatemala :  
Mr. Carlos Enrique Peralta Méndez, Minister for Economic Affairs;
- His Excellency The President of the Republic of El Salvador : Mr. Abelardo Torres,  
Minister for Economic Affairs;
- His Excellency The President of the Republic of Honduras : Mr. Manuel Acosta  
Bonilla, Minister for Economic and Financial Affairs;
- His Excellency The President of the Republic of Nicaragua : Mr. Silvio Argüello  
Cardenal, Minister of Economic Affairs;
- His Excellency The President of the Republic of Costa Rica : Mr. Bernal Jiménez  
Monge, Minister for Economic and Financial Affairs,

<sup>1</sup> Came into force on 13 October 1967 for the following States, i.e. eight days after the deposit of the third instrument of ratification with the General Secretariat of the Organization of Central American States, in accordance with article IV :

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
El Salvador . . . . .	11 August 1967
Costa Rica . . . . .	27 September 1967
Guatemala . . . . .	5 October 1967

Subsequently, the Protocol came into force for the following State on the date of deposit of its instrument of ratification with the General Secretariat of the Organization of Central American States, in accordance with article IV :

Nicaragua . . . . .	22 December 1967
---------------------	------------------

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 454, p. 289.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 455, p. 3.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 773, p. 196.



PROCOLE<sup>1</sup> À LA CONVENTION CENTRAMÉRICAINNE DU 1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 1959<sup>2</sup> SUR L'UNIFORMISATION DES DROITS À L'IMPORTATION ENTRE LE GUATEMALA, LE SALVADOR, LE HONDURAS, LE NICARAGUA ET LE COSTA RICA (*Deuxième Protocole de San Salvador*) [AVEC LISTE ET APPENDICE]. SIGNÉ À SAN SALVADOR LE 5 NOVEMBRE 1965

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Secrétariat de l'Organisation des États d'Amérique centrale, agissant au nom des Parties, le 27 juillet 1971.*

Les Gouvernements des Républiques du Guatemala, d'El Salvador, du Honduras, du Nicaragua et du Costa Rica,

Se conformant aux engagements qu'ils ont contractés aux termes de l'article premier de la Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation signée à San José (Costa Rica) le 1<sup>er</sup> septembre 1959<sup>2</sup>, de l'article II du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale, signé à Malaga, le 13 décembre 1960<sup>3</sup>, et de l'article XIX du Protocole de San José, signé le 31 juillet 1962<sup>4</sup>;

Se fondant sur la procédure à suivre pour mener à bien la renégociation des droits figurant dans la Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation et dans les Protocoles y relatifs;

Ont décidé de conclure le présent Sixième Protocole à ladite Convention et ont, à cet effet, désigné leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir :

Le Chef du Gouvernement de la République du Guatemala, M. Carlos Enrique Peralta Méndez, Ministre de l'économie;

Le Président de la République d'El Salvador, M. Abelardo Torres, Ministre de l'économie ;

Le Président de la République du Honduras, M. Manuel Acosta Bonilla, Ministre de l'économie et des finances;

Le Président de la République du Nicaragua, M. Silvio Argüello Cardenal, Ministre de l'économie;

Le Président de la République du Costa Rica, M. Bernal Jiménez Monge, Ministre de l'économie et des finances,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 octobre 1967 pour les États indiqués ci-après, soit huit jours après la date du dépôt auprès du Secrétariat de l'Organisation des États d'Amérique centrale du troisième instrument de ratification, conformément à l'article IV :

<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>
El Salvador . . . . .	11 août 1967
Costa Rica . . . . .	27 septembre 1967
Guatemala . . . . .	5 octobre 1967

Par la suite, le Protocole est entré en vigueur pour l'État suivant à la date du dépôt de son instrument de ratification auprès du Secrétariat de l'Organisation des États d'Amérique centrale, conformément à l'article IV :

Nicaragua . . . . .	22 décembre 1967
---------------------	------------------

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 454, p. 289.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 455, p. 3.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 773, p. 197.

who, having exchanged their respective full powers, found in good and due form, agreed as follows :

#### CHAPTER I

#### EQUALIZATION OF IMPORT DUTIES AND CHARGES

##### *Article I*

The Contracting States agree, in accordance with article IX of the Central American Agreement on the Equalization of Import Duties and Charges, to expand Schedule A of the said Agreement by means of this Protocol.

##### *Article II*

The Contracting Parties shall adopt forthwith the tariffs and tariff descriptions specified in Schedule A annexed hereto, which forms an integral part of this Protocol.

#### CHAPTER II

#### RENEGOTIATION OF DUTIES AND CHARGES CONTAINED IN THE AGREEMENT AND THE PROTOCOLS THERETO

##### *Article III*

The Contracting States agree to amend the standard duties and charges and the tariff classification agreed in the Central American Agreement on the Equalization of Import Duties and Charges and the protocols thereto for the items and in the manner specified in the appendix to this Protocol, which forms an integral part hereof.

#### CHAPTER III

#### FINAL PROVISIONS

##### *Article IV*

This Protocol shall be submitted for ratification in each State in conformity with its respective constitutional or legislative procedures.

The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of Central American States. The Protocol shall enter into force in the case of the first three States to ratify it eight days after the date of deposit of the third instrument of ratification, and in the case of the States which ratify it subsequently, on the date of the deposit of the relevant instruments.

lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

#### CHAPITRE PREMIER

##### UNIFORMISATION DES DROITS À L'IMPORTATION

###### *Article premier*

Les États contractants sont convenus, conformément à l'article IX de la Convention centraméricaine d'uniformisation des droits à l'importation, de compléter la Liste A de ladite Convention au moyen du présent Protocole.

###### *Article II*

Les Parties contractantes adoptent immédiatement les droits et la dénomination douanière spécifiés dans la liste A figurant en annexe, laquelle fait partie intégrante du présent Protocole.

#### CHAPITRE II

##### RENÉGOCIATION DES DROITS FIGURANT DANS LA CONVENTION ET LES PROTOCOLES Y RELATIFS

###### *Article III*

Les États contractants conviennent de modifier les droits uniformes et la classification douanière arrêtés d'un commun accord dans la Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation et dans les protocoles y relatifs, pour les produits et selon les modalités indiqués à l'appendice au présent Protocole qui fait partie intégrante de celui-ci.

#### CHAPITRE III

##### DISPOSITIONS FINALES

###### *Article IV*

Le présent Protocole sera ratifié par chaque État, conformément à ses dispositions constitutionnelles ou légales.

Les instruments de ratification seront déposés auprès du secrétariat de l'Organisation des États d'Amérique centrale. Le Protocole entrera en vigueur à l'égard des trois premiers États qui le ratifieront, huit jours après la date du dépôt du troisième instrument de ratification et, pour les États qui le ratifieront ultérieurement, à la date du dépôt de leurs instruments de ratification respectifs.

However, when a country has deposited the instrument referred to in the preceding paragraph, it may apply this Protocol as national law, even before it comes into force for the region as a whole.

*Article V*

The General Secretariat of the Organization of Central American States shall act as depositary of this Protocol and shall send a certified copy thereof to the Ministry of Foreign Affairs of each of the Contracting States and to the Permanent Secretariat of the General Treaty and shall also notify them of the deposit of each instrument of ratification.

Upon the entry into force of the Protocol, it shall also transmit a certified copy thereof to the Secretariat of the United Nations for registration in conformity with Article 102 of the United Nations Charter.

*Article VI*

The duration of this Protocol shall be contingent upon that of the Central American Agreement on the Equalization of Import Duties and Charges.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Protocol in the city of San Salvador, Republic of El Salvador, on 5 November 1965.

For the Government of Guatemala :

CARLOS ENRIQUE PERALTA MÉNDEZ  
Minister for Economic Affairs

For the Government of El Salvador :

ABELARDO TORRES  
Minister for Economic Affairs

For the Government of Honduras :

MANUEL ACOSTA BONILLA  
Minister for Economic and Financial Affairs

For the Government of Nicaragua :

SILVIO ARGÜELLO CARDENAL  
Minister for Economic Affairs

For the Government of Costa Rica :

BERNAL JIMÉNEZ MONGE  
Minister for Economic and Financial Affairs

Néanmoins, une fois fait le dépôt visé au paragraphe antérieur, le présent Protocole pourra avoir force de loi nationale avant même qu'il n'entre en vigueur sur le plan régional.

*Article V*

Le Secrétaire général de l'Organisation des États d'Amérique centrale sera le dépositaire du présent Protocole, dont il délivrera des copies certifiées conformes au ministère des relations extérieures de chacun des États contractants et au Secrétariat permanent du Traité général et il les informera immédiatement du dépôt de chacun des instruments de ratification.

Lors de l'entrée en vigueur du Protocole, il en délivrera également une copie certifiée conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

*Article VI*

La durée du présent Protocole sera déterminée par celle de la Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole en la ville de San Salvador (République d'El Salvador), le 5 novembre 1965.

Pour le Gouvernement du Guatemala :

CARLOS ENRIQUE PERALTA MÉNDEZ  
Ministre de l'économie

Pour le Gouvernement d'El Salvador :

ABELARDO TORRES  
Ministre de l'économie

Pour le Gouvernement du Honduras :

MANUEL ACOSTA BONILLA  
Ministre de l'économie et des finances

Pour le Gouvernement du Nicaragua :

SILVO ARGÜELLO CARDENAL  
Ministre de l'économie

Pour le Gouvernement du Costa Rica :

BERNAL JIMÉNEZ MONGE  
Ministre de l'économie et des finances

## SCHEDULE A

## IMMEDIATE EQUALIZATION OF IMPORT DUTIES AND CHARGES

*General note*

The Contracting States agree to adopt forthwith the standard duties specified in this annex for imports from countries not signatories to the Sixth Protocol to the Central American Agreement on the Equalization of Import Duties and Charges.

<i>NAUCA group, item or sub-item and standardized tariff sub-sub-item</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Standard import duty .</i>	
			<i>Specific (\$ per unit)</i>	<i>Ad valorem (% c.i.f.)</i>
	SECTION O. FOOD			
099-09-05	Syrups and concentrates for the preparation of non-alcoholic beverages . . . . .	G.K.	1.00	5
	SECTION 7. MACHINERY AND TRANSPORT EQUIPMENT			
732-04-00	Chassis, with engines mounted, of vehicles listed in 732-01			
	<i>Standard Central American Tariff Note</i>			
	"Chassis" means a frame which must have a body built on it before it can render the service for which it is intended (including tyres when not sold separately).			
732-04-00-01	For vehicles of the type specified in sub-item 732-01-01 . . . . .		Free	15
732-04-00-09	Others . . . . .		Free	35

## LISTE A

## UNIFORMISATION IMMÉDIATE DES DROITS À L'IMPORTATION

*Note générale*

Les États contractants sont convenus d'adopter immédiatement les droits uniformes fixés dans la présente Annexe, pour les importations provenant des pays non signataires du Sixième Protocole de la Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation.

<i>Groupe, position ou subdivision de la NAUCA ou sous-subdivision uniforme</i>	<i>Dénomination</i>	<i>Unité</i>	<i>Droits uniformes à l'importation</i>	
			<i>Spécifiques (\$ par unité)</i>	<i>Ad valorem (% de la valeur c.a.f.)</i>
SECTION 0. PRODUITS ALIMENTAIRES				
099-09-05	Sirops et concentrés pour la préparation de boissons non alcoolisées	K.B.	1,00	5
SECTION 7. MACHINES ET MATÉRIEL DE TRANSPORT				
732-04-00	Châssis de véhicules de la classe spécifiée dans la position 732-01, avec moteurs montés			
	<i>Note sur le tarif uniforme centraméricain</i>			
	On entend par châssis l'armature qu'exige forcément une carrosserie si on veut qu'elle rende le service qu'elle est censée rendre (les jantes sont comprises lorsqu'elles ne viennent pas séparément).			
732-04-00-01	Pour les véhicules de la classe spécifiée dans la subdivision 732-01-01.		Franchise	15
732-04-00-09	Autres véhicules . . . . .		Franchise	35

## APPENDIX

## IMMEDIATE EQUALIZATION OF IMPORT DUTIES AND CHARGES

*General note*

The Contracting States agree to adopt forthwith the standard duties specified in this annex for imports from countries not signatories of the Sixth Protocol to the Central American Agreement on the Equalization of Import Duties and Charges, in place of those agreed for the same items in the Agreement or the Protocols thereto.

<i>NAUCA group, item or sub-item and standardised tariff sub-sub-item</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Standard import duty</i>	
			<i>Specific (\$ per unit)</i>	<i>Ad valorem (% c.i.f.)</i>
SECTION 2. CRUDE MATERIALS, INED- IBLE, EXCEPT FUELS				
242-09-00	Poles, piling, posts and other wood in the round, including pit props . <i>Instrument to be amended: Sched- ule A of the Agreement</i>	G.K.	0.06	20
243-01-00	Railway sleepers (ties), whether sawn or not . . . . . <i>Instrument to be amended: Sched- ule A of the Agreement</i>	G.K.	0.06	20
SECTION 5. CHEMICALS				
599-09-15	Other chemical materials and pro- ducts, n.e.s.			
599-09-15-01	Bleaches and chemical products for clearing water-closets and drains and for similar uses; fabric bleach- es; correction fluids, including stencil correctors; non-slip dres- sings for machine belts and bands, tablets and for decarbonizing pe- trol engines, and other similar chemical products in containers or in a form suitable for retail sale (up to a maximum weight of 5 kg). (The standard duty of \$0.10 per G.K. and 15 per cent <i>ad valorem</i> for this item agreed in Schedule A of the Managua Protocol shall remain in force.)			



## APPENDICE

## UNIFORMISATION IMMÉDIATE DES DROITS À L'IMPORTATION

## Note générale

Les États contractants sont convenus d'adopter immédiatement les droits uniformes fixés dans la présente Annexe, pour les importations provenant de pays non signataires du sixième Protocole à la Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation, lesquels se substituent à ceux qui ont été arrêtés d'un commun accord pour les mêmes produits dans ladite Convention ou dans les protocoles y relatifs.

Groupe, position ou subdivision de la NAUCA ou sous-subdivision uniforme	Dénomination	Unité	Droits uniformes à l'importation	
			Spécifiques (\$ par unité)	Ad valorem (% de la valeur c.a.f.)
SECTION 2. MATIÈRES PREMIÈRES NON COMESTIBLES AUTRES QUE LES COMBUSTIBLES				
242-09-00	Pieux, bois rond, poteaux et autres bois, y compris le bois de mine . . .	K.B.	0,06	20
	<i>Instrument modifié : Liste A de la Convention</i>			
243-01-00	Traverses sciées ou non . . . . .	K.B.	0,06	20
	<i>Instrument modifié : Liste A de la Convention</i>			
SECTION 5. PRODUITS CHIMIQUES				
599-09-15	Substances et produits chimiques divers n.d.a.			
599-09-15-01	Produits oxydants et produits chi- miques pour déboucher les lavabos et les tuyaux de vidange et pour des usages analogues; décolorants pour toile, produits destinés à la correction de documents (y com- pris ceux destinés aux matrices de stencils), pâtes anti-dérapantes pour courroies et rubans de ma- chines, pastilles pour enlever le carbone des moteurs à essence et autres produits chimiques du même genre qui sont mis en bou- teille ou en boîte pour la vente au détail (jusqu'à un poids maximum de 5 kilos) [maintien des droits			

NAUCA group, item or sub-item and standardized tariff sub-sub-item	Description	Unit	Standard import duty	
			Specific (\$ per unit)	Ad valorem (% c.i.f.)
599-09-15-02	Liquids for hydraulic brakes in containers of any capacity . . . . . <i>Instrument to be amended: Schedule A of Managua Protocol</i>	G.K.	0.20	25
599-09-15-09	Others (immediately equalized, \$0.01 per G.K. and 15 per cent <i>ad valorem</i> in the Managua Protocol)			
SECTION 6. MANUFACTURED ARTICLES CLASSIFIED CHIEFLY BY MATERIAL				
641-01-00	Newsprint paper (immediately equalized, free and 10 per cent <i>ad valorem</i> , in the San José Protocol)  <i>Standard Central American Tariff Note</i>  Imports of newsprint paper in bulk rolls for newspaper concerns shall not be subject to import duty as long as there is no Central American production of that article. The national administrative authorities shall ensure that the imports referred to in the preceding paragraph are destined solely for newspapers; otherwise, the penalties laid down in the relevant legislation shall be applied.			
681-12-00	Wire rods and wire, coated or not .			
681-12-00-01	Wire rods . . . . . <i>Instrument to be amended: Schedule A of the San José Protocol</i>	G.K.	0.012	2
681-12-00-02	Wire for the manufacture of nails (e.g., Thomas grade) and brace			

Groupe, position ou subdivision de la NAUCA ou sous-subdivision uniforme	Dénomination	Unité	Droits uniformes à l'importation	
			Spécifiques (\$ par unité)	Ad valorem (% de la valeur c.a.f.)
	uniformes de 0,10 dollar à l'unité et de 15 % <i>ad valorem</i> prévus pour la subdivision 599-09-15-01 dans la Liste A du Protocole de Mana- gua.]			
599-09-15-02	Liquide pour freins hydrauliques en bouteilles de toutes grandeurs . . . <i>Instrument modifié : Liste A du Pro- tocole de Managua</i>	K.B.	0,20	25
599-09-15-09	Divers (uniformisation immédiate avec les droits de 0,01 dollar à l'unité et de 15 % <i>ad valorem</i> (pré- vus dans la Liste A du Protocole de Managua)			
	SECTION 6. ARTICLES MANUFACTU- RÉS CLASSÉS PRINCIPALEMENT SELON LA MATIÈRE			
641-01-00	Papier journal (uniformisation im- médiate avec la franchise et le droit de 10 % <i>ad valorem</i> prévus dans le Protocole de San José <i>Note sur le tarif uniforme centramé- ricain</i>  Les importations de papier journal en rouleaux effectuées par les en- treprises ne feront pas l'objet d'un impôt à l'importation tant que cet article ne sera pas produit en Amé- rique centrale. Les administra- tions nationales veilleront à ce que les importations visées au para- graphe ci-dessus soient consacrées exclusivement à l'activité journa- listique; dans les cas contraires, les sanctions prévues par la légis- lation pertinente seront appliquées			
681-12-00	Fil de fer et tiges pour la fabrication de fil de fer, avec ou sans revête- ment			
681-12-00-01	Tiges . . . . . <i>Instrument modifié : Liste A du Pro- tocole de San José</i>	K.B.	0,012	2
681-12-00-02	Fil pour la fabrication de clous (acier qualité Thomas) et fil d'amarrage			

NAUCA group, item or sub-item and standardized tariff sub-sub-item	Description	Unit	Standard import duty	
			Specific (\$ per unit)	Ad valorem (% c.i.f.)
	wire (immediately equalized, 0.02 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> , in the San José Protocol)			
681-12-00-03	Wire for the manufacture of barbed wire			
	From 1 March 1966 to 28 February 1967 . . . . .	G.K.	0.01	5
	From 1 March 1967 to 29 February 1968 . . . . .	G.K.	0.015	5
	From 1 March 1968 . . . . .	G.K.	0.02	5
	<i>Instrument to be amended: Schedule A of the San José Protocol</i>			
681-12-00-09	Others (immediately equalized, 0.05 dollar per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> , in the San José Protocol)			
699-05-01	Barbed wire of iron and steel			
	From 1 March 1966 to 28 February 1967 . . . . .	G.K.	0.03	5
	From 1 March 1967 to 29 February 1968 . . . . .	G.K.	0.04	5
	From 1 March 1969 . . . . .	G.K.	0.05	5
	<i>Instrument to be amended: Schedule B of the Managua Protocol</i>			
699-05-03	Netting, fences, grills, mesh of wire or expanded metal, of iron or steel . . . . .	G.K.	0.09	5
	<i>Instrument to be amended: Schedule A of the Managua Protocol</i>			
699-29-13	Electrodes, rods or tubes for forge welding or soldering; solder of base metal or base metal alloys, in wire or rods, coated or covered with flux material; sheets of metal prepared for welding or soldering, used in metallurgy . . . . .	G.K.	0.05	10
	<i>Instrument to be amended: Schedule A of the San José Protocol</i>			
	SECTION. 7 MACHINERY AND TRANSPORT EQUIPMENT			
721-01-05	Switch gear for switches and switchboards, including motor starting and controlling rheostats			

Groupe, position ou subdivision de la NAUCA ou sous-subdivision uniforme	Dénomination	Unité	Droits uniformes à l'importation	
			Spécifiques (\$ par unité)	Ad valorem (% de la valeur c.a.f.)
	(uniformisation immédiate avec les droits de 0,02 dollars l'unité et de 10 % <i>ad valorem</i> fixés dans le Protocole de San José)			
681-12-00-03	Fil pour la fabrication de fil barbelé			
	Du 1 <sup>er</sup> mars 1966 au 28 février 1967	K.B.	0,01	5
	Du 1 <sup>er</sup> mars 1967 au 29 février 1968	K.B.	0,015	5
	A partir du 1 <sup>er</sup> mars 1968 . . . . .	K.B.	0,02	5
	<i>Instrument modifié : Liste A du Pro- tocolo de San José</i>			
681-12-00-09	Fils divers (uniformisation immé- diate avec les droits de 0,05 dol- lar l'unité et de 10 % <i>ad valorem</i> fixés dans le Protocole de San José)			
699-05-01	Fils barbelés (à pointes) en fer ou en acier			
	Du 1 <sup>er</sup> mars 1966 au 28 février 1967	K.B.	0,03	5
	Du 1 <sup>er</sup> mars 1967 au 29 février 1968	K.B.	0,04	5
	A partir du 1 <sup>er</sup> mars 1968 . . . . .	K.B.	0,05	5
	<i>Instrument modifié : Liste B du Pro- tocolo de Managua</i>			
699-05-03	Filets, clôtures, grillages en fil de fer ou d'acier . . . . .	K.B.	0,09	5
	<i>Instrument modifié : Liste A du Pro- tocolo de Managua</i>			
699-29-13	Électrodes, tiges ou tubes pour sou- dure à l'arc; soudures de métaux communs ou de leurs alliages, sous forme de fil ou de tige, recouvert ou avec âme de métal fusible; lames de métal préparées pour la soudure employées en métallurgie	K.B.	0,05	10
	<i>Instrument modifié : Liste A du Pro- tocolo de San José</i>			
	SECTION 7. MACHINES ET MATÉRIEL DE TRANSPORT			
721-01-05	Mécanismes de contrôle d'interrup- teurs et de commutateurs et ta- bleaux de commutation et de dis-			

NAUCA group, item or sub-item and standardized tariff sub-sub-item	Description	Unit	Standard import duty	
			Specific (\$ per unit)	Ad valorem (% c.i.f.)
721-01-05-01	Power switches, control panels, general voltage regulation panels, self-contained substations and safety switches except vacuum, air, oil and pressed plastic switches, when they do not form a part of the above-mentioned equipment . . . . .	G.K.	0.30	20
	<i>Instrument to be amended : Schedule A of the San José Protocol</i>			
721-01-05-09	Others (the standard tariff, for sub-item 721-01-05, free and 5 per cent <i>ad valorem</i> , agreed in Schedule A of the San José Protocol shall remain in force)			
	SECTION 8. MISCELLANEOUS MANUFACTURED ARTICLES			
841-19-06	Corsets, brassieres, padded articles, girdles, elastic stockings, braces, armholes, shoulder pads, ankle and knee pads of elastic, and similar articles, n.e.s., of any material (except special girdles, braces, etc., for invalids)			
841-19-06-01	Corsets, brassieres, padded articles and girdles, of any textile fibre . . . . .	G.K.	10.00	40
	<i>Instrument to be amended : Schedule A of the San José Protocol</i>			
841-19-06-09	Others (immediately equalized, 3.00 dollars per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> , in the San José Protocol)			
899-01-03	Tablets, pastilles, sticks and wicks, fumigant, for repelling and destroying insects . . . . .	G.K.	0.30	10
	<i>Instrument to be amended : Schedule A of the Agreement</i>			

Groupe, position ou subdivision de la NAUCA ou sous-subdivision uniforme	Dénomination	Unité	Droits uniformes à l'importation	
			Spécifiques (\$ par unité)	Ad valorem (% de la valeur c.a.f.)
	tribution, y compris les rhéostats pour le démarrage et le contrôle des moteurs			
721-01-05-01	Centraux de distribution d'énergie, tableaux de contrôle et de distribution, ensembles d'appareils pour montage sur tableaux et interrupteurs de sécurité, sauf les interrupteurs sous vide, dans l'air, dans l'huile ou en plastique formé à la presse, quand ils ne font pas partie des appareils mentionnés . . . . . <i>Instrument modifié : Liste A du Protocole de San José</i>	K.B.	0,30	20
721-01-05-09	Matériel divers (maintien du droit uniforme arrêté d'un commun accord pour la rubrique 721-01-05 : franchise et 5 % <i>ad valorem</i> figurant dans la liste A du Protocole de San José)			
	SECTION 8. ARTICLES MANUFACTURÉS DIVERS			
841-19-06	Corsets, soutiens-gorge, postiches, ceintures abdominales, chaussettes élastiques, jarretières, bretelles, épaulettes, gaines pour chevilles et genouillères élastiques et articles analogues n.d.a. en toutes sortes de tissus (sauf les ceintures, jarretières, etc., spéciales pour malades)			
841-19-06-01	Corsets, soutiens-gorge, postiches, ceintures abdominales, en toutes fibres textiles . . . . . <i>Instrument modifié : Liste A du Protocole de San José</i>	K.B.	10,00	40
841-19-06-09	Autres articles (uniformisation immédiate avec les droits de 3 dollars l'unité et de 10 % <i>ad valorem</i> figurant dans le Protocole de San José)			
899-01-03	Comprimés, pastilles, cônes ou mèches dégageant une fumée faisant fuir les insectes ou les tuant . <i>Instrument modifié : Liste A de la Convention</i>	K.B.	0,30	10

NAUCA group, item or sub-item and standardized tariff sub-sub-item	Description	Unit	Standard import duty	
			Specific (\$ per unit)	Ad valorem (% c.i.f.)
899-16-01	Fountain pens, ballpoint pens and parts, including nibs for fountain pens, of any kind of material			
899-16-01-01	Fountain pens and parts, including nibs for fountain pens, of any kind of material. (The standard tariff of \$1.00 per G.K. and 40 per cent <i>ad valorem</i> in sub-item 899-16-01 agreed in Schedule A of the San José Protocol shall remain in force)			
899-16-01-02	Ballpoint pens of plastic material and parts . . . . .	G.K.	4.00	60
	<i>Instrument to be amended: Schedule B, first and second parts of Appendix 1 to the Guatemala Protocol</i>			
899-16-01-09	Others . . . . .	G.K.	3.00	50
	<i>Standard Central American Tariff Note</i>			
	Ballpoint pens with an outer covering made partly of plastic and partly of other materials shall also be classified in this item.			
899-17-04	Writing or drawing pencils of any kind (excluding automatic pencils) and crayons; pencil leads . . . .	G.K.	1.00	25
	<i>Instrument to be amended: Schedule A of the San José Protocol</i>			



Groupe, position ou subdivision de la NAUCA ou sous-subdivision uniforme	Dénomination	Unité	Droits uniformes à l'importation	
			Spécifiques (\$ par unité)	Ad valorem (% de la valeur c.a.f.)
899-16-01	Porte-plumes réservoirs (stylographes) porte-plumes réservoirs à billes et pièces de rechange pour ces porte-plumes y compris les plumes pour stylographes en toutes sortes de matières			
899-16-01-01	Porte-plume réservoirs (stylographes) et reposeirs pour ces porte-plumes y compris les plumes en toutes sortes de matières (maintien des droits uniformes arrêtés d'un commun accord pour la rubrique 899-16-01 de 1 dollar l'unité et de 40 % <i>ad valorem</i> figurant dans la liste A du Protocole de San José)			
899-16-01-02	Porte-plume réservoirs à billes en matière plastique et reposeirs pour ces portes-plumes . . . . . <i>Instrument modifié : Liste B, première et deuxième parties de l'appendice 1 du Protocole de Guatemala</i>	K.B.	4,00	60
899-16-01-09	Articles divers . . . . . <i>Note sur le tarif uniforme centraméricain</i> On rangera également sous cette rubrique les porte-plumes réservoirs à billes quand leur enveloppe extérieure est en partie en matière plastique et en partie en d'autres matières.	K.B.	3,00	50
899-17-04	Crayons de toutes sortes pour écrire ou dessiner (excepté les stylomines) et crayons de couleur; mines pour crayons et porte-mines . . . . . <i>Instrument modifié : Liste A du Protocole de San José</i>	K.B.	1,00	25

PROTOCOL<sup>1</sup> TO THE CENTRAL AMERICAN AGREEMENT OF 1 SEPTEMBER 1959<sup>2</sup> ON THE EQUALIZATION OF IMPORT DUTIES AND CHARGES BETWEEN GUATEMALA, EL SALVADOR, HONDURAS, NICARAGUA AND COSTA RICA AND TO THE AGREEMENT OF 10 JUNE 1958<sup>3</sup> ON THE RÉGIME FOR CENTRAL AMERICAN INTEGRATION INDUSTRIES (*Special system for the promotion of productive activities—Second Protocol of Managua*) (WITH SCHEDULE AND APPENDIX). SIGNED AT MANAGUA ON 16 NOVEMBER 1967

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by the General Secretariat of the Organization of Central American States, acting on behalf of the Parties, on 27 July 1971.*

The Governments of the Republics of Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua and Costa Rica,

Bearing in mind the commitments assumed under articles IX and XII of the Central American Agreement on the Equalization of Import Duties and Charges, signed at San José, Republic of Costa Rica, on 1 September 1959,<sup>2</sup> and those assumed under the Special System for the Promotion of Productive Activities, contained in chapter IV of the First Protocol to the Agreement on the Régime for Central American Integration Industries, signed at San Salvador on 29 January 1963;<sup>3</sup>

Considering that it is necessary to adjust the Central American Standard Tariff and to add new items to the list of items coming under the Special System for the Promotion of Productive Activities, with a view to accelerating the industrial development of the region;

Considering that on various occasions the organs of the General Treaty have recognized that there is a need for a co-ordinated industrial policy to achieve greater rationalization within the principle of balanced growth and that the cotton spinning and weaving industry is the most important of the traditional industries of the region, and also the one with the most integrated manufacturing processes; that it employs a large amount of labour and is utilizing increasing quantities of raw materials of regional origin, and that its expansion and modernization require an integrated policy comprising measures and provisions of a different order based on the objectives of the promotion and stimulation of manufacturing activity con-

<sup>1</sup> Came into force on 22 March 1969 for the following States, i.e. eight days after the deposit of the third instrument of ratification with the General Secretariat of the Organization of Central American States, in accordance with article XXII :

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Nicaragua . . . . .	18 January 1968
Costa Rica . . . . .	25 October 1968
El Salvador . . . . .	14 March 1969

Subsequently, the Protocol came into force for the following State on the date of the deposit of its instrument of ratification with the General Secretariat of the Organization of Central American States, in accordance with article XXII :

Guatemala . . . . .	17 May 1969
---------------------	-------------

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 454, p. 289.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 770, p. 151, and p. 388 of this volume.

PROTOCOLE<sup>1</sup> À LA CONVENTION CENTRAMÉRICAINE DU 1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 1959<sup>2</sup> ENTRE LE GUATEMALA, LE SALVADOR, LE HONDURAS, LE NICARAGUA ET LE COSTA RICA SUR L'UNIFORMISATION DES DROITS À L'IMPORTATION ET À LA CONVENTION DU 10 JUIN 1958<sup>3</sup> RELATIVE AU RÉGIME DES INDUSTRIES CENTRAMÉRICAINES D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE (*Système spécial de promotion des activités productives — Second Protocole de Managua*) [AVEC LISTE ET APPENDICE]. SIGNÉ À MANAGUA LE 16 NOVEMBRE 1967

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Secrétariat de l'Organisation des États d'Amérique centrale, agissant au nom des Parties, le 27 juillet 1971.*

Les Gouvernements des Républiques du Guatemala, d'El Salvador, du Honduras, du Nicaragua et du Costa Rica,

Se Conformant aux engagements qu'ils ont contractés aux termes des articles IX et XII de la Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation, signée à San José (République du Costa Rica) le 1<sup>er</sup> septembre 1959<sup>2</sup> et des obligations contractées en vertu du système spécial de promotion des activités productives, figurant au chapitre IV du premier Protocole à la Convention sur le régime des industries centraméricaines d'intégration, signé à San Salvador le 29 janvier 1963<sup>3</sup>;

Considérant qu'il y a lieu de modifier le tarif douanier uniforme centraméricain et d'ajouter de nouvelles rubriques à la liste du système spécial de promotion des activités productives en vue d'accélérer le développement industriel de la région;

Considérant qu'à diverses occasions les organes du Traité général ont reconnu la nécessité d'appliquer une politique de coordination industrielle afin d'aboutir à une plus grande rationalisation dans le cadre du principe d'un développement équilibré et que l'industrie des filés et tissus lisses de coton est la plus importante des industries traditionnelles de la région et l'une des plus intégrées du point de vue des procédés de fabrication; qu'elle occupe une main-d'œuvre considérable et utilise de plus en plus des matières premières de la région; que son développement et sa modernisation nécessitent une politique globale comprenant des mesures et des dispositions particulières et s'inspirant des objectifs visés pour stimuler et développer

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 mars 1969 pour les États indiqués ci-après, soit huit jours après le dépôt auprès du Secrétariat de l'Organisation des États d'Amérique centrale du troisième instrument de ratification, conformément à l'article XXII :

<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>
Nicaragua . . . . .	18 janvier 1968
Costa Rica . . . . .	25 octobre 1968
El Salvador . . . . .	14 mars 1969

Par la suite, le Protocole est entré en vigueur pour l'État suivant à la date du dépôt de son instrument de ratification auprès du Secrétariat de l'Organisation des États d'Amérique centrale, conformément à l'article XXII :

Guatemala . . . . .	17 mai	1969
---------------------	--------	------

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 454, p. 289.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 770, p. 151, et p. 389 du présent volume.

tained in the Central American Agreement on Fiscal Incentives to Industrial Development;<sup>1</sup>

Have decided to draw up this Protocol to the above-mentioned Agreements, to be known as the Second Managua Protocol; the first two chapters deal with the equalization of import duties and charges and the amendments to the Standard Tariff, respectively; chapter III lays down special provisions with regard to the policy for developing the cotton spinning and weaving industry, and chapter IV provides for the addition of new items to the list of products covered by the Special System for the Promotion of Productive Activities. For that purpose they have appointed as their respective plenipotentiaries :

His Excellency The President of the Republic of Guatemala : Mr. Roberto Barillas Izaguirre, Minister for Economic Affairs;

His Excellency The President of the Republic of El Salvador : Mr. Rafael Glower Valdivieso, Minister for Economic Affairs;

His Excellency The President of the Republic of Honduras : Mr. Manual Acosta Bonilla, Minister for Economic and Financial Affairs;

His Excellency The President of the Republic of Nicaragua : Mr. Arnoldo Ramírez Eva, Minister for Economic, Industrial and Commercial Affairs;

His Excellency The President of the Republic of Costa Rica : Mr. Manuel Jiménez de la Guardia, Minister for Industrial and Commercial Affairs;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

#### CHAPTER I

#### EQUALIZATION OF IMPORT DUTIES AND CHARGES

##### *Article I*

The Contracting States agree, in conformity with articles IX and XII of the Central American Agreement on the Equalization of Import Duties and Charges, to expand Schedules A and B of the said Agreement by means of this Protocol.

##### *Article II*

The Contracting Parties shall adopt forthwith the customs duties and the tariff description specified in Schedule A annexed hereto, which forms an integral part of this Protocol.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 780, p. 203.

l'activité manufacturière énoncés dans la *Convenio Centroamericano de Incentivos Fiscales al Desarrollo Industrial* (Accord centraméricain relatif aux stimulants fiscaux du développement industriel)<sup>1</sup>;

Ont décidé de conclure le présent Protocole aux conventions susmentionnées — ci-après dénommé deuxième Protocole de Managua —, ses deux premiers chapitres portant respectivement sur l'uniformisation des droits à l'importation et les modifications à apporter aux tarifs douaniers uniformes. Dans le chapitre III, des dispositions spéciales concernant la politique de développement de l'industrie des filés et des tissus lisses de coton sont prévues et dans le chapitre IV l'inscription de nouvelles rubriques à la liste des produits figurant dans le système spécial de promotion des activités productives est envisagée. Et ont, à cet effet, désigné leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir :

Le Président de la République du Guatemala, M. Roberto Barillas Izaguirre, Ministre des affaires économiques;

Le Président de la République d'El Salvador, M. Rafael Glower Valdivieso, Ministre des affaires économiques;

Le Président de la République du Honduras, M. Manuel Acosta Bonilla, Ministre des affaires économiques et des finances;

Le Président de la République du Nicaragua, M. Arnoldo Ramírez Eva, Ministre des affaires économiques, de l'industrie et du commerce;

Le Président de la République du Costa Rica, M. Manuel Jiménez de la Guardia, Ministre de l'industrie et du commerce;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

#### CHAPITRE PREMIER

##### UNIFORMISATION DES DROITS À L'IMPORTATION

###### *Article premier*

Les États contractants sont convenus, conformément aux articles IX et XII de la Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation de compléter les listes A et B dudit instrument, au moyen du présent Protocole.

###### *Article II*

Les Parties contractantes adoptent immédiatement les tarifs douaniers et les dénominations indiqués dans la liste A ci-annexée, laquelle fait partie intégrante du présent Protocole.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 780, p. 203.

## CHAPTER II

## AMENDMENT OF THE AGREEMENT AND THE PROTOCOLS THERETO

*Article III*

The Contracting States agree, in conformity with article XII of the Central American Agreement on the Equalization of Import Duties and Charges, to amend Schedules A and B of that Agreement and the Procotols thereto signed at Managua and San José on 13 December 1960<sup>1</sup> and 31 July 1962,<sup>2</sup> respectively, and also Schedule A of the Protocol signed at Guatemala City on 1 August 1964,<sup>3</sup> in the manner set out in the appendix to this Protocol.

## CHAPTER III

SPECIAL PROVISIONS WITH REGARD TO THE DEVELOPMENT POLICY  
FOR THE COTTON SPINNING AND WEAVING INDUSTRY*Article IV*

The Contracting States agree to use the instruments for industrial promotion at their disposal to increase the number of spindles and looms for the production of cotton yarn and fabrics installed in each State in 1966, during the three years from 1 January 1968 to 31 December 1970 as shown in the following table :

<i>Countries</i>	<i>Actual capacity 1966</i>		<i>Additional projects</i>		<i>Maximum capacity for 1970</i>	
	<i>Spindles</i>	<i>Spindles</i>	<i>Spindles</i>	<i>Spindles</i>	<i>Spindles</i>	<i>Spindles</i>
<i>Spinning</i>						
Guatemala . . . . .	80,334	12,693	12,693	93,027		
El Salvador . . . . .	111,056	12,693	41,146	123,749		
Honduras . . . . .	11,888	59,500	24,000	53,034		
Nicaragua . . . . .	26,500			86,000		
Costa Rica . . . . .	14,100			38,100		
TOTAL	243,878	150,032		393,910		
<i>Weaving</i>						
Guatemala . . . . .	1,490	500		1,990		
El Salvador . . . . .	2,006	500		2,506		
Honduras . . . . .	290	1,010		1,300		
Nicaragua . . . . .	1,244	1,050		2,294		
Costa Rica . . . . .	549	550		1,099		
TOTAL	5,579	3,610		9,189		

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 454, p. 289.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 773, p. 196.

<sup>3</sup> See p. 202 of this volume.

## CHAPITRE II

## MODIFICATIONS APPORTÉES À LA CONVENTION ET À SES PROTOCOLES

*Article III*

Les États contractants sont convenus, conformément à l'article XII de la Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation, de modifier les listes A et B de ladite Convention et des Protocoles signés à Managua et à San José, respectivement le 13 décembre 1960<sup>1</sup> et le 31 juillet 1962<sup>2</sup>, ainsi que la liste A du Protocole signé à Guatemala le 1<sup>er</sup> août 1964<sup>3</sup>, selon les dispositions indiquées en appendice au présent Protocole.

## CHAPITRE III

DISPOSITIONS SPÉCIALES CONCERNANT LA POLITIQUE  
DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE DES FILÉS ET TISSUS LISSES DE COTON*Article IV*

Les États contractants conviennent d'utiliser les instruments de promotion industrielle dont ils disposent pour que le nombre des métiers à filer et à tisser, produisant des filés et des tissus lisses de coton, existant en 1966 dans chacun d'entre eux, puisse augmenter au cours de la période triennale allant du 1<sup>er</sup> janvier 1968 au 31 décembre 1970 dans les proportions indiquées dans le tableau ci-après :

<i>Pays</i>	<i>Capacité réelle en 1966</i>	<i>Projets supplémentaires</i>	<i>Capacité maximum en 1970</i>
<i>Filage</i>	<i>Métiers à filer</i>	<i>Métiers à filer</i>	<i>Métiers à filer</i>
Guatemala . . . . .	80 334	12 693	93 027
El Salvador . . . . .	111 056	12 693	123 749
Honduras . . . . .	11 888	41 146	53 034
Nicaragua . . . . .	26 500	59 500	86 000
Costa Rica . . . . .	14 100	24 000	38 100
TOTAL	243 878	150 032	393 910
<i>Tissage</i>	<i>Métiers à tisser</i>	<i>Métiers à tisser</i>	<i>Métiers à tisser</i>
Guatemala . . . . .	1 490	500	1 990
El Salvador . . . . .	2 006	500	2 506
Honduras . . . . .	290	1 010	1 300
Nicaragua . . . . .	1 244	1 050	2 294
Costa Rica . . . . .	549	550	1 099
TOTAL	5 579	3 610	9 189

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 454, p. 289.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 773, p. 197.

<sup>3</sup> Voir p. 203 du présent volume.

Notwithstanding the provisions of the first paragraph of this article, Governments may promote, with a prior recommendation from the Executive Council, the installation of new plants or the expansion of existing ones, beyond the capacity indicated for each State for 1970, provided that their products are destined exclusively for export to third countries and that this last point has been fully ascertained.

#### *Article V*

The Contracting States shall not grant incentives of any kind or offer technical, financial or any other assistance to natural or juridical persons who may wish to install new plants or expand existing ones in the cotton spinning and weaving industry, beyond the maximum capacity specified for 1970 in the table appearing in article IV of this Protocol.

The provision in the preceding paragraph shall not apply, however, when the new plants are built or the existing ones expanded for the exclusive purpose of exporting their production to third countries, as provided in the last paragraph of article IV above.

#### *Article VI*

The Governments may promote the installation of the additional capacity compared with 1966 shown in the table in article IV by installing new enterprises or expanding those already in operation and in accordance with whatever programme the competent authorities of each country may draw up for that purpose.

#### *Article VII*

Without prejudice to the provisions of articles V and VI above, the replacement or modernization of spindles and looms effected by natural or juridical persons who in 1966 were proprietors of textile establishments for the manufacture of cotton yarn and fabrics in the territory of any of the Signatory Parties shall not be considered incompatible with the purposes of this chapter, provided that they do not thereby exceed the maximum capacity they attained in the aforementioned year.

#### *Article VIII*

Investment for the purpose of acquiring machinery and equipment complementary or auxiliary to the manufacturing processes, such as those used in preparing yarns and fabrics or which improve the efficiency of the industrial operations or the quality of the products shall not be considered incompatible with the goals of the policy established in this chapter, provided that the installed capacity is not exceeded thereby.



Nonobstant les dispositions du premier paragraphe, les gouvernements encourageront, sur la recommandation du Conseil exécutif, l'installation de nouveaux ateliers ou l'agrandissement de ceux existant, la capacité fixée pour chaque État en 1970 pouvant être dépassée à condition que les produits soient destinés exclusivement à l'exportation vers des pays tiers et que ce fait ait été dûment vérifié.

#### *Article V*

Les États signataires ne prendront aucune mesure d'encouragement ni ne fourniront d'assistance technique, financière ou autre, en faveur des personnes physiques ou morales qui voudraient créer dans la branche des filés et des tissus lisses de coton, de nouveaux ateliers ou agrandir ceux existant en sus de la capacité maximum prévue pour 1970 et indiquée dans le tableau figurant à l'article IV du présent Protocole.

Toutefois, les dispositions du paragraphe précédent ne seront pas applicables si des ateliers sont créés ou ceux existant agrandis dans le but exclusif d'exporter leur production vers des pays tiers, conformément aux dispositions du deuxième paragraphe de l'article IV.

#### *Article VI*

Les Gouvernements favoriseront, par la création de nouvelles entreprises ou l'agrandissement de celles fonctionnant actuellement, l'installation du nombre de métiers supplémentaires prévus par rapport à ceux existant en 1966, comme il est indiqué dans le tableau pertinent de l'article IV, et conformément au programme établi à cette fin par les autorités compétentes de chaque pays.

#### *Article VII*

Nonobstant les dispositions des articles V et VI qui précèdent, ne sera pas considéré contraire aux fins du présent du présent chapitre, le remplacement ou la modernisation des métiers à filer et à tisser par les personnes physiques ou morales qui, en 1966, étaient propriétaires d'établissements fabriquant des filés et des tissus lisses de coton sur le territoire de chacune des parties signataires, à condition que leur capacité maximum pour l'année mentionnée ne soit pas dépassée.

#### *Article VIII*

Ne seront non plus considérés comme contraires aux fins de la politique définie dans le présent chapitre les investissements ayant pour but d'acquérir des machines et des équipements qui complètent ou remplacent les procédés de fabrication, tels que ceux servant à la préparation des fils et des tissus ou à améliorer l'efficacité des opérations industrielles ainsi que la qualité de la production, à condition que la capacité prévue ne soit pas dépassée.

*Article IX*

If for any reason any of the Signatory States fail to achieve all or some of the increases in capacity contemplated in the "additional projects" column of the table in article IV, the Executive Council may transfer the amounts of planned capacity concerned to any of the other Signatory States, preferably to those whose textile industry is less developed.

The resolution to that effect adopted by the Executive Council shall be based on a study by the Permanent Secretariat of the General Treaty and shall not require any other procedure to become effective.

*Article X*

The Contracting States agree, in conformity with article XII of the Central American Agreement on the Equalization of Import Duties and Charges, to modify the standard duties on imports from countries not signatories to this Protocol as follows :

			<i>Specific (\$ per unit)</i>	<i>Ad valorem (% c.i.f.)</i>
Sub-item :	651-03-00	Cotton yarn and thread (unbleached), not mercerized		
Sub-sub-item :	651-03-00-01	No. 50 and under . . . . .	0.30 G.K.	15
Sub-sub-item :	651-03-00-09	Others . . . . .	0.23 G.K.	10
Sub-item :	651-04-00	Cotton yarn and thread, bleached, dyed or mercerized		
Sub-sub-item :	651-04-00-01	No. 50 and under . . . . .	0.40 G.K.	15
Sub-sub-item :	651-04-00-02	Thread for sewing or embroidering . . . . .	0.05 G.K.	8

*Standard Central American Tariff Note*

Thread with the following characteristics is considered to be thread for sewing : made of fibres 1 1/4 inches or more in length, combed, twisted, singed, mercerized, bleached or dyed and waxed (sealed), difficult to untwist.

Thread with the following characteristics is considered to be thread for embroidering : made of fibres of not less than 1 inch in length, twisted, usually not finer than No. 20, singed, mercerized, bleached or dyed, and easy to untwist.

Sub-sub-item :	651-04-00-09	Others (the standard duty for this sub-sub-item agreed in the Managua Protocol shall remain in force)		
----------------	--------------	---	--	--

## Article IX

Si, dans l'un des États signataires, il n'a pas été procédé, en totalité ou en partie, pour une raison quelconque, à l'augmentation de capacité envisagée à la colonne correspondante du tableau figurant à l'article IV, le Conseil exécutif pourra transférer les quantités pertinentes à n'importe lequel de ces États, de préférence à ceux qui ont le moins développé leur industrie textile.

La résolution qu'adoptera à cette fin le Conseil exécutif devra être fondée sur une étude effectuée par le Secrétariat permanent du Traité général et aucune autre formalité ne sera nécessaire pour sa mise en vigueur.

## Article X

Conformément à l'article XII de la Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation, les États contractants conviennent de modifier les droits de douane uniformes mentionnés ci-après concernant les importations provenant de pays non signataires du présent Protocole :

			<i>Spécifiques</i> (\$ par unité)	<i>Ad valorem</i> (% de la valeur c.a.f.)
Subdivision :	651-03-00	Filés et fils de coton écru (non blanchi) non mercerisé		
Sous-subdivision :	651-03-00-01	No 50 (anglais) ou moins . . . . .	0,30 K.B.	15
Sous-subdivision :	651-03-00-09	Divers . . . . .	0,23 K.B.	10
Subdivision :	651-04-00	Filés et fils de coton, blanchis, teints ou mercerisés		
Sous-subdivision :	651-04-00-01	No 50 (anglais) ou moins . . . . .	0,40 K.B.	15
Sous-subdivision :	652-04-00-02	Fils à coudre et à broder . . . . .	0,05 K.B.	8

*Note concernant le tarif uniforme d'Amérique centrale*

Sont considérés comme fils à coudre les fils présentant les caractéristiques ci-après : fils composés de fibres d'une longueur de 3 cm 17 au minimum, peignés, retors, gazés, mercerisés, blanchis ou teints et cirés et dont les différents fils qui les composent sont difficiles à séparer.

Sont considérés comme fils à broder les fils présentant les caractéristiques ci-après : fils composés de fibres d'une longueur de 2 cm 54 au minimum, retors, et généralement du n° 20 (anglais) au maximum, gazés, mercerisés, blanchis ou teints et faciles à séparer.

Sous-subdivision : 651-04-00-09 Divers (le droit uniforme fixé pour cette sous-subdivision dans le protocole de Managua est maintenu)

## Article XI

The signatory States also agree to modify the standard customs duties specified below for imports from countries not signatories to this Protocol, which shall be applied as follows :

			<i>Specific</i> (\$ per unit)	<i>Ad valorem</i> (% c.i.f.)
Item :	652-01	Cotton fabrics, grey (unbleached)		
Sub-item :	652-01-01	Weighing less than 80 grammes per square metre :		
		Minimum level . . . . .	1.45 G.K.	10
		Maximum level . . . . .	2.00 G.K.	10
Sub-item :	652-01-02	Weighing 80 grammes or more per square metre		
Sub-sub-item :	652-01-02-01	From 80 to 150 grammes per square metre :		
		Minimum level . . . . .	1.45 G.K.	10
		Maximum level . . . . .	2.00 G.K.	10
Sub-sub-item :	652-01-02-02	From 150 grammes to 400 grammes per square metre. (The duties on this sub-sub-item shall continue to be those agreed in sub-sub-item 652-01-02-01 in the Managua Protocol.)		
Sub-sub-item :	652-01-02-09	Over 400 grammes per square metre. (The duty for this sub-sub-item shall continue to be that agreed in the Managua Protocol.)		
Sub-item :	652-02-03	Cotton fabrics, bleached, dyed, etc., n.e.s., weighing less than 80 grammes per square metre :		
		Minimum level . . . . .	1.95 G.K.	10
		Maximum level . . . . .	2.50 G.K.	10
Sub-item :	652-02-04	Cotton fabrics, bleached, dyed, etc., n.e.s., weighing 80 to 150 grammes per square metre :		
		Minimum level . . . . .	1.95 G.K.	10
		Maximum level . . . . .	2.50 G.K.	10

## Article XII

The import duties and charges specified for sub-item 652-01-01 and sub-sub-item 652-01-02-01, and for sub-items 652-02-03 and 652-02-04, shall be applied in accordance with the following procedures :

(a) The maximum and minimum levels provided for in the preceding article shall constitute the limits within which the Executive Powers of the Signatory

## Article XI

Les États signataires conviennent aussi de modifier les droits de douane uniformes mentionnés ci-après frappant les importations provenant de pays non signataires du présent Protocole; ces droits seront appliqués conformément aux dispositions indiquées ci-dessous :

			<i>Spécifiques</i> (\$ par unité)	<i>Ad valorem</i> (% de la valeur c.a.f.)
Position :	652-01	Tissus de coton écru (non blanchi)		
Subdivision :	652-01-01	D'un poids inférieur à 80 grammes au mètre carré :		
		Niveau minimum . . . . .	1,45 K.B.	10
		Niveau maximum . . . . .	2,00 K.B.	10
Subdivision :	652-01-02	D'un poids de 80 grammes ou plus au mètre carré		
Sous-subdivision :	652-01-02-01	D'un poids de 80 à 150 grammes au mètre carré :		
		Niveau minimum . . . . .	1,45 K.B.	10
		Niveau maximum . . . . .	2,00 K.B.	10
Sous-subdivision :	652-01-02-02	D'un poids de 150 à 400 grammes au mètre carré (les droits fixés pour la sous-subdivision 652-01-02-01 dans le Protocole de Managua sont maintenus pour cette sous-subdivision)		
Sous-subdivision :	652-01-02-09	D'un poids supérieur à 400 grammes au mètre carré (le droit fixé dans le Protocole de Managua est maintenu pour cette sous-subdivision)		
Subdivision :	652-02-03	Tissus de coton blanchis, teints, etc., n.d.a., d'un poids inférieur à 80 grammes au mètre carré :		
		Niveau minimum . . . . .	1,95 K.B.	10
		Niveau maximum . . . . .	2,50 K.B.	10
Subdivision :	652-02-04	Tissus de coton blanchis, teints, etc., n.d.a., d'un poids de 80 à 150 grammes		
		Niveau minimum . . . . .	1,95 K.B.	10
		Niveau maximum . . . . .	2,50 K.B.	10

## Article XII

L'application des droits à l'importation fixés pour la subdivision 652-01-01 et la sous-subdivision 652-01-02-01, ainsi que pour les subdivisions 652-02-03 et 652-02-04 sera soumise aux modalités ci-après :

a) Les niveaux minima et maxima mentionnés dans l'article précédent constituent les limites entre lesquelles les autorités des États signataires pourront fixer

States may set the level of import duties and charges on the products coming under the sub-items concerned;

(b) The minimum standard import duties and charges of \$ US 1.45 per G.K. plus 10 per cent *ad valorem* agreed upon for sub-item 652-01-01 and sub-item 652-01-02-01 and those \$ US 1.95 per G.K. and 10 per cent *ad valorem* agreed upon for sub-items 652-02-03 and 652-02-04, shall be applied from the date of the entry into force of this Protocol;

(c) Any Contracting Party may request the Executive Council, through the Permanent Secretariat, to raise the initial minimum duty from \$ US 1.95 per G.K. and 10 per cent *ad valorem* referred to in sub-items 652-03-02 and 652-02-04 to the maximum level of \$ US 2.50 per G.K. and 10 per cent *ad valorem*, when in its view the minimum level is not high enough to stimulate the production of the goods included in those sub-items, or in order to prevent unfair trade practices. If the Council is to accede to this request, the requesting State must substantiate the facts on which its request is based;

(d) When the request referred to in the preceding paragraph has been submitted, the Permanent Secretariat shall carry out any studies and investigations it may deem necessary to provide the Executive Council with whatever information it requires to determine whether or not the request is justified;

(e) The Executive Council shall take a decision on the request in conformity with article XII of the Central American Agreement on the Equalization of Import Duties and Charges and it shall recommend any new tariff levels it decides upon to the Central American Economic Council.

(f) The Central American Economic Council shall determine the amount of the customs duties and charges by a unanimous vote, on the basis of the recommendation made by the Executive Council.

The resolution adopted by the Economic Council shall be transmitted to the Contracting Party by the Permanent Secretariat within the 10 days following the date of closure of the meeting at which it was adopted.

Within 15 days from the date of transmittal of the communication by the Permanent Secretariat, the Executive Power of each Contracting State shall issue a decision or resolution bringing the customs duties agreed upon into force. The decision or resolution shall be published in its Official Gazette not more than two months from the date of closure of the meeting at which the Central American Economic Council took the action concerned.

The new duties shall enter into force, for each country, eight days after the date of their publication in the Official Gazette.

When the new import duties and charges come into effect, they shall supersede those already in effect.

(g) Any increase or reduction that may be made, in conformity with this article, in the maximum or minimum levels for sub-items 652-02-03 and 652-02-04, shall give rise to a corresponding increase or reduction in the maximum or minimum levels for sub-item 652-01-01 and sub-sub-item 652-01-02-01, so that there is always a difference of \$ US 0.50 per G.K. between the former and the latter levels resulting from the application of article XI of this Protocol;

le montant des droits à l'importation frappant les produits visés dans les subdivisions correspondantes;

b) Les droits uniformes minima à l'importation de 1,45 dollar des États-Unis par unité plus 10 % *ad valorem* fixés pour la subdivision 652-01-01 et la sous-subdivision 652-01-02-01 et les droits de 1,95 dollar des États-Unis par unité plus 10 % *ad valorem* fixés pour les subdivisions 652-02-03 et 652-02-04 seront appliqués à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;

c) Chacune des Parties contractantes pourra demander au Conseil exécutif, par l'intermédiaire du Secrétariat permanent, de porter le montant du droit minimum initial de 1,95 dollar des États-Unis par kilo brut plus 10 % *ad valorem* concernant les subdivisions 652-02-03 et 652-02-04 au niveau maximum de 2,50 dollars des États-Unis par kilo brut plus 10 % *ad valorem*, si elle estime le premier montant insuffisant pour stimuler la production des marchandises visées dans ces subdivisions, ou s'il s'agit d'empêcher des pratiques commerciales déloyales. Pour que le Conseil exécutif donne suite à la demande qui lui est présentée, l'État intéressé devra avoir établi les faits sur lesquels il fonde sa demande;

d) Lorsque la demande à laquelle se réfère l'alinéa précédent aura été présentée, le Secrétariat permanent procédera aux études et enquêtes jugées nécessaires de façon à ce que le Conseil exécutif puisse disposer des éléments indispensables pour décider du bien-fondé de cette demande;

e) Pour prendre une décision sur la demande présentée, le Conseil exécutif se conformera à l'article XII de la Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation, et, le cas échéant, recommandera au Conseil économique centraméricain de nouveaux montants pour les droits de douane.

f) Le Conseil économique centraméricain fixera, par décision prise à l'unanimité, le montant des droits de douane en se fondant sur la recommandation du Conseil exécutif.

La résolution que le Conseil économique adoptera sera communiquée aux Parties contractantes par le Secrétariat permanent dans les 10 jours suivant la date de clôture de la réunion.

Dans les 15 jours suivant la date à laquelle le Secrétariat permanent aura fait cette communication, les autorités de chaque État contractant adopteront un accord ou une résolution en vertu duquel les montants fixés pour les droits de douane entreront en vigueur. Ledit instrument sera publié au Journal officiel de l'État en question deux mois au plus tard à compter de la date de clôture de la réunion au cours de laquelle le Conseil économique centraméricain aura fixé ces montants.

Les nouveaux droits entreront en vigueur dans chaque pays huit jours après leur publication au Journal officiel.

A partir du moment où le nouveau montant fixé entrera en vigueur, les tarifs douaniers qui auront été modifiés ne seront plus applicables.

g) Toute augmentation ou diminution des montants minima ou maxima des subdivisions 652-02-03 et 652-02-04, conformément au présent article, donnera lieu à une augmentation ou une diminution corrélative des montants minima ou maxima de la subdivision 652-01-01 et de la sous-subdivision 652-01-02-01 de façon à ce que la différence de 0,50 dollar des États-Unis par kilo brut entre ces deux groupes de positions soit constamment maintenue comme il ressort de l'article XI du présent instrument;

(h) Following a prior study by the Permanent Secretariat, the Executive Council may recommend that the Central American Economic Council should change the level of the duties and charges established by it, provided that the changes do not exceed the minimum and maximum levels set in article XI.

The Economic Council may reduce the tariffs it has decided upon when such action would be instrumental in combating unjustified rises in the prices and any practices that tend to dislocate the market or in preventing any unnecessary duplication of investment in the cotton spinning and weaving industry. In no case may any reduction that is agreed upon exceed the minimum levels set out in article XI.

#### Article XIII

Notwithstanding the provision in paragraph (a) of the preceding article, the Economic Council may, upon the recommendation of the Executive Council, reduce the tariff of \$ 1.95 per G.K. and 10 per cent *ad valorem*, to an amount of not less than \$ 1.5 per G.K. and 10 per cent *ad valorem* but only in cases of agreements between enterprises or similar practices which are detrimental to the firms using the articles produced by the enterprises entering into the agreements or contrary to the interests of the consumer. In those cases, the minimum levels for sub-item 652-01-02 and sub-sub-item 652-01-02-01 shall be reduced simultaneously, so that the difference referred to in paragraph (g) of article XII is maintained.

#### Article XIV

The Contracting Parties shall not, in any circumstances, grant exemption from customs duties for imports of cotton yarn, either pure or blended, or for textiles of any textile fibre whatsoever.

#### Article XV

The Central American Bank for Economic Integration shall bring its policy for extending credit to the cotton spinning and weaving industry into line with the provisions of this Protocol and, in applying this policy, it shall give preference to requests for loans to finance projects to be developed in Honduras, Nicaragua and Costa Rica.

In applying the provision in the preceding paragraph, the Bank shall act in conformity with the stipulations in article V.

Efforts shall be made to ensure that international credit institutions grant financial assistance on the terms and conditions established in this article.

#### Article XVI

The Central American Research Institute for Industry (ICAITI) shall formulate the quality standards applicable to yarns and fabrics of any textile fibre produced in Central America, giving preference to cotton yarns and fabrics.



h) Lorsque le Secrétariat permanent aura procédé à l'étude pertinente, le Conseil exécutif pourra recommander au Conseil économique centraméricain de modifier le montant des droits fixés par lui, à condition que ces modifications se situent dans les limites des niveaux minima et maxima fixés à l'article XI.

Le Conseil économique pourra diminuer le montant des droits qu'il aura fixés dans le cas où cette mesure permettrait de freiner une hausse injustifiée des prix, dans le cas où une pratique quelconque tendrait à bouleverser les conditions du marché en vue d'éviter des doubles emplois inutiles en ce qui concerne les investissements effectués dans l'industrie des filés et tissus lisses de coton. En tout état de cause, la diminution accordée ne pourra dépasser les niveaux minima fixés à l'article XI.

#### Article XIII

Nonobstant les dispositions du paragraphe *a* de l'article précédent, le Conseil économique pourra, sur la recommandation du Conseil exécutif, réduire à 1,50 dollar l'unité, plus 10 % *ad valorem*, au maximum, le droit de 1,95 dollar plus 10 % *ad valorem*, mais ce uniquement dans les cas où des accords entre les producteurs, ou d'autres pratiques, ont des effets préjudiciables pour les entreprises utilisant les articles produits par les parties auxdits accords, ou si les intérêts du consommateur se trouvent ainsi lésés. Dans ces cas, les droits minima fixés pour la subdivision 652-01-02 et la sous-subdivision 652-01-02-01, seront réduits simultanément pour que la différence mentionnée au paragraphe *g* de l'article XII soit maintenue.

#### Article XIV

Les Parties contractantes n'accorderont en aucun cas de franchises douanières pour l'importation de filés de coton pur ou mélangé, ou de tissus à base de n'importe quelle fibre textile.

#### Article XV

La Banque centraméricaine d'intégration économique devra se conformer, en ce qui concerne sa politique de crédit à l'égard de l'industrie des filés et des tissus lisses de coton, aux dispositions du présent Protocole. En appliquant cette politique, elle donnera la préférence aux demandes de prêts touchant le financement de projets au Honduras, au Nicaragua, et au Costa Rica,

En donnant effet aux dispositions du paragraphe précédent, la Banque se conformera aux dispositions de l'article V.

On veillera à ce que les institutions internationales de crédit respectent les conditions fixées dans le présent article lorsqu'elles consentiront une aide financière.

#### Article XVI

L'Institut centraméricain de recherches et de technologie industrielles (El Instituto Centramericano de Investigación y Tecnología Industrial [ICAITI]) définira les normes de qualité applicables aux filés et tissus à base de n'importe quelle fibre textile produits en Amérique centrale, en donnant la préférence aux filés et tissus lisses de coton.

The Institute shall give technical assistance to all the Signatory States, and especially to Honduras, Nicaragua and Costa Rica, for the development of their textile projects.

Similarly, every effort shall be made to channel technical assistance requested from the specialized agencies of the United Nations and other international organizations for the same purposes.

#### *Article XVII*

Without prejudice to the arrangements adopted on the subject by each Contracting State, the Executive Council shall recommend that the Economic Council should determine whatever action may be necessary to discourage the following: integration of the textile industry with the ready-made clothing industry, practices and agreements between enterprises which lead or may lead to discrimination in prices, unfair trade practices, and any other situations which are prejudicial to consumers or to industries using textiles products as raw materials.

#### *Article XVIII*

The Economic Council shall review and appraise the results achieved and shall approve new programmes for the expansion and modernization of the Central American textile industry, in accordance with the principles of the Programme for Central American Economic Integration. Consequently, in 1969 it shall approve a new programme for the five-year period from 1971 to 1975, which shall cover credit policy, technical assistance and fiscal incentives; and it shall continue to do so for subsequent periods, if the needs of the textile industry and the economies of the Contracting Countries so require.

#### *Article XIX*

The Contracting Parties agree that if, for any reason, any State fails to achieve in conformity with article IX of this Protocol, all or some of the expansion in capacity which it should achieve in accordance with the table in article IV, the additional capacity envisaged shall be transferred to Costa Rica, so that it may carry out a project for an additional 200 looms and 12,000 spindles.

If all the additional projects referred to in that article are implemented in their entirety and consequently the transfer referred to in the preceding paragraph does not take place, Costa Rica shall be given priority in the allocation of 200 looms and 12,000 spindles in 1969 when the new programme of expansion and modernization of the spinning and weaving industry for the five years from 1971 to 1975 is under consideration.

#### *Article XX*

The Contracting States agree by means of this Protocol to establish a Central American Textile Training School to prepare and train the staff and labour required by the textile industry in the region. The School shall have its headquarters in the Republic of Nicaragua.

The Central American Economic Council shall take whatever measures may be necessary for the organization and operation of the School.

Cet institut fournira une assistance technique à tous les pays signataires, en particulier au Honduras, au Nicaragua et au Costa Rica, pour l'exécution de leurs projets dans le domaine des textiles.

On veillera également à ce que l'assistance technique sollicitée aux mêmes fins des institutions spécialisées de l'Organisation des Nations Unies et des autres organismes internationaux soit fournie conformément à ces critères.

#### *Article XVII*

Sans préjudice des dispositions qu'adoptera chaque État contractant, le Conseil exécutif recommandera au Conseil économique de prendre les mesures nécessaires pour décourager les mesures visant à intégrer l'industrie textile à celle de la confection, les pratiques et les accords entre les entreprises qui entraînent ou peuvent entraîner des discriminations en ce qui concerne les prix, conduire à des transactions déloyales ou créer toute autre situation préjudiciable au consommateur ou aux industries utilisant les produits textiles comme matière première.

#### *Article XVIII*

Le Conseil économique évaluera et étudiera les résultats obtenus et approuvera de nouveaux programmes d'expansion et de modernisation de l'industrie textile centraméricaine, compte tenu des principes du Programme d'intégration économique de l'Amérique centrale. En conséquence, le Conseil économique approuvera, en 1969, un nouveau programme pour la période quinquennale 1971-1975, y compris les aspects ayant trait à la politique du crédit, l'assistance technique et les encouragements fiscaux et procédera de même pour les périodes ultérieures, à condition que les besoins de l'industrie envisagée et de l'économie en général des pays contractants le nécessitent.

#### *Article XIX*

Si, conformément à l'article IX du présent Protocole, dans l'un des États, il n'a pas été procédé, en totalité ou en partie, pour une raison quelconque, à l'augmentation de la capacité assignée et mentionnée dans le tableau figurant à l'article IV, les Parties contractantes conviennent de transférer au Costa Rica un projet concernant l'installation de deux cents métiers à tisser et de douze mille métiers à filer, en vue de son exécution dans ce pays.

Au cas où les projets supplémentaires mentionnés dans ledit article auraient été exécutés et où il n'y aurait donc pas lieu de procéder au transfert en question, lorsque sera examiné en 1969 le nouveau programme d'expansion et de modernisation de l'industrie des filés et des tissus lisses de coton pour la période quinquennale 1971-1975, le Costa Rica aura la priorité en ce qui concerne le projet d'installation de deux cents métiers à tisser et de douze mille métiers à filer.

#### *Article XX*

Les États contractants conviennent par le présent Protocole de créer une École centraméricaine de formation à l'industrie textile (Escuela Centroamericana de Capacitación Textil) en vue de former la main-d'œuvre nécessaire à l'industrie textile de la région. Cette école sera créée dans la République du Nicaragua.

Le Conseil économique centraméricain prendra toutes les mesures nécessaires pour organiser cette école et assurer son fonctionnement.

Within a period of not more than one year from the date of the signature of this Protocol, the Permanent Secretariat shall submit a project for approval by the Executive Council and the Economic Council, in that order.

Within a period of not more than one year from the date of the approval of the project by the last-mentioned body, the Government of Nicaragua shall initiate the work to provide the School with the necessary physical facilities.

If, by the end of this last period, the Government of Nicaragua has not carried out the work referred to in the preceding paragraph, or if it indicates that it is not in a position to complete it, the School shall be transferred to the Republic of Honduras.

## CHAPTER IV

ADDITIONS TO THE LIST OF PRODUCTS COMING UNDER THE SPECIAL SYSTEM  
FOR THE PROMOTION OF PRODUCTIVE ACTIVITIES*Article XXI*

The Contracting States agree to add to the schedule of products contained in article 31 of the Protocol to the Agreement on the Régime for Central American Integration Industries signed at San Salvador, Republic of El Salvador, on 29 January 1963, the following tariff items to which the relevant provisions of chapter IV of that Protocol shall be applied :

<i>NAUCA group, item or sub-item and standardized tariff sub-sub-item</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Standard import duty</i>	
			<i>Specific (\$ per unit)</i>	<i>Ad valorem (% c.i.f.)</i>
599-01-04-04	Polyvinyl chloride and its derivatives (compounds of polyvinyl)	G.K.	0.36	5
699-12-01-03	Shovels, picks, hoes, axes and spades ( <i>macanas</i> or <i>chuzos</i> ) without handles . . . . .	G.K.	0.15	8
	<i>Standard Central American Tariff Note</i>			
699-12-01-09	Implements with handles that cannot be replaced are included in this sub-sub-item, with the exception of those included in sub-sub-item 699-12-01-03. ( <i>Note</i> : for sub-sub-item 699-12-01-09 the duties and charges agreed upon in the San José Protocol shall remain in force.)			
699-12-02-01	Picks and mattocks . . . . .	G.K.	0.15	8
673-01-00-01	Jewellery of silver and silversmith's work . . . . .	G.K.	Free	90
721-03-02-01	Fluorescent tubes . . . . .	G.K.	1.70	10

Dans un délai d'un an au maximum à compter de la date de ratification du présent Protocole, le Secrétariat permanent présentera un projet qui devra être approuvé par le Conseil exécutif puis par le Conseil économique.

Dans un délai d'un an au maximum après que le projet aura été approuvé par le Conseil économique, le Gouvernement du Nicaragua entreprendra les travaux de construction des installations nécessaires à cette école.

Si, à l'expiration du délai, le Gouvernement du Nicaragua n'avait pas effectué les travaux mentionnés au paragraphe précédent, ou s'il faisait savoir qu'il n'est pas en mesure de les effectuer, le siège de l'école serait transféré dans la République du Honduras.

## CHAPITRE IV

SUPPLÉMENTS À LA LISTE DES PRODUITS DU SYSTÈME SPÉCIAL  
DE PROMOTION DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES*Article XXI*

Les États contractants conviennent d'ajouter à la liste des produits figurant à l'article 31 du Protocole à la Convention sur le régime des industries centraméricaines d'intégration, signé à San Salvador le 29 janvier 1963, les positions tarifaires ci-après auxquelles seront applicables les dispositions pertinentes énoncées au chapitre IV du Protocole susmentionné :

Subdivision de la NAUCA et sous-subdivision uniforme	Dénomination	Unité	Droits uniformes à l'importation	
			Spécifiques (\$ par unité)	Ad valorem (% de la valeur c.a.f.)
599-01-04-04	Chlorure de polyvynyle et ses dérivés (composés de chlorure de polyvi- nyle) . . . . .	K.B.	0,36	5
699-12-01-03	Pelles, pioches, pioches, haches et binettes (masses et épieux) sans manches . . . . .	K.B.	0,15	8
	<i>Note concernant le tarif douanier uni- forme d'Amérique centrale</i>			
699-12-01-09	Sont inclus dans cette subdivision les outils dont le manche (ou poignée) ne peut être remplacé, à l'excep- tion des outils mentionnés dans la sous-subdivision 699-12-01-03. ( <i>Note</i> : les droits fixés dans le Pro- tocole de San José sont maintenus pour la sous-subdivision 699-12-01- 09.)			
699-12-02-01	Pioches et pics . . . . .	K.B.	0,15	8
673-01-00-01	Bijoux et pièces d'orfèvrerie en argent . . . . .	K.B.	Fran- chise	90
721-03-02-01	Tubes fluorescents . . . . .	K.B.	1,70	10

## CHAPTER V

## FINAL PROVISIONS

*Article XXII*

This Protocol shall be submitted for ratification in each State, in conformity with its respective constitutional or legislative procedures.

The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of Central American States. The Protocol shall enter into force in the case of the first three States to ratify it eight days after the date of the deposit of the third instrument of ratification and, in the case of the States which ratify it subsequently, on the date of deposit of the relevant instrument.

*Article XXIII*

The General Secretariat of the Organization of Central American States shall send certified copies of this Protocol to the Ministry of Foreign Affairs of each of the Contracting States and to the Permanent Secretariat of the General Treaty on Central American Economic Integration,<sup>1</sup> and shall also notify them of the deposit of each instrument of ratification. Upon the entry into force of the Protocol, it shall also transmit a certified copy thereof to the Secretariat of the United Nations for registration in conformity with Article 102 of the United Nations Charter.

*Article XXIV*

The duration of the present Protocol shall be contingent upon that of the Central American Agreement on the Equalization of Import Duties and Charges.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present Protocol in the city of Managua, Republic of Nicaragua, on 16 November 1967.

For the Government of Guatemala :

ROBERTO BARILLAS IZAGUIRRE  
Minister for Economic Affairs

For the Government of El Salvador :

RAFAEL GLOWER VALDIVIESO  
Minister for Economic Affairs

For the Government of Honduras :

MANUEL ACOSTA BONILLA  
Minister for Economic and Financial Affairs

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 455, p. 3.

## CHAPITRE V

## DISPOSITIONS FINALES

*Article XXII*

Le présent Protocole sera ratifié par chacun des États, conformément à ses dispositions constitutionnelles ou légales.

Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des États d'Amérique centrale. Le Protocole entrera en vigueur, à l'égard des trois Gouvernements qui le ratifieront les premiers, huit jours après la date du dépôt du troisième instrument de ratification et pour les Gouvernements qui le ratifieront ultérieurement, à la date du dépôt de leurs instruments de ratification respectifs.

*Article XXIII*

Le Secrétariat général de l'Organisation des États d'Amérique centrale délivrera des copies certifiées conformes du présent Protocole au Ministère des relations extérieures de chaque État contractant et au Secrétariat permanent du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale<sup>1</sup>, auxquels il notifiera également le dépôt de chacun des instruments de ratification. Lors de l'entrée en vigueur du présent Protocole, il délivrera également une copie certifiée conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

*Article XXIV*

Le présent Protocole demeurera en vigueur aussi longtemps que la Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole, en la ville de Managua, le 16 novembre 1967.

Pour le Gouvernement du Guatemala :

ROBERTO BARILLAS IZAGUIRRE  
Ministre des affaires économiques

Pour le Gouvernement d'El Salvador :

RAFAEL GLOWER VALDIVIESO  
Ministre des affaires économiques

Pour le Gouvernement du Honduras :

MANUEL ACOSTA BONILLA  
Ministre des affaires économiques  
et des finances

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 455, p. 3.

For the Government of Nicaragua :

ARNOLDO RAMÍREZ EVA  
Minister for Economic, Industrial  
and Commercial Affairs

For the Government of Costa Rica :

MANUEL JIMÉNEZ DE LA GUARDIA  
Minister for Industrial and Commercial Affairs

### SCHEDULE A

#### IMMEDIATE EQUALIZATION OF IMPORT DUTIES AND CHARGES

##### *General note*

The Contracting States agree to adopt forthwith the standard duties specified in this annex, for imports from countries not signatories of the Seventh Protocol to the Central American Agreement on the Equalization of Import Duties and Charges.

NAUCA classification	Description	Unit	Standard import duty	
			Specific (\$ per unit)	Ad valorem (% c.i.f.)
SECTION 6. MANUFACTURED GOODS, CLASSIFIED CHIEFLY BY MATERIAL				
656-01-00	Bags and sacks for packing, new or used, of all textile fibres, with or without printed matter			
656-01-00-01	Of jute, henequen and similar coarse fibres . . . . .	G.K.	0.80	15
656-01-00-09	Others (equalized in the (first) Managua Protocol with \$1 per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> )			
SECTION 7. MISCELLANEOUS MANUFACTURED ARTICLES				
721-04	Radio apparatus for telegraphy, telephony, television and radar, and other electronic equipment, n.e.s.			
721-04-01	Radio transmitting and receiving apparatus for telegraphy, telephony and television, with or			



Pour le Gouvernement du Nicaragua :

ARNOLDO RAMÍREZ EVA  
Ministre des affaires économiques,  
de l'industrie et du commerce

Pour le Gouvernement du Costa Rica :

MANUEL JIMÉNEZ DE LA GUARDIA  
Ministre de l'industrie et du commerce

LISTE A

UNIFORMISATION IMMÉDIATE DES DROITS À L'IMPORTATION

*Note générale*

Les États contractants sont convenus d'adopter immédiatement les droits uniformes indiqués dans la présente annexe pour les importations en provenance de pays non signataires du septième Protocole à la Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation.

Code de la NAUCA	Dénomination	Unité	Droits uniformes à l'importation	
			Spécifiques (\$ par unité)	Ad valorem (% de la valeur c.a.f.)
SECTION 6. ARTICLES MANUFACTURÉS, CLASSÉS PRINCIPALEMENT SELON LA MATIÈRE				
656-01-00	Sachets et sacs d'emballage, neufs ou usagés, en toutes fibres textiles, imprimés ou non			
656-01-00-01	De jute, d'agave et de fibres grossières analogues . . . . .	K.B.	0,80	15
656-01-00-09	Divers (uniformisés dans le Protocole de Managua à raison de un dollar l'unité et de 10 p. 100 <i>ad valorem</i> )			
SECTION 7. MACHINES ET MATÉRIEL DE TRANSPORT				
721-04	Appareils pour la radiodiffusion, la télégraphie et la téléphonie sans-fil et pour la télévision, radar et autres appareils électroniques, n.d.a.			
721-04-01	Émetteurs et récepteurs de radio-télégraphie, de radio-téléphonie et de télévision, chassis complets ou			

NAUCA classification	Description	Unit	Standard import duty	
			Specific (\$ per unit)	Ad valorem (% c.i.f.)
721-04-01-01	without cabinet, including radio receiving apparatus combined with record players or tape recorders, and television cameras Radio receivers, with or without cabinet . . . . .	G.K.	2.15	20
721-04-01-09	Others (equalization pending; the national tariffs in force are still being applied)			

## APPENDIX

## IMMEDIATE EQUALIZATION OF IMPORT DUTIES AND CHARGES

## General note

The Contracting States agree to adopt forthwith the standard duty specified in this annex for imports from countries not signatories of the Seventh Protocol<sup>1</sup> to the Central American Agreement on the Equalization of Import Duties and Charges, in place of those agreed upon for the same items in the Agreement, and in the Managua, San José and Guatemala Protocols.<sup>2</sup>

NAUCA classification	Description	Unit	Standard import duty	
			Specific (\$ per unit)	Ad valorem (% c.i.f.)
SECTION 5. CHEMICALS				
599-01	Plastic materials, synthetic in blocks, sheets, rods, tubes, powder and other primary forms, including the sheets commonly known as "plastic fabrics" (i.e., not woven), and artificial resins			

<sup>1</sup> See p. 306 of this volume.

<sup>2</sup> See foot-notes 1, 2 and 3, p. 310 of this volume.

Code de la NAUCA	Dénomination	Unité	Droits uniformes à l'importation	
			Spécifiques (\$ par unité)	Ad valorem (% de la valeur c.a.f.)
	non (y compris les appareils récepteurs de radio combinés avec un tourne-disques ou un récepteur de télévision)			
721-04-01-01	Chassis complets ou non de récepteurs de radiodiffusion . . . . .	K.B.	2,15	20
721-04-01-09	Divers (uniformisation prévue. Les tarifs nationaux en vigueur continuent d'être appliqués)			

## APPENDICE

## UNIFORMISATION IMMÉDIATE DES DROITS À L'IMPORTATION

## Note générale

Les États contractants sont convenus d'adopter immédiatement les droits uniformes indiqués dans la présente annexe pour les importations en provenance des pays non signataires du septième Protocole<sup>1</sup> à la Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation, à la place des droits fixés pour les mêmes rubriques dans ladite Convention, les Protocoles de Managua, de San José ou de Guatemala<sup>2</sup>.

Code de la NAUCA	Dénomination	Unité	Droits uniformes à l'importation	
			Spécifiques (\$ par unité)	Ad valorem (% de la valeur c.a.f.)
SECTION 5. PRODUITS CHIMIQUES				
599-01	Matières plastiques artificielles en blocs, lames, feuilles, joncs, tubes, poudres et autres formes primaires, y compris les feuilles appelées communément « toiles plastiques » (c'est-à-dire non tissées) et les résines artificielles			

<sup>1</sup> Voir p. 307 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir notes 1, 2 et 3, p. 311 du présent volume.

NAUCA classification	Description	Unit	Standard import duty	
			Specific (\$ per unit)	Ad valorem (% c.i.f.)
599-01-03	Plastic fabrics, not woven (excluding synthetic textile fibres and fabrics woven therefrom) . . . . .	G.K.	1.00	15
	<i>Standard Central American Tariff Note</i>			
	Unwoven plastic fabrics, with or without a paper or fabric backing are classified in this sub-item.			
	<i>Instrument to be amended : Schedule A of the San José Protocol</i>			
599-01-04	Other synthetic plastic materials and artificial resins in any unmanufactured form			
599-01-04-01	Sheets, shapes, strips, tubes and rods (progressively equalized in the San José Protocol)			
599-01-04-02	Bars, blocks, sheets, and plates (immediately equalized in the San José Protocol)			
599-01-04-03	Hard and rigid sheets made of a paper base impregnated with artificial or synthetic resins, and having the characteristics of plastic (e.g., formica, duropal, arborite, etc.) .	G.K.	0.65	5
	<i>Instrument to be amended : Schedule A of the San José Protocol.</i>			
599-01-04-09	Others (the duty of 0.03 dollars per G.K. and 5 per cent <i>ad valorem</i> agreed in the San José Protocol shall remain in force)			
599-04	Casein, albumins, gelatins, glues and glue preparations			
599-04-04	Glues and adhesives of all kinds other than with a rubber base . . . . .	G.K.	0.30	15
	<i>Instrument to be amended : Schedule A of the Central American Agreement on the Equalization of Import Duties and Charges</i>			

Code de la NAUCA	Dénomination	Unité	Droits uniformes à l'importation	
			Spécifiques (\$ par unité)	Ad valorem (% de la valeur c.a.f.)
599-01-03	Toiles plastiques, non tissées (à l'exclusion des fibres textiles artificielles et des tissus à base de ces fibres) . . . . .	K.B.	1,00	15
	<i>Note sur le tarif uniforme d'Amérique centrale</i>			
	Sont classés dans cette subdivision : les toiles plastiques non tissées, comportant ou non une armature de papier ou de tissu ordinaire .			
	<i>Instrument modifié : Liste A du Protocole de San José</i>			
599-01-04	Autres matières plastiques synthétiques et résines artificielles, sous n'importe quelle forme non manufacturée			
599-01-04-01	Lames, profilés, bandes, tubes et joncs (uniformisés graduellement dans le Protocole de San José)			
599-01-04-02	Barres, blocs, feuilles, plaques et dalles (uniformisés immédiatement dans le Protocole de San José)			
599-01-04-03	Lames dures et rigides fabriquées à base de papier imprégné de résines artificielles ou synthétiques et présentant les caractéristiques du plastique (Formica, Duropal, Arborite, etc.) . . . . .	K.B.	0,65	5
	<i>Instrument modifié : Liste A du Protocole de San José</i>			
599-01-04-09	Divers (sont maintenus les droits de 0,03 dollar l'unité et de 5 % <i>ad valorem</i> fixés dans le Protocole de San José)			
599-04	Caséines, albumines, gélatines, colles et apprêts			
599-04-04	Colles et matières adhésives de toutes catégories, à l'exception de celles qui sont préparées à base de caoutchouc . . . . .	K.B.	0,30	15
	<i>Instrument modifié : Liste A de la Convention centraméricaine sur l'uniformisation des droits à l'importation</i>			

NAUCA classification	Description	Unit	Standard import duty	
			Specific (\$ per unit)	Ad valorem (% c.i.f.)
SECTION 6. MANUFACTURED GOODS, CLASSIFIED CHIEFLY BY MATERIAL				
611-01	Dressed leather except the fine skins classified in item 613-01			
611-01-01	Sole leather, not cut to size . . . . .	G.K.	0.55	10
	<i>Instrument to be amended : Schedule A of the Managua Protocol</i>			
611-01-02	Bovine cattle hide leather and equine leather, n.e.s. . . . .	G.K.	1.00	10
	<i>Instrument to be amended : Schedule A of the Managua Protocol</i>			
611-01-05	Other types of tanned leather and fur skins, n.e.s. . . . .	G.K.	1.00	10
	<i>Instrument to be amended : Schedule A of the Managua Protocol</i>			
611-01-08	Patent and metallized leather . . . . .	G.K.	1.00	10
	<i>Instrument to be amended : Schedule A of the Managua Protocol</i>			
612-03	Uppers, fronts, leather soles cut to size and other prepared parts for footwear of all materials except metal			
612-03-01	Soles, heels and other parts, cut or prepared from leather, for foot- wear			
612-03-01-01	Welts . . . . .	G.K.	0.55	10
	<i>Instrument to be amended : Schedule A of the Managua Protocol</i>			
612-03-01-09	Others (the standard duty of \$6 G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> for this sub-sub-item agreed in the San José Protocol shall remain in force)			
612-03-03	Soles, heels and other parts, cut or prepared from any other materials, n.e.s. for footwear			
612-03-03-01	Heels (except of wood) (the standard duty of \$0.75 per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> for this sub-sub-			

Code de la NAUCA	Dénomination	Unité	Droits uniformes à l'importation	
			Spécifiques (\$ par unité)	Ad valorem (% de la valeur c.a.f.)
	SECTION 6. ARTICLES MANUFACTURÉS CLASSÉS PRINCIPALEMENT SELON LA MATIÈRE			
611-01	Cuir tanné, à l'exception des pelletteries apprêtées qui sont classées sous la position 613-01			
611-01-01	Cuir pour semelles non coupé sur format . . . . . <i>Instrument modifié : Liste A du Protocole de Managua</i>	K.B.	0,55	10
611-01-02	Cuir de bovins et d'équidés préparés, n.d.a. . . . . <i>Instrument modifié : Liste A du Protocole de Managua</i>	K.B.	1,00	10
611-01-05	Autres catégories de cuirs et de peaux préparées, n.d.a. . . . . <i>Instrument modifié : Liste A du Protocole de Managua</i>	K.B.	1,00	10
611-01-08	Cuir vernis et cuir métallisé . . . <i>Instrument modifié : Liste A du Protocole de Managua</i>	K.B.	1,00	10
612-03	Empeignes, tiges, semelles coupées sur format et autres pièces confectionnées pour chaussures, en toutes matières, à l'exception des métaux			
612-03-01	Semelles, talons et autres pièces en cuir coupés ou confectionnés pour chaussures			
612-03-01-01	Trépointes . . . . . <i>Instrument modifié : Liste A du Protocole de Managua</i>	K.B.	0,55	10
612-03-01-09	Divers (sont maintenus les droits uniformes de 6 dollars l'unité plus 10 p. 100 <i>ad valorem</i> fixé dans le Protocole de San José pour la même subdivision)			
612-03-03	Semelles, talons et autres pièces de toute autre matière découpés ou confectionnés pour chaussures, n.d.a.			
612-03-03-01	Talons (à l'exception des talons de bois) (est maintenu le tarif uniforme de 0,75 dollar l'unité plus			

NAUCA classification	Description	Unit	Standard import duty	
			Specific (\$ per unit)	Ad valorem (% c.i.f.)
	item agreed in the Managua Protocol shall remain in force)			
612-03-03-02	Tips, stiffeners, welts, braces, supports and toe-caps . . . . .	G.K.	0.55	10
	<i>Instrument to be modified : Schedule A of the Managua Protocol</i>			
612-03-03-09	Others (the duty of \$4 per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> for the same item agreed in the Managua Protocol shall remain in force)			
651-06-02	Yarn and thread of other artificial and synthetic fibres and of spun glass			
651-06-02-01	Textured threads of artificial or synthetic fibres			
	First year after entry into force of this Protocol . . . . .	G.K.	0.40	35
	Second year after entry into force of this Protocol . . . . .	G.K.	0.35	30
	Third year after entry into force of this Protocol . . . . .	G.K.	0.30	30
	After the third year from the entry into force of this Protocol . . . . .	G.K.	0.25	28
	<i>Instrument to be amended : Schedule A of the San Salvador Protocol</i>			
651-06-02-09	Others (the duty of \$0.05 per G.K. and 10 per cent <i>ad valorem</i> in this item, agreed in the First San Salvador Protocol shall remain in force)			
654-04	Embroidered fabrics, tulle, lace, ribbon, velvet, etc. (in the piece, in strips or in other forms, not including embroidered garments and other embroidered made-up articles)			
654-04-05	Of linen, ramie, cotton or other textile fabrics n.e.s., pure or blended			
654-04-05-01	Ribbons or tapes . . . . .	G.K.	5.25	20
	<i>Instrument to be amended : Schedule A of the Managua Protocol</i>			
654-04-05-09	Others (the duty of \$3.00 per G.K. and 20 per cent <i>ad valorem</i> for subitem 654-04-05 agreed in the Ma-			



Code de la NAUCA	Dénomination	Unité	Droits uniformes à l'importation	
			Spécifiques (\$ par unité)	Ad valorem (% de la valeur c.a.f.)
612-03-03-02	10 p. 100 <i>ad valorem</i> fixé dans le Protocole de Managua) Bouts, contreforts, trépointes, tiges, remplissages et œillets . . . . .	K.B.	0,55	10
	<i>Instrument modifié : Liste A du Protocole de Managua</i>			
612-03-03-09	Divers (sont maintenus les droits de 4 dollars l'unité et de 10 p. 100 <i>ad valorem</i> fixés dans le Protocole de Managua)			
651-06-02	Filés et fils d'autres fibres artificielles ou synthétiques et de verre filé			
651-06-02-01	Fils texturés de fibres artificielles ou synthétiques			
	Première année de mise en vigueur du présent Protocole . . . . .	K.B.	0,40	35
	Deuxième année de mise en vigueur du présent Protocole . . . . .	K.B.	0,35	30
	Troisième année de mise en vigueur du présent Protocole . . . . .	K.B.	0,30	30
	Après la troisième année de mise en vigueur du présent Protocole	K.B.	0,25	28
	<i>Instrument modifié : Liste A du Protocole de San Salvador</i>			
651-06-02-09	Divers (sont maintenus les droits de 0,05 dollar l'unité et de 10 p. 100 <i>ad valorem</i> fixés dans le premier Protocole de San Salvador)			
654-04	Tissus brodés, tulles, dentelles, rubans, velours, etc. (à la pièce, en bandes ou sous d'autres formes, à l'exception des vêtements brodés et d'autres articles brodés finis)			
654-04-05	Mêmes articles en lin, en ramie, en coton et en autres fibres textiles n.d.a., pures ou mélangées			
654-04-05-01	Rubans ou bandes . . . . .	K.B.	5,25	20
	<i>Instrument modifié : Liste A du Protocole de Managua</i>			
654-04-05-09	Divers (sont maintenus les droits de 3 dollars l'unité et de 20 p. 100 <i>ad valorem</i> fixés pour la position 654-			

NAUCA classification	Description	Unit	Standard import duty	
			Specific (\$ per unit)	Ad valorem (% c.i.f.)
	nagua Protocol shall remain in force)			
655-04	Fabrics and felts rubberized or impregnated in any other way, except lineoleums			
655-04-02	Waxed and other water-proofed fabrics and felts			
655-04-02-01	Water-proofed canvas . . . . . <i>Instrument to be amended: Schedule A of the Managua Protocol</i>	G.K.	1.00	15
655-04-02-09	Others (the duty of \$0.30 per G.K. and 15 per cent <i>ad valorem</i> for this item agreed in the Managua Protocol shall remain in force)			
655-04-03	Textile fabrics and felts otherwise coated or impregnated, including protective canvas sheets for painters, theatrical back-drops and scenery, and percaline			
	<i>Standard Central American Tariff Note</i>			
	This sub-item does not include those fabrics, such as water-repellent fabrics, whose appearance is not substantially changed by the process of impregnation (the standard duties agreed in the Managua Protocol shall remain in force).			
655-09-06	Textile flock and articles n.e.s. (washers, packing, etc.) suitable for machinery, fabrics and felts coated on one side, with rubber, leather and similar products and other special textile products, n.e.s.			
	<i>Standard Central American Tariff Note</i>			
	Textile materials stuck or glued together by any process, composed of two or more layers, are classified in sub-items or standardized tariff sub-sub-items of groups 652 and			

Code de la NAUCA	Dénomination	Unité	Droits uniformes à l'importation	
			Spécifiques (\$ par unité)	Ad valorem (% de la valeur c.a.f.)
	04-05 dans le Protocole de Managua)			
655-04	Tissus et feutres caoutchoutés ou autrement imprégnés, à l'exception des linoléums			
655-04-02	Tissus et feutres cirés, caoutchoutés ou imprégnés de toute autre manière			
655-04-02-01	Toiles imprégnées . . . . . <i>Instrument modifié : Liste A du Protocole de Managua</i>	K.B.	1,00	15
655-04-02-09	Divers (sont maintenus les droits de 0,30 dollar l'unité et de 15 p. 100 ad valorem fixés dans le Protocole de Managua)			
655-04-03	Toiles et feutres enduits ou imprégnés d'une autre manière, y compris les toiles préparées pour la peinture, les rideaux et les décors de théâtre et autres articles analogues, et la percaline <i>Note concernant le tarif uniforme d'Amérique centrale</i> Sont exclus de cette subdivision tous les tissus pour lesquels le traitement d'imprégnation ne modifie pas beaucoup leur apparence, comme par exemple les tissus imperméabilisés (sont maintenus les droits uniformes fixés dans le Protocole de Managua).			
655-09-06	Bourre de textiles en poudre (flock) et articles n.d.a., en textiles (ronnelles, housses, etc.) pour machines, tissus et feutres recouverts, sur une face de, caoutchouc, de cuir et de matières analogues, et d'autres produits spéciaux n.d.a. en matières textiles <i>Note concernant le tarif uniforme d'Amérique centrale</i> Les tissus collés ou agglutinés par un procédé quelconque, composés de deux ou plusieurs épaisseurs, sont classés dans les subdivisions ou les positions de la nomenclature dou-			

NAUCA classification	Description	Unit	Standard import duty	
			Specific (\$ per unit)	Ad valorem (% c.i.f.)
	653, only the layer or fabric liable to the highest duty being taken into account (the standard duty approved in the Managua Protocol shall remain in force).			
656-02-00	Tarpaulins (canvas), awnings, marquees, tents, sails and other made-up canvas articles			
656-02-00-01	Tarpaulins (canvas) . . . . .	G.K.	1.00	17
656-02-00-09	Others (awnings, marquees, tents, sails, canvas buckets, sleeping-bags, covers for vehicles, marquees for circuses, canvas bags, ground-sheets, canvas hammocks, parasols) . . . . .	G.K.	1.00	20
	<i>Instrument to be amended: Schedule A of the Managua Protocol</i>			
673-01-00	Jewellery of gold, silver and platinum group metals and goldsmiths' and silversmiths' work, including set gems and articles of rolled precious metals, n.e.s.			
673-01-00-01	Jewellery and silversmiths' wares .	G.K.	Free	65
673-01-00-09	Others (the standard duty approved for sub-item 673-01-00 in the San José Protocol shall remain in force)			
681-12-00	Wire and wire rods, coated or not			
681-12-00-01	Wire with a diameter of up to 5 millimetres . . . . .	G.K.	0.02	10
681-12-00-02	Wire with a diameter of over 5 millimetres and not more than 6 millimetres, for wire-drawing, in rolls	G.K.	0.025	10
681-12-00-03	Wire for the manufacture of barbed wire (the duty agreed in the Second San Salvador Protocol shall remain in force)			
681-12-00-04	Wire with a diameter of more than 6 and not more than 8 millimetres, for wire-drawing, in rolls . . . .	G.K.	0.03	10

Subdivision de la NAUCA et sous-subdivision uniforme	Dénomination	Unité	Droits uniformes à l'importation	
			Spécifiques (\$ par unité)	Ad valorem (% de la valeur c.a.f.)
	nière des groupes 652 et 653, en tenant compte uniquement de la couche de tissu collé ou du tissu sur lequel est perçu le tarif douanier le plus élevé (est maintenu le droit uniforme fixé dans le Protocole de Managua).			
656-02-00	Bâches, vélums, parasols, tentes militaires, voiles pour embarcations et autres articles confectionnés avec de la toile			
656-02-00-01	Bâches . . . . .	K.B.	1,00	17
656-02-00-09	Divers (vélums, parasols, tentes militaires, voiles pour embarcations, seaux en toile, sacs de couchage, bâches pour véhicules, tentes pour cirques, cuvettes de toile, toiles cirées, hamacs de toile, parasols).	K.B.	1,00	20
	<i>Instrument modifié : Liste A du Protocole de Managua</i>			
673-01-00	Bijoux en or, en argent et en métaux du groupe du platine et orfèvrerie en or et en argent y compris les pierres montées et les articles recouverts de métaux précieux, n.d.a.			
673-01-00-01	Bijoux et pièces d'orfèvrerie en argent . . . . .	K.B.	Franchise	65
673-01-00-09	Divers (est maintenu le droit uniforme dans le Protocole de San José pour la subdivision 673-01-00)			
681-12-00	Fils et tringles pour la fabrication de fil de fer, avec ou sans revêtement			
681-12-00-01	Fils de fer de 5 mm de diamètre au maximum . . . . .	K.B.	0,02	10
681-12-00-02	Fils de fer pour tréfilage d'un diamètre de 5 mm au minimum et de 6 mm au maximum, en rouleaux .	K.B.	0,025	10
681-12-00-03	Fils de fer pour la fabrication de fil de fer barbelé (est maintenu le droit fixé dans le deuxième Protocole de San Salvador)			
681-12-00-04	Fils de fer pour tréfilage d'un diamètre de 6 mm au minimum et de 8 mm au maximum, en rouleaux .	K.B.	0,03	10

NAUCA classification	Description	Unit	Standard import duty	
			Specific (% per unit)	Ad valorem (% c.i.f.)
681-12-00-09	Others (the duty agreed in the San José Protocol shall remain in force)			
681-13-00	Tubes, pipes and fittings thereof of iron or steel (other than of cast-iron), coated or not, including drainage pipes and channels made of galvanized sheet			
681-13-00-01	Tubes and pipes of iron or steel (other than of cast iron), coated or not, of up to 4 inches in diameter . . .	G.K.	0.05	15
	<i>Instrument to be amended : Schedule B of the San José Protocol</i>			
681-13-00-09	Others (the standard duty for subitem 681-13-00 agreed in the San José Protocol shall remain in force)			
699-07	Nails, bolts, nuts, washers, rivets, screws, tacks, clamps for fences and similar articles of all base metals			
699-07-01	Of iron or steel			
699-07-01-03	Bolts, nuts and screws . . . . .	G.K.	0.22	15
	<i>Instrument to be amended : Schedule B of the Guatemala Protocol</i>			
699-07-01-09	Others (immediately equalized, see Schedule A of the Guatemala Protocol)			
699-13	Household utensils of iron and steel			
699-13-03	Other utensils for household use, n.e.s., of iron and steel, coated or not . . . . .	G.K.	0.50	15
	<i>Instrument to be amended : Schedule A of the San José Protocol</i>			
	SECTION 7. MACHINERY AND TRANSPORT EQUIPMENT			
721-02-00	Electric cells and batteries, dry			
721-02-00-01	Cylindrical electric cells and batteries, not exceeding 1.75 volts and not weighing more than 50 grammes per unit . . . . .	G.K.	0.42	10

Code de la NAUCA	Dénomination	Unité	Droits uniformes à l'importation	
			Spécifiques (\$ par unité)	Ad valorem (% de la valeur c.a.f.)
681-12-00-09	Divers (est maintenu le droit fixé dans le Protocole de San José)			
681-13-00	Tubes, conduites et leurs accessoires en fer ou en acier (à l'exception de la fonte), avec ou sans revêtement, y compris les tuyaux et canalisations en métal galvanisé pour l'écoulement des eaux usées)			
681-13-00-01	Tubes et canalisations en fer ou acier (à l'exception de la fonte), avec ou sans revêtement, de 4 mm de diamètre au maximum . . . . .	K.B.	0,05	15
	<i>Instrument modifié : Liste B du Protocole de San José</i>			
681-13-00-09	Divers (est maintenu le droit uniforme fixé pour la subdivision 681-13-00 dans le Protocole de San José)			
699-07	Clous, pointes, écrous, rondelles, rivets, boulons, petits clous, pour clôtures et articles analogues fabriqués dans tous les métaux communs			
699-07-01	En fer ou en acier			
699-07-01-03	Pointes, écrous et vis . . . . .	K.B.	0,22	15
	<i>Instrument modifié : Liste A du Protocole de Guatemala</i>			
699-07-01-09	Divers (uniformisation immédiate, voir liste A du Protocole de Guatemala)			
699-13	Ustensiles domestiques, en fer ou en acier			
699-13-03	Autres ustensiles à usage domestique, n.d.a., en fer ou en acier, avec ou sans revêtement . . . . .	K.B.	0,50	15
	<i>Instrument modifié : Liste A du Protocole de San José</i>			
	SECTION 7. MACHINES ET MATÉRIEL DE TRANSPORT			
721-02-00	Piles et batteries électriques, sèches			
721-02-00-01	Piles et batteries cylindriques, dont le voltage est inférieur à 1,75 volt et le poids à 50 grammes par unité	K.B.	0,42	10

NAUCA classification	Description	Unit	Standard import duty	
			Specific (\$ per unit)	Ad valorem (% c.i.f.)
721-02-00-02	Cylindrical electric cells and batteries, not exceeding 1.75 volts and not weighing more than 50 grammes per unit . . . . .	G.K.	0.34	10
721-02-00-03	Square cells and batteries, not exceeding 12 volts and not weighing more than 35 grammes per unit . <i>Instrument to be amended : Schedule B of the San José Protocol</i>	G.K.	0.41	10
721-02-00-09	Others (the duty of \$0.15 per G.K. and 15 per cent <i>ad valorem</i> c.i.f. agreed in the San José Protocol shall remain in force)			
721-07	Electrical apparatus and appliances, n.e.s., for motor vehicles, aircraft, boats, cycles and internal combustion engines			
721-07-00-01	Spark plugs for internal combustion engines . . . . . <i>Instrument to be amended : Schedule B of the San José Protocol</i>	G.K.	3.00	30
721-07-00-09	Others (the duty of 0.10 dollars per G.K. and 30 per cent <i>ad valorem</i> agreed for sub-item 721-07-00 in the San José Protocol shall remain in force)			
733-01	Bicycles and other cycles, not motorized (including delivery tricycles)			
733-01-01	Bicycles, including tandem bicycles . <i>Instrument to be amended : Schedule A of the San José Protocol</i>	G.K.	0.71	10
733-02	Parts for bicycles and other cycles, not motorized, n.e.s.			
733-02-00-01	Gears, pinions, cogwheels, free wheels, ball bearings, main axles and hubs for bicycles. (This tariff sub-sub-item will continue to pay the same standard duty for sub-item 733-02-00, approved in the San José Protocol : specific, free, and 25 per cent <i>ad valorem</i> )			
733-02-00-09	Others . . . . . <i>Instrument to be amended : Schedule A of the San José Protocol</i>	G.K.	0.47	10



Code de la NAUCA	Dénomination	Unité	Droits uniformes à l'importation	
			Spécifiques (\$ par unité)	Ad valorem (% de la valeur c.a.f.)
721-02-00-02	Piles et batteries cylindriques, dont le voltage est inférieur à 1,75 volt et le poids est supérieur à 50 grammes par unité . . . . .	K.B.	0,34	10
721-02-00-03	Piles et batteries carrées, dont le voltage est inférieur à 12 volts et le poids à 35 grammes par unité . . . . . <i>Instrument modifié : Liste B du Protocole de San José</i>	K.B.	0,41	10
721-02-00-09	Divers (sont maintenus les droits fixés dans le Protocole de San José de 0,15 dollar l'unité et de 15 p. 100 <i>ad valorem</i> c.a.f.)			
721-07	Articles et accessoires électriques, n.d.a., pour véhicules à moteurs, avions, navires, vélocipèdes et moteurs à explosion			
721-07-00-01	Bougies pour moteurs à explosion . . . . . <i>Instrument modifié : Liste B du Protocole de San José</i>	K.B.	3,00	30
721-07-00-09	Divers (sont maintenus les droits fixés pour la subdivision 721-07-00, de 0,10 dollar l'unité et de 30 p. 100 <i>ad valorem</i> dans le Protocole de San José)			
733-01	Bicyclettes et autres vélocipèdes sans moteur (y compris les triporteurs)			
733-01-01	Bicyclettes, y compris les tandems . . . . . <i>Instrument modifié : Liste A du Protocole de San José</i>	K.B.	0,71	10
733-02	Pièces de rechange pour bicyclettes et autres vélocipèdes sans moteur, n.d.a.			
733-02-00-01	Engrenages, pignons, roues dentelées, roues libres, bielle, axes pour bicyclettes (est maintenu le droit uniforme fixé dans le Protocole de San José pour la subdivision 733-02-00 : franchise pour le droit spécifique et 25 p. 100 <i>ad valorem</i> )			
733-02-00-09	Divers . . . . . <i>Instrument modifié : Liste A du Protocole de San José</i>	K.B.	0,47	10

NAUCA classification	Description	Unit	Standard import duty	
			Specific (\$ per unit)	Ad valorem (% c.i.f.)
SECTION 8. MISCELLANEOUS MANU- FACTURED ARTICLES				
841-02	Underwear and nightwear, knitted or crocheted, or made of knitted or crocheted fabrics			
841-02-01	Of natural silk, pure or blended . .	G.K.	10.00	25
	<i>Instrument to be amended : Schedule A of the Managua Protocol</i>			
841-02-02	Of synthetic fibres, except rayon, pure or blended . . . . .	G.K.	10.00	25
	<i>Instrument to be amended : Schedule B of the Managua Protocol</i>			
841-02-03	Of rayon, pure or blended . . . . .	G.K.	10.00	25
	<i>Instrument to be amended : Schedule B of the Managua Protocol</i>			
841-04	Underwear and nightwear, except knitted or crocheted			
841-04-01	Of natural silk, pure or blended . .	G.K.	10.00	25
	<i>Instrument to be amended : Schedule B of the Managua Protocol</i>			
841-04-02	Of synthetic fibres, except rayon, pure or blended . . . . .	G.K.	10.00	25
	<i>Instrument to be amended : Schedule B of the Managua Protocol</i>			
841-04-03	Of rayon, pure or blended . . . . .	G.K.	10.00	25
	<i>Instrument to be amended : Schedule B of the Managua Protocol</i>			
863-01-00	Exposed cinematographic film, whe- ther developed or not			
863-01-00-01	Cinematographic film exposed (fil- med) in Central America (the duty specified in the Equalization Agree- ment shall remain in force)			

Code de la NAUCA	Dénomination	Unité	Droits uniformes à l'importation	
			Spécifiques (\$ par unité)	Ad valorem (% de la valeur c.a.f.)
SECTION 8. ARTICLES MANUFACTURÉS DIVERS				
841-02	Sous-vêtements et vêtements de nuit en bonneterie ou au crochet ou en tissus imitant la bonneterie ou le crochet			
841-02-01	Articles ci-dessus en soie naturelle pure ou mélangée . . . . . <i>Instrument modifié : Liste A du Protocole de Managua</i>	K.B.	10,00	25
841-02-02	Mêmes articles en fibres synthétiques, à l'exception de fibres de rayonne, pures ou mélangées . . <i>Instrument modifié : Liste B du Protocole de Managua</i>	K.B.	10,00	25
841-02-03	Mêmes articles en rayonne pure ou mélangée . . . . . <i>Instrument modifié : Liste B du Protocole de Managua</i>	K.B.	10,00	25
841-04	Sous-vêtements et vêtements de nuit, sauf ceux qui sont en bonneterie ou au crochet			
841-04-01	Articles ci-dessus en soie naturelle pure ou mélangée . . . . . <i>Instrument modifié : Liste B du Protocole de Managua</i>	K.B.	10,00	25
841-04-02	Mêmes articles en fibres synthétiques, à l'exception de la rayonne, pures ou mélangées . . . . . <i>Instrument modifié : Liste B du Protocole de Managua</i>	K.B.	10,00	25
841-04-03	Mêmes articles en rayonne pure ou mélangée . . . . . <i>Instrument modifié : Liste B du Protocole de Managua</i>	K.B.	10,00	25
863-01-00	Films cinématographiques exposés, développés ou non			
863-01-00-01	Films cinématographiques exposés en Amérique centrale (l'importation en franchise consentie dans la Convention sur l'uniformisation est maintenue)			

NAUCA classification	Description	Unit	Standard import duty	
			Specific (\$ per unit)	Ad valorem (% c.i.f.)
863-01-00-02	Educational and scientific (the duty agreed in the Equalization Agreement shall remain in force)			
863-01-00-09	Others . . . . . <i>Standard Central American Tariff Note</i>  The cinematographic films included in this item are dutiable whenever the corresponding rolls and synchronized discs or tapes are imported or reimported. This provision applies to importation or reimportation of rolls or synchronized discs and to separate rolls forming part of one theme or subject, or to any separate roll which it may be necessary to superimpose on the original rolls or copies of the same theme or subject.	G.K.	3.00	Free
	<i>Instrument to be amended : Schedule B of the Guatemala Protocol</i>			
899-13	Brooms, brushes, paint brushes and similar articles of all kinds			
899-13-02	Paint brushes . . . . . <i>Instrument to be amended : Schedule A of the San José Protocol</i>	G.K.	1.72	10

Code de la NAUCA	Dénomination	Unité	Droits uniformes à l'importation	
			Spécifiques (\$ par unité)	Ad valorem (% de la valeur c.a.f.)
863-01-00-02	Films cinématographiques éducatifs et scientifiques (l'importation en franchise consentie dans la Convention sur l'uniformisation est maintenue)			
63-01-00-09	Divers . . . . . <i>Note sur le tarif uniforme d'Amérique centrale</i>  Les films cinématographiques inclus dans cette sous-subdivision sont soumis à un droit d'importation chaque fois que les rouleaux et leurs disques ou bandes synchronisés sont importés ou réimportés. Cette disposition s'applique également dans le cas de l'importation ou de la réimportation de rouleaux, disques et bandes synchronisés et de rouleaux séparés correspondant au même thème ou scénario, ou de n'importe quel rouleau séparé devant être remis sur les rouleaux originaux ou sur les copies du même thème ou scénario  <i>Instrument modifié : Liste B du Protocole de Guatemala</i>	K.B.	3,00	Franchise
899-13	Balais, brosses, pinceaux, et articles analogues de toutes catégories			
899-13-02	Pinceaux et brosses pour peintres . <i>Instrument modifié : Liste A du Protocole de San José</i>	K.B.	1,72	10

No. 7310. VIENNA CONVENTION  
ON DIPLOMATIC RELATIONS.  
DONE AT VIENNA ON 18 APRIL  
1961<sup>1</sup>

N° 7310. CONVENTION DE VIEN-  
NE SUR LES RELATIONS DIPLO-  
MATIQUES. FAITE À VIENNE  
LE 18 AVRIL 1961<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

29 July 1971

JORDAN

(To take effect on 28 August 1971.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

29 juillet 1971

JORDANIE

(Pour prendre effet le 28 août 1971.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as annex A in volumes 608, 610, 616, 618, 619, 630, 632, 633, 635, 638, 640, 643, 645, 648, 649, 652, 653, 668, 669, 679, 683, 684, 695, 700, 703, 704, 705, 720, 737, 741, 751, 754, 755, 760, 771, 778 and 785.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 608, 610, 616, 618, 619, 630, 632, 633, 635, 638, 640, 643, 645, 648, 649, 652, 653, 668, 669, 679, 683, 684, 695, 700, 703, 704, 705, 720, 737, 741, 751, 754, 755, 760, 771, 778 et 785.

No. 7412. CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO MAINTENANCE OBLIGATIONS TOWARDS CHILDREN. DONE AT THE HAGUE ON 24 OCTOBER 1956<sup>1</sup>

N° 7412. CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE AUX OBLIGATIONS ALIMENTAIRES ENVERS LES ENFANTS. FAITE À LA HAYE LE 24 OCTOBRE 1956<sup>1</sup>

DECLARATION under article 2 of the Convention

*Notification addressed to the Government of the Netherlands on:*

15 July 1971

LUXEMBOURG

DÉCLARATION faite en application de l'article 2 de la Convention

*Notification adressée au Gouvernement néerlandais le:*

15 juillet 1971

LUXEMBOURG

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Pursuant to article 2 of the Convention on the law applicable to maintenance obligations towards children, done at The Hague, on 24 October 1956,<sup>2</sup> the law of Luxembourg is declared to be applicable even if the child has his place of habitual residence abroad, if the claim for maintenance is lodged with a court of Luxembourg, the child and the person from whom maintenance is claimed are of Luxembourg nationality and the latter has his place of habitual residence in the Grand Duchy of Luxembourg.

*Certified statement was registered by the Netherlands on 31 July 1971.*

« Par application de l'article 2 de la Convention sur la loi applicable aux obligations alimentaires envers les enfants, signée à La Haye le 24 octobre 1956<sup>2</sup>, la loi luxembourgeoise est déclarée applicable même si l'enfant a sa résidence habituelle à l'étranger, lorsque la demande d'aliment est portée devant un tribunal luxembourgeois, que l'enfant et la personne à qui les aliments sont réclamés sont de nationalité luxembourgeoise, et que cette dernière personne a sa résidence habituelle au Grand-Duché de Luxembourg. »

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 31 juillet 1971.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 510, p. 161, and annex A in volumes 700 and 745.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 510, p. 161.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 161, et annexe A des volumes 700 et 745.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 510, p. 161.

No. 7920. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE SUPREME HEADQUARTERS ALLIED POWERS EUROPE ON THE SPECIAL CONDITIONS APPLICABLE TO THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF INTERNATIONAL MILITARY HEADQUARTERS WITHIN THE EUROPEAN TERRITORY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS. SIGNED AT PARIS ON 25 MAY 1964<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> CONCERNING A NUMBER OF ITEMS WHICH, IN CONNECTION WITH THE MOVE OF THE HEADQUARTERS OF THE ALLIED FORCES IN CENTRAL EUROPE (AFCENT) TO THE NETHERLANDS, SHOULD BE ADDED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRUSSELS, 26 MAY AND 17 JUNE 1969

*Authentic text: English.*

*Registered by the Netherlands on 29 July 1971.*

I

Brussels, May 26, 1969

My dear General,

By your letter dated 12th December, 1966 you proposed a number of items which, in connection with the move of the Headquarters of the Allied Forces in Central Europe (AFCENT) to the Netherlands, should be added to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and SHAPE of 25th May, 1964<sup>3</sup> or alternatively be agreed by exchange of letters.

Those items concerned which affect existing Netherlands legislation and which, accordingly, have to be submitted for parliamentary approval, are dealt with in a separate exchange of notes of today's date.<sup>4</sup>

With regard to the remaining items proposed by you, my Government suggests the following arrangements :

1. *Registration of vehicles.*

- (a) Motor vehicles of the AFCENT Headquarters shall be registered and licensed by the Headquarters. They will bear a clearly recognizable sign indicating that they belong to AFCENT. The distinctive plate RC will continue to be used.
- (b) Private motor vehicles of AFCENT-members and their dependents imported free of duty and/or tax shall be registered and licensed by AFCENT in accordance with a procedure to be agreed with the competent Netherlands authorities.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 544, p. 237, and annex A in volume 694.

<sup>2</sup> Came into force on 17 June 1969 by the exchange of the said letters.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 544, p. 237.

<sup>4</sup> See p. 358 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7920. ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE QUARTIER GÉNÉRAL SUPRÊME DES FORCES ALLIÉES EN EUROPE AU SUJET DES CONDITIONS PARTICULIÈRES D'INSTALLATION ET DE FONCTIONNEMENT DES QUARTIERS GÉNÉRAUX MILITAIRES INTERNATIONAUX SUR LE TERRITOIRE EUROPÉEN DU ROYAUME DES PAYS-BAS. SIGNÉ A PARIS LE 25 MAI 1964<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À UN CERTAIN NOMBRE DE QUESTIONS LIÉES À L'INSTALLATION DU QUARTIER GÉNÉRAL DES FORCES ALLIÉES DU CENTRE EUROPE (AFCENT) AUX PAYS-BAS ET QUI DOIVENT ÊTRE COUVERTES PAR L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BRUXELLES, 26 MAI ET 17 JUIN 1969

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 29 juillet 1971.*

I

Bruxelles, le 26 mai 1969

Monsieur le Général,

Dans votre lettre datée du 12 décembre 1966, vous avez proposé qu'un certain nombre de questions liées à l'installation du Quartier général des forces alliées du Centre Europe (AFCENT) aux Pays-Bas, soient visées par l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le SHAPE du 25 mai 1964<sup>3</sup>, ou fassent l'objet d'un accord par un échange de lettres.

Un échange séparé de notes en date de ce jour<sup>4</sup> traite de ces questions qui ont des incidences sur la législation néerlandaise et doivent donc être soumises à l'approbation du Parlement.

En ce qui concerne les autres questions que vous proposez, mon Gouvernement suggère les arrangements suivants :

1. *Immatriculation des véhicules.*

- a) Les véhicules à moteur du quartier général de l'AFCENT seront immatriculés et mis en circulation par le Quartier général. Ils porteront un emblème facilement identifiable indiquant qu'ils appartiennent à l'AFCENT. La plaque distinctive RC continuera à être utilisée.
- b) Les véhicules à moteur privés des membres de l'AFCENT et des personnes à leur charge, qui sont importés en franchise de droits ou taxes seront immatriculés et mis en circulation par l'AFCENT selon une procédure arrêtée avec les autorités néerlandaise compétentes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 544, p. 237, et annexe A du volume 694.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 17 juin 1969 par l'échange desdites lettres.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 544, p. 237.

<sup>4</sup> Voir p. 359 du présent volume.

2. *Concession agreements with Netherlands business firms.*

AFCENT is authorized to grant, within its premises, concessions relating to the establishment of barber and beauty shops, laundry and dry cleaning pick-up points, banking and travel facilities and other concessions as appropriate, provided that the firms concerned are qualified in accordance with relevant Netherlands legal and statutory regulations.

3. *Exemptions and privileges accorded to non-host country commercial enterprises.*

Pursuant to article XI, paragraph 4 of the Status of Forces Agreement<sup>1</sup> as further extended to Allied Headquarters by article 8 of the Protocol of 28th August, 1952,<sup>2</sup> the kinds and quantities of goods which entitled persons may procure free of duty and/or tax will be determined in agreement with the competent Netherlands authorities. AFCENT shall cooperate closely with the competent Netherlands authorities to prevent unauthorized re-sales on the local market of such goods, or other abuses of the privileges and immunities granted.

4. *Identification of civilian personnel, exempt from entering in the population registers.*

In the personal identity card issued, in conformity with article 5 of the Protocol, to civilian personnel, shall be specified whether the person concerned enjoys international status.

5. *Information.*

In connection with the implementation of certain privileges and immunities AFCENT shall provide the Netherlands authorities with relevant information.

6. *National elements.*

The various benefits and privileges accorded to AFCENT will also be accorded to personnel, both military and civilian and their dependents, of national elements serving in the Netherlands in support of AFCENT. The personnel concerned shall be provided the identity cards mentioned in article 5 of the Protocol.

7. *International Military Police.*

- (i) The international military police of AFCENT shall have the right to police the premises of the Headquarters and shall be responsible therein for the maintenance of order and security and discipline. For this purpose, the term "the premises of the Headquarters" includes shopping area.
- (ii) The international military police may be employed outside the premises of the Headquarters in places to which the public has access only for the purpose of taking action with respect to AFCENT personnel as is necessary to maintain order and discipline, such employment to be subject to specific arrangements between AFCENT and the competent Netherlands authorities.
- (iii) The operation of international military police vehicles carrying a distinguishing police sign recognizable as such in the Netherlands is authorized.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 67.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 200, p. 340.

2. *Octroi de concessions à des entreprises commerciales néerlandaises.*

L'AFCENT est autorisé à accorder, à l'intérieur de ses locaux, des concessions pour l'installation de salons de coiffure et de beauté, de dépôts de blanchisserie et de teinturerie, d'agences de banque et de voyage et toutes autres concessions appropriées, à condition que les entreprises intéressées soient conformément aux lois et règlements des Pays-Bas.

3. *Exemptions et privilèges accordés aux entreprises commerciales étrangères au pays hôte.*

Conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 11 de la Convention sur le statut des forces<sup>1</sup>, telles qu'elles ont été étendues ultérieurement aux Quartiers généraux alliés par l'article 8 du Protocole du 28 août 1952<sup>2</sup>, les variétés et les quantités de marchandises que les personnes autorisées peuvent obtenir en franchise de droits ou de taxes seront déterminées en accord avec les autorités néerlandaise compétentes. L'AFCENT coopérera étroitement avec les autorités néerlandaises compétentes pour empêcher la revente illicite de ces marchandises sur le marché local, ou d'autres abus des privilèges et immunités accordés.

4. *Identification du personnel civil non astreint à l'inscription sur les registres de population.*

Il sera précisé sur la carte d'identité personnelle délivrée au personnel civil, conformément à l'article 5 du Protocole, si l'intéressé jouit du statut international.

5. *Renseignements.*

Pour l'octroi de certains privilèges et immunités, l'AFCENT fournira aux autorités néerlandaises les renseignements pertinents.

6. *Éléments nationaux.*

Les divers avantages et privilèges accordés à l'AFCENT seront également accordés aux membres du personnel, militaire et civil, ainsi qu'aux personnes à leur charge, des éléments nationaux servant aux Pays-Bas dans les services d'appui de l'AFCENT. Le personnel intéressé recevra les cartes d'identité mentionnées à l'article 5 du Protocole.

7. *Police militaire internationale.*

- i) La police militaire internationale de l'AFCENT aura le droit d'assurer la police des locaux du Quartier général et sera chargée d'y maintenir l'ordre, la sécurité et la discipline. A cette fin, l'expression « les locaux du Quartier général » comprend le centre commercial.
- ii) La police militaire internationale ne peut être utilisée hors des locaux du Quartier général dans les lieux accessibles au public qu'afin de prendre à l'égard du personnel de l'AFCENT les mesures nécessaires au maintien de l'ordre et de la discipline, cette utilisation étant soumise à des accords particuliers entre l'AFCENT et les autorités compétentes.
- iii) L'utilisation de véhicules de la police militaire internationale portant un emblème distinctif de police, reconnu comme tel aux Pays-Bas, est autorisée.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 200, p. 341.

(iv) A suitable channel for the operation of police very high frequency radio network shall be allocated by the qualified Netherlands authorities.

8. *Medical.*

AFCENT may install and use medical and dental facilities for its personnel and their dependents.

9. *Recruiting of Civilian Personnel.*

AFCENT may recruit directly the categories of civilian personnel mentioned in article 3, paragraph 1 (b) (ii) of the Protocol.

AFCENT may also recruit directly and employ in the Netherlands the civilian labour it requires, subject to the provision of article X of the Agreement of 25th May, 1964.

I propose that, if the foregoing provisions are acceptable to you, this letter and your affirmative reply will be considered to constitute an arrangement to that effect between the Netherlands Government and SHAPE.

Please accept, my dear General, the assurances of my highest consideration.

H. N. BOON

Permanent Representative of the Netherlands  
to the North Atlantic Council

General Lyman L. Lemnitzer  
Supreme Allied Commander Europe  
Casteau  
Belgium

II

SUPREME ALLIED COMMANDER EUROPE

17 June 1969

Dear Mr. Ambassador,

I have the honor to acknowledge receipt of your note of 26 May 1969 reading as follows :

[See letter I]

I have the honor to inform you that the provisions set forth in the above mentioned Note are acceptable to SHAPE, so that the said Note and the present reply constitute a supplementary agreement between the Netherlands Government and SHAPE.

Sincerely,

L. L. LEMNITZER  
General, U. S. Army  
Supreme Allied Commander

His Excellency Dr. H. N. Boon  
Netherlands Permanent Representative  
to the North Atlantic Council  
Brussels

iv) Une chaîne appropriée pour l'utilisation par la police d'un réseau radio de haute fréquence sera accordée par les autorités néerlandaises compétentes.

8. *Soins médicaux.*

L'AFCENT peut installer et utiliser des locaux pour les soins médicaux et dentaires à l'intention des membres de son personnel et des personnes à leur charge.

9. *Recrutement de personnel civil.*

L'AFCENT peut recruter directement les catégories de personnel civil mentionnées à l'article 3, paragraphe 1, b, ii, du Protocole.

L'AFCENT peut aussi recruter directement et employer aux Pays-Bas la main-d'œuvre civile dont il a besoin, sous réserve des dispositions de l'article 10 de l'Accord du 25 mai 1964.

Je propose que, si les dispositions qui précèdent vous sont acceptables, la présente lettre et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant un accord à cet effet entre le Gouvernement néerlandais et le SHAPE.

Je vous prie d'agréer, etc.

H. N. BOON

Représentant permanent des Pays-Bas  
auprès du Conseil de l'Atlantique Nord

Monsieur le général Lyman L. Lemnitzer  
Commandant suprême allié en Europe  
Casteau  
(Belgique)

II

COMMANDANT SUPRÊME ALLIÉ EN EUROPE

Le 17 juin 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 26 mai 1969, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Les dispositions énoncées dans la note ci-dessus sont acceptables pour le SHAPE, et ladite note et la présente réponse constituent donc un accord supplémentaire entre le Gouvernement néerlandais et le SHAPE.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

L. L. LEMNITZER  
Général de l'armée des États-Unis  
Commandant suprême allié

Son Excellence Monsieur H. N. Boon  
Représentant permanent des Pays-Bas  
auprès du Conseil de l'Atlantique Nord  
Bruxelles

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> SUPPLEMENTING THE AGREEMENT OF 25 MAY 1964 BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE SUPREME HEADQUARTERS ALLIED POWERS EUROPE ON THE SPECIAL CONDITIONS APPLICABLE TO THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF INTERNATIONAL MILITARY HEADQUARTERS WITHIN THE EUROPEAN TERRITORY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,<sup>2</sup> ON THE OPERATION IN THE NETHERLANDS OF THE HEADQUARTERS OF THE ALLIED FORCES IN CENTRAL EUROPE (AFCENT). BRUSSELS, 26 MAY AND 17 JUNE 1969

*Authentic text : English.*

*Registered by the Netherlands on 29 July 1971.*

## I

Brussels, May 26, 1969

My dear General,

I have the honour to refer to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Supreme Headquarters Allied Powers Europe (SHAPE) on the special conditions applicable to the establishment and operation of International Military Headquarters within the European territory of the Kingdom of the Netherlands, signed at Paris on 25th May, 1964.<sup>2</sup> Considering that the Headquarters of the Allied Forces in Central Europe (AFCENT) are being located within the Netherlands in accordance with Article II of the said Agreement, and considering that my Government is prepared to grant privileges and immunities to AFCENT on conditions no less favourable than those granted by the French Government, my Government deems it desirable to formulate, together with SHAPE, certain provisions with respect to AFCENT as a supplement to the Agreement of May 25th, 1964. To this end, I have the honour to propose the following provisions :

1) AFCENT and its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes : however, they shall be liable to rates, taxes or dues which are no more than charges for public utility services.

2) AFCENT shall be exempt from all taxes levied on goods sold, or on services rendered, in the messes, bars and canteens operated by it, provided that access

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 17 June 1969, the date of the letter in reply, and definitively on 7 June 1971 (with retroactive effect from 15 March 1967), the date on which SHAPE had been notified by the Netherlands Government that the conditions constitutionally required in the Netherlands had been complied with, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 544, p. 237.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> COMPLÉTANT L'ACCORD DU 25 MAI 1964 ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE QUARTIER GÉNÉRAL SUPRÊME DES FORCES ALLIÉES EN EUROPE AU SUJET DES CONDITIONS PARTICULIÈRES D'INSTALLATION ET DE FONCTIONNEMENT DES QUARTIERS GÉNÉRAUX MILITAIRES INTERNATIONAUX SUR LE TERRITOIRE EUROPÉEN DU ROYAUME DES PAYS-BAS<sup>2</sup>, EN CE QUI CONCERNE LE FONCTIONNEMENT DU QUARTIER GÉNÉRAL DES FORCES ALLIÉES DU CENTRE EUROPE (AFCENT). BRUXELLES, 26 MAI ET 17 JUIN 1969

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 29 juillet 1971.*

I

Bruxelles, le 26 mai 1969

Monsieur le Général,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Quartier général suprême des forces alliées en Europe (SHAPE) au sujet des conditions particulières d'installation et de fonctionnement des Quartiers généraux militaires internationaux sur le territoire européen du Royaume des Pays-Bas, signé à Paris le 25 mai 1964<sup>2</sup>. Considérant que l'emplacement du Quartier général des forces alliées du Centre Europe (AFCENT) est situé sur le territoire des Pays-Bas, conformément à l'article II dudit Accord, et considérant que mon Gouvernement est disposé à accorder des privilèges et immunités à l'AFCENT à des conditions aussi favorables que celles accordées par le Gouvernement français, mon Gouvernement juge souhaitable de formuler, conjointement avec le SHAPE, certaines dispositions concernant l'AFCENT qui compléteraient l'Accord du 25 mai 1964. A cette fin, j'ai l'honneur de proposer les dispositions suivantes :

1) L'AFCENT et ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tout impôt direct : toutefois ils sont redevables des taxes, droits ou redevances qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services d'utilité publique.

2) L'AFCENT est exonéré de toutes les taxes perçues sur les marchandises vendues, ou sur les services rendus, dans les mess, bars et cantines qu'il gère, à

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 17 juin 1969, date de la lettre de réponse; et à titre définitif le 7 juin 1971 (avec effet rétroactif au 15 mars 1967), date à laquelle il avait été notifié au SHAPE par le Gouvernement néerlandais que les conditions requises par la Constitution des Pays-Bas avaient été accomplies, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 544, p. 237.

thereto is regulated by provisions having received the prior approval of the competent Netherlands authorities and that they are run on a non-commercial basis.

3) The military and civilian personnel attached to AFCENT who are not Netherlands nationals shall be exempt from Netherlands motorvehicle tax in respect of not more than two privately owned motorvehicles each.

4) Military and civilian personnel of AFCENT shall be exempt from the obligation to take out an insurance policy as required by the provisions laid down by and in virtue of the Motor Vehicle Third Party Liability Act, until 1 April, 1969.

5) General officers attached to AFCENT holding positions of high responsibility shall be authorized to use CD plates, which will be delivered to them, it being understood that the registration mark shall consist of the letters CD and a number of two digits preceded by the letter A.

The list of general officers benefiting from this privilege shall be agreed between the Netherlands Government and SHAPE.

6) The authorizations to operate vehicles registered by AFCENT, to be issued by AFCENT in accordance with standards to be agreed upon with the competent Netherlands authorities shall also be regarded as valid driving licenses as described in Section 9 of the "*Wegenverkeerswet*" (Road Traffic Act, 13th September, 1935, Bulletin of Acts, Orders and Decrees No. 554).

7) The present provisions shall enter into force, with retroactive effect as from 15th March, 1967, on the date on which SHAPE has been notified by the Netherlands Government that the conditions constitutionally required in the Netherlands for their entry into force have been complied with.

8) The present provisions shall remain in force during the time that the Agreement of May 25th, 1964 is in vigour and that AFCENT is located within the Netherlands. The date on which any one of these two conditions is no longer fulfilled shall also be the date of the termination of the present provisions.

I have the honour to propose, that, if the provisions set forth above are acceptable to SHAPE, the present Note and your affirmative reply constitute a supplementary agreement between the Netherlands Government and SHAPE, and that the foregoing provisions be applied provisionally as from the date of said reply.

Please accept, my dear General, the assurances of my highest consideration.

H. N. BOON

Permanent Representative of the Netherlands  
to the North Atlantic Council

General Lyman L. Lemnitzer  
Supreme Allied Commander Europe  
Casteau  
Belgium



condition qu'un règlement ayant reçu l'avis favorable des autorités néerlandaises compétentes régisse l'accès à ces locaux et que ceux-ci ne soient pas ouverts à des fins commerciales.

3) Les membres du personnel militaire et civil affectés à l'AFCENT qui ne sont pas ressortissants néerlandais, sont exonérés de la taxe sur les véhicules à moteur à concurrence de deux véhicules privés chacun.

4) Les membres du personnel militaire et civil de l'AFCENT sont exonérés, jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 1969, de l'obligation de souscrire une police d'assurance comme ils seraient tenus de le faire par les dispositions de la loi relative à la responsabilité civile en matière de véhicules automobiles.

5) Les officiers généraux affectés à l'AFCENT qui occupent des postes de rang élevé sont autorisés à utiliser les plaques CD qui leur seront délivrées, étant entendu que le numéro d'immatriculation se composera des lettres CD et d'un nombre de deux chiffres précédés de la lettre A.

La liste des officiers généraux bénéficiant de ces privilèges sera dressée en accord entre le Gouvernement néerlandais et le SHAPE.

6) Les autorisations de conduire les véhicules immatriculés par l'AFCENT, que l'AFCENT doit délivrer conformément aux règles qui seront convenues avec les autorités néerlandaises compétentes, sont également considérées comme des permis de conduire valables au sens de l'article 9 du « *Wegenverkeerswet* » (loi relative à la circulation routière, 13 septembre 1935, bulletin des lois, ordonnances et décrets n° 554).

7) Les présentes dispositions entreront en vigueur, avec effet rétroactif au 15 mars 1967, la date à laquelle il aura été notifié au SHAPE par le Gouvernement néerlandais que les conditions requises par la Constitution des Pays-Bas pour leur entrée en vigueur ont été remplies.

8) Les présentes dispositions seront applicables aussi longtemps que l'Accord du 25 mai 1964 restera en vigueur et que l'emplacement de l'AFCENT sera situé aux Pays-Bas. La date à laquelle l'une ou l'autre de ces conditions ne sera plus remplie sera également la date à laquelle les présentes dispositions cesseront de s'appliquer.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions qui précèdent sont acceptables pour le SHAPE, la présente note et votre réponse affirmative constituent un accord supplémentaire entre le Gouvernement néerlandais et le SHAPE et que les dispositions ci-dessus soient applicables à titre provisoire à compter de la date de ladite réponse.

H. N. BOON

Représentant permanent des Pays-Bas  
auprès du Conseil de l'Atlantique Nord

Monsieur le Général Lyman L. Lemnitzer  
Commandant suprême allié en Europe  
Casteau  
(Belgique)

## II

## SUPREME ALLIED COMMANDER EUROPE

17 June 1969

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 26 May 1969, reading as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that the provisions set forth in the above mentioned Note are acceptable to SHAPE, so that the said Note and the present reply constitute a supplementary agreement between SHAPE and the Netherlands Government and that the foregoing provisions shall be applied provisionally as from the date of the present reply.

Sincerely,

L. L. LEMNITZER  
General, U. S. Army  
Supreme Allied Commander

His Excellency Dr. H.N. Boon  
Netherlands Permanent Representative  
to the North Atlantic Council  
Brussels

## II

## COMMANDANT SUPRÊME ALLIÉ EN EUROPE

Le 17 juin 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 26 mai 1969, qui se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

Les dispositions énoncées dans la note ci-dessus sont acceptables pour le SHAPE. En conséquence, ladite note et la présente réponse constituent un accord supplémentaire entre le SHAPE et le Gouvernement néerlandais et les dispositions ci-dessus sont applicables provisoirement à compter de la date de la présente réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

L. L. LEMNITZER

Général de l'armée des États-Unis  
Commandant suprême allié

Son Excellence Monsieur H. N. Boon  
Représentant permanent des Pays-Bas  
auprès du Conseil de l'Atlantique Nord  
Bruxelles

---

No. 8235. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM ESTABLISHING A FREE TRADE AREA. SIGNED AT LONDON ON 14 DECEMBER 1965<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING ANNEX C TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DUBLIN, 17 JUNE 1969

*Authentic text: English.*

*Registered by Ireland on 28 July 1971.*

I

*From the British Ambassador at Dublin to the Minister for External Affairs of Ireland*

Dublin, 17 June 1969

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom wish to propose certain amendments to Annex C to the Agreement, signed on 14 December 1965<sup>3</sup> between the Government of the United Kingdom and the Government of Ireland establishing a Free Trade Area between their two countries (hereinafter referred to as "the Agreement").

As a result of the recent negotiations conducted under the auspices of the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>4</sup> (the Kennedy Round), the United Kingdom have made amendments with effect from 1 July, 1968, to certain United Kingdom tariff headings. These amendments vary the rates of duty chargeable under Commonwealth preference arrangements applicable to goods of the descriptions to which the tariff headings involved relate. This accordingly necessitates some changes to the Rules of Origin prescribed by the Agreement. Article II(3) of the Agreement provides that in these circumstances the parties shall jointly determine what origin rules shall apply to the goods in question when consigned from Ireland to the United Kingdom. Following consultations with your Government, the

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 565, p. 58, and annex A in volumes 580, 643 and 681.

<sup>2</sup> Came into force on 17 June 1969 by the exchange of the said letters.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 565, p. 58.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8235. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI INSTITUANT UNE ZONE DE LIBRE-ÉCHANGE. SIGNÉ À LONDRES LE 14 DÉCEMBRE 1965<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ANNEXE C DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. DUBLIN, 17 JUIN 1969

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Irlande le 28 juillet 1971.*

I

*L'Ambassadeur du Royaume-Uni à Dublin  
au Ministre des affaires extérieures d'Irlande*

Dublin, le 17 juin 1969

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni souhaite proposer certains amendements à l'annexe C de l'Accord, signé le 14 décembre 1965<sup>3</sup> entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement irlandais instituant une zone de libre-échange entre les deux pays (ci-après dénommé « l'Accord »).

A la suite des négociations qui ont eu lieu récemment sous les auspices de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce <sup>4</sup> (les négociations Kennedy), le Royaume-Uni a apporté des modifications, prenant effet le 1<sup>er</sup> juillet 1968, à certaines positions du tarif du Royaume-Uni. Ces modifications ont été apportées aux taux tarifaires applicables en vertu des accords concernant le régime préférentiel du Commonwealth aux marchandises dont la description est donnée aux positions tarifaires pertinentes. En conséquence, il convient de modifier quelque peu les règles d'origine prescrites par l'Accord. Il est prévu au paragraphe 3 de l'article II de l'Accord que les parties détermineront ensemble, dans ces circonstances, quelles règles d'origine s'appliqueront aux marchandises en question lorsqu'elles seront

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 565, p. 59, et annexe A des volumes 580, 643 et 681.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 17 juin 1969 par l'échange desdites lettres.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 565, p. 59.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

Government of the United Kingdom propose that the Rules of Origin shall be amended as follows :

(1) *Annex C Part III Schedule 1*

(a) Tariff Heading Number : 50.03(B)(1)(a)

*Amend* the "Description of Goods" corresponding to the above tariff heading number to read :

"Silk waste (including cocoons unsuitable for reeling, silk noils and pulled or garnetted rags), not carded or combed, in which the textile material which predominates by weight is man-made fibre";

(b) Tariff Heading Numbers : 65.04 (A) and (B), 65.05 (A) and (B), 94.04 (A) and (B).

*Delete* from the "Description of Goods" corresponding to each of the above tariff heading numbers the words :

"Containing silk or man-made fibres, where the value of the silk or man-made fibre component, or the aggregate of all the values of all such components, as the case may be, exceeds 5 per cent. of the aggregate of the values of all the components";

*Insert* "containing more than 5 per cent. by weight of silk and/or man-made fibres".

(2) *Annex C Part III Schedule 2*

Tariff Heading Number : 87.12(A)

*Amend* the "Description of Goods" corresponding to the above tariff heading number to read :

"Parts and accessories of articles falling within heading No. 87.09, 87.10 or 87.11 :

"Of motor-cycles, side-cars, autocycles, cycles fitted with an auxiliary motor, motorised invalid carriages".

(3) *Annex C Part IV*

(a) Brussels Nomenclature number : ex 40.10

*Amend* the "Finished Product" description corresponding to the above Brussels Nomenclature number to read :

"Transmission, conveyor or elevator belts or belting, of vulcanised rubber, containing more than 5 per cent. by weight of man-made fibres";

(b) Brussels Nomenclature numbers : ex 58.01, ex 58.02, ex 58.03, ex 58.07, ex 59.02, ex 59.03, ex 59.05, ex 59.06, ex 59.15, ex 59.16, ex 59.17, ex 60.02, ex 60.03, ex 60.04, ex 60.05, ex 60.06, ex 61.01, ex 61.02, ex 61.03, ex 61.04, ex 61.05, ex 61.06, ex 61.07, ex 61.08, ex 61.09, ex 61.10, ex 61.11, ex 62.01, ex 62.02, ex 62.03, ex 62.04 and ex 62.05

Where the phrase "containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres" occurs in the "Finished Product" description corresponding to any of the above Brussels Nomenclature numbers,

expédiées d'Irlande au Royaume-Uni. Comme suite aux consultations qu'il a eues avec votre Gouvernement, le Gouvernement du Royaume-Uni propose de modifier comme suit les règles d'origine :

1) *Liste 1 de la partie III de l'annexe C*

a) Position tarifaire : 50.03(B)(1)(a)

*Modifier* comme suit la « Description des marchandises » correspondant à la position tarifaire ci-dessus :

« Déchets de soie ( y compris les cocons de vers à soie non dévidables et les effilochés); bourre, bourette et blousses, non cardés ni peignés, dans lesquels les matières textiles prédominantes quant au poids sont des fibres synthétiques et artificielles »;

b) Positions tarifaires : 65.04 (A) et (B), 65.05 (A) et (B), 94.04(A) et (B).

*Supprimer* de la « Description des marchandises » correspondant à chacune des positions tarifaires ci-dessus les mots :

« Contenant de la soie ou des fibres synthétiques et artificielles dont la valeur globale ou distincte excède 5 % de la valeur totale de l'ensemble des éléments »;

*Ajouter* « contenant en poids plus de 5 % de soie ou de fibres synthétiques et artificielles ».

2) *Liste 2 de la partie III de l'annexe C*

Position tarifaire : 87.12 (A)

*Modifier* comme suit la « Description des marchandises » correspondant à la position tarifaire ci-dessus :

« Parties, pièces détachées et accessoires des véhicules repris aux numéros 87.09 à 87.11 inclus :

« Parties, pièces détachées et accessoires de motocycles, side-cars et vélocipèdes avec moteur auxiliaire ou de fauteuils et véhicules similaires avec mécanisme de propulsion à moteur pour invalides ».

3) *Partie IV de l'annexe C*

a) Position de la Nomenclature de Bruxelles : ex 40.10

*Modifier* comme suit la description du « Produit fini » correspondant à la position de la Nomenclature de Bruxelles ci-dessus :

« Courroies transporteuses ou de transmission en caoutchouc vulcanisé, contenant en poids plus de 5 % de fibres synthétiques et artificielles »;

b) Positions de la Nomenclature de Bruxelles : ex 58.01, ex 58.02, ex 58.03, ex 58.07, ex 59.02, ex 59.03, ex 59.05, ex 59.06, ex 59.15, ex 59.16, ex 59.17, ex 60.02, ex 60.03, ex 60.04, ex 60.05, ex 60.06, ex 61.01, ex 61.02, ex 61.03, ex 61.04, ex 61.05, ex 61.06, ex 61.07, ex 61.08, ex 61.09, ex 61.10, ex 61.11, ex 62.01, ex 62.02, ex 62.03, ex 62.04 et ex 62.05.

Lorsque l'expression « contenant en valeur plus de 5 % de soie ou de fibres synthétiques et artificielles » figure dans la description du « Produit fini » correspondant à une des positions de la Nomenclature de Bruxelles ci-dessus,

*Amend* to read :

“containing more than 5 per cent by weight of silk and/or man-made fibres”;

(c) Brussels Nomenclature number : ex 59.14

*Amend* the “Finished Product” description corresponding to the above Brussels Nomenclature number to read :

“Wicks of woven, plaited or knitted textile materials, for lamps, stoves, lighters, candles and the like; tubular knitted gas mantle fabric and incandescent gas mantles containing man-made fibres”;

(d) *Delete* paragraph (5) and renumber paragraphs (6), (7), (8), (9), (10) and (11) as paragraphs (5), (6), (7), (8), (9) and (10) respectively.

(4) The Government of the United Kingdom further propose that the opportunity be taken to correct a minor omission from the text of the first “Qualifying Process” against tariff number 61.01 in Part IV of Annex C to the Agreement by inserting the words “from the stage of fibres or yarns” immediately following the word “manufactured”.

If these proposals are acceptable to the Government of Ireland I have the honour to suggest that this Letter and your reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

A. G. GILCHRIST

## II

*From the Minister for External Affairs of Ireland to the  
British Ambassador at Dublin*

Dublin, 17 June 1969

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Letter of to-day's date which reads as follows :

[*See letter I*]

In reply I have the honour to inform you that this proposal is acceptable to the Government of Ireland who therefore regard your Letter and this reply as constituting an Agreement between our two Governments in this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

PROINSIAS MAS AOGÁIN



*Modifier* cette expression comme suit :

« Contenant en poids plus de 5 % de soie ou de fibres synthétiques et artificielles »;

c) Position de la Nomenclature de Bruxelles : ex 59.14

*Modifier* comme suit la description du « Produit fini » correspondant à la position de la Nomenclature de Bruxelles ci-dessus :

« Mèches tissées, tressées ou tricotées, en matières textiles, pour lampes, réchauds, briquets, bougies et similaires; tissus tubulaires servant à la fabrication de manchons à incandescence et manchons à incandescence contenant des fibres synthétiques et artificielles »;

d) *Supprimer* le paragraphe 5 et renuméroter en conséquence les paragraphes 6, 7, 8, 9, 10 et 11 qui deviennent ainsi respectivement les paragraphes 5, 6, 7, 8, 9 et 10.

4) Le Gouvernement du Royaume-Uni propose en outre que l'on saisisse l'occasion pour corriger une omission mineure dans le texte du premier « Procédé de fabrication » correspondant à la position tarifaire 61.01 dans la partie IV de l'annexe C de l'Accord en insérant les mots « à partir de fibres ou fils » immédiatement après le mot « fabriqué ».

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement irlandais, je suggère que la présente lettre et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un Accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

A. G. GILCHRIST

## II

*Le Ministre des affaires extérieures d'Irlande  
à l'Ambassadeur du Royaume-Uni à Dublin*

Dublin, le 17 juin 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

En réponse, je tiens à porter à votre connaissance que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement irlandais qui considère par conséquent que votre lettre et la présente réponse constitue entre nos deux Gouvernements un Accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

PROINSIAS MAS AOGÁIN

No. 8953. CONVENTION OF MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE NETHERLANDS IN RESPECT OF THE COLLECTION OF THE TURNOVER TAX, THE PURCHASE TAX AND OTHER SIMILAR TAXES. SIGNED AT BRUSSELS ON 25 MAY 1964<sup>1</sup>

N<sup>o</sup> 8953. CONVENTION D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LA BELGIQUE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LES PAYS-BAS EN MATIÈRE DE PERCEPTION DES IMPÔTS SUR LE CHIFFRE D'AFFAIRES, DE LA TAXE DE TRANSMISSION ET DES IMPÔTS ANALOGUES. SIGNÉE À BRUXELLES LE 25 MAI 1964<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Convention ceased to have effect on 1 February 1971, in accordance with article 16 of the Additional Protocol Establishing Special Provisions with respect to Taxation annexed to the Convention of 29 April 1969<sup>2</sup> concerning administrative and judicial co-operation in respect of laws and regulations pertaining to the realization of the aims of the Benelux Economic Union.

*Certified statement was registered by the Netherlands on 29 July 1971.*

---

#### ABROGATION

La Convention susmentionnée a cessé d'avoir effet le 1<sup>er</sup> février 1971, conformément à l'article 16 du Protocole additionnel portant dispositions propres à la matière des impôts annexé à la Convention du 29 avril 1969<sup>2</sup>, concernant la coopération administrative et judiciaire dans le domaine des réglementations se rapportant à la réalisation des objectifs de l'Union économique Benelux.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 juillet 1971.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 620, p. 149.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 779, p. 111.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 620, p. 149.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 779, p. 111.

No. 9139. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING CO-OPERATION IN THE REGULATION OF IMPORTS, EXPORTS AND TRANSIT TRAFFIC. SIGNED AT THE HAGUE ON 16 MARCH 1961<sup>1</sup>

N° 9139. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIVE À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RÉGLEMENTATION DES IMPORTATIONS, DES EXPORTATIONS ET DU TRANSIT. SIGNÉE À LA HAYE LE 16 MARS 1961<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Convention ceased to have effect on 1 August 1971, in accordance with article 7 of the Additional Protocol Establishing Special Provisions with respect to the Regulation of Imports, Exports and Transit Traffic annexed to the Convention of 29 April 1969,<sup>2</sup> concerning administrative and judicial co-operation in respect of laws and regulations pertaining to the realization of the aims of the Benelux Economic Union.

*Certified statement was registered by the Netherlands on 29 July 1971.*

---

#### ABROGATION

La Convention susmentionnée a cessé de produire effet le 1<sup>er</sup> août 1971, conformément à l'article 7 du Protocole additionnel portant dispositions propres à la matière de la réglementation des importations, des exportations et du transit annexé à la Convention du 29 avril 1969<sup>2</sup>, concernant la coopération administrative et judiciaire dans le domaine des réglementations se rapportant à la réalisation des objectifs de l'Union économique Benelux.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 juillet 1971.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 638, p. 235.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 779, p. 111.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 638, p. 235.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 779, p. 111.

No. 9159. INTERNATIONAL CONVENTION ON LOAD LINES, 1966. DONE AT LONDON ON 5 APRIL 1966<sup>1</sup>

ACCEPTANCES and ACCESSION (*a*)

*Instruments deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

3 June 1971

ARGENTINA

(To take effect on 3 September 1971.)

ROMANIA *a*

(To take effect on 3 September 1971.)

With the following declaration:

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

(*a*) The Council of State of the Socialist Republic of Romania considers that the maintenance in a state of dependence of certain territories referred to in the provisions contained in Article 32 of the Convention<sup>4</sup> is not in accordance with the Declaration on the granting of independence to colonial countries and peoples adopted by the General Assembly of the United Nations Organization on 14 December 1960 in Resolution 1514 (XV),<sup>5</sup> which proclaims the need to put an end rapidly and unconditionally to colonialism in all its forms and manifestations, nor with the Declaration on principles of international law on friendly relations and co-operation between States in conformity with the United Nations Charter, adopted unanimously in Resolution 2625 (XXV)<sup>6</sup> on 24 October 1970 by the General Assembly of the United Nations Organization, which proclaims solemnly that it is the duty of States to foster the fulfilment of the principle of equal rights between peoples and their right to self-determination, with the aim of bringing colonialism to a speedy end.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 640, p. 133; for subsequent actions, see annex A in volumes 642, 645, 649, 651, 652, 656, 657, 666, 669, 673, 675, 683, 691, 706, 710, 717, 724, 736, 738, 749, 763 and 771.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

<sup>3</sup> Traduction fournie par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 640, p. 133.

<sup>5</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

<sup>6</sup> *Ibid.*, *Twenty-fifth Session, Supplement No. 28 (A/8028)*, p. 121.

N° 9159. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1966 SUR LES LIGNES DE CHARGE. FAITE À LONDRES LE 5 AVRIL 1966<sup>1</sup>

---

ACCEPTATIONS et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime les :*

3 juin 1971

ARGENTINE

(Pour prendre effet le 3 septembre 1971.)

ROUMANIE a

(Pour prendre effet le 3 septembre 1971.)

Avec la déclaration suivante :

a) « Le Conseil d'État de la République socialiste de Roumanie considère que le maintien de l'état de dépendance de certains territoires auxquels se réfère la réglementation de l'article 32 de la Convention<sup>2</sup>, n'est pas en concordance avec la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et peuples coloniaux, adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 14 décembre 1960 par la résolution 1514 (XV)<sup>3</sup>, par laquelle est proclamée la nécessité de mettre fin d'une manière rapide et sans conditions au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations, ni avec la Déclaration relative aux principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les États conformément à la Charte des Nations Unies, adoptée à l'unanimité par la résolution 2625 (XXV)<sup>3</sup> du 24 octobre 1970 de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, qui proclame solennellement le devoir des États de favoriser la réalisation du principe de l'égalité de droits des peuples et de leur droit à disposer d'eux-mêmes, dans le but de mettre rapidement fin au colonialisme ».

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 642; 645, 649, 651, 652, 656, 657, 666, 669, 673, 675, 683, 691, 706, 710, 717, 724, 736, 738, 749, 763 et 771.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 640, p. 133.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16* (A/4684), p. 70.

<sup>4</sup> *Ibid.*, *vingt-cinquième session, Supplément n° 28* (A/8028), p. 131.

(b) The Council of State of the Socialist Republic of Romania considers that the provisions of Article 27, paragraph one, of the Convention are not in accordance with the principle that multilateral international treaties whose aims and objects concern the international community as a whole, should be open to participation by all.

(c) The Government of the Socialist Republic of Romania considers as null and void the approval of the International Convention on Load Lines done in London on 5 April 1966 on behalf of the self-styled authority of Chiang Kai Chek, since the only Government with the right to make undertakings on behalf of China and to represent it at international level is the Government of the Chinese People's Republic.

(d) The Government of the Socialist Republic of Romania considers that the approval given by the « Republic of Korea » to the International Convention on Load Lines done in London on 5 April 1966 has no legal effect, since the South Korean authorities have no title to speak on behalf of Korea.

19 July 1971

IVORY COAST

(To take effect on 19 October 1971.)

*Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 30 July 1971.*

---

b) « Le Conseil d'État de la République socialiste de Roumanie considère que les dispositions du paragraphe premier de l'article 27 de la Convention, ne sont pas en concordance avec le principe selon lequel les traités internationaux multilatéraux dont l'objet et le but intéressent la communauté internationale dans son ensemble, doivent être ouverts à la participation universelle ».

c) « Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie considère comme nulle et non avenue l'approbation par les soi-disant autorités de Tchang Kaï-chek à la Convention internationale sur les lignes de charge, faite à Londres, le 5 avril 1966, car le seul Gouvernement en droit d'assumer des obligations au nom de la Chine et de la représenter sur le plan international est le Gouvernement de la République populaire de Chine ».

d) « Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie considère que l'approbation par la « République de Corée » de la Convention internationale sur les lignes de charge, faite à Londres, le 5 avril 1966, est un acte illégal, car les autorités de la Corée du Sud ne peuvent en aucun cas agir au nom de la Corée ».

19 juillet 1971

#### CÔTE D'IVOIRE

(Pour prendre effet le 19 octobre 1971.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 30 juillet 1971.*

No. 9369. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 3 TO 24 DECEMBER 1968<sup>1</sup>

---

WITHDRAWAL

*Notification received on:*

30 July 1971

THAILAND

(To take effect on 28 October 1971.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 654, p. 3; for subsequent actions, see annex A in volumes 655, 656, 657, 660, 661, 668, 669, 670, 671, 673, 675, 677, 680, 682, 684, 689, 690, 691, 699, 700, 703, 704, 705, 717, 720, 723, 724, 727, 735, 752, 760 and 771.



---

N° 9369. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE SUCRE. OUVERT  
À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 3 AU 24 DÉCEMBRE 1968<sup>1</sup>

---

RETRAIT

*Notification reçue le :*

30 juillet 1971

THAÏLANDE

(Pour prendre effet le 28 octobre 1971.)

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 654, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 655, 656, 657, 660, 661, 668, 669, 670, 671, 673, 675, 677, 680, 682, 684, 689, 690, 691, 699, 700, 703, 704, 705, 717, 720, 723, 724, 727, 735, 752, 760 et 771.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited on :*

28 July 1971

FRANCE

(To take effect on 27 August 1971.)

With the following declaration :

#### [TRANSLATION — TRADUCTION]

With regard to article 4, France wishes to make it clear that it interprets the reference made therein to the principles of the Universal Declaration of Human Rights and to the rights set forth in article 5 of the Convention<sup>2</sup> as releasing the States Parties from the obligation to enact anti-discrimination legislation which is incompatible with the freedoms of opinion and expression and of peaceful assembly and association guaranteed by those texts.

With regard to article 6, France declares that the question of remedy through tribunals is, as far as France is concerned, governed by the rules of ordinary law.

With regard to article 15, France's accession to the Convention may not be interpreted as implying any change in its position regarding the resolution mentioned in that provision.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see annex A in volumes 667, 669, 670, 672, 676, 677, 681, 685, 703, 728, 735, 737, 741, 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778 and 786.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol 660, p. 195.

<sup>3</sup> In a communication received subsequently, the Government of France indicated that the first paragraph of the above declaration did not purport to limit the obligations under the Convention in respect of the French Government, but only to record the latter's interpretation of article 4 of the Convention.

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966<sup>1</sup>

---

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

28 juillet 1971

FRANCE

(Pour prendre effet le 27 août 1971.)

Avec la déclaration suivante :

« En ce qui concerne l'article 4, la France tient à préciser qu'elle interprète la référence qui y est faite aux principes de la déclaration universelle des droits de l'homme ainsi qu'aux droits énoncés dans l'article 5 de la même Convention<sup>2</sup> comme déliant les États parties de l'obligation d'édicter des dispositions répressives qui ne soient pas compatibles avec les libertés d'opinion et d'expression, de réunion et d'association pacifiques qui sont garanties par ces textes.

« En ce qui concerne l'article 6, la France déclare que la question du recours devant les tribunaux est réglée, en ce qui la concerne, selon les normes du droit commun.

« En ce qui concerne l'article 15, l'adhésion de la France à la Convention ne peut être interprétée comme impliquant une modification de sa position à l'égard de la résolution visée dans cette disposition<sup>3</sup>. »

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 667, 669, 670, 672, 676, 677, 681, 685, 703, 728, 735, 737, 741, 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778 et 786.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol 660, p. 195.

<sup>3</sup> Aux termes d'une communication ultérieure, le Gouvernement français a précisé que le premier paragraphe de la déclaration précitée n'avait pas pour but de réduire la portée des obligations prévues par la Convention en ce qui le concernait, mais de consigner son interprétation de l'article 4 de ladite Convention.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 10996. CONVENIO SOBRE EL REGIMEN DE INDUSTRIAS CENTROAMERICANAS DE INTEGRACION

PROTOCOLO AL CONVENIO SOBRE EL RÉGIMEN DE INDUSTRIAS CENTROAMERICANAS DE INTEGRACIÓN

Los Gobiernos de las Repúblicas de Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua y Costa Rica,

Considerando la importancia de establecer en sus territorios industrias centroamericanas de integración para promover el desarrollo económico, el uso racional de los recursos y el crecimiento equilibrado entre países;

Considerando la conveniencia de crear sistemas complementarios de estímulo al establecimiento de actividades industriales de particular interés para el desarrollo económico de la región; y

Con base en lo dispuesto por los artículos IX del Convenio sobre el Régimen de Industrias Centroamericanas de Integración y 35 de su Protocolo;

Han decidido, celebrar el presente Segundo Protocolo a dicho Convenio, a cuyo efecto han designado a sus respectivos Plenipotenciarios, a saber :

Su Excelencia el Señor Jefe de Gobierno de la República de Guatemala, al Señor Carlos Enrique Peralta Méndez, Ministro de Economía.

Su Excelencia el Señor Presidente de la República de El Salvador, al Señor Abelardo Torres, Ministro de Economía.

Su Excelencia el Señor Presidente de la República de Honduras, al Señor Manuel Acosta Bonilla, Ministro de Economía y Hacienda.

Su Excelencia el Señor Presidente de la República de Nicaragua, al Señor Silvio Argüello Cardenal, Ministro de Economía.

Su Excelencia el Señor Presidente de la República de Costa Rica, al Señor Bernal Jiménez Mongé, Ministro de Economía y Hacienda;

quienes, después de haberse comunicado sus respectivos Plenos Poderes y hallarlos en buena y debida forma, convienen en lo siguiente :

Capítulo I

INDUSTRIA DE VIDRIO PLANO O EN LÁMINAS

I. CAMPO DE APLICACIÓN

*Artículo I*

Los Estados Contratantes declaran como industria de integración a la de vidrio plano y acogen dentro del Convenio sobre el Régimen de Industrias Centroamericanas de Integración a la planta productora de vidrio plano o en láminas, que se establecerá en la República de Honduras.

La sociedad propietaria de la planta de integración deberá quedar constituida en un plazo de seis meses a partir de la fecha de vigencia de este Protocolo, debiendo

iniciar la construcción de las instalaciones a más tardar doce meses después de dicha fecha de vigencia.

La producción deberá iniciarse dentro de veinticuatro meses, siempre contados a partir de la fecha de vigencia de este instrumento.

#### *Artículo 2*

El Consejo Ejecutivo, mediante acuerdo y con base en el programa de producción de la planta y un dictamen que al efecto preparará el ICAITI, determinará las clases y espesores de vidrio plano o en láminas, que serán amparados por este Protocolo y en su fecha inicial de vigencia. Asimismo, podrá incluir nuevas clases o espesores, siempre mediante acuerdo, previa comprobación de que la fábrica los produce en condiciones adecuadas para abastecer el mercado centroamericano. Dichos acuerdos serán publicados en el diario oficial de cada uno de los países, para los efectos legales correspondientes, dentro del término de treinta días a que se refiere el artículo 16.

### II. INVERSIÓN Y COMPOSICIÓN DEL CAPITAL

#### *Artículo 3*

La sociedad propietaria de la planta de integración invertirá el equivalente aproximado de dos millones de dólares de los Estados Unidos de América. El capital social inicial de la empresa, de aproximadamente un millón de dólares, de los Estados Unidos de América, estará constituido en proporción no menor de un sesenta por ciento de origen centroamericano.

Esta proporción de capital centroamericano deberá mantenerse en todo momento, inclusive en casos de ampliación del capital social, y será aplicable a cualquiera otra persona natural o jurídica, que llegare a adquirir la propiedad de la planta o el derecho de su explotación.

Los títulos que representen el capital social de origen centroamericano serán siempre nominativos.

### III. CAPACIDAD

#### *Artículo 4*

La planta de integración tendrá como mínimo una capacidad instalada inicial de producción anual de 6 100 toneladas métricas de vidrio plano o en láminas en la sección de hornos. También tendrá una capacidad mínima instalada de laminación de 8 500 toneladas métricas para satisfacer la demanda de los países signatarios en la forma prevista en este Protocolo.

### IV. GARANTÍA DE ABASTECIMIENTO DEL MERCADO

#### *Artículo 5*

La sociedad propietaria de la planta de integración no podrá constituirse en distribuidora de los productos específicamente amparados por este Régimen,

ni vender a través de distribuidores exclusivos; tampoco dejará de cubrir sin causa justificada los pedidos que le sean formulados por los distribuidores.

#### Artículo 6

La Sociedad propietaria de la planta deberá garantizar un suministro adecuado y constante de vidrio plano o en láminas, de las clases y espesores cuya producción está protegida por el Régimen Arancelario que se establece en este Protocolo, y dentro de la capacidad a que se refiere el Artículo 4.

La Secretaría Permanente determinará, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, los casos de incumplimiento de esta garantía. Para ello, tendrá en cuenta el monto de las existencias registradas y los demás elementos de juicio que juzgue pertinentes. En tales casos y en aquellos en que la capacidad total de la planta resultare insuficiente para satisfacer la demanda centroamericana, los gobiernos con base en resoluciones del Consejo Ejecutivo tomadas por mayoría de votos, podrán autorizar mediante licencias, la importación de los productos amparados por este Protocolo, la cual estará sujeta al pago de un aforo de 0,05 de dólar de los Estados Unidos de América por kilogramo, peso bruto, y 15 por ciento *ad valorem* c.i.f. La autorización se hará por el monto que sea necesario para asegurar un abastecimiento adecuado del mercado.

#### Artículo 7

Si la producción o el abastecimiento de vidrio plano o en láminas, de cualquiera de las clases y espesores a que se refiere el artículo anterior, fuere interrumpido la empresa dará aviso inmediato a la Secretaría Permanente, quien a su vez lo comunicará al Consejo Ejecutivo.

En caso de interrupción, el Consejo adoptará todas las medidas que estime necesarias para asegurar el abastecimiento adecuado del mercado de los países miembros. Con base en la resolución que adopte el Consejo, los Gobiernos podrán extender licencias para la importación de dicho producto, procedente de terceros países, sujeto al pago del gravamen establecido en el párrafo final del artículo 6. Las resoluciones se adoptarán por mayoría de votos.

### V. GARANTÍA DE PRECIOS

#### Artículo 8

La empresa deberá abastecer el mercado de los países signatarios en condiciones de precios razonables y competitivos.

El Consejo Ejecutivo fijará, mediante acuerdo, los precios por metro cuadrado al distribuidor y al consumidor, con base en un estudio de la Secretaría Permanente que tenga en cuenta los precios y condiciones normales en el comercio del vidrio plano en o en láminas, en una época anterior y cercana a la vigencia del Protocolo. Los precios se entenderán para los productos puestos en la bodega del distribuidor, incluyendo seguro. Además, para fijar los precios al consumidor, deberá tomarse en cuenta los distintos factores que intervienen en la comercialización del vidrio, tales como servicios adicionales prestados por el distribuidor y las pérdidas y desperdicios derivados del manejo del producto.

En todo caso, los precios máximos por metro cuadrado a los distribuidores, serán fijados por el Consejo Ejecutivo, con base en un estudio exhaustivo que realizará la Secretaría Permanente dentro de un plazo de tres meses a partir de la suscripción del presente Protocolo. Dichos precios máximos se fijarán de tal modo que se obtenga una adecuada protección del consumidor, al mismo tiempo que se asegure la viabilidad económica de la planta de integración.

El Consejo Ejecutivo será el órgano encargado de vigilar, a través de la Secretaría Permanente, la correcta aplicación de estas disposiciones, y de autorizar, en su caso, siempre mediante acuerdo, las modificaciones que sean aconsejables introducir en los precios en razón de variaciones en los costos de producción. Los acuerdos a que se refiere este artículo serán publicados en el diario oficial de cada uno de los países para efectos legales, dentro de los treinta días a que se refiere el artículo 16.

#### VI. NORMAS DE CALIDAD

##### Artículo 9

Los productos de la planta de integración deberán cumplir las normas de calidad que serán formuladas por el ICAITI y aprobadas por el Consejo Ejecutivo.

El ICAITI queda encargado de comprobar periódicamente el cumplimiento de dichas especificaciones, comunicando el resultado de esta comprobación a la Secretaría Permanente. El Consejo Ejecutivo, por mayoría de votos, determinará las medidas que deberán aplicarse en caso de incumplimiento, incluyendo entre ellas la autorización de importaciones mediante el pago de los aforos que se indican en el artículo 6.

#### VII. RÉGIMEN ARANCELARIO

##### Artículo 10

Los Estados Contratantes adoptan la clasificación y los gravámenes a la importación que se expresan en seguida:

Partida de la NAUCA	Descripción	Unidad	Gravámenes Uniformes a la Importación	
			Específico (\$ por unidad)	Ad valorem (% c.i.f.)
664-03-00	Vidrio en láminas (comúnmente usado para ventanas), no elaborado, con o sin color . . . . .	K.B.	0,10	10
664-04-00	Vidrio en láminas, claro, plano, afinado y pulido por ambos lados (comúnmente usado para espejos, vitrinas, mostradores, etc.), sin otra elaboración . . . . .	K.B.	0,10	10
664-05-00	Vidrio colado o laminado (translúcido), estriado, impreso, ondulado, escarchado, esmerilado, estampado, prensado o reforzado con alambre, con o sin color, pero sin otra elaboración . . . . .	K.B.	0,10	10

## VIII. DISPOSICIONES GENERALES

*Artículo 11*

Los productos de la planta de integración gozarán de libre comercio entre los territorios de las Partes Contratantes.

Los productos de las plantas que se establecieron dentro de la misma rama industrial con posterioridad a la fecha de suscripción del presente Protocolo, pero que no estén acogidas al Convenio sobre el Régimen de Industrias Centroamericanas de Integración, gozarán de rebajas arancelarias sucesivas de un diez por ciento anual de los aforos uniformes centroamericanos establecidos en el artículo 10 de este Protocolo.

Dichas rebajas comenzarán a contarse desde la fecha en que esté obligada a iniciar su producción la planta amparada por este Protocolo.

*Artículo 12*

Los beneficios del Convenio sobre el Régimen de Industrias Centroamericanas de Integración no podrán restringir o limitar el intercambio comercial que se estuviese realizando al amparo del Tratado General de Integración Económica Centroamericana.

*Artículo 13*

La planta de integración gozará por un período de diez años, de exención de gravámenes sobre la importación de materias primas o productos intermedios utilizados por dicha planta; también estará exenta de los impuestos que recaigan sobre la producción o el consumo de dichas materias primas o productos intermedios, o en su caso se le devolverá el monto correspondiente. Los demás beneficios tributarios se regirán por la legislación vigente en materia de fomento industrial.

Sin embargo, el gobierno no otorgará exenciones ni reducciones de derechos aduaneros a la importación procedente de fuera de Centroamérica, para artículos producidos en los Estados Contratantes en condiciones adecuadas.

*Artículo 14*

La incorporación de las plantas adicionales que se requieren para satisfacer la demanda del Mercado centroamericano, se efectuará sin necesidad de nuevo Protocolo, mediante decisión del Consejo Ejecutivo adoptada por mayoría de votos y conforme a los procedimientos previstos en el artículo IX del Convenio sobre el Régimen de Industrias Centroamericanas de Integración, quedarán sujetas a las mismas condiciones en cuanto a composición de capitales, precios, calidad y garantía de abastecimiento, exigidas en este Protocolo a las primeras, y se les otorgará los mismos privilegios.

*Artículo 15*

Si la sociedad no fuera constituida en el plazo que se estipula en el artículo 1 o no se iniciare la construcción de las instalaciones y la producción dentro de los plazos que allí mismo se mencionan, quedará sin efecto la disposición por medio de la cual se acoge la planta dentro del Convenio sobre el Régimen de Industrias Centroamericanas de Integración, pudiendo acogerse cualquiera otra planta en



otro país de Centroamérica, de conformidad con el procedimiento estipulado en el artículo 14 anterior.

Sin embargo, de lo dispuesto en el párrafo anterior, el Consejo Ejecutivo deberá prorrogar los plazos mencionados por causas debidamente justificadas.

#### *Artículo 16*

Los acuerdos del Consejo a que se refieren los artículos 2 y 8 anteriores, deberán tomarse a más tardar quince días después de que la Secretaría Permanente haya notificado a los gobiernos que la capacidad inicial de la planta es la que figura en el artículo 4, y que sus productos llenan los requisitos de calidad a que se refiere el artículo 9, ambos del presente Protocolo.

El Régimen Arancelario previsto en el artículo 10 entrará en vigencia treinta días después de la fecha en que la SIECA comunique a los gobiernos los acuerdos a que se alude en el párrafo anterior. La Secretaría Permanente deberá publicar en esta misma fecha y en forma simultánea en uno de los diarios de mayor circulación de cada país, dicha comunicación así como los acuerdos de referencia.

#### *Artículo 17*

La sociedad propietaria de la planta a que se refiere el artículo I, deberá presentar ante su Gobierno, una declaración debidamente legalizada, obligándose a cumplir con todas las condiciones establecidas en este Protocolo, como requisito para el goce de los beneficios del Régimen de Industrias Centroamericanas de Integración. Dicha declaración será remitida a la Secretaría Permanente, para los efectos legales, conforme el artículo XXIV del Tratado General de Integración Económica Centroamericana. La Secretaría Permanente, a su vez, lo comunicará al Consejo Ejecutivo.

#### *Artículo 18*

A fin de evitar importaciones especulativas de productos extranjeros, el Consejo Ejecutivo, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes, podrá decidir sobre la necesidad de que los países sometan restricciones o cuotas a la importación de vidrio plano o en láminas, en cualquier tiempo anterior a la fecha en que hubiere de iniciarse la producción centroamericana. Los Gobiernos actuarán conforme a las resoluciones adoptadas por el Consejo.

#### *Artículo 19*

Cuando a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes el Consejo Ejecutivo compruebe la existencia de importaciones realizadas a un precio inferior a su valor normal, o a las cotizaciones regulares del mercado internacional, o bajo prácticas de comercio desleal que causen o amenacen causar perjuicio a la planta de integración, los Gobiernos ordenarán la suspensión de las importaciones procedentes de exportadores que hayan incurrido en las prácticas señaladas, sin perjuicio de las demás medidas que acuerde el Consejo Ejecutivo de conformidad con las disposiciones del Capítulo III del Protocolo de San José sobre equiparación arancelaria, del 31 de julio de 1962. La suspensión se mantendrá por el tiempo que se estime necesario.

*Artículo 20*

Se considera que una mercancía extranjera ha sido importada a un precio inferior a su valor normal, cuando el precio en fábrica cobrado por la mercancía en el país exportador fuere menor que :

- a) El precio comparable, en condiciones normales de comercio, de una mercancía similar destinada al consumo del mercado interno del país exportador; o
- b) El precio comparable más alto, en condiciones normales de comercio, de una mercancía similar, destinada a la exportación a un tercer país; o
- c) El costo de producción de esta mercancía en el país de origen, más un aumento razonable por gastos de venta y utilidad.

*Artículo 21*

El Consejo Ejecutivo a través de la Secretaría Permanente, vigilará el cumplimiento de las disposiciones del presente Protocolo en lo que se refiere a los derechos y obligaciones relativos a la planta de integración; para lo cual ésta deberá suministrar a la Secretaría un informe mensual sobre producción y existencias de sus productos y cualquiera información adicional que se le solicite.

## Capítulo II

## DISPOSICIONES ESPECIALES

*Artículo 22*

Los Estados Contratantes convienen, mediante el presente Protocolo, en adicionar a la lista de productos contenida en el artículo 31 del Protocolo al Convenio sobre el Régimen de Industrias Centroamericanas de Integración, suscrito en la ciudad de San Salvador, República de El Salvador, el veintinueve de enero de mil novecientos sesenta y tres, los siguientes rubros, a los cuales les serán aplicables las disposiciones pertinentes contenidas en el Capítulo IV del referido Protocolo :

<i>Subpartida de la NAUCA o inciso arancelario uniforme</i>	<i>Descripción</i>	<i>Unidad</i>	<i>Gravámenes Uniformes a la importación</i>	
			<i>Específico (\$ por unidad)</i>	<i>Ad valorem (% c.i.f.)</i>
511-01-02	Acido sulfúrico . . . . .	K.B.	0,04	13
641-19-08	Papel n.e.p., en rollos o pliegos			
641-19-08-01	Papel absorbente no cortado, en rollos grandes o bobinas para uso sanitario . . . . .	K.B.	0,10	12
642-09-06	Papel higiénico, en hojas o en rollos .	K.B.	0,20	10
684-02-01	Hojas y fojas delgadas de aluminio con o sin forro de papel, con impresos o sin ellos (papel de aluminio).	K.B.	0,20	25
699-21-04	Cilindros metálicos para gases comprimidos y recipientes análogos que resistan presión, sin soldadura o con fondos soldados . . . . .	K.B.	0,10	10

Capítulo III  
DISPOSICIONES FINALES

*Artículo 23*

Este Protocolo será sometido a ratificación en cada Estado, de conformidad con las respectivas normas constitucionales o legales.

Los instrumentos de ratificación deberán depositarse en la Secretaría General de la Organización de Estados Centroamericanos. El Protocolo entrará en vigor ocho días después de la fecha en que se deposite el tercer instrumento de ratificación para los tres primeros depositantes, y para los subyuentes, en la fecha de depósito de sus respectivos instrumentos.

*Artículo 24*

La Secretaría General de la Organización de Estados Centroamericanos será depositaria del presente Protocolo y enviará copias certificadas del mismo a las Cancillerías de cada uno de los Estados Contratantes, y a la Secretaría Permanente del Tratado General, a las cuales notificará inmediatamente del depósito de cada uno de los instrumentos de ratificación. Al entrar en vigor el Protocolo, procederá, también a enviar copia certificada de éste a la Secretaría General de la Organización de las Naciones Unidas, para los fines de registro que señala el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

*Artículo 25*

La duración del presente Protocolo estará sujeta a la del Tratado General de Integración Económica Centroamericana.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Plenipotenciarios firman el presente Protocolo en la ciudad de San Salvador, República de El Salvador, el día cinco del mes de noviembre de mil novecientos sesenta y cinco.

Por el Gobierno de Guatemala :  
CARLOS ENRIQUE PERALTA MÉNDEZ  
Ministro de Economía

Por el Gobierno de Honduras :  
MANUEL ACOSTA BONILLA  
Ministro de Economía y Hacienda

Por el Gobierno de El Salvador :  
ABELARDO TORRES  
Ministro de Economía

Por el Gobierno de Nicaragua :  
SILVIO ARGÜELLO CARDENAL  
Ministro de Economía

Por el Gobierno de Costa Rica :  
BERNAL JIMÉNEZ MONGE  
Ministro de Economía y Hacienda

PROCOLO AL CONVENIO CENTROAMERICANO SOBRE EQUIPARACIÓN DE GRAVÁMENES  
A LA IMPORTACIÓN Y AL CONVENIO SOBRE EL RÉGIMEN DE INDUSTRIAS CENTRO-  
AMERICANAS DE INTEGRACIÓN (SISTEMA ESPECIAL DE PROMOCIÓN DE ACTIVIDADES  
PRODUCTIVAS - SEGUNDO PROCOLO DE MANAGUA)

[Published under No. 6542 : see page 181 of this volume — Publié sous le n° 6542 :  
voir page 181 du présent volume.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10996. AGREEMENT ON THE RÉGIME FOR CENTRAL AMERICAN INTEGRATION INDUSTRIES. SIGNED AT TEGUCIGALPA ON 10 JUNE 1958<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT SAN SALVADOR ON 5 NOVEMBER 1965

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by the General Secretariat of the Organization of Central American States, acting on behalf of the Parties in accordance with article 24 of the Protocol, on 27 July 1971.*

The Governments of the Republics of Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua and Costa Rica,

Considering that the establishment of Central American Integration Industries in their territories is important for the promotion of economic development, the rational use of resources and balanced growth among countries;

Considering the desirability of creating complementary systems to promote the establishment of industrial activities of particular interest for the economic development of the region; and

On the basis of the provisions of article IX of the Agreement on the Régime for Central American Integration Industries<sup>1</sup> and article 35 of the Protocol thereto;<sup>1</sup>

Have decided to sign this Second Protocol to the Agreement, and for that purpose have appointed as their respective plenipotentiaries:

His Excellency The President of the Republic of Guatemala: Mr. Carlos Enrique Peralta Méndez, Minister for Economic Affairs;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 770, p. 151.

<sup>2</sup> Came into force on 26 January 1968 for the following States, i.e. eight days after the date of the deposit of the third instrument of ratification with the General Secretariat of the Organization of Central American States, in accordance with article 23:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Costa Rica . . . . .	11 August 1967
Honduras . . . . .	18 January 1968
Nicaragua . . . . .	18 January 1968

Subsequently, the Protocol came into force for the following States on the date of deposit of their instrument of ratification with the General Secretariat of the Organization of Central American States, in accordance with article 23:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Guatemala . . . . .	27 February 1968
El Salvador . . . . .	14 March 1969

118519

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10996. CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME DES INDUSTRIES CENTRAMÉRICAINES D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE. SIGNÉE À TEGUCIGALPA LE 10 JUIN 1958<sup>1</sup>

PROTOCOLE<sup>2</sup> À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À SAN SALVADOR LE 5 NOVEMBRE 1965

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Secrétariat de l'Organisation des États d'Amérique centrale, agissant au nom des Parties contractantes, conformément à l'article 24 du Protocole, le 27 juillet 1971.*

Les Gouvernements des Républiques du Guatemala, d'El Salvador, du Honduras, du Nicaragua et du Costa Rica,

Considérant qu'il importe d'établir sur leur territoire des industries centraméricaines d'intégration afin de promouvoir le développement économique, l'utilisation rationnelle des ressources et l'équilibre de la croissance entre les pays,

Considérant qu'il est souhaitable de créer des systèmes complémentaires destinés à encourager l'établissement d'activités industrielles présentant un intérêt particulier pour le développement économique de la région,

Se fondant sur les dispositions des articles IX de la Convention sur le régime des industries centraméricaines d'intégration économique<sup>1</sup> et l'article 35 de son protocole<sup>1</sup>,

Ont décidé de conclure le présent Protocole et ont, à cet effet, désigné leur plénipotentiaires respectifs, à savoir :

Le Chef du Gouvernement de la République du Guatemala, M. Carlos Enrique Peralta Méndez, Ministre de l'économie;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 770, p. 151.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 26 janvier 1968 pour les États suivants, soit huit jours après la date du dépôt du troisième instrument de ratification auprès du secrétariat de l'Organisation des États de l'Amérique centrale, conformément à l'article 23 :

<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>
Costa Rica . . . . .	11 août 1967
Honduras . . . . .	18 janvier 1968
Nicaragua . . . . .	18 janvier 1968

Par la suite, le Protocole est entré en vigueur pour les États suivants le jour du dépôt de leur instrument de ratification auprès du Secrétariat de l'Organisation des États d'Amérique centrale, conformément à l'article 23 :

<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>
Guatemala . . . . .	27 février 1968
El Salvador . . . . .	14 mars 1969

His Excellency The President of the Republic of El Salvador : Mr. Abelardo Torres, Minister for Economic Affairs;

His Excellency The President of the Republic of Honduras : Mr. Manuel Acosta Bonilla, Minister for Economic and Financial Affairs;

His Excellency The President of the Republic of Nicaragua : Mr. Silvio Argüello Cardenal, Minister for Economic Affairs;

His Excellency The President of the Republic of Costa Rica : Mr. Bernal Jiménez Monge, Minister for Economic and Financial Affairs;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

## Chapter I

### PLATE OR LAMINATED GLASS INDUSTRY

#### I. FIELD OF APPLICATION

##### *Article 1*

The Contracting States declare that the plate or laminated glass industry is an integration industry, and they admit to the benefits of the Agreement on the Régime for Central American Integration Industries the plant producing plate or laminated glass to be established in the Republic of Honduras.

The enterprise owning the integration plant shall be set up within six months from the date on which this Protocol enters into force, and construction of the installations shall begin not later than twelve months from that date.

Production shall start within twenty-four months from the date on which this instrument enters into force.

##### *Article 2*

The Executive Council, by agreement and on the basis of the production programme of the plant and a report to be prepared by the Central American Research Institute for Industry (ICAITI), shall determine the kinds and thicknesses of plate or laminated glass to be covered by this Protocol immediately upon its entry into force. It may also include new kinds and thicknesses, also by agreement, after it has been ascertained that the factory is able to produce enough of them of good enough quality adequately to supply the Central American market. These agreements shall be published in the official gazette of each country, for all appropriate legal purposes, within the period of thirty days referred to in article 16.

Le Président de la République d'El Salvador, M. Abelardo Torres, Ministre de l'économie;

Le Président de la République du Honduras, M. Manuel Acosta Bonilla, Ministre de l'économie et des finances;

Le Président de la République du Nicaragua, M. Silvio Argüello Cardenal, Ministre de l'économie;

Le Président de la République du Costa Rica, M. Bernal Jiménez Monge, Ministre de l'économie et des finances;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

### Chapitre premier

## INDUSTRIE DU VERRE PLAT

### I. CHAMP D'APPLICATION

#### *Article premier*

Les États contractants déclarent l'industrie d'intégration l'industrie du verre plat et appliquent les dispositions de la Convention relative au régime des industries centraméricaines d'intégration économique à l'usine de verre plat qui sera construite en République du Honduras.

La société propriétaire de l'usine d'intégration devra être constituée dans un délai de six mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole. La construction des installations devra commencer douze mois au plus tard après ladite entrée en vigueur.

L'usine entrera en exploitation dans un délai de vingt-quatre mois, toujours à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent instrument.

#### *Article 2*

Le Conseil exécutif, après être parvenu à un accord sur ce point, déterminera, à partir du programme de production de l'usine et de l'avis formulé par l'Institut centraméricain de recherche et de technologie industrielle (ICARTI), les types et les épaisseurs de verre à vitre ou de verre à glace auxquels le présent Protocole sera applicable à la date de son entrée en vigueur. Le Conseil pourra, par voie d'accord, en étendre l'application à de nouveaux types ou à de nouvelles épaisseurs après s'être assuré que l'usine les produit dans des conditions adéquates pour alimenter le marché centraméricain. Les accords du Conseil seront publiés au Journal officiel de chacun des pays aux fins des effets juridiques pertinents, dans le délai de 30 jours établi à l'article 16.

## II. INVESTMENT AND COMPOSITION OF CAPITAL

*Article 3*

The company owning the integration plant shall invest the equivalent of approximately \$US 2 million. The initial registered capital of the enterprise, equivalent to \$US 1 million, shall comprise not less than 60 per cent of capital of central American origin.

This proportion of Central American capital shall be maintained at all times, even in the case of increases in the capital, and shall be applicable to any other natural or juridical person who may acquire ownership of the plant or the right to operate it.

The certificates representing the capital of Central American origin shall always bear the names of their owners.

## III. CAPACITY

*Article 4*

The initial annual installed capacity of the furnaces of the integration plant shall be at least 6,100 metric tons of plate or laminated glass. The plant must also have an installed lamination capacity of at least 8,500 metric tons in order to meet the demand of the signatory countries as provided in this Protocol.

## IV. MARKET SUPPLY GUARANTEE

*Article 5*

The company owning the integration plant may not set itself up as a distributor of the products specifically covered by this Régime, nor may it sell through exclusive distributors; and it may not, without justification, refuse to fill orders submitted to it by distributors.

*Article 6*

The company owning the plant shall be required to guarantee an adequate and steady supply of plate or laminated glass, of the kinds and thicknesses whose production is protected by the tariff régime established in this Protocol, within the limits of the capacity referred to in article 4.

The Permanent Secretariat shall, at the request of any of the Contracting Parties, determine the cases in which this guarantee is not being complied with. It shall for this purpose take into account the registered inventory and any other factors it considers relevant. In such cases, and if the total capacity of the plant is insufficient to meet Central American demand, the Governments may authorize, on the basis of Executive Council resolutions adopted by a majority vote, the import-



## II. MONTANT DES INVESTISSEMENTS ET RÉPARTITION DU CAPITAL

*Article 3*

La société propriétaire de l'usine d'intégration investira l'équivalent d'environ 2 millions de dollars des États-Unis d'Amérique. Le capital social initial de l'entreprise, équivalant à environ 1 million de dollars, sera constitué pour 60 p. 100 au moins de capitaux d'origine centraméricaine.

Ce pourcentage de capital d'origine centraméricaine devra être maintenu à tout moment, notamment en cas d'augmentation du capital social et sera applicable à toute autre personne physique ou morale qui viendrait à acquérir la propriété de l'usine ou le droit de l'exploiter.

Les titres qui représentent le capital social d'origine centraméricaine seront toujours nominatifs.

## III. CAPACITÉ DE PRODUCTION

*Article 4*

L'établissement d'intégration aura au minimum une capacité initiale de production de 6 100 tonnes métriques de verre plat par an en ce qui concerne les fours et une capacité installée de laminage de 8 500 tonnes métriques par an, en vue de satisfaire la demande des pays signataires dans la forme prévue dans le présent Protocole.

## IV. GARANTIE D'APPROVISIONNEMENT DU MARCHÉ

*Article 5*

La société propriétaire de l'établissement d'intégration ne pourra assurer elle-même la distribution des produits expressément visés par le présent régime, ni vendre lesdits produits par l'intermédiaire de distributeurs exclusifs. Elle ne pourra pas non plus, en l'absence d'une cause justifiée, refuser de satisfaire les commandes adressées par les distributeurs.

*Article 6*

La société propriétaire de l'usine sera tenue de garantir un approvisionnement adéquat et constant en verre plat des types et épaisseurs dont la fabrication est protégée par le régime douanier établi dans le présent Protocole, dans les limites des capacités de production énoncées à l'article 4.

A la demande de l'une quelconque des parties contractantes, le Secrétariat permanent constatera les cas d'inexécution de ladite garantie. A cette fin, il tiendra compte du montant des stocks déclarés et des autres éléments d'appréciation qu'il estimera pertinents. Dans les cas d'inexécution et lorsque la capacité totale de l'usine s'avérerait insuffisante pour satisfaire la demande du marché centraméricain, les gouvernements, se fondant sur les résolutions adoptées par le Conseil exécutif à la

ation under licence of the products covered by this Protocol, subject to the payment of a duty of \$US 0.05 per kilogramme of gross weight and 15 per cent *ad valorem* c.i.f. The authorization shall be granted for the volume necessary to ensure an adequate market supply.

#### Article 7

If the production or supply of plate or laminated glass of any of the kinds or thicknesses referred to in the preceding article is interrupted, the enterprise shall forthwith inform the Permanent Secretariat, which in turn shall notify the Executive Council.

In the event of such interruption, the Council shall take whatever measures it considers necessary to ensure that the markets of the member countries are adequately supplied. On the basis of a resolution adopted by the Council, the Governments may grant licences for the import of the aforementioned product from third countries, subject to payment of the duty established in the final paragraph of article 6. Such resolutions shall be adopted by majority vote.

### V. PRICE GUARANTEE

#### Article 8

It shall be incumbent upon the enterprise to supply the markets of the signatory countries at reasonable and competitive prices.

The Executive Council, by agreement, shall establish the prices per square metre to the distributor and the consumer, on the basis of a study by the Permanent Secretariat, taking into account prices and normal conditions in the trade in plate and laminated glass over a period prior but close to the date of this Protocol. The prices shall be for products delivered to the distributor's warehouse, including insurance. In establishing prices to the consumer, account shall also be taken of the different factors involved in the marketing of glass, such as additional services provided by the distributor and losses and waste resulting from handling.

In every case, the maximum prices per square metre to distributors shall be established by the Executive Council on the basis of an exhaustive study to be made by the Permanent Secretariat within a period of three months from the signing of this Protocol. These maximum prices shall be set in such a way as to obtain adequate protection for the consumer, while at the same time ensuring the economic viability of the integration plant.

The Executive Council shall be the body entrusted with ensuring, through the Permanent Secretariat, the proper application of these provisions, and with authorizing, if necessary, and always by agreement, any price changes which may be advisable in the light of changes in production costs. The agreements referred to in this article shall be published in the official gazette of each country, for all legal purposes, within the thirty-day period indicated in article 16.

majorité des voix, pourront octroyer des licences aux fins de l'importation des produits visés au présent Protocole, lesquels devront acquitter un droit de 0,05 dollar des États-Unis par kilogramme brut et de 15 p. 100 de la valeur c.a.f. Les licences d'importation seront limitées aux quantités nécessaires pour assurer un approvisionnement adéquat du marché.

#### *Article 7*

Si la production ou la fourniture de verre plat de l'un des types ou de l'une des épaisseurs visés à l'article précédent est interrompue, l'entreprise productrice en avisera immédiatement le Secrétariat permanent, lequel avertira à son tour le Conseil exécutif.

Le Conseil prendra alors toutes les mesures qu'il estimera nécessaires pour assurer l'approvisionnement adéquat du marché des pays membres. Après que le Conseil aura adopté une résolution à cet effet, les gouvernements pourront délivrer des licences aux fins de l'importation dudit produit à partir de pays tiers; les articles ainsi importés devront acquitter le droit fixé au dernier paragraphe de l'article 6. Les résolutions du Conseil seront adoptées à la majorité des voix.

### V. GARANTIE DES PRIX

#### *Article 8*

L'entreprise est tenue d'approvisionner le marché des pays signataires à des prix raisonnables et compétitifs.

Le Conseil exécutif fixera, par voie d'accord, les prix de gros et de détail au mètre carré, sur la base d'une étude du Secrétariat permanent tenant compte des prix et des conditions normales du commerce du verre plat à une date précédant de peu l'entrée en vigueur du Protocole. Les prix de gros s'entendront rendus chez le distributeur, assurance comprise. Les prix à la consommation devront tenir compte des facteurs particuliers qui interviennent dans la commercialisation du verre, comme les services additionnels fournis par le distributeur et les pertes et chutes découlant de la manutention du produit.

En tous cas, les prix de gros maximums au mètre carré seront fixés par le Conseil exécutif sur la base d'une étude exhaustive qu'effectuera le Secrétariat permanent dans un délai de trois mois à compter de la signature du présent Protocole. Ces prix maximums seront fixés de manière à protéger adéquatement le consommateur et à assurer en même temps la viabilité économique de l'établissement d'intégration.

Le Conseil exécutif, par l'intermédiaire du Secrétariat permanent sera chargé de veiller à la stricte application des dispositions qui précèdent; il autorisera, le cas échéant, toujours par voie d'accord, les modifications de prix qu'il conviendrait d'apporter en raison des variations des coûts de production. Les accords dont il est question dans le présent article seront publiés au journal officiel de chacun des pays, aux fins des effets juridiques pertinents, dans le délai de trente jours fixé à l'article 16.

## VI. STANDARDS OF QUALITY

*Article 9*

The products of the integration plant shall meet the standards of quality laid down by the Central American Research Institute for Industry and adopted by the Executive Council.

The Institute shall periodically investigate whether these standards are being complied with and shall communicate the results of such investigation to the Permanent Secretariat. The Executive Council shall determine, by a majority vote, the action to be taken in case of non-compliance, including authorization to effect imports subject to payment of the tariffs indicated in article 6.

## VII. TARIFF RÉGIME

*Article 10*

The Contracting States shall adopt the following classification and import duties and charges :

<i>NAUCA item</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Standard import duty</i>	
			<i>Specific (\$ per unit)</i>	<i>(% c.i.f.)</i>
664-03-00	Plate glass (commonly used for windows), unworked, coloured or not . . . . .	G.K.	0.10	10
664-04-00	Plate glass, unobscured, flat glass, ground and polished on both sides (commonly used for mirrors, show-windows, display cases, etc.), not otherwise worked . . . . .	G.K.	0.10	10
664-05-00	Obscured or rolled glass (translucent), wired, printed, corrugated, frosted, ground, stamped, impressed or reinforced with wire, coloured or not, but not otherwise worked . . . . .	G.K.	0.10	10

## VIII. GENERAL PROVISIONS

*Article 11*

The products of the integration plant shall enjoy free trade between the territories of the Contracting Parties.

The products of the plants which are set up within the same branch of industry

## VI. NORMES DE QUALITÉ

*Article 9*

Les produits de l'établissement d'intégration devront satisfaire aux normes de qualité qui seront établies par l'ICARTI et approuvées par le Conseil exécutif.

L'ICARTI est chargé de vérifier périodiquement le respect desdites normes et de communiquer le résultat de ses enquêtes au Secrétariat permanent. Le Conseil exécutif décidera, à la majorité des voix, des mesures à prendre en cas d'inapplication des normes, et pourra notamment autoriser des importations, sous réserve que les droits visés à l'article 6 soient acquittés.

## VII. RÉGIME DOUANIER

*Article 10*

Les États contractants conviennent d'adopter la classification et les droits à l'importation énoncés ci-après :

Classification de la NAUCA	Dénomination	Unité	Droits uniformes à l'importation	
			Spécifiques (\$ par unité)	Ad valorem (% de la valeur c.a.f.)
664-03-00	Verres à vitres (communément utilisés dans la construction), non travaillés, colorés, ou non . . . . .	K.B.	0,10	10
664-04-00	Verres à glaces non opacifiés, doucis ou polis sur deux faces (communément utilisés pour les miroirs, les vitrines, les étalages, etc.), non façonnés . . . . .	K.B.	0,10	10
664-05-00	Verres coulés ou laminés (translucides), rainurés, imprimés, ondulés, irisés, martelés, pressés ou armés colorés ou non, mais non travaillés . . . . .	K.B.	0,10	10

## VIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 11*

Les produits de l'établissement d'intégration circuleront librement en franchise entre les territoires des Parties contractantes.

Pour les produits des établissements créés à l'intérieur de la même branche

subsequent to the date on which this Protocol is signed, but which are not admitted to the benefits of the Agreement on the Régime for Central American Integration Industries, shall enjoy successive tariff reductions amounting to an annual rate of 10 per cent of the standard Central American Tariffs established in article 10 of this Protocol.

These reductions shall start to come into force as from the date on which the plant covered by this Protocol is to begin production.

#### *Article 12*

The benefits of the Agreement on the Régime for Central American Integration Industries shall neither restrict nor limit the trade carried on under the General Treaty on Central American Economic Integration.<sup>1</sup>

#### *Article 13*

The integration plant shall be granted a ten-year exemption from duties and charges on imports of raw materials or intermediate products used by it; it shall also be exempted from taxes on the production or consumption of such materials or products, or, if necessary, the corresponding amount shall be refunded to it. Other tax benefits shall be governed by the legislation in force on industrial development.

However, the Government may not grant exemptions or reductions in customs duties on imports from outside Central America, if the articles are produced satisfactorily in the Contracting States.

#### *Article 14*

The establishment of the additional plants that may be needed to meet the demand of the Central American market shall be effected without the necessity of a new Protocol, by decision of the Executive Council, taken by a majority vote and in accordance with the procedure laid down in article IX of the Agreement on the Régime for Central American Integration Industries, the said plants to be subject to the same obligations as those imposed under this Protocol on the original plants with respect to the composition of their capital, prices, quality and supply guarantees, and to enjoy the same general rights.

#### *Article 15*

If the company is not set up within the period stipulated in article 1 or the construction of the installations and the production are not begun within the time-limits indicated in that article, the provision under which the plant will be covered by the Agreement on the Régime for Central American Integration Industries

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 455, p. 3.

d'activité industrielle postérieurement à la date de signature du présent Protocole auxquels la Convention relative au régime des industries centraméricaines d'intégration n'est pas applicable, les droits de douane seront réduits chaque année d'un montant représentant 10 p. 100 des droits uniformes pour l'Amérique centrale établis à l'article 10 du présent Protocole.

Ces abattements prendront effet à compter de la date à laquelle l'usine visée au présent Protocole doit entrer en exploitation.

#### *Article 12*

Les avantages accordés en vertu de la Convention relative au régime des industries centraméricaines d'intégration ne pourront restreindre ou limiter les échanges commerciaux qui s'effectuent en vertu du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale<sup>1</sup>.

#### *Article 13*

Pendant une période de 10 ans, l'établissement d'intégration pourra importer en franchise les matières premières ou les produits intermédiaires qu'il utilisera et sera en outre exonéré des impôts frappant la production ou la consommation desdites matières premières ou desdits produits intermédiaires ou, le cas échéant, sera remboursé du montant correspondant. Les autres avantages fiscaux seront régis par la Convention centraméricaine sur les stimulants fiscaux du développement industriel.

Toutefois, le gouvernement n'octroiera ni exonération ni abattement des droits de douane au cas où des articles fabriqués dans des conditions adéquates sur les territoires des États contractants seraient importés de pays extérieurs à l'Amérique centrale.

#### *Article 14*

Si, pour satisfaire la demande du marché centraméricain, il devient nécessaire d'étendre l'application du présent régime à des établissements supplémentaires, cela se fera sans qu'il soit besoin de conclure un nouveau protocole, sur décision du Conseil exécutif, adoptée à la majorité des voix, et conformément aux procédures prévues à l'article IX de la Convention relative au régime des industries centraméricaines d'intégration économique; ces établissements seront soumis aux dispositions du présent Protocole et auront les mêmes droits et les mêmes obligations que les établissements plus anciens en ce qui concerne les prix, la qualité et la garantie d'approvisionnement.

#### *Article 15*

Si la société n'a pas été constituée dans le délai fixé à l'article premier, ou si la construction des installations ou la production n'a pas débuté dans les délais prévus audit article, la clause qui rend les dispositions de la Convention relative au régime des industries centraméricaines d'intégration économique applicables à l'établisse-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 455, p. 3.

shall be null and void, and some other plant in another Central American country may obtain the benefits, in conformity with the procedure laid down in article 14 above.

Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the Executive Council shall, for duly justified reasons, extend the time-limits mentioned.

#### *Article 16*

The agreements of the Council referred to in articles 2 and 8 above shall be entered into not later than fifteen days after the Permanent Secretariat has notified Governments that the initial capacity of the plant is that indicated in article 4 and that its products meet the standards of quality indicated in article 9 of this Protocol.

The tariff régime provided for in article 10 shall enter into force thirty days from the date on which the Permanent Secretariat of the General Treaty on Central American Economic Integration (SIECA) shall have communicated to Governments the agreements referred to in the preceding paragraph. The Permanent Secretariat shall publish the communication and the agreements in question on the same date and in the same form in one of the newspapers with the widest circulation in each country.

#### *Article 17*

The company owning the plant referred to in article 1 shall submit to its Government a duly legalized statement binding itself to comply with all the conditions established in this Protocol, as a requisite for the enjoyment of the benefits of the Régime for Central American Integration Industries. This statement shall be transmitted to the Permanent Secretariat, for all legal purposes, in conformity with article XXIV of the General Treaty on Central American Economic Integration. The Permanent Secretariat shall in turn communicate it to the Executive Council.

#### *Article 18*

In order to prevent speculative imports of foreign products, the Executive Council may decide, at the request of any of the Contracting Parties, that countries must make the importation of plate or laminated glass subject to restrictions or quotas, at any time before the date on which Central American production is to begin. The Governments shall act in conformity with the resolutions adopted by the Council.

#### *Article 19*

Where, at the request of any Contracting Party, the Executive Council finds that imports are effected at a price below the normal value or below the regular quotations on the international market, or by means of unfair trade practices which have or may have an adverse effect on the integration plant, the Governments shall order the suspension of imports from exporters who have engaged in such practices, without prejudice to such other measures as may be agreed upon by the Executive Council in accordance with the provisions of chapter III of the San José



ment susvisé demeurera sans effet; lesdites dispositions pourront être appliquées à toute autre usine d'un autre pays d'Amérique centrale, conformément à la procédure prescrite à l'article 14.

Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, et lorsqu'il aura des raisons dûment justifiées de le faire, le Conseil exécutif prorogera les délais susmentionnés.

#### *Article 16*

Les accords du Conseil visés aux articles 2 et 8 ci-dessus devront être conclus au plus tard quinze jours après que le Secrétariat permanent aura notifié aux gouvernements que la capacité initiale de l'usine est celle qui est prescrite à l'article 4 et que sa production satisfait aux exigences de qualité énoncées à l'article 9 du présent Protocole.

Le régime douanier prévu à l'article 10 entrera en vigueur trente jours après que le Secrétariat permanent du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale aura communiqué aux gouvernements les accords visés au paragraphe précédent. A cette même date, le Secrétariat permanent devra publier simultanément dans un des journaux à grand tirage de chaque pays sa communication et les accords susvisés.

#### *Article 17*

La société propriétaire de l'établissement visé à l'article premier devra soumettre à son gouvernement une déclaration dûment légalisée aux termes de laquelle elle s'engage à satisfaire toutes les conditions qui, aux termes du présent Protocole, sont exigées pour qu'elles puissent bénéficier du régime des industries centraméricaines d'intégration. Ladite déclaration sera remise au Secrétariat permanent, aux fins des effets juridiques pertinents, conformément à l'article XXIV du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale. Le Secrétariat permanent la transmettra à son tour au Conseil exécutif.

#### *Article 18*

Pour éviter les importations spéculatives d'articles étrangers, le Conseil exécutif, à la demande de l'une quelconque des Parties contractantes, pourra se prononcer sur la nécessité de soumettre l'importation desdits articles à des restrictions ou à des contingents, à tout moment précédant la date à laquelle la production doit commencer en Amérique centrale. Les gouvernements se conformeront aux résolutions adoptées par le Conseil.

#### *Article 19*

Quand, à la demande de l'une quelconque des Parties contractantes, le Conseil exécutif aura constaté l'existence d'importations effectuées à un prix inférieur à leur valeur normale ou aux cours normaux du marché international, ou assorties de pratiques commerciales déloyales qui portent ou menacent de porter préjudice à l'établissement d'intégration, les gouvernements ordonneront la suspension des importations expédiées par les exportateurs ayant participé aux pratiques visées, sans préjudice des autres mesures dont le Conseil exécutif déciderait conformément

Protocol on the Equalization of Import Duties and Charges of 31 July 1962.<sup>1</sup> Such suspension shall remain in effect for as long as is considered necessary.

*Article 20*

Foreign goods shall be considered to have been imported at a price below their normal value if the ex-factory price charged in the exporting country is less than :

- (a) The comparable price, under normal trade conditions, of similar goods intended for consumption in the domestic market of the exporting country;
- (b) The highest comparable price, under normal trade conditions, of similar goods intended for export to a third country; or
- (c) The cost of production of such goods in the country of origin, plus a reasonable sum for sales expenses and profits.

*Article 21*

The Executive Council, acting through the Permanent Secretariat, shall ensure compliance with the provisions of this Protocol in so far as they relate to the rights and obligations of the integration plant, which shall, for this purpose, submit to the Secretariat a monthly report on the production and stocks of its products, together with such other supplementary data as may be requested.

Chapter II

SPECIAL PROVISIONS

*Article 22*

The Contracting States agree, by means of this Protocol, to add to the list of products contained in article 31 of the Protocol to the Agreement on the Régime for Central American Integration Industries signed in the city of San Salvador, Republic of El Salvador, on 29 January 1963,<sup>2</sup> the following items, to which the relevant provisions of chapter IV of that Protocol shall be applicable :

NAUCA item	Description	Unit	Standard import duty	
			Specific (\$ per unit)	Ad valorem (% c.i.f.)
511-01-02	Sulphuric acid . . . . .	G.K.	0.04	13
641-19-08	Paper, n.e.s., in rolls or sheets			
641-19-08-01	Absorbent paper, uncut, in large rolls or small rolls for sanitary uses . . . . .	G.K.	0.10	12

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 773, p. 196.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 770, p. 151.

aux dispositions du chapitre III du Protocole de San José du 31 juillet 1962<sup>1</sup> sur l'uniformisation des droits à l'importation. La suspension sera maintenue pendant tout le temps jugé nécessaire.

#### Article 20

Un produit étranger sera censé avoir été importé à un prix inférieur à sa valeur normale quand le prix de fabrique du produit dans le pays exportateur est inférieur :

- a) Au prix comparable, dans des conditions normales de commerce, d'un produit similaire destiné à la consommation interne sur le marché du pays exportateur;
- b) Au prix comparable plus élevé, dans des conditions normales de commerce d'un produit similaire destiné à l'exportation vers un pays tiers;
- c) Au prix de revient dudit produit dans le pays d'origine, augmenté d'un montant raisonnable correspondant aux frais de vente et aux bénéfices.

#### Article 21

Le Conseil exécutif, par l'intermédiaire du Secrétariat permanent, veillera à l'exécution des dispositions du présent Protocole en ce qui concerne les droits et obligations de l'établissement d'intégration; à cette fin, ce dernier devra fournir au Secrétariat un état mensuel de sa production et de ses stocks ainsi que tout renseignement complémentaire qui pourrait lui être demandé.

## Chapitre II

### DISPOSITIONS SPÉCIALES

#### Article 22

Les États contractants conviennent, en vertu du présent Protocole, d'ajouter à la liste des produits figurant à l'article 31 du Protocole à la Convention relative au régime des industries centraméricaines d'intégration économique signé à San Salvador (République du Salvador) le 29 janvier 1963<sup>2</sup>, les rubriques suivantes auxquelles s'appliqueront les dispositions pertinentes du chapitre IV du Protocole susvisé :

Classification de la NAUCA ou position tarifaire uniforme	Dénomination	Unité	Droits uniformes à l'importation	
			Spécifiques (\$ par unité)	Ad valorem (% de la valeur c.a.f.)
511-01-02	Acide sulfurique . . . . .	K.B.	0,04	13
641-19-08	Papier n.d.a., en rouleaux ou en feuilles			
641-19-08-01	Papier absorbant non coupé, en grands rouleaux ou en bobines, à usage sanitaire . . . . .	K.B.	0,10	12

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 773, p. 197.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 770, p. 151.

NAUCA item	Description	Unit	Standard import duty	
			Specific (\$ per unit)	Ad valorem (% c.i.f.)
642-09-06	Toilet paper, in sheets or rolls . . . .	G.K.	0.20	10
684-02-01	Thin aluminium sheets or foil, with or without paper lining, with or without printing . . . . .	G.K.	0.20	25
690-21-01	Metal cylinders for compressed gases and similar pressure-resistant con- tainers, unwelded or with welded bottoms . . . . .	G.K.	0.10	10

### Chapter III

#### FINAL PROVISIONS

##### *Article 23*

This Protocol shall be submitted for ratification in each State in conformity with its respective constitutional or legislative procedures.

The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of Central American States. The Protocol shall enter into force, in the case of the first three States to ratify it, eight days after the deposit of the third instrument of ratification, and, in the case of States which ratify it subsequently, on the date of deposit of the relevant instruments.

##### *Article 24*

The Secretariat of the Organization of Central American States shall act as depositary of this Protocol and shall send a certified copy thereof to the Ministry of Foreign Affairs of each of the Contracting States and to the Permanent Secretariat of the General Treaty, and shall notify them forthwith of the deposit of each instrument of ratification. Upon the entry into force of this Protocol, it shall also transmit a certified copy thereof to the Secretariat of the United Nations for registration in conformity with Article 102 of the United Nations Charter.

##### *Article 25*

The duration of the present Protocol shall be contingent upon that of the General Treaty on Central American Economic Integration.

Classification de la NAUCA ou position tarifaire uniforme	Dénomination	Unité	Droits uniformes à l'importation	
			Spécifiques (\$ par unité)	Ad valorem (% de la valeur c.a.f.)
642-09-06	Papier hygiénique, en feuilles ou en rouleaux . . . . .	K.B.	0,20	10
684-02-01	Feuilles et feuilles minces d'alumi- nium, doublées de papier ou non, imprimées ou non (papier d'alumi- nium) . . . . .	K.B.	0,20	25
699 21-04	Tubes métalliques pour gaz compri- més et récipients analogues résis- tant à la pression, sans soudure ou à fond soudé . . . . .	K.B.	0,10	10

### Chapitre III

#### DISPOSITIONS FINALES

##### Article 23

Le présent Protocole sera ratifié par chaque État conformément à ses dispositions constitutionnelles ou légales.

Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat de l'Organisation des États d'Amérique centrale. Le Protocole entrera en vigueur à l'égard des trois premiers États qui le ratifieront, huit jours après la date du dépôt du troisième instrument de ratification et, pour les États qui le ratifieront ultérieurement, à la date du dépôt de leurs instruments de ratification respectifs.

##### Article 24

Le Secrétariat de l'Organisation des États d'Amérique centrale sera le dépositaire du présent Protocole. Il en adressera une copie certifiée conforme au Ministère des relations extérieures de chacun des États contractants et au Secrétariat permanent du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale auxquels elle notifiera sans délai le dépôt de chacun des instruments de ratification. A l'entrée en vigueur du présent Protocole, elle en délivrera également une copie certifiée conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

##### Article 25

Le présent Protocole demeurera en vigueur aussi longtemps que le Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol in the city of San Salvador, Republic of El Salvador, on 5 November 1965.

For the Government of Guatemala :

CARLOS ENRIQUE PERALTA MÉNDEZ  
Minister for Economic Affairs

For the Government of El Salvador :

ABELARDO TORRES  
Minister for Economic Affairs

For the Government of Honduras :

MANUEL ACOSTA BONILLA  
Minister for Economic and Financial Affairs

For the Government of Nicaragua :

SILVIO ARGÜELLO CARDENAL  
Minister for Economic Affairs

For the Government of Costa Rica :

BERNAL JIMÉNEZ MONGE  
Minister for Economic and Financial Affairs

---

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole en la ville de San Salvador (République d'El Salvador), le 5 novembre 1965.

Pour le Gouvernement du Guatemala :

Le Ministre de l'économie  
CARLOS ENRIQUE PERALTA MÉNDEZ

Pour le Gouvernement d'El Salvador :

Le Ministre de l'économie  
ABELARDO TORRES

Pour le Gouvernement du Honduras :

Le Ministre de l'économie et des finances  
MANUEL ACOSTA BONILLA

Pour le Gouvernement du Nicaragua :

Le Ministre de l'économie  
SILVIO ARGÜELLO CARDENAL

Pour le Gouvernement du Costa Rica :

Le Ministre de l'économie et des finances  
BERNAL JIMÉNEZ MONGE

---

PROTOCOL<sup>1</sup> TO THE CENTRAL AMERICAN AGREEMENT OF 1 SEPTEMBER 1959<sup>2</sup> ON THE EQUALIZATION OF IMPORT DUTIES AND CHARGES BETWEEN GUATEMALA, EL SALVADOR, HONDURAS, NICARAGUA AND COSTA RICA AND TO THE AGREEMENT OF 10 JUNE 1958<sup>3</sup> ON THE RÉGIME FOR CENTRAL AMERICAN INTEGRATION INDUSTRIES (*Special system for the promotion of productive activities—Second Protocol of Managua*) (WITH SCHEDULE AND APPENDIX). SIGNED AT MANAGUA ON 16 NOVEMBER 1967

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by the General Secretariat of the Organization of Central American States, acting on behalf of the Parties, on 27 July 1971.*

[Published under No. 6542: see p. 306 of this volume.]

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 March 1969 for the following States, i.e. eight days after the deposit of the third instrument of ratification with the General Secretariat of the Organization of Central American States, in accordance with article XXII :

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Nicaragua . . . . .	18 January 1968
Costa Rica . . . . .	25 October 1968
El Salvador . . . . .	14 March 1969

Subsequently, the Protocol came into force for the following State on the date of the deposit of its instrument of ratification with the General Secretariat of the Organization of Central American States, in accordance with article XXII :

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Guatemala . . . . .	17 May 1969

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 454, p. 289, and p. 202 of this volume.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 770, p. 151.



PROTOCOLE<sup>1</sup> À LA CONVENTION CENTRAMÉRICAINE DU 1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 1959<sup>2</sup> ENTRE LE GUATEMALA, LE SALVADOR, LE HONDURAS, LE NICARAGUA ET LE COSTA RICA SUR L'UNIFORMISATION DES DROITS À L'IMPORTATION ET À LA CONVENTION DU 10 JUIN 1958<sup>3</sup> RELATIVE AU RÉGIME DES INDUSTRIES CENTRAMÉRICAINES D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE (*Système spécial de promotion des activités productives — Second Protocole de Managua*) [AVEC LISTE ET APPENDICE]. SIGNÉ À MANAGUA LE 16 NOVEMBRE 1967

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Secrétariat de l'Organisation des États d'Amérique centrale, agissant au nom des Parties, le 27 juillet 1971.*

[Publié sous le n<sup>o</sup> 6542 : voir p. 307 du présent volume.]

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 mars 1969 pour les États indiqués ci-après, soit huit jours après le dépôt auprès du Secrétariat de l'Organisation des États d'Amérique centrale du troisième instrument de ratification, conformément à l'article XXII :

État	Date du dépôt
Nicaragua . . . . .	18 janvier 1968
Costa Rica . . . . .	25 octobre 1968
El Salvador . . . . .	14 mars 1969

Par la suite, le Protocole est entré en vigueur pour l'État suivant à la date du dépôt de son instrument de ratification auprès du Secrétariat de l'Organisation des États d'Amérique centrale, conformément à l'article XXII :

État	Date du dépôt
Guatemala . . . . .	17 mai 1969

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 454, p. 289, et p. 203 du présent volume.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 770, p. 151.

